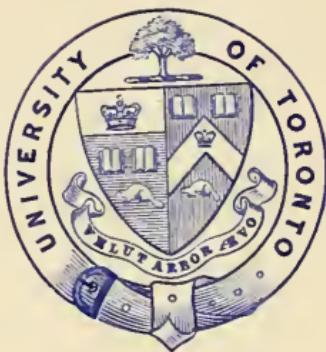


CRABB'S
GERMAN
EXTRACTS



Bequest of
Rev. Th. C. Scadding, D.D.
to the Library
of the
University of Toronto
1901

Pro. of Priadé:-

Nov. 18: 1863

BEQUEST OF
REV. CANON SCADDING, D. D.
TORONTO, 1901.

Lallich Henderson
Stirling
Kinch 50, 1857



EXTRACTS

FROM THE
BEST GERMAN AUTHORS,

BY

GEORGE CRABB.

New Edition,

ENTIRELY REMODELLED, AND CONSIDERABLY ENLARGED,

WITH

ANALYTICAL TRANSLATIONS, NOTES, AND

A COPIOUS VOCABULARY,

FOR THE

USE OF BEGINNERS IN SCHOOLS AND PRIVATE TUITION,

BY

EMANUEL HAUSMANN, PHIL. DR.

LONDON:

LONGMAN AND CO.; SIMPKIN AND CO.; WHITTAKER AND CO.; DULAU
AND CO.; HOULSTON AND STONEMAN; AND D. NUTT.

Deutsches Blumenföhrchen;

BEING

A SELECTION

OF PLEASING AND PROGRESSIVE

EXTRACTS FROM GERMAN AUTHORS,

In Prose and Verse,

WITH

ANALYTICAL TRANSLATIONS, NOTES, AND

A COPIOUS VOCABULARY,

FOR THE

USE OF BEGINNERS IN SCHOOLS AND PRIVATE TUITION,

BY

EMANUEL HAUSMANN, PHIL. DR.

GERMAN MASTER TO SEVERAL PUBLIC INSTITUTIONS

AND PRIVATE ESTABLISHMENTS,

FORMERLY PUBLIC LECTURER ON THE MATHEMATICAL AND PHYSICAL
SCIENCES AT FRANKFORT-ON-THE-MAINE,

AND LATE PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY COLLEGE, LONDON.

LONDON:

LONGMAN AND CO.; SIMPKIN AND CO.; WHITTAKER AND CO.; DULAU
AND CO.; HOULSTON AND STONEMAN; AND D. NUTT.

53/03
6/1/02

PREFATORY REMARKS.

THE Editor of this little volume has long felt the want of a German Reading-Book, which should combine the advantages of a selection of progressive and pleasing extracts with so much systematically arranged “aid” as to enable the beginner to prepare his lesson with ease and comfort, and to create in him an interest in his new pursuits. When he, therefore, was entrusted with the care of a new edition of “*Crabb's Extracts from German Authors*,” he considered this circumstance a favourable opportunity, or rather an indirect invitation, for undertaking himself the arrangement of such a work, which, although modelled as closely as possible on the original plan of those *Extracts*, (as the nature of his agreement with the publishers required,) should yet embrace such additional improvements, and be executed generally on such principles, as an experience of upwards of thirty years in public and private tuition had proved to him to be essentially useful and valuable.

The original compilation of *Crabb* has been for half a century* a favourite with many masters, and the Editor himself has frequently used it with his own pupils. But it

* The first edition appeared in the year 1800.

was nevertheless generally admitted, that the *selection* of the Extracts, as well as the character and arrangement of the *assistance* accompanying it, were susceptible of considerable alterations and improvements in various respects ; nay, that an entirely new cast was requisite, to make a book of this kind more acceptable to those who generally apply to the study of German, *viz.* well-educated adults, or young persons whose taste has been refined by an acquaintance with the Ancient or French classics usually read in schools, or the master-works of their own rich and delectable literature.

In the reconstruction, therefore, of this Selection, but few pages of the former editions have been retained, whilst the matter, nevertheless, has been considerably enlarged by the introduction of a series of choice poetical pieces.

Great pains have been taken throughout to avoid every thing calculated to give offence to the most fastidious reader, a circumstance which will account for several slight verbal alterations in the text, which it has been thought proper to venture upon. Although it must be granted, that such a practice is but rarely warrantable in the re-editing of complete works of authors, yet in selections like the present, chiefly intended for the young of both sexes, it seems to be not only unobjectionable but even desirable.

It is hoped that the accompanying Notes, with the Glossary and Vocabulary, will materially aid the beginner in preparing his lesson ; whilst the Appendix, containing an etymological analysis of the first ten numbers, in which every word has been reduced to its origin, will be found

interesting by those who are desirous of becoming acquainted with the nature of the formation of German words, and of having some specimens of the close affinity existing between German and English. It demonstrates the fact, that, applying the fixed laws in the change of mute consonants, out of a number of about 230 German words, more than three-fifths are, in their roots at least, to be found in the ancient or present language of this country.

The present Edition having been thoroughly remodelled, and in fact made an entirely new work, it has been deemed proper to add the new German title, in order to distinguish it from those that have preceded it.

EM. HAUSMANN.

London, 32, Lombard Street,

April 3, 1848.

THE present Edition has been carefully revised, with respect both to typographical errors and such expressions and passages as have been considered antiquated or otherwise objectionable.

It may, perhaps, be as well to state that the Vocabulary, or rather Dictionary, annexed to this Work is only intended as an assistance for the *Second* and *Third* Divisions, viz., from page 36 to the end. The Student of the *First* Division will find all help required in the Appendix, from page 153 to page 194.

EM. HAUSMANN.

London, 4, Old Jewry, City,
1855.

C O N T E N T S.

Erster Abschnitt.

| | <small>TEXT.</small> | <small>ANALYSIS.</small> |
|--|----------------------|--------------------------|
| 1—10 Sinsprüche | PAGE | 1 153 |
| 11 Treffende Erwiederung eines Kindes | 2 | 156 |
| 12 Der treue Diener | 3 | 156 |
| 13 Der Unterschied | 3 | 157 |
| 14 Der Savoyardenknabe und der Bär | 3 | 158 |
| 15 Die Güte Gottes | (Uz) | 4 160 |
| 16 Der unnachahmliche Türenne | 5 | 161 |
| 17 Der Hänfling | (Lichtwer) | 5 162 |
| 18 Schöne Antwort eines amerikanischen Häftlings | 6 | 164 |
| 19 Ein passender Verweis | 7 | 164 |
| 20 Das Alpled | (Krummacher) | 7 165 |
| 21 Zartgefühl eines Königs | 8 | 166 |
| 22 Der Narr | (Gellert) | 8 167 |
| 23 Der treue Freund | 9 | 167 |
| 24 Die Blumen | (Wilmsen) | 9 169 |
| 25 Zwischen einem Narren und einem Schelme | 10 | 169 |
| 26 Die Mittelstraße | (Boß) | 10 170 |
| 27 Selbstüberwindung | 11 | 171 |
| 28 Gottes Güte | (Gleim) | 11 172 |
| 29 Weiblicher Edelmuth | 12 | 173 |
| 30 Die Biene und die Taube | (Michaelis) | 13 174 |
| GLOSSARY | | |
| 31 Gleiches mit Gleichem | 13 | 176 |
| 32 Der Esel | (Meinert) | 14 176 |
| 33 Die groben Lacedämonier | 14 | 177 |

TEXT. GLOSSARY.

| | | | |
|--|----------------|-----|-----|
| 34 Die bestrafte Unmenschlichkeit | PAGE | 15 | 177 |
| 35 Der Thau auf Rosenblättern (Kannegießer) | 15 | 177 | |
| 36 Der großmuthige Araber | 16 | 178 | |
| 37 Der ererbte und der erworbene Adel | 16 | 178 | |
| 38 Die Stufenleiter | (Pfeffel) | 17 | 179 |
| 39 Der gegenseitige Irrthum | 17 | 179 | |
| 40 Der Mond | (Claudius) | 18 | 180 |
| 41 Furchterliche Lage einer Mutter | 18 | 180 | |
| 42 Die Natur | (Burmann) | 19 | 181 |
| 43 Der unangenehme Text | 20 | 181 | |
| 44 Die drei Blümchen | (Chr. Schmidt) | 21 | 182 |
| 45 Der schlechte Soldat und gute Dichter | 22 | 183 | |
| 46 Die beiden Fensterchen | (Castelli) | 23 | 183 |
| 47 Der ärgerliche Reim | 24 | 184 | |
| 48 Der unerschrockene Knabe | 24 | 185 | |
| 49 Der Frühlingsabend | (Matthiesson) | 26 | 186 |
| 50 Ein wahrhaft lächerlicher Auftritt aus dem wirklichen Leben | 27 | 187 | |
| 51 Geistesgegenwart | 28 | 188 | |
| 52 Die Nacht im Walde, oder die Strafe folgt dem Verbrechen | 30 | 190 | |
| 53 Lobgesang | (Chr. Schmidt) | 33 | 193 |

Zweiter Abschnitt.

| | PAGE |
|---|-----------------|
| 1 Die Lilie und die Rose, | (Herder) 36 |
| 2 Gartenlied.—Das Schicksal alles Irdischen | (Swab) 37 |
| 3 Tod und Schlaf, | (Krummacher) 39 |
| 4 Auf einen Feldbrunnen, | (Ramler) 40 |
| 5 Edelstein und Glas, | (Herder) 41 |
| 6 Die Unmuth des Winters, | (Sturm) 41 |
| 7 Die Biene, | (Gleim) 43 |
| 8 Die Schmerle, | (Sulzer) 43 |
| 9 Das Johanniswürmchen, | (Gleim) 45 |
| 10 Die Schnecke, der Esel und das Füllen, | (Sulzer) 45 |
| 11 Erlkönig, | (Göthe) 47 |
| 12 Strafenscenen in Neapel, | (Koebue) 48 |
| 13 Die Blume, | (Herder) 51 |
| 14 Die verständige Natur des Menschen, | (Herder) 51 |

| | PAGE |
|--|------------------|
| 15 Die drei Schwâne, | (Lehnert) 51 |
| 16 Das Veilchen | (Göthe) 57 |
| 17 Die grünen Wintergewächse | (Sturm) 58 |
| 18 Die Kohle | (Herder) 59 |
| 19 Die Nachtigall und das Weib | (Herder) 59 |
| 20 Das Vogelnestchen | (Chr. Schmid) 59 |
| 21 Fischerlied | (Salis) 70 |
| 22 Der Untergang Karthagos | (Rotteck) 72 |
| 23 Der Ring des Polyzrates | (Schiller) 76 |
| 24 Die Schlacht im Teutoburger Walde | (Menzel) 79 |
| 25 Die erste Landung der Europäer in Amerika | (Campe) 82 |
| 26 Der Sänger | (Göthe) 87 |
| 27 Kortes und die merikanischen Gesandten | (Campe) 89 |
| 28 Das Lied vom braven Manne | (Bürger) 95 |

Dritter Abschnitt.

| | |
|--|------------------------------|
| 1 Erste Zusammenkunft des Kortes mit dem Kaiser Montezuma | (Campe) 100 |
| 2 Der Fischer | (Göthe) 103 |
| 3 Ein Brief von Gellert an eine Dame | (Gellert) 104 |
| 4 Das Blümlein Wunderhold | (Göthe) 108 |
| 5 Die Schweiz | (Hirschfeld) 110 |
| 6 Lieder aus "Wilhelm Tell" | (Schiller) 112 |
| 7 Veranlassung und Entstehung des ewigen Bundes der Schweiz in den Waldstätten 1307 | (Joh. v. Müller) 113 |
| 8 Die wahre Wohlthat | (Herder) 118 |
| 9 Der weisere Mann | (Herder) 118 |
| 10 Ursprung der Rose | (Rückert) 118 |
| 11 Briefe der Königin Louise von Preußen an ihren Vater, den Herzog von Mecklenburg-Strelitz | 119 |
| 12 Der Blumen Rache | (Freiligrath) 121 |
| 13 Das Carneval | (nach Göthe von Nösselt) 123 |
| 14 Die Theilung der Erde | (Schiller) 128 |
| 15 Tyrol | (Kohrbue) 129 |
| 16 Des Sängers Fluch | (Uhland) 131 |
| 17 Pompeji | (Kohrbue) 133 |
| 18 Das Feuer | (Schiller) 138 |
| 19 Herr Tobias Witt | (Engel) 140 |

| | |
|--|----------------|
| 20 Die unüberwindliche Flotte | (Schiller) 144 |
| 21 Die Zerstörung Magdeburgs | (Schiller) 146 |
| 22 Ein Chor aus "die Braut von Messina", | (Schiller) 151 |
| * * * * | |
| ANALYTICAL TRANSLATION | 153 |
| GLOSSARY | 176 |
| GRAMMATICAL AND IDIOMATIC VOCABULARY | 195 |
| ETYMOLOGICAL ANALYSIS | 281 |

Deutsche Lesestücke.

Erster Abschnitt.

Sinnprüche, Geschichtchen, Erzählungen, Fabeln,
Witzworte u. s. w.

1.

Das Leben des Menschen ist kurz und die Zeit flieht geschwind. —
Benuße daher, o Mensch! die fliehende kostbare Zeit.

2.

Man sollte nie etwas auf morgen verschieben, was Vernunft und Gewissen uns heute zu thun gebieten; — denn nur der gegenwärtige Augenblick ist unser; — die Zukunft ist außer unserm Bereich.

3.

Man klagt gewöhnlich über die Kürze des Lebens, und doch wissen viele Menschen die kostbare Zeit so wenig zu benutzen, daß sie oft über Langweile klagen.

4.

Sey langsam und bedacht, ehe du handelst; — aber schnell und entschlossen, wenn du handelst.

5.

Lange Unentschlossenheit endet gewöhnlich in einem unüberlegten Entschluß.

6.

Die Lebenszeit des Menschen erhält ihren Werth nicht von der Zahl der Jahre, die er gelebt, sondern von dem Guten, das er gethan, und dem Nützlichen, das er bewirkt hat.

7.

Gemeine Ausdrücke in der Sprache eines Menschen zeigen entweder von schlechter Erziehung, oder schlechter Gesellschaft, oder — von beiden zugleich.

8.

Der wahrhaft liebenswürdige Mensch zeigt sich gütig und herzlich gegen seine Freunde, höflich und zuvorkommend gegen Fremde, so wie vergebend und sanft gegen seine Feinde.

9.

Kein Sterblicher ist sicher vor dem Unglücke, aber der süßeste Trost im Unglücke ist das Bewußtseyn, es nicht selbst verursacht zu haben.

10.

Ein tugendhafter Lebenswandel in der Jugend ist die schönste Vorbereitung für ein glückliches Alter, — für eine ruhige Todesstunde, — und für die höchste Bestimmung des Menschen — die Unsterblichkeit.

11. Treffende Erwiederung eines Kindes.

1. Pico, Fürst von Mirandola, Einer der berühmtesten Gelehrten des funfzehnten Jahrhunderts, gab schon frühzeitig Beweise von dem ungemeinen Scharfsinne, wodurch er sich später den Beinamen „der Phönix“ erwarb.

2. Ein alter Herr machte einst in seiner Gegenwart, als er noch sehr jung war, die neckende Bemerkung, daß solche Kinder in ihrem Alter gewöhnlich dumm würden, welche in ihrer Jugend so verständig wären, wie der kleine Pico. — „Gi!“ versetzte der kleine Prinz, „da waren Sie gewiß ein sehr verständiges Kind, Herr Doctor, — nicht wahr? —“

12. Der treue Diener.

1. Froben, ein Stallmeister des Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg, bemerkte in einer Schlacht, daß die Feinde vorzüglich auf das Pferd seines Herrn zielen, weil es sich durch seine helle Farbe von den übrigen unterschied.

2. Er bat ihn daher die Pferde zu wechseln, weil, wie er vorgab, das des Kurfürsten scheu wäre. — Der Letztere nahm den Vorschlag an.

3. Der treue Diener hatte aber nicht lange auf dem Thiere gesessen, als er erschossen wurde, und so durch die edle Aufopferung seines eigenen Lebens das seines Herrn rettete.

13. Der Unterschied.

1. Ein Witzling führte Einen seiner Freunde bei einem Bekannten mit den folgenden Worten ein: „Hier habe ich die Ehre Ihnen meinen Freund den Herrn M. vorzustellen; er ist gar nicht so dumm, wie er aussieht.“

2. „Nun,“ versetzte hierauf der Vorstellte, „hier sehen Sie gleich einen Hauptunterschied zwischen mir und meinem Freunde; denn — der ist wirklich noch weit dümmer als er aussieht.“ —

14. Der Savoyardenknabe und der Bär.

1. Ein Herzog von Lothringen hatte einen zahmen Bären von außerordentlicher Klugheit. Ein armer Savoyardenknabe, der sich in einer kalten Winternacht ohne Obdach fand und beinahe erfroren wäre, kroch getrost in die Hütte des Thieres.

2. Es schien, als ob der Bär Mitleid mit dem armen Kleinen hätte; — denn er war sehr freundlich und gütig gegen ihn, und ließ ihn bis zum nächsten Morgen ruhig und ungestört schlafen.

3. Der Knabe kam den nächsten Abend wieder und wurde mit derselben Zärtlichkeit aufgenommen. So fand er während mehrer Nächte ein Obdach und sättigte seinen Hunger mit einem Theile des Futters, welches das Thier ihm täglich übrig ließ.

4. Mehre Tage vergingen ohne daß die Wächter etwas von dem Umstände bemerkten. Als jedoch eines Abends einer derselben etwas später als gewöhnlich das Futter brachte, entdeckte er zu seinem Erstaunen das Knäbchen an der Brust des Thieres.

5. Dieses außerordentliche Ereigniß verbreitete sich bald und kam auch zu den Ohren des Herzogs. Derselbe befahl, daß man den Vorgang in der Bärenhütte genau beobachten sollte. Man wachte daher bei der Hütte und bemerkte mit Verwunderung, daß das Thier sich niemals rührte, so lang sein Guest Lust zu schlafen hatte.

6. Als der Knabe am Morgen erwachte und sich entdeckt sah, war er sehr beschämt und fürchtete sich bestraft zu werden. Der Bär hingegen liebkoste ihn und reichte ihm von dem Futter, das man ihm den Abend vorher gebracht hatte.

7. Der Herzog ließ sich den Hergang von dem Knaben erzählen, gewann denselben lieb und sorgte für sein weiteres Fortkommen.

15. Die Güte Gottes.

1. Es lebt ein Gott, der Menschen liebt,
Ich seh's, wohin ich blicke,
Um Nebel, der den Himmel trübt,
So wie am Sonnenblicke ;

2. An jeder dunkeln Regennacht,
Wo mir kein Sternchen leuchtet ;
Um Monde, wenn er freundlich lacht,
Und meinen Pfad erleuchtet.

3. Ich seh's, wenn Donnerwolken glüh'n,
Und Berg und Wald bewegen ;
Und seh's, wenn sie vorüberfieh'n,
Um sanften, lieben Regen.

4. Nicht nur, wenn Frühlingslüste weh'n,
Durch Laub und junge Blüthe ;
Nicht nur, wenn reife Saaten stehn,
Seh' ich des Schöpfers Güte :

5. Ich seh' sie auch, wenn tiefer Schnee
Die starre Flur bedecket,
Und wenn der Nord das scheue Reh
In Felsenklüste schrecket.

6. Einst sah ich sie allein im Glück',
Und nur in Lebens-Freuden;
Nun sieht sie mein erfahr'ner Blick
Auch in des Lebens Leiden.

U3.

16. Der unnachahmliche Turenne.

1. Vormals pflegte man in Lyon einen durch die Stadt ziehenden Obergeneral mit einer vollen Börse zu beschenken.

2. Bei einer solchen Gelegenheit händigte der Bürgermeister der Stadt dem Marschal Villars das Geschenk ein, und schloß seine Anrede mit den Worten: „Monseigneur, der große Turenne war der letzte General, der auf seinem Marsche nach Italien die Stadt mit seiner Gegenwart beeckt hat; — Er nahm aber bloß die Börse an, und gab das Geld zurück.“

3. „Ach!“ versetzte Villars, indem er die volle Börse in die Tasche steckte: „ich habe Turenne immer für un nachahmlich gehalten.“

17. Der Hänfling.

1. Ein Hänfling, den der erste Flug
Aus seinem kleinen Nestchen trug,
Begann die Wälder zu beschauen
Und fühlte Lust, sich anzubauen; —
Ein edler Trieb; — denn eig'ner Herd
Ist, sagt das Sprichwort, Goldes werth.

2. Die stolze Gluth der jungen Brust
Macht ihm zu einem Eichbaum Lust.
„Hier wohn' ich,“ sprach er, „wie ein König,
Dergleichen Nester giebt es wenig.“
Raum stand das Nest, so ward's verheert
Und durch des Blißes Strahl verzehrt.

3. Es war ein Glück bei der Gefahr,
 Daß unser Hänsling auswärts war; —
 Er kam, nachdem es ausgewittert,
 Und fand die Eiche halb zersplittert. —
 Da sah er mit Bestürzung ein,
 Er könnte hier nicht sicher seyn.

4. Mit umgekehrtem Eigensinn
 Begab er sich zur Erde hin
 Und baut in niedriges Gesträuche;
 So scheu macht ihn der Fall der Eiche. —
 Doch Staub und Würmer zwangen ihn,
 Zum andern Mal davon zu ziehn.

5. Da baut er sich das dritte Haus
 Und las ein dunkles Büschchen aus,
 Wo er den Wolken nicht so nahe,
 Doch nicht die Erde vor sich sahe,
 Ein Ort, der in der Ruhe liegt; —
 Da lebt er noch und lebt vergnügt.

* * *

6. Vergnügte Tage findet man,
 Woferne man sie finden kann,
 Nicht auf dem Thron und nicht in Hütten; —
 Kannst du vom Himmel es erbitten,
 Erbitt' des Mittelstandes Glück,
 Und richte höher nicht den Blick.

Lichtwör.

18. Schöne Antwort eines Nordamerikanischen Häuptlings.

Einige Europäer wünschten einen Indianischen Häuptling zu vereden ihnen sein väterliches Erbtheil zu überlassen. — „Ich und die Meinigen,“ erwiederte der Häuptling, „wir sind auf dieser Erde geboren, — unsere Väter liegen in dieser Erde begraben. — Sollen wir zu den Gebeinen unserer Väter sagen: Kommt! erhebt Euch! und folget uns in ein fernes fremdes Land?“

19. Ein passender Verweis.

1. Eine Quäkerin verlor ihren Gatten durch den Tod. Nach mehreren Monaten besuchte sie ein ehrwürdiger alter Mann und fand sie noch eben so untröstlich und unglücklich wie an dem ersten Tage ihres Verlustes.

2. Da ergriff der Alte ihre Hand und sagte mit großem Ernst: „Ich sehe Du hast dem Herrn das Unrecht noch nicht verziehen, das er Dir gethan hat.“ — Dieser sanste aber gerechte Verweis hatte den gewünschten Erfolg.

20. Das Alpled.

1. Auf hoher Alp

Wohnt auch der liebe Gott;
 Er färbt den Morgen roth,
 Die Blümlein weiß und blau,
 Und labet sie mit Thau.—
 Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

2. Auf hoher Alp

Von Kräuterreichen Höh'n
 Die Lüftlein lieblich weh'n,
 Gewürzig, frei und rein.—
 Mags auch sein Odem seyn? —
 Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

3. Auf hoher Alp

Erquickt sein milder Strahl
 Das stille Weidethal;
 Des hohen Glätschers Eis
 Glänzt wie ein Blüthenkreis. —
 Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

4. Auf hoher Alp

Des Gießbachs Silber blinkt;
 Die kühne Gemse trinkt
 An jäher Felsen Rand
 Aus seinem klaren Sand. —
 Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

5. Auf hoher Alp

In Schaaren weiß und schön
 Die Schaaf' und Zieglein geh'n,
 Und finden's Mahl bereit,
 Daß sich ihr Herze freut. —
 Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

6. Auf hoher Alp

Der Hirt sein Heerdlein schaut;
 Sein Herze Gott vertraut; —
 Der Geis und Lamm ernährt,
 Ihm auch wohl gern bescheert. —
 Auf hoher Alp ein lieber Vater wohnt.

K r u m m a ð e r.

21. Zartgefühl eines Königs.

1. Ludwig der Sechzehnte erzählte einst vor mehren seiner Hofleute ein lustiges Geschichtchen, das er auf einmal und zwar sehr schal beendete.

2. Als hierauf der Prinz von A. das Zimmer verlassen hatte, sagte der König zu den übrigen: „Meine Herren! mein Geschichtchen muß Ihnen allen sehr abgeschmackt vorgekommen sein. Allein ich erinnerte mich erst, nachdem ich zu erzählen angefangen hatte, daß solches eine beleidigende Beziehung auf den Vater des Prinzen von A. habe, und ich halte es für billiger ein wißiges Knecdötzchen zu verderben, als das Gefühl eines ehrenwerthen Mannes zu verlezen.

22. Der Narr.

1. Ein kluger Narr röhrt einst zum Späße

Die Trommel, und gleich war die Straße

Bedekt vom wüthenden Gedränge. —

Ihm folgt die ungestüme Menge.

Fast jeden trieb alsbald die Neubegier,

Zu fragen: ei! was giebt's denn hier?

2. Der Narr ließ sich erst lange fragen,

Warum er so viel Lärmen mache. --

Man drang sehr scharf in ihn ; er lachte.
 „Hört ! sprach er endlich, ich will's sagen,
 „Weil alle fest darauf beharren :
 „Sagt, muß die Welt nicht närrisch sein ?
 3. „Ein einz'ger Narr, wie ich, kann hundert andre Narren
 „Von allen Orten groß und klein
 „Auf einen Platz zusammen bringen ;
 „Zehn Klugen würd' es kaum gelingen,
 „Zwei Kluge nur hierher zu bringen.“

Gellert.

23. Der treue Freund.

1. Der Kaiser Constanſ belagerte einen longobardischen Prinzen in Benevent. Der König eilte seinem bedrängten Sohne zu Hilfe und schickte den Geſuald, den ehemaligen Erzieher derselben, voraus, ihm den nahenden Beifand zu verkünden.

2. Geſuald fiel jedoch in die Hände der Belagerer, die darauf bestanden, daß er an die Mauer der Stadt gehen und sagen solle, daß keine Hilfe zu erwarten wäre. Er versprach es und wurde hingeführt. —

3. Anstatt aber diese trostlose Nachricht zu verkünden rief er mit lauter Stimme : „Romoald ! Dein Vater naht mit einem starken Heere zu Deiner Hilfe ; er war letzte Nacht schon bei dem Flusse Sanger.“

4. Die Belagerer, wütend über diese unerwartete ihnen zugefügte Schmach, schlugen dem wackern Longobarden den Kopf ab und warfen ihn über die Mauer in die Festung. Romoald küste weinend das blutende Haupt seines geliebten treuen Freundes und begrub es mit allen Beweisen eines dankbaren Herzens, wie eine so seltene und große Treue verdiente.

24. Die Blumen.

1. In des Winters Stürmen schließen
 Wir an warmer Mutterbrust ;
 Holde kleine Engel rießen
 Uns heraus zur Frühlingslust.

2. Hundertfarbig, ohne Mühe
Webt die Mutter unser Kleid;
Aus dem reinen Thau der Frühe
Macht sie unser Festgeschmeid'.

3. Liebliche Gerüche hauchen
Wir im heitern Raum umher.
Tausend junge Leben tauchen
Liebend sich in dieses Meer.

4. Fährt der Winter auch hernieder,
Beh'n wir in der Mutter Haus;
Nach den Stürmen ruft sie wieder
Uns zum Frühlingsfest heraus.

Wilmfen.

25. Zwischen einem Narren und einem Schelme.

1. Sheridan traf eines Tages zwei Bekannte, die sich mit ihm zu belustigen gedachten. — „Wir sind eben im Streite,” redete ihn der Eine an, „ob Sie ein größerer Narr oder Schelm seyen.“

2. „Ei!“ versetzte der erstere lächelnd, indem er die Hände Beider ergriff, „ich glaube wahrhaftig, ich bin jetzt zwischen beiden.“ —

26. Die Mittelstraße.

1. Nicht zu reich, und nicht zu arm,
Nicht zu kalt, und nicht zu warm,
Nicht zu groß, und nicht zu klein,
Nichts von allem möcht' ich seyn!

2. Ist man reich, wie bald vergißt
Man, wer Gott, und was man ist;
Reichthum bläht, und bringt wohl gar
Uns're Tugend in Gefahr.

3. Arm zu seyn ist auch nicht gut,
Weil man da leicht Böses thut;
Armut hält den Geist zurück,
Raubt uns Kraft und Muth und Glück.

4. Selig bist du, Mittelstand,
Ist mir so viel zugewandt,
Dass ich als ein braver Mann
Gott und Welt einst dienen kann;

5. Dass ich, schwerer Sorgen frei,
Meiner Pflicht, und Gott getreu,
Was ich für den nächsten Tag
Brauche, heute haben mag.

B o s.

27. Selbstüberwindung.

1. Alexander der Große kam auf seinem Zuge nach Asien durch eine Sandwüste, in der kein Wasser zu finden war. — Endlich brachte ein Soldat etwas in seinem Helme dem Könige, der eben so sehr wie das ganze Heer vor Durst lechzte.

2. „Wie,“ sagte Alexander, „soll ich der Einzige seyn, der da trinkt, während meine braven Kameraden verdursten? — Nein, das will ich nicht,“ und mit diesen Worten goß er das edle Getränk in den brennenden Sand.

3. Die Krieger, erstaunt über diese Großthat riefen mit Jauchzen: „Führe uns wohin du willst, edler König, — wir sind nicht ermattet, — unter einem solchen Fürsten halten wir uns nicht für sterblich.“

28. Gottes Güte.

1. Für wen schuf deine Güte,
Herr, diese Welt so schön?
Für wen ist Blum' und Blüthe
In Thälern und auf Höh'n?
Für wen ist hohe Wonne
Da, wo das Saatfeld wallt?
Für wen bescheint die Sonne
Die Wiesen und den Wald?

2. Für wen tönt das Getümmel
Der Heerde auf der Hu'?

Für wen wölbt sich der Himmel
So heiter und so blau?
Für wen sind Thal und Gründe
So lieblich anzusehn?
Für wen sind kühle Winde?
Für wen ist Alles schön?

3. Uns giebst du ein Vermögen,
Die Schönheit einzuseh'n,
Uns Menschen, deinen Segen
Zu fühlen, zu verstehn!
Uns sollte all' die Wonne
Ein Ruf der Liebe seyn,
Mit jeder Morgen-Sonne
Dir unser Herz zu weih'n.

4. Nun sieh', o Herr, wir weißen
Ein Herz voll Dankbarkeit
Dir, der uns liebt, und freuen
Uns deiner Freundlichkeit.
Du hauchtest nicht vergebens
Ein fühlend Herz uns ein;
Uns sei der Zweck des Lebens
Gehorsam dir zu sein.

Gleim.

29. Weiblicher Edelmuth.

1. Der Kaiser Konrad der Dritte aus dem Hause Hohenstaufen hatte das Herzogthum Baiern dem Markgrafen von Ostreich zu Lehn gegeben. — Nun aber hatte Welf der sechste aus dem Hause der Guelpfen gegründete Ansprüche auf dieses Herzogthum und so kam es zwischen ihm und dem Kaiser zu einem Kriege. —

2. Konrad zog gegen ihn zu Felde und besiegte ihn (1140) in der Schlacht bei Weinsberg, einem Städtchen in dem jetzigen Königreiche Württemberg. Nach der verlorenen Schlacht zog sich der Herzog Welf in das befestigte Weinsberg zurück und verteidigte sich daselbst mit der größten Tapferkeit.

3. Was jedoch die Macht des Kaisers nicht vermochte, bewirkte der

Hunger. Der Herzog sah sich dadurch genöthigt dem Kaiser Vorschläge zur Uebergabe zu machen. — Aber der letztere schlug alle Unerbietungen aus und wollte sich zu nichts verstehen, als daß die Damen mit ihren besten Habseligkeiten die Festung sicher verlassen könnten. —

4. Diesen Umstand henuhten die edlen Frauen. Sie nahmen ihre Gatten und Kinder auf die Schultern und zogen mit diesen als ihren besten Habseligkeiten aus den Thoren. — Auf den Kaiser machte dieser schöne Beweis von Frauentugend einen so tiefen Eindruck, daß er sich mit dem Herzog versöhnte und auch den übrigen Männern großmuthig vergab. —

30. Die Biene und die Taube.

1. Ein Bienchen trank und fiel darüber in den Bach. —

Dies sah voll Mitleid eine Taube
Und warf ein Blättchen von der Laube,
Worauf sie saß, ihm zu; das Bienchen schwamm danach
Und half sich glücklich aus dem Bach. —
Den andern Tag saß unsre Taube
Zufrieden wieder auf der Laube.

2. Ein Jäger hatte jetzt sein Rohr auf sie gespannt.
Mein Bienchen kommt; pick! sticht's ihm in die Hand,
Puff! geht der ganze Schuß daneben.
Die Taub' entflieht und dankt nun auch der Bien' ihr Leben. —

* * *

Nimm dich, voll Menschenlieb', des Kleinsten willig an
Und denke, daß dir auch der Kleinste nützen kann.

Michaelis.

31. Gleiches mit Gleichem.

1. Ein Student schickte zu einem Bekannten, der in demselben Hause wohnte und ließ ihn bitten ihm ein gewisses Buch zu leihen. — „Sage deinem Herrn,“ war die Antwort, „daß ich nie Bücher aus meinem Zimmerleihe; — wenn er aber zu mir herüber kommen will, so kann er lesen, so lange er will.“ —

2. Einige Zeit nachher schickte dieser ungesällige Musensohn zu

dem andern mit der Bitte ihm seinen Blasebalg zu leihen. — „Sage deinem Herrn,“ versegte dieser, „daß ich meinen Blasebalg niemals aus meinem Zimmer leime; wenn er aber zu mir herüber kommt, so kann er blasen, so lange er will.“ —

32. Der Esel.

1. Ein Esel kam auf seiner Reise
An einen Strom. Am Ufer jenseits sah
Er schöne Disteln: — Ei, wie ging ihm dieses nah!
Er konnte schwimmen; doch nach seiner lieben Weise
War er zu faul dazu.
2. Ja, dacht' er, hier will ich in Ruh
Indessen mich bloß an der Aussicht iaben,
Bis dieser Strom sich wird verlaufen haben. —
Er lag den ganzen Tag; der Fluß verließ sich nicht.
Was sollt' er thun? — am Abend überschwimmen,
Wenn ihm, verhungert, Kraft gebreicht?
Und wollt' er gleich, das konnt' er nicht.

* * *

3. Kind, dieser Reise gleicht dein Leben,
Der Strom dazwischen ist die Zeit.
Auf jener Seite liegt Glück und Zufriedenheit;
Durch Fleiß und Müh' mußt du hinüber streben;
Versäumest du jetzt die Gelegenheit,
Der Jugend Kraft, des Lebens Munterkeit,
So darb' auf deine Lebenszeit. Meinert.

33. Die groben Lacedämonier.

Ein Mann, der dazu beigetragen hatte, daß sich die Stadt Olinthus dem Philipp von Macedonien übergeben mußte, beklagte sich bei dem Lezern, daß die Lacedämonier ihn einen Verräther nannten. — „Du mußt dich darüber nicht ärgern,“ versegte Philipp, „die Lacedamonier sind von Natur Grobiane; — sie nennen alle Dinge bei ihren wahren Namen.“

34. Die bestrafe Unmenschlichkeit.

1. Alboin, König der Longobarden hatte in einer großen Schlacht, die er den Gepiden im Jahre 566 lieferte, ihren König Ruminund mit eigener Hand getötet und sich nachher mit dessen Tochter Rosamund vermählt. —

2. Als er nun einst seinen Großen ein Gelag zu Verona gab, ließ er sich im Rausche den Hirnschädel seines erschlagenen Schwiegervaters bringen, füllte denselben mit Wein und zwang seine Gemahlin dieses furchterliche Trinkgefäß zu leeren. —

3. Die Königin, über diese unerhörte Gewaltthat außer sich vor Wuth, sann nun auf Rache, und es gelang ihr einen tapfern Longobarden dahin zu bewegen, daß er den Unmenschen ermordete. —

35. Der Thau auf Rosenblättern.

1. Sieh doch, Mädchen, diese Perle, —

○ wie hell und rein

Glänzt sie auf den Purpurblüthen

Hier im Sonnenschein.

2. Als ich gestern, nach dem Donner,

Diese Rose sah,

Ach! da hingen große Tropfen

Trüben Regens da.

3. Stürme wollten sie entblättern,

Aber sieh! wie jetzt

Jener Morgensonnen Schimmer

Sie so kosend lebt.

4. Oft wird heut' ein Sturm des Leides

Ueber dich ergeh'n!

Ach dann werden trübe Thränen

Dir im Auge steh'n.

5. Aber morgen, frommes Mädchen

Morgen, — freue dich!

Drängen Freudenthränen wieder

Aus dem Auge sich.

6. Bild der Unschuld ist die Rose: —

Sey ihr gleich, — sey gut!

Tugend nur schenkt wahre Freuden,

Und im Unglück Muth.

Kannegger.

36. Der großmuthige Araber.

1. Ein arabischer Emir machte einst in einem Gefechte viele Gefangene, die er alle zum Tode verurtheilte. Einer der Unglücklichen warf sich ihm zu Füßen und bat dringend um einen Trunk Wasser seinen brennenden Durst zu stillen. — Die Bitte wurde ihm gewährt. —

2. „Meine Kameraden,“ fuhr der Gefangene fort, „sind eben so durstig wie ich; — ich bitte Dich flehentlich erzeige ihnen dieselbe Gnade.“ Auch dieses Gesuch wurde ihm zugestanden.

3. Nachdem sie alle getrunken hatten, redete der Jüngling den Emir folgendermaßen an: „Du hast, o Fürst! uns Deiner Gastfreundschaft gewürdiget und bist zu edel, als daß Du Deine Gastfreunde dem Tode übergeben solltest.“

4. Der Emir erkannte die feine Wendung, und als ächter Araber, dem die Rechte der Gastfreundschaft heilig sind, schenkte er Allen das Leben. —

37. Der ererbte und der erworbene Adel.

1. Ein Cardinal, der sich durch große Eigenschaften aus dem niedrigsten Stande zu seiner hohen Würde empor gearbeitet hatte, gerieth mit dem Erbprinzen eines alten fürstlichen Hauses in einen heftigen Wortwechsel. —

2. „Vergessen Sie nicht, Herr Cardinal!“ sagte der letztere, „daß Ihr Vater nichts als ein elender Schweinehirt gewesen ist.“ —

3. „Das vergesse ich nie,“ erwiederte der Cardinal, „aber ich frage mich zugleich, was Ew. Durchlaucht wohl seyn möchten, wenn Ihr Vater ein Schweinehirte gewesen wäre, und da dünkt es mir dann, daß Sie, allem Anscheine nach, gleichfalls Einer geworden und wohl auch Einer geblieben wären.“

38. Die Stufenleiter.

1. Ein Sperling sing auf einem Ast
Die fettste Fliege. Weder Streben
Noch Zammern half, sie ward gefaßt. —
Ach! rief sie flehend, laß mich leben!
Nein, sprach der Mörder, du bist mein,
Denn ich bin groß und du bist klein.
2. Ein Sperber fand ihn bei dem Schmaus. —
So leicht wird kaum ein Wurm gesangen
Als Junker Spaz. — Gib, rief er aus,
Mich frei! was hab' ich denn begangen?
Nein, sprach der Mörder, du bist mein,
Denn ich bin groß und du bist klein.
3. Ein Adler sah den Gauch, und schoß
Auf ihn herab, und riß den Rücken
Ihm auf. Herr König, laß mich los,
Rief er, du hachst mich ja in Stücken.
Nein, sprach der Mörder, du bist mein,
Denn ich bin groß und du bist klein.
4. Er schmauste noch, da kam im Nu
Ein Pfeil ihm durch die Brust geslogen. —
Tyrann, rief er dem Jäger zu,
Warum ermordet mich dein Bogen?
Ei, sprach der Mörder, du bist mein,
Denn ich bin groß und du bist klein. Pfeffel.

39. Der gegenseitige Irrthum.

1. Ein Engländer besuchte Voltaire zu Ferney. Das Gespräch fiel auf den berühmten Haller, den der erstere auch besucht hatte. Voltaire sprach in den ehrendsten Ausdrücken von ihm. Herr von Haller, sagte er, ist ein gründlicher Gelehrter, ein guter Dichter und ein vortrefflicher Mensch.

2. Der Engländer schien etwas betroffen. „Was fällt Ihnen an meiner Bemerkung auf?“ fragte Voltaire. „Es überrascht mich,“ war die Antwort, „Sie so ehrenvoll von Halle sprechen zu hören. Er spricht von Ihnen keinesweges so.“ — „Ah,“ versetzte der wißige Franzose, „Erren ist menschlich; wir sind wahrscheinlich beide im Irrthume.“

40. Der Mond.

1. In stillem, heiterm Glanze
Tritt er so mild einher;
Wer ist im Sternenkränze
So schön geschmückt, als er?
2. Er lächelt still bescheiden,
Verhüllt sein Angesicht,
Und giebt doch so viel Freuden
Mit seinem trauten Licht.
3. Er lohnt des Tag's Beschwerde,
Schließt sanft die Augen zu
Und winkt der müden Erde
Zur stillen Abendruh.
4. Schenkt mit der Abendkühle
Der Seele frische Lust;
Die seligsten Gefühle
Gießt er in uns're Brust.
5. Du, der ihn uns gegeben
Mit seinem trauten Licht,
Hast Freud' an frohem Leben;
Sonst gäbst du ihn uns nicht.
6. Hab' Dank für alle Freuden,
Hab' Dank für deinen Mond,
Der Tageslast und Leiden
So reich, so freundlich lohnt!

Claudius.

41. Fürchterliche Lage einer Mutter.

1. Eine russische Bauersfrau fuhr in der Mitte des Winters mit drei ihrer Kinder auf einem Schlitten durch eine öde Gegend. Zu ihrem Schrecken bemerkte sie, daß ihr ein Haufen Wölfe folgte. Sie trieb daher die Pferde aus allen Kräften, um ihre nicht weit entfernte Wohnung zu erreichen. —

2. Aber ach! ihre Bemühung war vergebens; die wütenden Thiere näherten sich immer mehr und waren schon ganz nahe bei dem Schlitten.

3. In dieser fürchterlichen Lage, wo alle Hoffnung verschwunden war, ergriff sie, um sich und zwei ihrer Kinder zu retten, das Dritte und warf es aus dem Schlitten, um ihre blutdürstigen Verfolger zum Stehen zu bringen. —

4. Dies gelang ihr nur für einen Augenblick; — denn die ausgehungerten Bestien hatten sehr bald ihren Raub verzehrt, und zum zweitenmale den Schlitten erreicht. — Die verzweifelte Mutter nahm ein zweites Mal zu demselben schrecklichen Mittel ihre Zuflucht, und in der Angst und Betäubung opferte sie endlich auch ihr letztes Kind auf gleiche Weise, um ihr eigenes Leben zu retten. —

5. Die Unglückliche erreichte halbtodt ihre Wohnung, erzählte mit Grauen das fürchterliche Schicksal, das sie betroffen hatte, und bemühte sich das Ungeheuere ihrer Handlung durch das Außerordentliche ihrer Lage zu entschuldigen. Ein dabei stehender Bauer ergriff eine Axt und spaltete ihr den Schädel mit einem Hiebe, indem er sagte, daß eine Mutter, die so handeln könne, nicht zu leben verdiene. —

42. Die Natur.

1. Schön ist die Natur! —
 Berg und Wald und Flur
 Spricht: es ist ein Gott!
 Von des Baumes Moos,
 Aus der Erde Schoß
 Tönt: es ist ein Gott!

2. Alles, was ich seh,
 Schuf der Gütige
 Reich an schöner Pracht. —
 Sonne, Mond und Stern
 Sind das Werk des Herrn,
 Zeugen seiner Macht!

3. O wie groß ist der,
 Der des Himmels Heer
 Und die Erde hält!
 Der die Wolken führt,
 Blitz und Sturm regiert,
 Und die ganze Welt!

4. Seele, preiß ihn gern,
 Deinen Gott und Herrn;
 Freu' dich seiner Huld!
 Alle Welt ist sein,
 Und er denkt auch dein
 Voll von Vaterhuld.

Burmann.

43. Der unangenehme Text.

1. Jemand ließ einen Saal für öffentliche Versammlungen bauen. Er war in Geldverlegenheit und hatte während mehrer Wochen den Arbeitsleuten keinen Lohn bezahlt. —
2. Eines Tages kam er zu sehen, wie weit die Arbeit vorgerückt war und bat einen der Leute auf einen Stuhl zu steigen und eine kurze Anrede zu halten, um die beste Stelle für das Katheder zu ermitteln.
3. Der Mann that wie der Herr verlangte, bedauerte jedoch, daß er durchaus kein Rednertalent besäße. — „Ach,“ sagte der Herr, „das thut nichts, spreche er, was ihm gerade in den Kopf kommt, das ist mir Alles Einerlei.“
4. „Nun wohl,“ sagte der Mann, indem er die Achseln zuckte, „Herr! wir haben während der letzten sechs Wochen hier gearbeitet und können keinen Pfennig Lohn erhalten. — Wann gedenken Sie mit uns abzurechnen?“
5. „Sehr wohl, sehr wohl,“ schrie der Herr, „komme er nur

herunter, — ich habe genug gehört, und muß gestehen, er spricht sehr vernehmlich, obgleich sein Text mir gar nicht gefällt.“ —

44. Die drei Blümchen.

1. Es blühen drei Blümchen gar hold und schön
In Gottes reichblühendem Garten ;
In Wältern und Feldern, auf Bergen und Höh'n
Der Engelein Hände sie warten.
Die kindliche Einfalt mit Freuden sie bricht,
Zu Sträuschen sie füget, zu Kränzchen sie flieht.
2. Das zarte Maiblümchen, so hell und so weiß,
Die Glöcklein wie Perlen gereihet,
Es blüht zu der göttlichen Vorsicht Preis,
Es blühet, der Unschuld geweihet.
Ehr't, sagt das Blümchen, wo immer es blüht,
Den Schöpfer der Blumen mit reinem Gemüth !
3. Das liebliche Veilchen, bescheiden blau,
In grünende Blättchen verhüllt,
Den Augen verborgen, die Frühlingsau'
Mit süßen Gerüchen erfüllt ;
Es duftet so heimlich, so süß und mild,
Bescheid'ner Wohlthätigkeit liebliches Bild.
4. Das holde Vergißmeinnicht malt den Rand
Des Bachleins mit himmlischer Bläue ;
Es blühet, und welkt auch rings das Land,
Es treibet der Blüthen stets neue.
Wo Freundschaft und Liebe sich immer erneut,
Da bleibt es der Freundschaft und Liebe geweiht.
5. Nehmt, Kinder, die holden drei Blümchen hin,
Zum zierlichen Sträuschen vereinet ;
Mit frommem, wohltuendem, treuem Sinn
Bewahret, was jegliches meinet.
So lang' euch der Blümchen Bedeutung entzückt,
Da lebet, wie Engel, ihr froh und beglückt.

Chr. Schmidt.

45. Der schlechte Soldat und gute Dichter.

1. Während der Regierung des Königs Friedrich des Großen von Preußen mußte jeder Oberst monatlich dem Könige einen Bericht von dem Vertragen und den Eigenschaften eines jeden seiner untergebenen Offiziere nach Potsdam senden.

2. Der König fand einst bei Durchlesung eines dieser Berichte bei dem Namen eines Offiziers die lakonische Anmerkung: Lieutenant Fiedeborn: „schlechter Soldat, guter Dichter.“ Er fand dieselbe auch in einem zweiten und dritten Berichte wiederholt, und beschloß, die Sache gelegentlich selbst zu untersuchen.

3. Als er nun zur nächsten Heerschau nach der Provinz kam, wo das Regiment lag, und dasselbe bei ihm vorbei marschierte, befahl er dem Obersten, den Lieutenant Fiedeborn sogleich zu ihm zu senden. Der König war von seinem ganzen Generalstabe umgeben, als der Offizier sich Er. Majestät vorstellte. „Mein Name ist Fiedeborn,“ redete derselbe den König an, „Ew. Majestät haben befohlen.“ —

4. „Tag' er mir einmal,“ erwiederte der König, „er ist, wie ich höre, ein guter Dichter; ich brauche zwar keine Dichter bei meinem Heere, aber ich will doch sehen, was er kann. Mache er mir auf der Stelle ein Gedicht.“

5. Der Offizier zuckte die Achseln, besann sich einen Augenblick und sprach:

„Das Schicksal sprach im Born,
Der Lieutenant Fiedeborn,
Soll hier auf dieser Erden
Nie mehr als Lieutenant werden.“

6. „Was!“ rief Friedrich, „das Schicksal will mir befehlen, was ich aus meinen Offizieren machen soll. — Nein, nein, das geht nicht, er ist Kapitän, aber mache er mir gleich auf der Stelle noch ein Gedicht.“ „Wenn Ew. Majestät befehlen, so muß ich freilich unterthänigst gehorchen,“ versegte der neue Kapitän und sprach:

„Der Born hat sich gewandt,
Kap'tän werd' ich genannt;
Doch, hätt' ich Equipage,
So hätt' ich mehr Courage.“

7. „Gehe er! er ist ein Pfeffikus,“ sagte der König lachend, „er soll auch Equipage haben; aber mache er mir bei Leibe kein Gedicht mehr.“

46. Die beiden Fensterchen.

1. Es sind zwei kleine Fensterlein
In einem großen Haus,
Da schaut die ganze Welt hinein,
Da schaut die ganze Welt heraus.
2. Ein Maler sitzt immer dort,
Kennt seine Kunst genau,
Malt alle Dinge fort und fort
Weiß, schwarz, rot, grün und blau.
3. Dies malt er eckig, Jenes rund,
Lang, kurz, wie's ihm beliebt;
Wer kennet all' die Farben und
Die Formen, die er giebt?
4. Ein Zauberer ist's, das sag' ich kühn! --
Was faßt der Erde Schoß,
Das malt er auf ein Fleckchen hin,
Wie eine Erbse groß.
5. Auch, was der Hausherr denkt und fleht,
Malt er an's Fenster an,
Dass Jeder, der vorübergeht,
Es deutlich sehen kann.
6. Und freut der Herr im Hause sich,
Und nimmt der Schmerz ihn ein,
Dann zeigen öfters Perlen sich
An beiden Fensterlein.
7. Ist's schönes Wetter, gute Zeit,
Da sind sie hell und lieb;
Wenn's aber fröstelt, stürmt und schneit,
Dann werden sie gar trüb'.
8. Und geht des Hauses Herr zur Ruh',
Nicht braucht er dann ein Licht, —
Dann schlägt der Tod die Läden zu,
Und, ach! das Fenster bricht

Gastelli.

47. Der ärgerliche Reim.

1. „Ach! liebes Männchen,” sagte einst die Frau eines Dichters in schmeichelndem Tone zu ihm, „Du machst so hübsche Verse auf andere Leute; dichtest doch auch einmal etwas auf die, die Dir so nahe steht, auf Deine Frau.“ „Ei, mein Kind,” versetzte der Mann, „weißt Du denn nicht, daß es gerade die besten Frauen sind, von denen man am wenigsten spricht?“

2. „Freilich, freilich, weiß ich das, aber ich weiß auch, daß Du mir diesesmal meine Bitte gewähren wirst. — Ich möchte gar zu gern wissen, was Du wohl für eine Grabschrift auf mich machen würdest?“

3. „Eine Grabschrift!“ schrie der Mann, „rede mir doch nicht von solchen Dingen, das ist wirklich zu traurig.“

„Aber, ich bin gar zu neugierig, thue mir doch den Gefallen. Nun! ich will selbst anfangen;“ und sie begann:

„Hier ruht die gute Käte.“

4. „Ach!“ fuhr der Mann fort:

„Ich wünschte, daß sie thäte.“

Die Frau wollte nichts mehr mit der Dichtkunst ihres Mannes zu thun haben.

48. Der unerschrockene Knabe.

1. Ein Irischer Matrose Namens Beckner hatte einen Sohn von der frühesten Jugend zu einem ausgezeichneten Schwimmer gebildet. Vater und Sohn dienten auf demselben Schiffe, das von Amerika nach Europa segelte, als das Töchterchen eines Passagiers aus Unachtsamkeit in das Meer fiel.

2. Der ältere Beckner sah den Unfall, besann sich nicht einen Augenblick, sondern sprang mit Blitzeßschnelle in die Fluth. Er erfaßte das Kind, hielt es mit einem Arme über dem Wasser und näherte sich dem Schiffe, — als er zu seinem Entsezen einen großen Haifisch auf sich zuschwimmen sah. Die Größe der Gefahr ein sehend, schrie er laut um Hilfe, und in einem Augenblicke waren die Schiffsmannschaft so wie die übrigen Reisenden auf dem Verdecke.

3. Jedermann sah die verzweifelte Lage des edlen Mannes, aber keiner wagte sich zu seiner Hilfe. Der Unblick des Seeungeheuers schien Allen den Muth benommen zu haben. — Die Mannschaft feuerte zwar auf dasselbe; es ließ sich aber dadurch gar nicht irre machen, sondern nahete sich immer mehr dem Gegenstande seiner Raubgier.

4. In dieser schrecklichen Noth unternimmt ein unerschrockener, von kindlicher Liebe beseelter Knabe, was kein anderer zu thun den Muth hat. Der junge Beckner sieht die Gefahr, in der sich sein Vater befindet; — er ergreift einen Hirschfänger, stürzt sich in das Meer, taucht unter, nahet sich dem Ungeheuer von hinten und stößt mit eben so viel Muth als Geschicklichkeit dem Thiere seine Waffe bis an das Hest in den Leib. Der Hai, wütend über diesen unerwarteten Angriff, verläßt sogleich seine Beute, um seine Rache an dem neuen Feinde zu fühlen.

5. Die auf dem Verdecke stehende Menschenmenge sah dem furchterlichen Schauspiele mit Grausen zu; aber der unerschrockene Knabe setzte den ungleichen Kampf mit seinem wütenden Feinde fort. Während das Ungeheuer sich hin und her wendete, seine Beute zu erhaschen, stieß er ihm das Eisen zu wiederholten Malen in den Leib. Aber seine Kraft war nicht hinreichend ihm eine tödtliche Wunde beizubringen. Er sah sich daher genöthiget den Kampf aufzugeben und den Versuch zu machen das Schiff zu erreichen.

6. Die Schiffsmannschaft hatte unterdessen mehre Seile ausgeworfen, daß wo möglich Vater und Sohn an denselben hinaufgezogen werden könnten. Der Versuch gelang; jeder von ihnen erfaßte eines der Seile, welche man so schnell wie möglich hinauf zu ziehen bemüht war. Beide waren nun über dem Wasser, — Hoffnung belebt die Brust Aller, — die Rettung scheint sicher.

7. Aber das wütende und blutende Thier, als es sah, daß seine Beute im Begriffe war ihm zu entrinnen, sammelt alle seine Kräfte, — thut einen furchtbaren Sprung — erfaßt mit seinen schrecklichen Zähnen den unglücklichen Knaben, der sich noch an dem Seile festhält — zerbeißt ihn in zwei Stücke und verschlingt sogleich das Eine derselben. — Die Gesellschaft stieß einen Schrei des Entsetzens aus und stand einen Augenblick vor Schmerz und Erstaunen wie versteinert.

8. Während dieses Schreckensauftrettes hatte man den Vater in

die Höhe gezogen, der das Verdeck mit dem geretteten Kinde glücklich erreichte. —

9. Auf diese wahrhaft tragische Weise endete die irdische Laufbahn eines nur zwölfjährigen Knaben, den das Schicksal zu etwas Großem ausersehen zu haben schien, und der der Nachwelt ein bewundernswürdiges Beispiel der kindlichen Liebe und der Uner schrockenheit hinterlassen hat.

49. Der Frühlingsabend.

1. Beglänzt vom rothen Schein des Himmels, bebt
Um zarten Halm der Thau;
Der Frühlingslandschaft zitternd Bildniß schwiebt
Hell in des Stromes Blau.
2. Schön ist der Felsenquell, der Blüthenbaum,
Der Hain, mit Gold bemalt;
Schön ist der Stern des Abends, der am Taum
Der Purpurwolke strahlt!
3. Schön ist der Wiese Grün, des Thals Gesträuch,
Des Hügels Blumenkleid,
Der Erlenbach, der schilfsumkränzte Teich,
Mit Blüthen überschneit!
4. O wie umschlingt und hält der Wesen Heer
Der ew'gen Liebe Band!
Den Lichtwurm und der Sonne Feuermeer
Schuf eine Vaterhand.
5. Du winkst, Allmächtiger, wenn hier dem Baum
Ein Blüthenblatt entweht!
Du winkst, wenn dort, im ungemeß'nen Raum,
Ein Sonnenball vergeht!

Matthiesson.

50. Ein wahrhaft lächerlicher Auftritt aus dem wirklichen Leben.

1. Als im Jahre 1815 das Schiff *Bellerophon* mit dem Kaiser Napoleon am Borde sich im Hafen zu Plymouth befand, um von da nach St. Helena abzusegeln, verbreitete ein Späß vogel in der Nachbarschaft einer Stadt im Norden von England eine Menge gedruckter Zettel.

2. In solchen hieß es, daß mehrere Familien sich in Plymouth eingeschifft hätten, um den Exkaiser nach jener Insel zu begleiten. Da aber solche auf eine furchtbare Weise von Ratten und Mäusen heimgesucht wäre, so habe er von der Regierung den Auftrag erhalten so viele alte und junge Kähen als möglich zu verschaffen.

3. Er erbot sich für einen kräftigen Kater funfzehn Schillinge, für eine erwachsene Kähe zehn Schillinge, und für jedes Käschchen, das Milch schlucken und einem Zwirnsknäuel nachlaufen könnte, eine halbe Krone zu bezahlen. — Der dritte Abend war als die Zeit, und der Marktplatz in jener Stadt als der Ort bestimmt, wann und wo die Ublieferung vor sich gehen sollte.

4. Zur festgesetzten Zeit erschienen, zum Erstaunen der Einwohner, eine Menge Männer, Weiber, Mädchen und Knaben, die auf ihren Schultern und Rücken Körbe und Säcke trugen, in denen sich etwas Lebendiges zu regen schien. Ehe die Nacht anbrach befand sich daselbst eine Sammlung von fast drei Tausend ausgewählter Kähen aller Art.

5. Nun ließ sich ein Concert hören, desgleichen wahrscheinlich niemals zuvor war aufgeführt worden. — Die Weiber schrien laut, die Kähen heulten, die Buben und Dirnen lärmten, und die Hunde bellten. — Einige der Käzenträgerinnen sangen Streit an, warsen ihre Last ab und machten sich zum Zweikampf bereit. —

6. Die eingeborenen Gassenjungen, denen das Späßchen zu gefallen schien, bemühten sich angelebentlichst die abgeworfenen Säcke zu öffnen und die Gefangenen in Freiheit zu setzen.

7. Diese sprangen sogleich auf die Schultern und Köpfe der Streitenden und ließen heulend und kraßend auf dem wegenden Schädelhaufen. —

8. Die erstaunten Bürger hatten die Fenster geöffnet um das seltene Schauspiel zu genießen; — aber die aufgeregten Thiere

stürzten in die geöffneten Zimmer und Gemächer und rasten nach Herzenslust in zerbrochenen Tellern, Gläsern und Schüsseln.

9. Die ganze Stadt war nun auf den Beinen, und furchtbar war die Rache an diesen Ruhestörern. Der nächste Morgen sah über 500 vierfüßiger Leichname auf dem Flusse dahinschwimmen, wohin sie die erzürnten Einwohner geworfen hatten. — Die Trümmer des geschlagenen Käthenheeres hatten nun mit ihren Trägern und Trägerinnen die Stadt verlassen, die sich in unbeschreiblicher Angst nach ihren Wohnplätzen begaben. —

51. Geistesgegenwart.

1. Mehrere Offiziere und Civilbeamte der Ostindischen Gesellschaft hatten sich zu einer Jagdparthie in der Nähe von Agra vereinigt. Als es Abend wurde lagerte man sich unter den weithin ausgebreiteten Zweigen dickbelaubter Bäume.

2. Papageien schnatterten auf den Nesten, — muthwillige Affen sprangen von Zweig zu Zweig, — Insekten summten in der Luft — und die Pferde standen ruhig nach gethaner Arbeit des Tages. — Mehre Zelte waren aufgeschlagen worden; das Innere derselben war durch Lampen erleuchtet, die Wände mit Tigerfellen geschmückt und der Fußboden mit Teppichen belegt. Jagdgeräthe aller Art, hellpolirte Schwerter und Hirschfänger, Pistolen, Flinten, Büchsen, lange Jagdmesser, Bogen und Köcher mit Pfeilen lagen auf dem Boden, so wie Bücher und Tagesblätter auf den Tischen umher.

3. Die große Anzahl der Personen, — das stete Geräusch, — die allgemeine Geschäftigkeit, so wie die vielen brennenden Wachtfeuer, — alles dieses hielt jeden Gedanken an Gefahr entfernt. Die Theilnehmer der Jagdparthie saßen in traulichen Gesprächen vor den Zelten oder unterhielten sich mit ermunternden Spielen. —

4. Während die Gesellschaft sich so recht gemüthlich die Zeit vertrieb und mit geschrägter Lust auf den Ruf zur Tafel wartete — sprang plötzlich ein furchtbarer Tiger in die Mitte der Gruppe, ergriff Einen der Offiziere mit seinem gewaltigen Rachen und trug ihn mit Blitzeßschnelligkeit hinweg. —

5. Das fürchterliche Geschrei, das sich in Folge dieses schrecklichen

Verfalles von allen Seiten erhob, beflügelte den Lauf des Thieres, das im Nu das undurchdringliche Dickicht erreichte. — Obgleich der Fall ein hoffnungsloser zu seyn schien, so wurde doch Alles versucht, was nur die mindeste Aussicht auf Rettung des Unglücklichen zu geben schien. Man zündete Fackeln an, ergriff alle möglichen Waffen und eilte in dem aufgeregtesten Gemüthszustande in das verwachsene Gehölz.

6. Der Unglückliche war ein junger Offizier, der in dieser entsetzlichen Lage eine fast beispiellose Geistesgegenwart und einen merkwürdigen Muth an den Tag legte. — Weder die Schmerzen der bereits erhaltenen Wunden, — noch die furchterliche Weise, womit er durch Gebüsch und hohe Farrenkräuter fortgeschleppt wurde — noch die gewisse Aussicht auf einen schrecklichen Tod, — Nichts konnte seine Festigkeit erschüttern.

7. Er überlegte vielmehr mit Kälte was zu thun sey, und ging klug und bedacht zu Werke. — Er hatte ein Paar geladene Pistolen in seinem Gürtel, und da das Thier ihn in der Mitte des Leibes gefaßt hatte, so waren, glücklicher Weise, seine Hände und Arme frei. — Er fühlte daher die Seite des Ungeheuers, fand genau die Lage des Herzens, zog Eine seiner Pistolen, — legte die Mündung gerade an die Stelle desselben und — drückte los. Aber ach! der Schuß hatte nicht den beabsichtigten Zweck erreicht, sondern nur eine Wunde gemacht, deren Schmerz das Thier zu einem noch schnelleren Laufe trieb und es veranlaßte den Unglücklichen noch fester zu fassen. —

8. Die Lage desselben war nun verzweifelt. — Aber unser Held war nicht entmuthigt; — er hatte noch eine geladene Pistole bei sich und obgleich sich vollkommen bewußt, daß dieses sein einziges und letztes Rettungsmittel war, so hatte er doch Geistesgegenwart und Muth genug einen zweiten Versuch zu machen. Er fühlte abermals nach den Pulsschlägen des Herzens — legte die Pistole an diesen verwundbaren Theil, — spannte den Hahn mit fester Hand und größerer Genauigkeit. — Er drückt los, — das Gebiß des Thieres verliert plötzlich seine Kraft — er fühlt sich auf einmal losgelassen — das Thier fällt todt zu Boden. —

9. Das Freudengefühl des Geretteten bei dem Anblicke der entseelten Bestie war durch seine Schmerzen und die durch Blutverlust verursachte Schwäche sehr gemindert. — Er war auch ungewiß, ob

sein ermatteter Zustand es ihm möglich machen würde, das Lager zu erreichen, wenn er auch den Weg dahin finden könnte. —

10. Über seine Angst war bald durch ein fernes Geräusch beeindigt. Er schwankte nach der Gegend zu, woher der Schall kam und erreichte blutbedeckt, in einem zwar sehr erschöpften aber keinesweges lebensgefährlichen Zustande den Haufen seiner, ihn mit Freuden- geschrei und Taudzen empfangenden Freunde.

52. Die Nacht im Walde, oder die Strafe folgt dem Verbrechen.

1. Es war an einem kalten Novembertage des Jahres 1812 als die Gräfinn O— in Begleitung eines Kammermädchen und Bedienten sich auf dem Wege zwischen Smolensk und Warschau befand. Der Rückzug des französischen Heeres aus Russland, so wie die zahlreichen Russischen Kriegsvölker, die ihm folgten, hatten das ganze Land in eine Wüste verwandelt. Die Städte und Dörfer waren verbrannt oder ausgeplündert und von den Einwohnern verlassen. Die Landstraßen waren mit zerbrochenen Waffen, Wagen, todteten Pferden und Menschen bedeckt, die als Opfer des Hungers oder der Ermattung gefallen waren. Man konnte viele Meilen reisen, ohne eine Spur von einem lebendigen Wesen zu treffen, mit Ausnahme gieriger Raubvögel, die sich an den menschlichen und thierischen Leichnamen färgtigten.

2. Über alle diese Schrecknisse, vergrößert durch die Strenge eines polnischen Winters, konnten die edle Gräfinn O— nicht von ihrer Reise abhalten. Sie hatte eine einzige Tochter, die jetzt in Warschau krank darnieder lag; diese geliebte Tochter zu sehen war der Zweck dieser gefahrsvollen Reise.

3. Die Reisenden hatten am frühen Morgen ihr Nachtlager in einem elenden Dorfe verlassen und während des ganzen Tages keine Lebensmittel, weder für sich noch ihre Pferde finden können. So waren sie seit mehreren Stunden auf dem ungebahnnten Wege eines dichten Waldes, und keine Spur einer menschlichen Wohnung war zu entdecken. Der Tag neigte sich indes zu seinem Ende, die Kälte nahm zu und die Pferde konnten sich vor Hunger und Mattigkeit kaum fortbewegen.

4. In dieser peinlichen Lage brach die Nacht ein ; man hörte nichts als den Wind, der den Schnee in großen Flocken von den uralten Bäumen verwehte, so wie das ferne Geheul ganzer Heerden ausgehungerter Wölfe. Die Finsternis wurde immer größer und die unglücklichen Reisenden beschlossen schon die Pferde abzuspannen, sich dem Herrn zu empfehlen und mit Ergebung in ihr Schicksal die Nacht unter freiem Himmel zuzubringen, als sich auf einmal in einiger Entfernung ein schwaches Licht zeigte.

5. Man trieb nun die Pferde so viel man konnte und erreichte endlich ein paar elende Hütten, die von rohen Baumstämmen zusammengefügt waren. Auf das Geräusch kam ein fürchterlich ausschender Mann mit einem langen Bart und einem brennenden Holzspäne vor die Thür. Die Reisenden fragten ob sie die Nacht bei ihm zubringen könnten. Er erwiederte, daß er ihnen nichts als eine Streu und einen Schuppen für ihre Pferde geben könne. Das Anerbieten wurde mit Freuden angenommen, und die Gräfinn trat in Begleitung ihres Kammermädchens in die erbärmliche Hütte.

6. Es war eine ungedielte Scheune mit einigen Baumstämmen, die als Tisch und Stühle dienten. In einem Winkel lag ein Bündel Stroh und auf dem Heerde brannte ein großer Klotz, der das Gemach erwärmen und erleuchten sollte, aber auch zugleich einen unerträglichen Rauch verursachte. — Alles verrieth Armut und Elend.

7. Die Reisenden machten es sich so bequem als die Umstände erlaubten und waren herzlich froh nach einem so ermüdenden Tage wenigstens einen Schutz gegen Sturm und Wetter für die Nacht gefunden zu haben. Während des Gesprächs hörte man ein Geräusch, als wenn sich ein Reiter der Hütte nahte, und es währte nicht lange so öffnete ein junger russischer Offizier die Thür, begrüßte die Frauen und bezeigte seine Freude in dieser schauerlichen Einöde eine so gute Gesellschaft gefunden zu haben.

8. Der Offizier war ein junger, liebenswürdiger Mann, der auf einige Wochen Urlaub erhalten hatte, um seinen Vater, einen polnischen Edelmann, zu besuchen, ehe er der großen russischen Armee nach Deutschland folgte. Das Gespräch wurde lebhaft, die Zeit verfloss angenehm und erst spät bot man sich eine gute Nacht. Die Gräfin und ihre Dienerin blieben in dem untern Zimmer, der Offizier aber begab sich nach dem über demselben befindlichen Heuboden, der durch eine Fallthür davon getrennt war.

9. Die Ermüdung nach einer so langen und gefahrvollen Reise versegte die beiden Frauen auf ihrem Strohlager sehr bald in einen festen Schlaf. Über der junge Mann, dem nicht Alles so ganz richtig zu seyn schien, befestigte die Thür mit dem Riegel, legte seine geladenen Pistolen und seinen Degen neben sich, um auf das Schlimmste vorbereitet zu seyn.

10. Ach! er hatte sich leider nicht geirrt. Nicht lange war er auf seinem Lager, ruhig, was da kommen würde, erwartend, als er im untern Zimmer eine leise Bewegung vernahm. Es war ihm, als ob er etwas röcheln hörte; — er blickte durch eine Spalte in der Thür und — Himmel! was sah sein Auge? — Das Zimmer war nur schwach vom Monde erleuchtet; — zwei Männer hatten sich den beiden schlafenden Frauen genährt, ihre Gesichter mit dicken Tüchern bedeckt und sie auf diese Weise ohne besonderes Geräusch des Lebens beraubt.

11. In dieser furchterlichen Lage verlor er jedoch nicht die Fassung, sondern beschloß sein Leben so theuer wie möglich zu verkaufen. Er richtete sich leise auf, steckte die Pistolen in den Gürtel und stand, seinen gezogenen Säbel in der Hand, ruhig erwartend, was nun vorgehen würde. — Und er blieb nicht lange in Ungewissheit. Denn bald hörte er Jemand leise die Leiter heraufsteigen und sah eine Hand durch eine Deffnung kommen, um den Riegel, der die Thüre befestigte, zurückzuschieben. Der Augenblick zum Handeln war gekommen, — er führte einen so kräftigen Hieb auf die Hand, daß solche mit einem Streiche von dem Arme getrennt und der Mann mit einem furchterlichen Schrei auf den Boden fiel.

12. In demselben Augenblick ließ sich in einiger Entfernung ein Geräusch wie von Pferdehusen vernehmen. Dies, so wie der unerwartete Empfang erschreckte die Mörder so, daß sie sich in größter Eile nach ihren Pferden begaben und davon ritten. — Der junge Mann fand die beiden Frauen ganz leblos; auch der Kutscher und der Bediente hatten ein gleiches Schicksal erfahren.

13. Unterdessen hatten die Reiter sich der Hütte genähert. Es war eine Abtheilung russischer Kavallerie, die dem Heere folgte. — Der Oßfizier theilte dem Befehlshaber derselben den Vorfall mit. Dieser schickte sogleich einige seiner Leute den Missethätern nach, die jedoch, gedeckt durch das Dunkel der Nacht, ihren Verfolgern

entgingen. Auch der Wirth war verschwunden, wodurch sein Einverständniß mit den andern Mördern klar wurde.

14. Man wartete den Morgen ab, begrub die Leichen und der Offizier stieg noch einmal auf den Heuboden um etwas zu holen, als er die abgehauene Hand auf dem Boden liegen und an einem der Finger einen Siegelring erblickte. Er zog solchen ab. — Jedoch, was war sein Staunen und sein Schrecken, als er in dem Ringe das Wappen seiner Familie eingegraben fand und den Ring selbst als den seines Vaters erkannte. — Fürchterliche Ahnungen stiegen in seiner Brust auf und er eilte so viel wie möglich den Wohnsitz seiner Eltern, ein altes Schloß, zu erreichen, um sich über diesen außerordentlichen Zufall Aufklärung zu verschaffen.

15. Am dritten Tage erreichte er das Schloß. Er fragte sogleich nach seinem Vater, erfuhr aber, daß solcher sehr krank zu Betteläge. Er sey, hieß es, vor einigen Stunden in einem erschöpften Zustande nach Hause gebracht worden, indem er vor einigen Tagen in einem Kampfe mit Räubern seine rechte Hand verloren habe.

16. Diese Nachricht wirkte wie ein Donnerschlag auf den jungen Mann, der nun den ganzen Zusammenhang sogleich einsah. — Sein Vater war ein durch Spiel herabgekommener Landedelmann, welcher den Augenblick der allgemeinen Verwirrung benutzen zu können glaubte, um durch Strafentauß seine zerrütteten Umstände wieder zu verbessern. — Das Schicksal hatte es jedoch anders beschlossen. Er sollte durch den eigenen Sohn für sein Verbrechen bestraft werden. —

17. Die Seelenruhe des jungen Mannes war dahin, — er eilte dem Heere nach, setzte sich den größten Gefahren aus, um einem Leben ein Ende zu machen, das ihm eine unerträgliche Last war, und fand endlich den gewünschten Tod in einer der Schlachten, die bald darauf in Deutschland geliefert wurden.

53. Lobgesang.

1. Du bist die Liebe, guter Gott !
Das sagt mir, was ich schau' :
Der Morgenstern, das Abendroth,
Das holde Himmelsblau.

2. Der Vogel singt, von dir genährt,
 Voll Lust auf grünem Ast ;
 Sein frohes Lied uns Menschen lehrt,
 Wie du so lieb uns hast.

3. Der Blumen hundertfarb'ne Pracht
 Im Thale weit und breit,
 Die du, o Herr der Welt, gemacht,
 Zeigt deine Freundlichkeit.

4. Durch Gras und Blumen fließt der Duell,
 Mit sanfter Silberfluth
 Und zeigt, ein Spiegel klar und hell,
 Wie du so lieb und gut.

5. Die Wolke, die das weite Land
 Mit reichem Segen tränkt,
 Auch sie verkündet jene Hand,
 Die alles Gute schenkt.

6. Der Regenbogen, der so bunt,
 So mild und lieblich strahlt,
 Er macht uns die Liebe kund,
 Die ihn so schön gemalt.

7. Du bist es, der die gold'ne Saat
 Dies Meer, von Nahr'n reich,
 So wunderbar gesegnet hat ; —
 Wer ist an Huld dir gleich ?

8. Auch in der Sonne hellem Glanz
 Strahlt deine Liebe mir ;
 Sie ist in ihrem Strahlenkranz
 Ein Fünklein nur von ihr.

9. In Mitte dieser schönen Welt,
 Die deine Liebe schuf,
 Hast du den Menschen hingestellt ; —
 Was ist nun sein Beruf ?

10. Er soll an all' der Herrlichkeit
 Nicht kalt vorübergehn,

Soll deine Liebe, hoherfreut,
In deinen Werken sehn.

11. Er soll sein Herz, o Herr! nur dir
Voll frommen Dankes weih'n,
Soll Zeuge auch auf Erden hier
Von deiner Liebe seyn.

12. Er sei zu helfen stets bemüht,
Sey gütig, freundlich, mild
Und, ganz von deiner Lieb' durchglüht,
Von dir das schönste Bild.

Chr. Schmid.

Deutsche Lesestücke.

Zweiter Abschnitt.

Parabeln, Schilderungen, Briefe, historische Darstellungen
u. s. w.

1. Die Lilie und die Rose.

Eine Parabel.

Saget mir doch, ihr holden Kinder der rauhen, schwarzen Erde,
saget mir, liebliche Blumen! wer gab¹ euch eure schöne Gestalt? —
denn wahrlich von niedlichen Fingern seyd ihr gebildet. — Welche
kleine Geister stiegen² aus euren Kelchen empor²? — und welch
Bergnügen empfandet³ ihr, als sich Göttrinnen auf euren Blättern
wiegten? — Saget mir, friedliche Blumen, wie theilten sie sich in
ihr erfreuend Geschäft und wie winkten⁴ sie sich einander zu⁴, wenn
sie ihr feines Gewebe so vielfach spannen⁵, so vielfach zierten und
sickten? —

Aber ihr schweigt, holdselige Kinder, und genießet⁶ eures Da-
seyns. — Wohlan! mir soll die lehrende Fabel erzählen, was euer
Mund mir verschweigt.

Als einst, ein nackter Fels, die Erde dastand⁷, siehe⁸, da trug⁹
eine freundliche Schaar von Nymphen den jungfräulichen Boden
hinan⁹, und gefällige Genien waren bereit, den nackten Fels zu be-
blümen. Vielfach theilten sie sich in ihr Geschäft. — Schon unter
Schnee und im kalten kleinen Grase fing¹⁰ die bescheidene Demuth
an¹⁰, und webte das sich verbergende Weilchen. Die Hoffnung

¹ geben.

⁶ genießen.

² emporsteigen.

⁷ dastehen.

³ empfinden.

⁸ sehen, siehe, lo, behold.

⁴ zuwinken.

⁹ hinantragen.

⁵ spinnen.

¹⁰ anfangen.

trat¹ hinter ihr her¹ und füllte mit kühlenden Düften die kleinen Kelche der erquickenden Hiacinthe. Jetzt kam², da es jenen so wohl gelang³, ein stolzer, prangender Chor vielfarbiger Schönen. — Die Tulp^e erhob⁴ ihr Haupt, — die Narcisse blickte⁵ umher⁵ mit ihrem schmachtenden Auge.

Viele andere Göttinnen und Nymphen beschäftigten sich auf mancherlei Art, und schmückten die Erde, frohlockend über ihr schönes Gebilde.

Und siehe! als ein großer Theil von ihren Werken mit seinem Ruhm und ihrer Freude daran verblühet war, sprach⁶ Venus zu ihren Grazien also: „Was säumt ihr, Schwestern der Unmuth? auf⁷! und webet von euren Reizen auch eine sterbliche, sichtbare Blüthe.“

Sie gingen⁸ zur Erde hinab⁸, und Aglaja, die Grazie der Unschuld, bildete die Lilie: Thalia und Euphrosyne webten mit schwesterlicher Hand die Blume der Freude und Liebe, die jungfräuliche Rose.

Manche Blumen des Feldes und Waldes neideten einander, die Lilie und Rose neideten keine, und wurden von allen beneidet. — Schwesterlich blühen sie zusammen auf Einem Gesilde der Hor a, und zieren einander; denn schwesterliche Grazien haben ungetrennt sie gewebt. —

Auch auf euren Wangen, o Mädchen, blühen Lilien und Rosen; mögen auch ihre Huldinnen, die Unschuld, Freude und Unmuth, vereint und unzertrennlich auf ihnen wohnen. H e r d e r.

2. Das Schicksal alles Erdischen.

Gartenlied.

D i c h t e r.

Sagt, wo⁹ sind die Veilchen hin⁹,
Die¹⁰ auf jenem Rasen
Wir mit so vergnügtem Sinn,
Sonst zusammen¹⁰ lassen¹⁰?

¹ hertreten.

⁶ sprechen.

² kommen.

⁷ auf! arise!

³ gelingen.

⁸ hinabgehen.

⁴ erheben.

⁹ Wohin.

⁵ umherblicken.

¹⁰ die... wir ... zusammenlesen.

Chor der Dryaden.

Ach! du bist¹ umsonst bemüht¹,
Diese Veilchen sind verblüht. —

Dichter.

Sind die Tulpen nicht mehr hier,
Die auf jenen Beeten
In der bunten Farbenzier
Sich² so prächtig blähten²?

Chor.

Ach! Du bist umsonst bemüht,
Jene Tulpen sind verblüht. —

Dichter.

Sagt! wo ist die Rose hin,
Meines Herzens Freude,
Diese Blumen-Königin
In dem Purpurkleide.

Chor.

Ach! du bist umsonst bemüht,
Alle Rosen sind verblüht. —

Dichter.

Sind die Mädchen nicht mehr da
Mit gelockten Haaren,
Die vor wenig Seiten ja³
Hier zu finden waren?

Chor.

Ach! du bist umsonst bemüht,
Diese Mädchen sind verblüht. —

¹ bemüht seyn, to take pains.

² sich blähen, to puff oneself up..

³ vor wenig Seiten ja, who

but a short time ago.

Dichter.

Wo mög'n wohl die Freunde seyn,
Die sonst hier spazirten,
Und von nichts als Lust und Wein
Frohe Reden¹ führten? —

Chor.

Ach! du bist umsonst bemüht,
Auch die Freunde sind verblüht. —

Dichter.

Wenn auch ich einst nicht mehr bin,
Und ein Freund wird fragen,
Wo ist unser Dichter hin?
Sprecht, was wollt ihr sagen?

Chor.

Nichts, als unser altes Lied,
Auch der Dichter ist verblüht. —

Swab.

3. Tod und Schlaf.

Eine Parabel.

Brüderlich umschlungen² durchwandelten³ der Engel des Schlummers und der Todesengel die Erde. — Es ward⁴ Abend. — Sie lagerten sich auf einem Hügel nicht fern von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmuthige Stille waltete rings umher, und das Abendglöckchen im fernen Dörlein verstummte.

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen⁵ die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in traulicher Umarmung, und schon nahete die Nacht.

Da erhob⁶ sich der Engel des Schlummers von seinem hemoosten Lager, und streute mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkörnlein. Die Abendwinde trugen⁷ sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmannes.

Nun umsing⁸ der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hüt-

¹ Reden führen, to talk.

⁵ sitzen.

² umschlingen.

⁶ erheben.

³ durchwandeln.
werden.

⁷ tragen.

⁸ umfangen.

ten, vom Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß¹ seiner Schmerzen, der Trauernde seines Kummer's, die Armut ihrer Sorgen. Aller Augen schlossen² sich. —

Jetzt, nach vollendetem Geschäft, legte³ sich der wohlthätige Engel des Schlummers wieder zu seinem ernsteren Bruder hin³. — Wenn die Morgenröthe erwacht, rief⁴ er mit fröhlicher Unschuld, dann preisen mich die Menschen als ihren Freund und Wohlthäter! O! welche Freude, ungesehen und heimlich wohlzuthun⁵! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!

So sprach⁶ der freundliche Engel des Schlummers.

Da sah⁷ ihn der Todesengel mit stiller Wehmuth an⁷, und eine Thräne, wie die Unsterblichen sie weinen, trat⁸ in sein großes dunkles Auge. Ach, sprach⁶ er, daß ich nicht, wie du, des fröhlichen Dankes mich freuen kann. Mich nennt⁹ die Erde ihren Feind und Freudenstörrer! —

O, mein Bruder, erwiederte der Engel des Schlafes, wird nicht auch beim Erwachen der Gute in dir seinen Freund und Wohlthäter erkennen und dankbar dich segnen? — Sind wir nicht Brüder und Boten eines Vaters? —

So sprach er. — Da glänzte das Auge des Todesengels und in niger vereint verfolgte das himmlische Brüderpaar die ihnen bezeichnete Laufbahn.

K r u m m a d e r.

4. Auf einen Feldbrunnen.

Immer rinnet diese Quelle,
Niemals plaudert diese Welle. —
Komm, Wandrer, hier zu ruhn!
Komm, lern' an dieser Quelle
Stillschweigend Gutes thun.

R a m l e r.

¹ vergessen.

⁶ sprechen.

² schließen.

⁷ ansehen.

³ hinlegen.

⁸ treten.

⁴ rufen.

⁹ nennen.

⁵ wohl=thun.

5. Edelstein und Glas.

Wöge der Demant im Staube liegen,
Schimm're Glas auch in des Königs Krone; —
In des Künstlers, in des Kämers Händen
Wird erkannt, was Glas und was Demant sei.

Herder.

6. Die Unmuth des Winters.

Eine Betrachtung.

Jede Jahreszeit hat ihr eigenes Vergnügen und ihre eigenthümliche Schönheit. Selbst der Winter, so leer er für einen großen Theil der Menschen an Unmuth und Freude zu seyn scheint¹, befördert auch hierin die Absicht des Schöpfers.

Ist es nicht ein entzückender Anblick, wenn man die Morgenröthe über eine beschneite Landschaft aufgehen² sieht³? — Die dicken Nebel, welche auf der Erde lagen⁴ und uns die Aussicht benahmen⁵, werden auf einmal zerstreut. Alle Gebüsche sind mit zartem Reif bedeckt; in tausend Farben verbreitet sich der Sonnenglanz über Hügel und Thäler, und flößt⁶ allen Geschöpfen ein neues Leben ein⁶. — Die Morgensonne lockt⁷ die kleine Meise aus dem Gebüsche hervor⁷, und belebt den fröhlichen Sperling, nach seiner Nahrung zu fliegen. — So todt die Natur beim Abschiede der Sonne war, so lebendig ist sie nunmehr, und ergeht in ihrem weißen Kleide das Auge des Wanderers. —

Und hast du wohl je mit Aufmerksamkeit die Gestalt des Schnees betrachtet? Hast du dem Wunder nachgedacht⁸, welches in der Bildung einer einzigen Schneeflocke liegt⁹? — Betrachte einmal das genaue Ebenmaß, wornach sie gebildet ist, und die unendliche Zahl der Flocken, die aus der Luft herabfallen¹⁰. — Welch ein liebliches Schauspiel ist es, die Hügel, die Wälder und Gefilde auf ein-

¹ scheinen.⁶ einflößen.² aufgehen.⁷ hervorlocken.³ sehen.⁸ nachdenken.⁴ liegen.⁹ liegen.⁵ benahmen.¹⁰ herabfallen.

mal in eine schimmernde Weise gekleidet zu sehen? — Wie reizend ist nicht die Verwirrung, in der Alles untereinander liegt! Sieh¹! wie mannigfaltig und wunderschön die Eismassen sich formen, und wie vielgestaltig die angefrorene² Feuchtigkeit die Fensterscheibezeichnet! Sieh¹ den blendenden Schmuck, in welchen die Hecken und Bäume gekleidet sind! — Sieh¹, wie sich die Wälder unter der weißen Last beugen! — Das Auge kann sich nicht satt sehen, wenn es auch diesen lieblichen Schauplatz noch so oft übersiehet³.

Wie soll man denjenigen betrachten, der⁴ bei dem Anblick solcher Schönheit entweder nichts, oder doch nicht dasjenige Vergnügen empfindet⁴, welches der Schöpfer zu befördern sucht? —

O, so komm denn, sieh und fühle wie⁵ freundlich der Herr auch in dieser Jahreszeit, — wie anbetungswürdig seine Weisheit, wie unermesslich seine Güte auch in jedem Theile des Winters ist. Die Natur, so⁶ ob sie auch⁶ jetzt zu seyn scheint, ist dennoch ein göttliches Meisterstück. — Nur unsere Blindheit ist es, welche uns die Schönheiten seiner Werke verbirgt⁷. Aus jedem Theile der Natur leuchtet⁸ etwas von der göttlichen Weisheit hervor⁸; aber weit mehr ist uns verborgen⁷. — Wir sehen sie nicht in allen ihren Wegen, sondern nur da, wo sie sich unseren Sinnen und Empfindungen nähert. Aber wer⁹ nur immer⁹ will, sieht gewiß so viel, um daraus die Größe und die Macht seines himmlischen Vaters wahrzunehmen und anbetend zu bewundern.

Ueberlasse¹⁰ dich daher oft der Betrachtung der Werke Gottes, und versüße dir dadurch das Bittere und Unangenehme deines Lebens. Steige¹¹ auf der Leiter der Geschöpfe zu ihrem Schöpfer empor¹¹, und bei allen Veränderungen der Jahreszeiten sey Er der heilige Gegenstand deiner Liebe, deiner Verehrung und deiner Anbetung.

Sturm.

¹ sehen. Sieh, behold.

⁶ so auch, however.

² anstrieren.

⁷ verbergen.

³ übersehen.

⁸ hervorleuchten.

⁴ empfinden, construe der...
empfindet.

⁹ wer immer, whoever.

⁵ constr. wie freundlich der
Herr ist.

¹⁰ überlassen sich.

¹¹ emporsteigen.

7. Die Biene.

Eine Kleine Biene flog¹
Emsig hin und her, und sog²
Süßigkeit aus allen Blumen.

Biensch, spricht³ die Gärtnerin,
Die sie bei⁴ der Arbeit trifft⁵,
Manche Blume hat doch⁶ Gift:
Und du saugst aus allen Blumen.

Ta⁷, sagt sie zur Gärtnerin,
Ta⁸, das Gift laß⁹ ich darin. — Gleim.

* * *

Der Weise findt, was gut und recht,
Auch aus des Irrthums Masse,
Und läßt⁹, was bös und arg und schlecht,
Der blinden Thoren Race. —

8. Die Schmerle.

Eine Fabel.

Ein kleiner Fisch, man nennt ihn Schmerl, wohnte einst in einem sanften, klaren Bach, der durch die schönsten Wiesen rieselte. Anmuthige Erlen schützen das Wasser vor der Mittagssonne, so daß es immer kühl blieb, und Butterblümchen, Vergißmeinnicht, und Maßlieben, die an beiden Ufern häufig wuchsen¹⁰, spiegelten sich darin. So war der Fisch in seinem Zustande überaus glücklich.

Aber von ungefähr¹¹ erblickte er einst durch die Gesträuche in der Entfernung einen großen glänzenden See, den die Abendsonne aufs herrlichste vergoldete. — Ach! sagte er, es ist zwar ganz hübsch bei mir, und es fehlt mir Nichts; aber wie prächtig muß es dort seyn! Ganz gewiß tragen die Fische dort lauter goldene Schuppen zur Kleidung; — denn wovon glänzte es sonst so? — und was das

¹ fliegen.

² saugen.

³ sprechen.

⁴ bei at.

⁵ treffen.

⁶ doch why! pray!

⁷ Ja, certainly.

⁸ Ja, (but).

⁹ lassen to leave.

¹⁰ wachsen.

¹¹ von ungefähr by chance.

für eine Wohnung gegen mein kleines enges Bettchen ist, wo die Ufer beinahe zusammenwachsen. — Ei! wie muß sich's dort lustig umhertummeln lassen¹! — Aber, was zögre ich, und drehe² mich hier in dem kleinen Bezirke umher²? — Ich will mit dem Strome reisen. — Vielleicht führt er mich dort zu dem großen Wassergebiete. —

Die Reise wurde angetreten³, trotz dem Wunsche aller ihrer Freunde, daß sie es nicht thun sollte. — Nach dem Wunsche des Fisches ergoß⁴ sich auch dieser kleine Bach in jenen weiten See. — Frohlockend schoß⁵ die Schmerl hinein⁶. — Aber ach! kaum war sie darin, so fand sie tausend Ursachen ihren thörichten Wunsch zu bereuen. — Das Wasser war so bitter gesalzen, daß sie es wieder von sich geben⁶ mußte, wenn sie vom Durste gezwungen⁷ ein Paar Tropfen verschluckt hatte. — Der See war stets mit Fischerkähnen bedeckt, welche Netze und Angeln auswarfen⁸, die Bewohner desselben zu fangen. Unter dem Wasser schwammen⁹ große ungeheure Fische umher⁹, die die kleineren ohne Barmherzigkeit verschlangen¹⁰. — Ueber ihr, unter ihr, neben ihr, drohten Gefahren. —

O! wie oft beseufzte sie ihren kleinen, stillen Bach, — den seligen Frieden, — die ungestörte Ruhe, — den freundlichen Umgang ihrer lieben kleinen Mitbewohner, — die kühlenden erquickenden Schatten der Gesträuche, — so wie den süßen Trank, der sie erquickt hatte. —

Sie wollte sich durch die Rückkehr retten; — aber sie war so weit vom Ausgange ihres Baches verschlagen, daß all ihr Bemühen umsonst war, und sie¹¹ abgemattet von den vielen Gefahren, denen sie immer auszuweichen suchte, endlich der Raub¹¹ eines gefräßigen Raubfisches wurde¹¹. —

Aus Sulzer.

* * *

Sei zufrieden und glücklich mit einer vielleicht niedrigen aber behaglichen Lage und sehne dich nicht nach dem Hohen und Glänzenden. — Das wahre Glück wohnt in der Zufriedenheit. —

¹ how pleasantly one might
romp about there.

⁷ zwingen.

⁸ auswerfen.

² umherdrehen.

⁹ umherschwimmen.

³ antreten.

¹⁰ verschlingen.

⁴ ergießen.

¹¹ constr. sie wurde der

⁵ hineinschießen.

Raub.

⁶ von sich geben to vomit.

9. Das Johanniswürmchen.

Ein Johanniswürmchen saß¹,
Seines Sternenscheins
Unbewußt², im weichen Gras
Eines Bardenhains.

Leise kroch³ aus faulem Moos
Seine Nachbarin,
Eine Kröte, hin³ und schoß⁴
All ihr Gift auf ihn.

Ach, was hab ich dir gethan⁵?
Rief⁶ der Wurm ihr zu⁶. —
Ei! fuhr⁷ ihn das Unthier an⁷,
Warum glänzest du? —

Gleim.

* * * * *
Bist du⁸ auch nur in Etwas groß,
Wird dir der Hass nicht fehlen,
Des Pöbelhaufens schmuß'ger Troß
Wird dann gewiß dich quälen.

10. Die Schnecke, der Esel und das Füllen.

Eine Fabel.

Eine Schnecke wettete einst mit einem feurigen Füllen und einem trägen Esel um den Preis eines schönen Salatbeetes, das auf einem hohen Berge lag⁹, und das derjenige haben sollte, der zuerst hinaufkommen würde.

Die beiden Thiere belustigten sich über die einfältige Schnecke, die einen so albernen Einfall haben konnte sich mit ihnen in eine solche Wette einzulassen¹⁰. — Sie trug¹¹ es indessen mit Ruhe und Gelassenheit, und trat¹² fogleich ihre Reise in aller Stille an¹².

¹ sitzen.⁷ anfahren.² unbewußt seines Sternenscheines.⁸ Wenn du bist groß.³ hinkriechen. .⁹ liegen, das lag.⁴ schießen.¹⁰ einlassen sich.⁵ thun.¹¹ tragen.⁶ zurufen.¹² antreten.

Der Esel und das Füllen, die ihren Spaß¹ haben wollten, ließen² sie kriechen und sagten: Wenn der Schleichfuß ganz nahe bei dem Ziele ist, dann wollen wir mit einigen Säzen oben seyn und sie über ihre vergebliche Arbeit herzlich auslachen. — Wir wollen uns indessen auf unsere Weise unterhalten.

Der Esel schmauste nach Herzengenuss von den Disteln, die häufig wuchsen³, und nachdem er sich recht voll gefressen hatte legte er sich hin und schlief⁴.

Das Füllen sprang⁶ in den blumentreichen Wiesen umher⁵, und fand⁶ bald Kameraden seiner Lustbarkeit, mit denen es umherschwärzte und allen möglichen Muthwillen verühte. — Die Schnecke aber kroch⁷ unermüdet die ganze Nacht durch und kam⁸ mit Unbruch des Tages glücklich auf dem Berge an⁸.

Nun erst erwachte der Esel. — Ihm fiel⁹ die Wette ein⁹, und er fing¹⁰ an¹⁰ seine Reise auf den Berg anzutreten. Kaum hatte er aber ein paar Schritte gethan¹¹, als er¹² die Schnecke nicht nur oben auf dem Berge, sondern sogar auf dem Gipfel eines Bäumchens gewahr wurde. — Ach! dachte¹³ er, nun wäre die Mühe doch vergebens. — Was ist zu thun? — Du mußt nun schon bei den Disteln bleiben. —

Das Füllen dachte nun auch um diese Zeit an seine Wette; — aber es hatte sich so in seinem Muthwillen vergessen, daß es weit von dem Berge abgekommen¹⁴ war, und sich so müde getummelt hatte, daß ihm für jetzt die Kräfte zum Rückwege fehlten, und also das Salatbeet der Schnecke überlassen mußte. Aus Sulzer.

* * *

Der Fleißige und Beharrliche erwirkt bei geringen Gaben oft vieles, was der Talentvolle aber nachlässige Mensch nie erreichen kann. —

¹ einen Spaß haben, to have a bit of fun.

² lassen, to allow.

³ wachsen.

⁴ schlafen.

⁵ umherspringen.

⁶ finden.

⁷ kriechen.

⁸ ankommen.

⁹ einfallen.

¹⁰ anfangen.

¹¹ thun.

¹² als er wurde gewahr.

¹³ denken.

¹⁴ abkommen.

11. Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? —
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl¹ in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst² Du so bang Dein Gesicht?“ —
Siehst, Vater, Du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron’ und Schweif? —
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“ —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar³ schöne Spiele spiel’ ich mit Dir!
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater! und hörest Du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht⁴? —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dünnen Blättern fäuselt der Wind.“ —

„Willst⁵, seiner Knabe, Du⁶ mit mir gehn?
Meine Töchter sollen Dich warten⁶ schön⁷;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihⁿ
Und wiegen⁶ und tanzen⁸ und singen⁸ Dich ein⁹.“

Mein Vater, mein Vater, und siehst Du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau;
Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

„Ich lieb’ Dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und bist⁹ Du nicht willig, so brauch¹⁰ ich Gewalt.“ —

¹ wohl, well.

² bergen.

³ gar, very.

⁴ versprechen.

⁵ willst Du gehen?

⁶ dich warten, attend to
thee.

⁷ schön, beautifully, nicely.

⁸ einwiegen, eintanzen, ein-
sing.

⁹ wenn Du nicht willig bist.

¹⁰ Gewalt brauchen, to use
force.

Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt¹ er mich an¹!
Erlkönig hat mir ein Leids² gethan². —

Dem Vater grauset's³, er reitet geschwind,
Er hält im Arme das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Noth⁴, —
In seinen Armen das Kind war todt.

Göthe.

12. Straßenscenen in Neapel.

Skizzen.

I.

Neapel kommt⁵ mir vor⁵ wie ein großes Hauß, in dem eine Menge Menschen wohnen, und die Häuser scheinen mir bloße Schlafzimmer; denn das Schläfen ausgenommen⁶ geschieht⁷ alles übrige, was Menschen zu thun pflegen, auf der Straße. Alle Handwerker haben nicht bloß offenstehende Buden, sondern sie tragen⁸ ihre Tische, und was sie sonst zur Treibung ihres Handwerks bedürfen, heraus⁸ auf die Straße, und da sieht⁹ und hört man sie klappern, hamtern, nähen, weben, seilen, hobeln, barbiren, den lieben langen Tag. — Der Gar Koch rupft und bratet Hühner, kocht und bickt Fische auf der Straße: die Hungrigen treten hinzu¹⁰ und halten ihre Mahlzeit. Um ihren Durst zu löschen, dürfen sie nur ein Paar Schritte weiter gehen, zu einem der vielen Wasser-ausschenker, der seine Bude auf der Straße hat. An beiden Seiten des Verkäufers hängen zwei lange trommelförmige Fässer, durch deren Mitte eine eiserne Achse läuft, so daß man sie bequem neigen oder kippen kann. Diese Fässer enthalten schönes, klares Wasser und Eis. Auf dem vordern Rande des Tisches stehen eine Menge Gläser und Citronen. Um solche Bude sind die Menschen bald¹¹ mehr bald¹¹ weniger, oft in dichten Haufen versammelt, und bewundern muß man die außerordentliche Fertigkeit, mit welcher der

¹ anfassen.

⁶ ausnehmen.

² ein Leids thun, to injure.

⁷ geschehen.

³ es grauset.

⁸ heraustragen.

⁴ mit Mühe und Noth, with great trouble.

⁹ sehen.

⁵ vorkommen.

¹⁰ hinzutreten.

¹¹ bald bald, now then.

Verkäufer, links und rechts, seine Trommeln kippt, die Gläser vollschenkt, ein wenig Citronensaft dazu preßt, den Trank hinreicht, das Geld empfängt, darauf herausgiebt¹ u. s. w. Wer lange zusieht², dem kommt³ der Kerl endlich vor³, wie eine durch ein Räderwerk getriebene⁴ Maschine. An heißen Sommertagen soll⁵ das Gedränge unbeschreiblich groß seyn⁵, so viel⁶ auch⁶ dergleichen Kunden vorhanden sind. Abends werden sie erleuchtet mit acht, zehn, und zwölf Lampen. Der Preis des Getränks ist eine der kleinsten Kupfermünzen. Es sieht⁷ in der That appetitlich aus⁷, wenn das cristalhelle Wasser in das Glas perlt, und die Kälte es sogleich beschlägt. Auch geht⁸ es, wider Gewohnheit, reinlich dabei zu⁸; der Verkäufer schwenkt⁹ die Gläser immer vorher aus⁹, wenn¹⁰ ihm die zudringlichen Durstigen nur¹⁰ irgend¹¹ Zeit dazu lassen,¹² und drückt¹³ auch¹⁴ den Citronensaft nicht¹⁴ durch die Finger hinein¹³. Außerdem giebt¹⁵ es¹⁵ auch noch herumwandelnde Wasserverkäufer, die ihr aqua! den ganzen Tag ausschreien, und gleichfalls drei oder vier reinliche Gläser an ihrer Schleisskanne herumtragen.

II.

Essen und trinken ist die erste und wichtigste Angelegenheit eines Volkes; daher kann man auch in Neapel nicht zehn Schritte weit gehen ohne auf eine Kneipe¹⁶ zu stoßen¹⁶, um diese beiden Bedürfnisse sogleich aus freier Faust zu befriedigen. Hier stehen große Kessel mit Maccaroni, völlig zubereitet, Käse darüber gestreut, und die Oberfläche mit kleinen Stücken von dem sogenannten Goldäpfeln (pomi d'oro) verziert. Eine solche Portion Maccaroni zu verzehren, ist aber eine Kunst, die man den Neapolitanern erst ablernen muß; denn da sie ellenlang sind, so müssen sie mit dem

¹ herausgeben to give change.

¹⁰ wenn nur (if but) provided.

² zusehen.

¹¹ irgend any.

³ vorkommen.

¹² lassen allow.

⁴ treiben.

¹³ hineindrücken.

⁵ soll seyn is said to be.

¹⁴ auch nicht neither.

⁶ so viel auch however many.

¹⁵ es giebt there are.

⁷ aussiehen.

¹⁶ auf eine Kneipe stoßen to meet with an accommo-

⁸ es geht zu it is managed.

dation.

⁹ ausschwenken.

Daumen und Zeigefinger gefaßt, bei weit zurückgebogenem¹ Halse und aufgesperrtem² Munde, von oben herabgelassen³ werden. Fremde pflegen sie wohl vorher mit Messer und Gabel zu zerschneiden, und dann mit Löffeln zu essen; das ist aber gegen die Landessitte. Uebrigens werden Maccaroni hier sehr einfach mit Fleischbrühe und Käse zubereitet, und schmecken so ungleich besser, als die mancherlei mit Pastetenteig umgebenen fetten Verküstelungen, die ich an andern Orten davon gefunden⁴ habe. Nur zu wenig kochen läßt man sie, und das geschieht überhaupt in Italien mit dem Reiß, den Graupen u. s. f.; es muß alles⁵ hart seyn, für einen Fremden oft ungenießbar. Ich habe einmal dabei gestanden⁶, als eine Schneiderfrau, auf der Straße, ihre Maccaroni kochte. Sie hatte einen metallenen Mörser umgewendet⁷, auf diesen eine platt eiserne Pfanne gestellt, in welcher sehr kleine Stücke Holz brannten⁸, und auf der Pfanne stand⁹ ihr Kessel mit Wasser. Als das Wasser zu kochen begann¹⁰, ergriff¹¹ sie ein Pack Maccaroni, in Papier gewickelt, stauchte¹² ihn, so tief der Kessel war, hinein¹³, und hielt¹⁴ ihn so lange, bis die steifen Maccaroni, vom heißen Wasser etwas biegsam gemacht, nachgaben¹⁵; dann ließ sie das ganze Bündel, das nunmehr sich ringelte, vollends nachschlüpfen. Ich sah nach meiner Uhr. Etwas über fünf Minuten ließ sie die Speise aufwallen, goß¹⁶ dann das Wasser ab¹⁷, Fleischbrühe darüber, streute Käse darauf, und das Mittagsmahl war fertig. Ihr etwa fünfjähriger Knabe hatte sich schon lange vorher einige halbgekochte Fäden durch Schreien ertrözt. Dazwischen war der Nachbar von seiner Werkstatt aufgestanden¹⁸ und hatte, ohne um Erlaubniß zu fragen, seine Pfeife an dem kleinen Feuer angezündet¹⁹. Auch war die ganze Küche, einen Augenblick lang, durch ein Schwein und einen beladenen Esel mit Untergang bedroht worden. Es ist wirklich sehr unterhaltend, solch einer Straßenwirthschaft zuzusehen²⁰.

K o z e b u e.

¹ zurückbiegen.

⁷ umwenden.

¹³ halten.

² aufsperrn.

⁸ brennen.

¹⁴ nachgeben.

³ herablassen.

⁹ stehen.

¹⁵ abgießen.

⁴ finden.

¹⁰ beginnen.

¹⁶ aufstehen.

⁵ Alles everything.

¹¹ ergreifen.

¹⁷ anzünden.

⁶ dabeiſtchen.

¹² hineinstauchen.

¹⁸ zusehen.

13. Die Blume.

Ein gütiger und weiser Mann
Ist immer eine Blume. —
Wird¹ sie erkannt, so pranget sie
Im Diadem des Fürsten;
Wo nicht, so blüht und duftet sie
Sich selber in der Wildniß.

Herder.

14. Die verständige Natur des Menschen.

Auch ein Thier versteht Worte;
Roß und Elephant versteht
Seinen Führer; aber Menschen
Finden² aus, was nicht gesagt ward,
Sehn Bedeutung in einander,
Sehn Gedanken ohne Worte. —

Herder.

15. Die drei Schwäne.

Ein Mährchen.

Ein Knabe saß³ einmal am Ufer eines See's und spielte mit Blumen. Er war ganz allein. Oft hatte er schon auf das Wasser hingeschaut⁴ und sich einen Kahn gewünscht, mit dem er sich auf der glatten Oberfläche umherschiffen könnte; aber nur ein Brett lag⁵ neben ihm, was er allenfalls⁶ zum Schwimmen gebrauchen konnte, sonst Nichts.

Heut blickte⁷ er wieder hin⁷, und siehe! da waren mit einmal⁸ drei schneeweisse Schwäne auf dem See. Mit stolzer Miene segelten sie hin und her und endlich auf den Knaben zu⁹. Der Knabe war ganz entzückt über ihren Anblick. Er suchte¹⁰ alle Brotkrummen

¹ wenn sie erkannt wird.² aussinden.³ sitzen.⁴ hinschauen.⁵ liegen.⁶ allenfalls, if need be.⁷ hinblickten.⁸ on a sudden.⁹ zu, towards.¹⁰ hervorsuchen.

aus der Tasche hervor¹ und fütterte sie. Sie schienen² ihm so zahm, sie sahen³ ihn so freundlich an³ und kamen so dicht an's Ufer, daß er meinte, sie haschen zu können. Aber immer wichen⁴ sie aus⁴, wenn er sich auch noch so tief⁵ zu ihnen hinbeugte und die junge Pappel, die er umfaßte, noch so tief hinabbog⁶, um recht weit zu reichen.

Je zahmer sie ihm schienen⁷, und je weniger⁸ er ihrer habhaft⁹ werden konnte, desto höher stieg¹⁰ sein Wunsch, einen wenigstens zu besitzen. Er ergriff daher das Brett neben sich, ließ¹¹ es vom Ufer hinab¹¹, wagte sich darauf, und es trug¹² ihn. Freudig, ein Zuchhei! rufend, stieß¹³ er vom Ufer ab¹³, gebrauchte die Hände als Ruder und trieb¹⁴ sich so vorwärts¹⁴. Die Schwäne waren immer vor ihm, aber er erreichte sie nimmer. Jetzt war er mitten auf dem See. Da überfiel¹⁵ ihn eine Angst und Mattigkeit, und er mußte die Arme sinken lassen und ruhen. Wo er hinsah¹⁶, war eine große Wasserfläche um ihn her, und er zitterte vor Furcht, wie er an das Ufer kommen solle.

Indessen hatten sich die Schwäne um ihn versammelt, als wollten sie ihn beruhigen. Da vergaß¹⁷ der Knabe die Gefahr, fuhr¹⁸ hastig mit der Hand nach dem schönsten, aber ach! das unsichere Fahrzeug schlug¹⁹ um¹⁹, und er sank²⁰ hinab²⁰ in die blaue Fluth.

Als er aus der ersten Betäubung erwachte, sah er sich auf einem Ruhebette in einem prächtigen Schlosse, und vor ihm standen²¹ drei wunderschöne Jungfrauen.

¹ hervorsuchen.

¹¹ hinablassen.

² scheinen.

¹² tragen.

³ ansehen.

¹³ abstoßen.

⁴ ausweichen.

¹⁴ vorwärtstreiben.

⁵ auch noch so tief however low.

¹⁵ übers fallen.

⁶ hinabbiegen.

¹⁶ hinsehen.

⁷ scheinen — je zahmer the tamer.

¹⁷ vergessen.

⁸ je weniger the more difficult he found it.

¹⁸ fahren — mit der Hand ... fahren to dart his hand eagerly towards the finest.

⁹ habhaft werden to lay hold.

¹⁹ umschlagen.

¹⁰ steigen — desto höher, the higher rose his wish.

²⁰ hinab sinken.

²¹ stehen.

„Wie kommst du hierher?“ fragte die Eine mit holder Miene und ergriff¹ seine Hand.

„Ich weiß² es selbst nicht,“ sprach³ er, „wie mir geschehen ist⁴; aber ich wollte⁵ drei weiße Schwäne auf einem Teiche haschen und fiel⁶ dabei in's Wasser.“

„Willst du bei uns bleiben?“ sprach eine der Jungfrauen weiter, „so sollst du uns willkommen sein. Wisse⁷ aber, daß, wenn du erst⁸ drei Tage hier verweilst, du dann nie wieder in deine Heimath zurückkehren kannst; denn du würdest dich nicht wieder an die obere Lust gewöhnen⁹ können und sterben müssen.“

Die Freundlichkeit der Schwestern flößte¹⁰ dem Knaben Zutrauen ein¹¹. Sein kindliches Gemüth hatte kein Arg, und bald sprang¹¹ er von seinem Lager auf¹¹ und rief¹² fröhlich: „Ja, ich bleibe bei euch!“

Nun führten¹³ ihn die Holden in ihrem großen Feenpallaste umher¹³. Sie zeigten ihm die Pracht und die Schönheiten, mit denen ein Gemach immer¹⁴ reicher als das andere geschmückt war, und der Knabe, der in der Dürftigkeit emporgewachsen¹⁵, konnte sich nicht satt¹⁶ genug sehen¹⁶ an all den Herrlichkeiten. Das flimmerte, das glänzte¹⁷! Da gab's¹⁸ Perlen, so groß wie welsche Nüsse, Diamanten wie Hühnereier. Das Gold lag¹⁹ in langen Stangen umher¹⁹, und alle Wände, alle Fußböden waren mit Silberplatten getäfert. In den Gärten wuchsen Früchte, so köstlich, als er sie noch nie gesehen: Kepfel, wie ein Kinderkopf, Pfauen,

¹ ergreifen.

¹² rufen.

² wissen.

¹³ umherführen.

³ sprechen.

¹⁴ immer reicher (richer and richer i. e.) to surpass in splendour.

⁴ wie mir geschehen ist, what has happened to me.

¹⁵ emporwachsen.

⁵ wollen to wish.

¹⁶ sich nicht satt sehen, not to get tired with looking.

⁶ fallen — dabei (by it) i. e. in so doing.

¹⁷ there was a glistening, a glimmering.

⁷ wissen.

¹⁸ geben — es gab there were.

⁸ erst but, only.

¹⁹ umherliegen.

⁹ gewöhnen to get used.

¹⁰ einflößen.

¹¹ außpringen.

wie ein Straußenei, Kirschen, wie eine Billardkugel, Trauben, wie die großen Kürbisse, und dergleichen mehr, Alles mit den schönsten Farben geschmückt.

Der Knabe hatte oft vom Paradiese gelesen. „Das,“ sagte er, „ist's gewiß, hier gefällt¹ mir's!“

Wochen und Monate verschwanden² ihm, und er gewahrte es nicht, denn immer neue Gegenstände reizten seine Aufmerksamkeit und beschäftigten seine Sinne. Besonders oft hielt³ er sich unter den mit Früchten prangenden Bäumen auf³ und naschte. Der Heimath gedachte⁴ er gar nicht.

Endlich aber, es mochte wohl⁵ ein Jahr verflossen sein, da ergriff ihn mit einmal eine unwiderstehliche Sehnsucht nach seinem Dörfchen. Nichts gefiel ihm, Nichts schmeckte ihm mehr. Über eingedenk der Worte, daß er von hier nie wieder zurückkehren könne, verbarg⁶ er den geheimen Kummer in seinem Innern, und nur, wenn das dicke Gebüsch der Gärten ihn umgab⁷, dann weinte er bitterlich. Sahen⁸ ihn die drei Schwestern, so zwang⁹ er sich, freundlich zu seyn; aber die Spuren des Kummars auf seinem Gesichte, die bleichen Wangen, die rothgeweinten Augen, die konnte er nicht verbergen, und sie verriethen¹⁰ endlich den Streit in seinem Innern. Zutraulich fragten sie ihn oft, was ihm fehle¹¹; aber er verschwieg¹² immer den wahren Grund und suchte durch allerlei¹³ Entschuldigungen und Vorgeben von Kränklichkeit sie zu täuschen.

Einst lag er beim Untergange der Sonne auf weichem Rasen an einem Bache hingestreckt¹⁴. Die ganze Natur um ihn her war so reizend, so üppig, so schwelgerisch. Alles ladete¹⁵ zur Freude und zum Genuß ein¹⁵. Wohlgerüche erfüllten die Luft. Die Vögel sangen ihr Abendlied, und auf der Wiese vor ihm schäkerte im

¹ gefallen.—I like this place.

⁹ sich zwingen to endeavour,
to exert himself.

² verschwinden.

¹⁰ verrathen.

³ aufhalten sich.

¹¹ was ihm fehle what was
the matter with him.

⁴ gedenken.

¹² verschweigen.

⁵ wohl, perhaps.

¹³ allerlei, all kind of.

⁶ verbergen.

¹⁴ hinstrecken.

⁷ umgeben.

¹⁵ einladen.

⁸ sehen,—Wenn die drei

Schwestern sahen.

bunten Gemisch ein Häuflein fröhlicher Arbeiter. Da trat¹ das Bild seiner Heimath, seines lieben Dorfchens, der Kreis seiner Gespielen, seine Mutter, wie sie um ihn weinte vor¹ seine Seele; der gute Knabe schluchzte laut und weinte bitterlich. Das Gefühl seiner unglücklichen Lage bei all' der Fülle von Reichthum und Ueberfluß, von Genüssen jeder Gattung, war nie so lebhaft in ihm rege geworden. Mit beiden Händen verhüllte er sein Angesicht und barg² es im hohen Grase. Reichliche Thränen befeuchteten die Erde unter ihm, und laut jammerte und weinte er.

In diesem Zustande der höchsten Abspaltung und Reizbarkeit hörte er seinen Namen nennen. Er fuhr³ auf³, und siehe⁴! da stand⁵ vor ihm eine abstoßende Gestalt, häßlich und widrig. Braun und in tiefe Falten gelegt war ihr Gesicht, triefend ihre Augen, und an einem dicken Stabe hielt⁶ sie ihren morschen und vertrockneten Körper aufrecht⁶.

Nie hatte der Knabe eine so scheußliche Menschengestalt gesehen⁴. Kalt überlief⁷ es ihn. Er wollte um Hülfe schreien, er wollte fortlaufen, aber er konnte nicht.

„Was willst du?“ fragte er endlich mit zitternder Stimme.

„Hi, hi, hi!“ grinste das Scheusal; „wenn du, lieber Junge, mit mir gehen willst, so will ich dich auch in deine Heimath zurückbringen.“

„Fort, du Ungeheuer!“ erwiederte der Knabe voll Ingrimm, „fort! Nimmer verlasse ich meine Wohlthäterinnen ohne ihren Willen, und lieber⁸ will ich sterben und meine Heimath nie wieder sehen, als dir häßlichem Geschöpfe folgen.“

Raum hatte er die letzten Worte ausgesprochen⁹, so zerflos¹⁰ die häßliche Figur in Nebel, und vor ihm standen¹¹ die drei Schwestern.

Vor Erstaunen konnte er kein Wort hervorbringen. Da sprach

¹ treten, vor seine Seele,
arise before his mind.

⁷ kalt überlaufen to be seized
with a shuddering.

² bergen.

⁸ lieber, rather.

³ auffahren.

⁹ aussprechen.

⁴ sehen.

¹⁰ zerfließen.

⁵ stehen.

¹¹ stehen.

⁶ aufrecht halten.

die Eine der Schwestern: „Weil du so redlich gegen uns denkst, so soll dir dein geheimer Wunsch gewährt seyn: du sollst zu den Deinigen zurückkehren.“

Da wußte der Knabe nicht, was er vor Freude und Dankbarkeit erwiedern sollte. Er weinte, daß er gehen durfte; er weinte, daß er seine Wohlthäiterinnen verlassen sollte. Er wollte gern fort und wollte doch nun auch gern bleiben¹. Er konnte nichts, als weinen. Unruhig wälzte² er sich auf seinem Lager umher², und erst³ spät in der Nacht schlief⁴ er ein⁴.

Als er am Morgen erwachte, lag er am Ufer des wohlbekannten See's. Er blickte⁵ auf⁵, sah⁶ die drei Schwäne, streckte⁷ seine Arme nach ihnen aus⁷, und sie nickten⁸ ihm freundlich zu⁸, tauchten unter und nie sah⁹ er sie wieder⁹.

Im Dörschen war Freude und Erstaunen über sein Wiedererscheinen. Alles versammelte sich um ihn her, hörte¹⁰ mit weit geöffnetem Munde zu¹⁰, was der Knabe erzählte; aber Niemand glaubte ihm ein Wort.

Nach der ersten Freude, seine Heimath wieder gesehen zu haben, fand¹¹ sich wieder eine leise Sehnsucht nach dem unbekannten Lande ein¹¹. Sie wuchs¹² mit jedem Tage. Umsonst lief¹³ er oft zum See; die Schwäne erschienen¹⁴ nicht wieder. Er weinte von neuem, er härmte¹⁵ sich ab¹⁵, nirgends fand¹⁶ er Ruhe. Immer seufzte er nach jenen paradiesischen Gefilden und immer vergebens. Da bleichten¹⁷ seine Wangen ab¹⁷, langsam schlich¹⁸ er noch um den See, sekte sich ermattet an das Ufer, entschlummerte, und nie erwachte er wieder.

Lehner.

¹ nun auch, at the same time.

¹⁰ zuhören.

doch however.

¹¹ sich einfinden.

² umherwälzen.

¹² wachsen.

³ erst not till.

¹³ laufen.

⁴ einschlafen.

¹⁴ erscheinen.

⁵ aufblicken.

¹⁵ abhärm'en sich.

⁶ sehen.

¹⁶ finden.

⁷ ausstrecken.

¹⁷ abbleichen.

⁸ zunicken.

¹⁸ schleichen.

⁹ wiedersehen.

16. Das Weilchen.

Ein Weilchen auf der Wiese stand ¹,
 Gebückt in sich und unbekannt;
 Es war ein herziges ² Weilchen.
 Da kam ³ eine junge Schäferin
 Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
 Daher ³, daher ³,
 Die Wiese her ⁴ und sang.

Ach! denkt das Weilchen, wär ⁵ ich nur
 Die schönste Blume der Natur,
 Ach! nur ein kleines Weilchen ⁶;
 Bis mich das Liebchen ⁷ abgepflückt,
 Und an dem Busen matt gedrückt!
 Ach nur, ach nur,
 Ein Viertelstündchen lang. —

Ach, aber ach, das Mädchen kam
 Und nicht in Acht ⁸ das Weilchen nahm ⁸,
 Zertrat ⁹ das arme Weilchen.
 Es sang und starb und freut sich noch:
 „Und sterb' ich denn ¹⁰, so sterb' ich doch ¹¹
 Durch sie, durch sie
 Zu ihren Füßen doch.“

Göthe.

¹ stehen.⁷ das Liebchen, that dear
dear one.² herzig, a charming, or
sweet little dear.⁸ in Acht nehmen, to take
heed.³ daherkommen.⁹ zertreten.⁴ her, hither.¹⁰ sterb' ich denn, if I die,
indeed.⁵ wenn ich nur wäre.¹¹ doch, however, at any
rate.⁶ ein kleines Weilchen, for a
very little while.

17. Die grünen Wintergewächse.

Eine Betrachtung.

Im Winter kann man die Erde mit einer Mutter vergleichen, deren blühendste und hoffnungsvollste Kinder ihrem Schoße entzissen¹ worden. Nun ist sie einsam und von denjenigen Freuden verlassen, welche sonst ihr Antlitz mit so mannigfaltigen Reizen schmückten. — Jedoch, — sie ist nicht ganz kinderlos. — Hin und her² zeigen sich noch einige Gewächse, welche der Wuth der rauhen Jahreszeit zu trozen scheinen³. Hier und da hängt⁴ an der Walddistel noch eine glühende Beere, der Laurustinus breitet⁵ seine lieblichen Büsche aus⁵, und beide thun solches unter einer Bedeckung unverwelkender Blätter. Der Taxus steht⁶ noch da⁶, prangend mit dem Grün seiner Blätter. Der bescheidene Epheu bekleidet noch das Gemäuer und bleibt unbewegt, wenn alle Stürme um ihn wüthen. — Der Lorbeerbaum breitet⁵ seine grünen Neste aus⁵ und behält das lebhafte Ansehen, welches ihn im Sommer schmückte. Der niedrige Buchs strecket⁸ hier und dort aus dem Schnee seinen grünen Zweig hervor⁸. Kühn erhebt⁹ sich die kräftige Fichte, und aus dem frischen Grün der Stechpalme blicken¹⁰ lieblich die rothen Beeren hervor¹⁰.

Ein lehrreiches Bild sind uns diese grünen Wintergewächse; — sie mahnen uns an die dauerhaften Güter des Geistes. — Ein gebildeter Verstand, — ein liebreiches, tugendhaftes Gemüth, tragen auch im strengen Winter des Mißgeschicks edle Früchte und behalten bis in das höchste Alter das freundliche Grün beseligender Hoffnung. Aller äußerliche Glanz vergehet¹² und ist hinfällig wie die Pracht der Sommerblume. — Die blühenden Wangen verwelken, und die körperliche Schönheit verschwindet. — Über ein edles Ge-

¹ entziehen.

⁷ behalten

² hin und her instead of hier und da.

⁸ hervorstrecken.

³ scheinen.

⁹ erheben.

⁴ hängen.

¹⁰ hervorblicken.

⁵ ausbreiten.

¹¹ tragen.

⁶ dastehen.

¹² vergehen.

müh hat unverweltliche Reize ; — sie bleiben¹, wenn jeder leibliche Schmuck dahin ist².

Der rechtschaffene, gottesfürchtige Mensch borgt seine Zierde nicht von äußerlichen, zufälligen Glücksgütern, sondern er trägt dieselbe in seinem eigenen Busen. Das Ungewitter des Trübsales erschüttert ihn zwar bisweilen, aber — er wird nicht zur Erde gebeugt, sondern hebt³ sein Haupt über alle Stürme empor³. — Das Unglück kann ihn nicht arm machen; denn er ist reich im Besitze eines guten Gewissens, so wie in der Ueberzeugung, daß der Herr den nie verläßt, der auf ihn vertraut und auf ihn seine Hoffnung gründet.

Sturm.

18. Die Kohle.

Fliß' ein schwarzes Gemüth ; wirf weg die garstige Kohle,
Glühend brennet sie dich ; glutlos beschmutzt sie die Hand. —
Herder.

19. Die Nachtigall und das Weib.

Schönheit der Nachtigall ist der Nachtigall liebliche Stimme⁴ :
Schönheit des Weibes ist sanfte, gefällige Treu'.
Sie ist das Herz des Mannes, des Hauses Seele⁵, die Mutter
Ihrer Kinder, an ihr hänget die künftige Zeit. —
Herder.

20. Das Vogelnestchen.

Eine Erzählung.

Der Geheimerath von Treuhold besaß⁶ ein schönes Landgut in einer sehr angenehmen Gegend. Von Zeit zu Zeit⁷ kam er aus der Residenz dahin, um auf einige Tage der Landluft zu genießen und

¹ bleiben.

⁵ die Seele des Hauses.

² dahin ist, is gone.

⁶ besitzen.

³ emporheben.

⁷ now and then.

⁴ die liebliche Stimme der Nachtigall.

sich von seinen Geschäften zu erholen. Als es wieder Frühling ward¹, nahm² er seine zwei kleinen Söhne, zwei liebliche, blühende Knaben, zum ersten Male mit dahin. Beiden gefiel³ es auf dem Lande ganz unvergleichlich. Der große Garten am Hause, die grünenden Saatfelder und die blumigen Wiesen entzückten sie. Ueber Alles ging⁴ ihnen aber das nahe Wäldchen voll Eichen, Birken, Erlen und blühender Gebüsche, durch das mehrere, reinlich mit Ries bestreute Wege führten. Die kleinen Knaben lebten⁵ wie neu auf⁵.

Eines Tages ging⁶ der Vater mit ihnen in das Wäldchen und zeigte ihnen ein Vogelnestchen. Das nette Nestchen, die fünf zarten jungen Vogelchen, denen die alten, die gar nicht scheu waren, Futter zutrug⁷, machten den Kindern unbeschreibliche Freude.

Der Vater setzte sich hierauf mit den zwei Knaben auf die steinerne Bank unter einer alten Eiche am Ende des Wäldchens, wo man eine sehr schöne Aussicht in das kleine, freundliche Thal hatte. „Ich will euch einmal von einem Vogelnestchen erzählen,“ sprach er, „und ich denke, ihr werdet die Erzählung sehr merkwürdig finden. Die Geschichte hat sich hier in dieser Gegend zugetragen⁸.“

Beide Knaben waren sehr begierig die Geschichte zu hören, und der Vater erzählte:

An einem schönen Frühlingsmorgen, vor etwa vierzig Jahren saß⁹ unter eben dieser Eiche ein armer Knabe und hütete die Schafe. Er las¹⁰ dabei in einem kleinen Büchlein und war so vertieft in das Lesen, daß er fast nicht aufblickte. Von Zeit zu Zeit warf¹¹ er jedoch einen schnellen Blick auf seine Schafe, die auf dem beblümten Rasen zwischen dem Wäldchen hier und dem kleinen Forellenbache dort, weideten.

Als er wieder aufblickte, stand¹² ein überaus schöner junger Herr, der wie Milch und Blut aussah¹³, in einem goldgestickten Kleide vor ihm. Es war der Erbprinz, der damals noch nicht zehn Jahr alt

¹ werden.

⁷ zu tragen.

² nehmen.

⁸ zu tragen.

³ gefallen.

⁹ sitzen.

⁴ über alles gehen, to like better than anything.

¹⁰ lesen.

⁵ aufleben.

¹¹ werfen.

⁶ gehen.

¹² stehen.

⁷ aussehen.

war. Der Hirtenknabe kannte¹ ihn aber nicht; er meinte, der freundliche junge Herr gehöre dem Forstmeister, der manchmal in Geschäften auf das benachbarte fürstliche Jagdschloß kam.

„Guten Morgen, junger Herr Forstmeister!“ sagte der Hirtenknabe, und zog² seinen Strohhut ab³, setzte⁴ ihn aber sogleich wieder auf⁵. „Kann ich Ihm womit dienen?“

„Sag mir einmal⁶,“ sprach der Prinz, „giebt⁷ es in diesem Wäldchen auch wohl⁸ Vogelnester?“

„Das ist eine seltsame Frage für einen jungen Forstmann!“ sagte der Knabe. „Hört Er denn nicht die Bögelein singen? Freilich giebt es Nester genug hier. Jedes Bögelein hat sein Nestlein.“

„Nun so wirst Du wohl auch⁹ ein Vogelnestlein wissen?“ sprach der Prinz freundlich.

„O, ein wunderschönes Nestlein!“ sagte der Knabe freudig. „Das schönste, das ich in meinem Leben gesehen. Es ist so nett aus gelblichen Halmen geflochten¹⁰, wie gedrechselt, und außen auf das zierlichste¹¹ mit Moos bekleidet. Und Eilein sind darin, fünfe an der Zahl; die sind fast so schön blau, wie der helle, klare Himmel, der hier durch die Eichenblätter scheint.“

„Das ist schön!“ sprach der Prinz. „Komm und zeige mir das niedliche Nestchen. Ich bin sehr begierig es zu sehen.“

„Das glaub' ich wohl¹²!“ sagte der Knabe. „Ich zeige es Ihm aber nicht.“

„Du darfst¹³ es nicht umsonst thun,“ sprach der Prinz, „ich werde dich gewiß dafür belohnen.“

„Das mag wohl sein¹⁴,“ sagte der Knabe. „Ich zeige es ihm aber doch¹⁵ nicht.“

Jetzt trat¹⁶ der Hofmeister des Prinzen näher, ein ehrwürdiger geistlicher Herr in einem dunkelfarbigen Kleide, den der Hirtenknabe bisher nicht bemerkt hatte. „Sei nicht unartig, Kleiner!“

¹ kennen.

⁸ flechten.

² abziehen.

⁹ I readily believe you.

³ aufsetzen.

¹⁰ dürfen, need.

⁴ just tell me.

¹¹ I dare say, you would.

⁵ geben — are there any.

¹² doch, however.

⁶ auch wohl, I wonder.

¹³ treten.

⁷ wohl auch, I dare say.

¹⁴ in the prettiest manner

sagte er; „der junge Herr hier sah in seinem Leben noch kein Vogelnestchen, so viel er auch schon davon gelesen hat. Schon lange wünschte er, eines zu sehen. Mache ihm diese Freude und führe ihn hin. Er nimmt es dir nicht. Er will es blos ansehen; er rührt² es nicht einmal¹ an².“

Der Knabe stand³ auf³, schüttelte aber den Kopf und sprach: „Es bleibt bei dem was ich gesagt habe⁴. Ich zeige das Vogelnestchen nicht.“

„Das ist sehr unfreundlich,“ sagte der Hofmeister. „Es sollte dir ja⁵ eine Freude sein, Andern Freude zu machen, zumal — unserm geliebten Erbprinzen.“

„Ist der junge Herr der Erbprinz?“ rief der Knabe und nahm⁶ schnell den Hut ab⁶, ohne ihn wieder aufzusetzen. „Es freut mich⁷, den Herren Prinzen kennen zu lernen. Aber das Vogelnestlein zeig ich ihm nicht, und wäre⁸ es der Fürst selbst.“

Der Prinz sprach verdrießlich: „Einen halsstarrigern, eigensinnigeren Knaben habe ich in meinem Leben noch nicht gesehen. Allein wir werden ja wohl⁹ Mittel finden, ihn zu zwingen.“

„Lassen Sie das gut sein¹⁰, Prinz!“ sagte der Hofmeister. Auch ihn befremdete die feste Weigerung des Knaben. Er sprach daher zu ihm: „Kleiner, nur das Einzige sag' uns: Warum willst du das Nestchen nicht zeigen? Dann wollen wir gerne weiter gehen und dich in Ruhe lassen. Wenn du, was ich mir aber kaum vorstellen kann, irgend eine vernünftige Ursache hast, so theile¹¹ sie uns mit¹¹.“ —

„Hum,“ sagte der Knabe, „die kann ich wohl sagen. Der Michel, der da drüben am Berge die Ziegen hütet, hat mir das Nestlein gezeigt, und ich habe ihm versprochen¹², es keinem Menschen zu verrathen.“

„Das ist etwas Anderes¹³!“ sprach der Hofmeister. Indes wollte

¹ nicht einmal, not even.

⁸ wenn es wäre.

² anrühren.

⁹ ja wohl, I dare say.

³ aufstehen.

¹⁰ do not talk like that.

⁴ I stick to what I said.

¹¹ mittheilen.

⁵ ja, surely.

¹² versprechen.

⁶ abnehmen.

¹³ that alters the case.

⁷ I am glad.

er die Ehrlichkeit des Knaben, die ihm sehr gefiel¹, noch weiter auf die Probe stellen². Er zog³ seine Geldbörse heraus³ und sprach: „Sieh hier dieses Goldstück! dies soll dein sein, wenn du uns das Nest zeigest. Du brauchst⁴ ja seinem Michel Nichts davon zu sagen, daß du es uns gezeigt hast, so weiß er Nichts davon.“

„Ei, bedanke mich gar schön⁵,“ sagte der Knabe. „Nein, nein; da wäre ich ja doch ein Schurke, und das will ich nicht seyn, Michel! möge es wissen oder nicht. Was hülfs⁶ es mir, wenn es die ganze Welt nicht wüßte, wenn aber ich — und Gott im Himmel es wüßte, daß ich ein schlechter Kerl wäre. Pfui!“

„Du weißt vielleicht nicht, was dieses Gold werth ist,“ sagte der Hofmeister. „Wenn du Kupfermünze dafür einwechselst, so bringest⁷ du sie in deinen Strohhut da nicht alle hinein⁷. Er würde aufgehäuft voll!“

„Das wäre⁸!“ sagte der Knabe und betrachtete das Goldstück. „Freilich da hätte mein armer Vater eine große Freude, wenn ich auf einmal so viel Geld heimbrächte⁹.“ Er sann¹⁰ ein wenig nach¹⁰ und rief dann heftig: „Nein — weiche von mir!“ Hierauf sagte er aber sehr sanft: „Der Herr muß mir verzeihen! Er macht es gerade so, wie jener Unhold in der Wüste, der auch sagte: „Dies Alles will ich dir geben!“ — Kurz und gut¹¹, ich gab dem Michel die Hand darauf, das Nestlein nicht zu verrathen. Ein Mann, ein Wort¹². Und hiermit Ade¹³!“ Er wollte¹⁴ gehen.

Jetzt kam¹⁵ der Jäger, der den Prinzen bediente und in einiger Entfernung zugehört hatte, herbei¹⁵. Er hatte den Sinn des Hofmeisters wohl gefaßt¹⁶, machte ein grimmiges Gesicht, packte den Knaben am Arm und sagte mit seiner tiefen Bassstimme: „Grober Bube, so begegnest du dem Prinzen, der einmal Fürst des Landes

¹ gefallen.

¹⁰ nach=sinnen.

² auf die Probe stellen, try.

¹¹ kurz und gut, once for all.

³ herausziehen.

¹² a honest man keeps his

⁴ brauchen — need.

word.

⁵ oh I thank you.

¹³ hiermit Ade, that is all.

⁶ helfen.

¹⁴ wollen, to be about.

⁷ hineinbringen hold it.

¹⁵ herbeikommen.

⁸ das wäre, Indeed!

¹⁶ den Sinn fassen, to com-

⁹ heim=bringen.

prehend the drift.

wird? Den zerlumpten Ziegenhirten dort am Berge ziehst¹ du ihm vor²? Auf der Stelle² zeige das Nest, oder ich haue dir einen Flügel³ vom Leibe!" Er zog⁴ den Hirschfänger.

Der Knabe erblaßte, zitterte, bebte, flehte schreiend und weinend: „O Pardon, ich bitte um Pardon!"¹²

„So zeige das Nest, Bube," rief der Jäger, „oder ich haue!"

Der Knabe hielt⁵ beide Hände vor⁵, schaute mit blinzelnden Augen auf die blanke Klinge, rief aber dabei immer⁶: „O ich kann nicht, ich darf⁷ nicht, ich thu's nicht."

„Nun genug!" sagte der Hofmeister und hieß⁸ den Jäger einstecken. „Sei still, Kleiner; es soll dir kein Leid geschehen⁹. Du hast Dich wohl gehalten; du bist eine ehrliche Seele. Bitte deinen kleinen Freund erst um Erlaubniß, und dann komm und zeige uns das Nestchen. Das Goldstück mögt ihr dann mit einander theilen."

„Gut!" sagte der Knabe, „heute Abend noch sollet ihr Antwort bekommen."

Der Hofmeister ging¹⁰ mit dem Prinzen zurück¹⁰ auf das fürstliche Jagdschloß, auf dem sie vor ein paar Tagen angekommen waren, den Frühling auf dem Lande zuzubringen. „Die Ehrlichkeit des Knaben," sprach der Hofmeister unterwegs, „verdient in der That Bewunderung. Sie ist ein Edelstein, dessen Werth nicht genug zu schätzen ist. Der Knabe hat die Anlage zu einem großen Manne, zu einem festen, unerschütterlichen Charakter. — So findet man unter einem Ströhdache oft Tugenden, die man in Palästen manchmal vergebens suchen dürfte¹¹."

Der Hofmeister erkundigte sich bei dem Schloßverwalter näher nach dem Knaben. „Der Knabe," sagte der Verwalter, „ist sehr brav. Er heißt Georg; sein Vater ist ein armer Rechenmacher, aber einer der rechtschaffendsten Männer weit umher."

Nachdem die letzte Lehrstunde des Prinzen geendet war, trat er

¹ vorziehen.

⁷ dürfen, must.

² auf der Stelle, directly.

⁸ heißen, to order.

³ Flügel, wing — Arm.

⁹ you shall not be hurt.

⁴ ziehen.

¹⁰ zurückgehen.

⁵ vor (dem Gesicht) halten.

¹¹ dürfen, would.

⁶ kept on exclaiming.

¹² spare me! spare me!

an das Fenster. „Aha,“ sagte er, „der kleine Georg wartet schon auf uns. Er hütet seine Heerde nächst dem Wälzchen und blickt immer heraus¹ gegen das Schloß.“

„So wollen wir denn hören, welche Antwort er uns bringt!“ sprach der Hofmeister. Beide verließen² das Schloß und gingen³ dem Wälzchen zu³.

Der Hirtenknabe sprang⁴ ihnen voll Freude entgegen⁴. „Dem Michel ist Alles recht!“ rief er schon von weitem. „Er schalt⁵ mich einen dummen Jungen, daß ich den Handel nicht sogleich einging⁶ und dann das Trinkgeld mit ihm theilte. Aber es ist doch besser, daß ich meinem Michel zuvor davon gesagt habe. Ich kann nun das Nestlein mit Freuden zeigen. Komm Er also nur mit mir, Herr Prinz!“

Georg lief⁷ voran⁷, dem Wälzchen zu⁸, und Prinz und Hofmeister gingen ihm langsam nach. „Sieht er dort das gelbliche Voglein auf dem Erlenzweige, das so fröhlich singt?“ sagte Georg zu dem Prinzen. „Der gehört zu dem Nestchen. Nun müssen wir aber leise gehen.“

Auf einer lichten Stelle des Wälzchens stand zwischen dunkeln Schatten ein Weißdornbusch mit den glänzend grünen, zierlich ausgeschweiften Blättern und einer Menge weißer, kräftig duftender Blüthentrauben im vollen Glanze der untergehenden Sonne.

Der kleine Georg deutete mit dem Finger in den Strauch und sagte leise zum Prinzen: „Da guck’ Er einmal hinein, Herr Prinz!“

Der Prinz hatte an dem schönen Vogelchen und dem zierlichen Halmennestchen mit den netten Eierchen seine herzliche Freude.

Der Hofmeister machte manche schöne Bemerkung darüber. Hierauf sagte er zu dem Knaben: „Zeigt komm mit uns, die versprochene Belohnung in Empfang zu nehmen. Gold hilft⁹ dir aber nichts; ich will dich daher in Silber bezahlen.“ Er nahm eine Geldrolle aus der Tasche und zählte¹⁰ dem erstaunten Knaben hier

¹ keeps on looking towards.

⁶ eingehen.

² verlassen.

⁷ voranlaufen.

³ zu=gehen.

⁸ zu, towards.

⁴ entgegen springen.

⁹ helfen, to be of use.

⁵ schelten.

¹⁰ vorzählen.

auf der steinernen Bank unter der Eiche den Betrag des Goldes in lauter neu geprägten Sechs kreuzerstückchen vor. „Theile aber richtig mit Michel!“ sagte der Prinz. „Auf Ehre!“ sagte der Knabe und sprang¹ mit dem Gelde fort¹, als ob er es gestohlen² hätte.

Des Hofmeister forschte³ nach³, ob Georg mit dem andern Knaben richtig getheilt habe. Er hatte ihm nicht Ein Stück zu wenig gegeben. Seinen Anteil aber hatte er seinem Vater gebracht⁴ und kein einziges Stück für sich behalten.

Der Prinz kam nun alle Tage in das Wäldchen, um nach dem Neste zu sehen. Die zwei alten Bögelein scheuteten sich, da er ihnen nichts zu Leide that, bald gar nicht mehr vor ihm. Mit tausend Freuden bemerkte der Prinz, wie die kleinen zarten Bögelein aus den Eiern krochen⁵, wie alle die gelben Schnäbelchen weit aufrißten⁶ und alle zusammen laut pippten, wenn die Alten ihnen Futter brachten; wie die jungen Bögelchen immer größer⁷ wurden und zarte Federchen bekamen⁸; und wie sie endlich eines Tages unter großem Jubel der Alten den ersten Ausflug wagten und sich auf die nahen Zweige der Bäume setzten, die Alten aber noch immer die Jungen fütterten.

Der Hofmeister und der Prinz trafen⁹ den Knaben, der seine Schafe bald da, bald dort weiden ließ, öfter an⁹. Es gefiel¹⁰ dem Hofmeister sehr wohl, daß der Knabe immer sein Büchlein bei sich hatte und sehr fleißig darin las¹¹. „Du weißt dich gut zu unterhalten, lieber Georg!“ sagte er zu dem Knaben. „Doch lies¹² mir einmal eine Stelle.“ Der Knabe las laut und mit großem Eifer, mußte aber doch hie und da ein wenig buchstabiren.

„Nun,“ sprach der Hofmeister, „es geht so ziemlich; in welcher Schule hast du das Lesen gelernt?“ „Ach,“ sagte Georg, „ich bin noch in gar keine Schule gekommen. Es ist so weit dahin, und da hätte ich zu viel Zeit versäumt. Ich mußte im Winter zu Hause

¹ fortspringen.

⁸ bekommen.

² stehlen.

⁹ antreffen.

³ nach-forschen.

¹⁰ gefallen.

⁴ bringen.

¹¹ lesen.

⁵ kriechen.

¹² lies mir einmal, now just read.

⁶ aufreißen.

⁷ grew larger and larger.

beständig spinnen. Auch vermöchte¹ mein Vater das Schulgeld nicht zu bezahlen. Da habe ich denn meinen guten Freund, den Michel, der sehr gut lesen kann, angesprochen², es mir auch zu lehren. Er lehrte mich die Buchstaben kennen und sie zusammen buchstabiren. Ich habe das kleine Büchlein da, in dem schon Michel das Lesen gelernt, bereits dreimal ausgelesen; allein es ist nunmehr so beschmutzt und zerrissen³, daß man viele Buchstaben nicht mehr recht deutlich sieht. Darum ist es auch nicht leicht, darin zu lesen."

Als der Prinz den Hirtenknaben Georg wieder einmal antraf⁴, zeigte er ihm ein neues, ungemein schön in Saffian mit Gold gebundenes⁵ Büchlein. „Dies will ich dir einstweilen leihen,” sagte er; „sobald du aber eine Seite ohne Fehler lesen kannst, so darfst⁶ du es behalten.“ Der gute Knabe war sehr erfreut und faßte es mit spitzen Fingern so zart an⁷, als wäre es von Spinnweben und könnte leicht zerrissen⁸ werden. Am andern Tage kam Georg schon und sagte: „Von den ersten sechs Blätten will ich Ihnen eine Seite, welche Sie wollen, ohne Fehler lesen.“ Der Prinz schlug⁹ eine Seite auf⁹, und Georg las ohne Anstoß. Der Prinz schenkte ihm das Büchlein, und der Knabe hüpfte vor Freuden.

Eines Morgens kam¹⁰ der Fürst zu Pferde und nur von einem Reitknechte begleitet ganz unvermuthet auf dem Jagdschlosse an¹⁰. Er wollte sehen, wie der Prinz sich befindet, und welche Fortschritte er im Lernen mache. Bei Tische erzählte der Prinz von dem niedlichen Vogelnestchen und dem ehrlichen Hirtenknaben. Der Fürst hörte¹¹ mit Wohlgefallen zu¹¹ und bewunderte die Ehrlichkeit des Knaben. „In der That¹²,“ sagte der Hofmeister, „seine Ehrlichkeit ist bewährtes, reines Gold. Der Knabe gäbe¹³ einmal für unsren geliebten Kronprinzen einen treuen Diener ab¹³, auf den er sich verlassen könnte. Und da Gott dem armen Knaben auch vor treffliche Talente verliehen¹⁴ hat, so wäre es zu wünschen, daß er

¹ vermögen.

⁸ zerreißen.

² ansprechen.

⁹ aufschlagen.

³ zerreißen.

¹⁰ ankommen.

⁴ antreffen.

¹¹ zuhören.

⁵ binden.

¹² in der That, indeed.

⁶ dürfen, may.

¹³ abgeben to make.

⁷ anfassen.

¹⁴ verleihen.

studiren¹ könnte. Allein sein Vater ist sehr arm; es wäre aber doch² schade, wenn der Knabe, der so talentreich und so ehrlich ist, in der Welt nichts weiter werden sollte, als ein Rechenmacher, wie sein Vater."

Der Fürst trat nach der Tafel mit dem Hofmeister an ein Fenster und redete einige Zeit allein mit ihm. Hierauf befahl³ er, den Knaben zu rufen. Georg kam und war hoch erstaunt, als er in den prächtigen Saal trat⁴ und den schönen, ansehnlichen Herrn mit dem Stern an der Brust erblickte. Der Hofmeister sagte dem Knaben, wer der Herr sei, und der Knabe neigte sich fast bis zur Erde.

„Nun, Kleiner," sprach der Fürst sehr freundlich, „wie ich höre, hast du große Freude an den Büchern. Hättest du wohl Lust zu studiren⁵?"

„Ach," sagte Georg, „wenn es an sonst nichts fehlte, als an der Lust dazu, so würde ich heute noch ein Student. Aber mein Vater hat kein Geld. Da fehlt's⁶."

„Nun höre einmal⁷," sprach der Fürst, „ich will einmal versuchen, ob wir einen Studenten aus dir machen können. Der Herr Hofmeister hier hat einen Freund, einen trefflichen Landpfarrer, der fähige Knaben in sein Haus aufnimmt, sie in den gelehrten Sprachen unterrichtet und sie auf die höheren Studienanstalten vorbereitet. Diesem Pfarrer will er dich empfehlen. Für Bezahlung der Kosten werde ich sorgen. Wie gefällt dir der Vorschlag?"

Der Fürst erwartete, der Knabe werde sich sehr freuen und diese Gnade mit beiden Händen ergreifen. Allein der Kleine hatte zwar anfangs gelächelt, machte aber sogleich darauf ein sehr wehmüthiges, betrübtes Gesichtchen und schwieg. „Was ist dir⁸?" fragte der Fürst. „Es scheint, du möchtest lieber⁹ weinen, als lachen? Was hast du, lasz einmal hören¹⁰?"

„Ach du mein Gott¹¹," sagte Georg, „mein Vater ist so arm!"

¹ studiren, to have a college education.

⁶ da fehlt's, there is the rub.

² doch, however.

⁷ höre einmal, just listen.

³ befehlen.

⁸ what is the matter?

⁴ treten.

⁹ lieber, rather.

⁵ Lust haben, to have a wish.

¹⁰ now just speak.

¹¹ o dear me!

Was ich den Sommer über an Hirtenlohn und den Winter über¹ mit Spinnen verdiene, hat er höchst nöthig. Es ist zwar nur wenig; allein er könnte es doch nicht entrathen."

„Du bist ein guter Knabe," sprach der Fürst höchst freundlich; „diese deine kindliche Liebe zu deinem Vater ist mehr werth, als die kostbarste Perle, die sich in meiner Schatzkammer befindet! — Was indes deinem Vater entgeht, wenn du deinen Schäferstab und dein Spinnrad mit der Feder und den Büchern vertauschst, das werde ich ihm ersezzen. Ist's so recht²?"

Der gute Knabe war vor Freude fast außer sich. Er küßte dem Fürsten voll des innigsten Dankes die Hand, benehrte sie mit Dankes- thränen und sprang³ fort⁴, die Freudennachricht seinem Vater zu bringen. Bald darauf kamen Vater und Sohn mit Augen voll Thränen und konnten ihren Dank für eine so große Gnade vor Weinen nicht aussprechen. —

* * *

Herr v. Treuhold hatte auch Thränen in den Augen und schwieg⁵.

„Nun," sagten Adolph und Wilhelm, „die Geschichte ist⁶ ja noch nicht aus⁷! Wie ist es mit dem braven Hirtenknaben Georg weiter gegangen, und was ist aus ihm geworden?"

„Liebste Kinder," sprach der Vater, „jener Hirtenknabe war — ich."

„Der edle Fürst, den ihr nicht mehr gekannt⁸ habt, nahm mich, nachdem ich meine Studien vollendet hatte, in seine Dienste. Da er mit meinen treuen Diensten zufrieden war, so nannte⁹ er mich von Treuhold. Er ist bereits vor zehn Jahren gestorben; sein Andenken aber wird nie sterben. Mein Dank und der Dank des ganzen Landes folgt ihm nach in die Ewigkeit."

„Jener kleine Prinz, den ich hier unter dieser Eiche das erstemal sah, ist unser gnädigster Fürst."

„Der Herr Pfarrer an unsrer Hauptkirche, dieser wahrhaft hochwürdige Geistliche, der eine so väterliche Liebe gegen euch zeigt, und euch in der Religion unterrichtet, war jener Hofmeister."

¹ über, during.

⁵ kennen.

² forspringen.

⁶ nennen.

³ schweigen.

⁷ voraus=gehen.

⁴ aus=seyn. — ja, why!

⁸ will that do?

„Mein seliger Vater, euer Großvater, den ich zu mir genommen¹, und der seine alten Tage bei mir verlebte, ist uns auch in den Himmel vorausgegangen². Er hatte große Freude an euch und machte euch manche Freude, wiewohl ihr euch des blassen frommen und freundlichen Greises nur mehr dunkel erinnert. Seine Asche ruhe³ in Frieden.“

„Gott hat mich so gesegnet, daß ich dieses Landgut, auf dem ich ehemals als ein armer Knabe die Schafe gehütet, kaufen konnte, und es nunmehr unser Eigenthum ist.“

„Der brave Pächter auf diesem unserm Landgute ist jener Michel, der ehemals da drüben am Berge die Ziegen gehütet und mein erster Lehrmeister gewesen.“

„Aber, meine liebe Kinder, nicht mir gebührt die Ehre davon, sondern Gott. Wie hätte ich, als der ärmste Knabe in der Gegend, es so weit bringen können? Gott hat es so gefügt. Er hat mich durch das Vogelnestchen mit dem Erbprinzen bekannt werden lassen⁴ und in der Folge meine Ehrlichkeit und meinen Fleiß so reichlich gesegnet. Benutzt auch ihr die Talente, die Gott euch verlieh⁵, liebste Söhne. Lerner fleißig, seyd immer ehrlich und treu, und vor Allem vertrauet auf Gott und bittet ihn um seinen Beistand. So wird Er auch euren Fleiß und eure Treue und Redlichkeit reichlich segnen.“

„Ja, das wolle⁶ er,“ sagte der Vater, indem er aufstand⁷, gerührt zum Himmel blickte und seinen zwei Söhnen, denen beiden die hellen Thränen in den Augen glänzten, unter der Eiche seinen väterlichen Segen gab.

Chr. Schmid.

21. Fischerlied.

1. Das Fischergewerbe
Giebt rüstigen Muth,
Wir haben zum Erbe
Die Güter der Fluth.

Wir graben nicht Schäze
Wir pflügen kein Feld,
Wir ernten im Nehe,
Wir angeln uns Geld.

¹ nehmen i. e. genommen
hatte.

⁴ lassen, to cause.

² vorausgehen.

⁵ verleihen.

³ may—rest.

⁶ may he do so.

⁷ aufstehen.

2. Wir heben die Neusen
Den Schilfbach entlang,
Und ruhn bei den Schleusen
Zu sondern den Fang.
Goldweiden beschatten
Das mosige Dach,
Wir schlummern auf Matten
Im kühlen Gemach.

3. Mit rothen Korallen
Prangt Spiegel und Wand,
Den Estrich der Hallen
Deckt silberner Sand,
Das Gärtchen daneben,
Grünt ländlich umzäunt
Von kreuzenden Stäben
Mit Bästen vereint.

4. Im Antlitz der Buben
Lacht muthiger Sinn,
Sie meiden die Stuben
Bei Tagesbeginn,
Sie tauchen und schwimmen
Im eisigen See,
Und mutter erklimmen
Sie Klippen voll Schnee.

5. Die Tochter ergehen
Sich Abends bei Licht,
Wenn Alles an Nezen
Und Maschenwerk flieht¹ ;
Oft wird mit Gelächter
Durchmusteret das Dorf,
Die Mutter als Wächter
Schürt nickend den Torf.

6. Oft rudern wir ferne
Im wiegenden Kahn,
Dann blinken² die Sterne,
So freundlich uns an².
Der Mond aus den Höhen,
Der Mond aus dem Bach,
Wie schnell³ wir entflohen⁴,
Sie gleiten uns nach⁵.

7. Wir trozen dem Wetter,
Das finster uns droht,
Wenn schöpfende Bretter
Raum wehren dem Tod.
Wir trozen den Wogen
Auf krachendem Schiff,
In Tiefen gezogen,
Geschleudert an's Riff.

8. Der Herr, der in Stürmen
Der Mitternacht blickt,
Vermag uns zu schirmen
Und kennt was uns nützt. —
Gleich unter dem Flügel
Des Ewigen ruht
Der Rasengruf Hügel⁶,
Das Grab in der Fluth.

v. Salis.

¹ schlechten.

⁴ entfliehen.

² anblinken.

⁵ nachgleiten.

³ so schnell, however fast.

⁶ der Hügel der Rasengruf.

22. Der Untergang Karthagos.

In demselben Jahre wie Korinth, fiel auch Karthago, auf noch schrecklichere Weise. — So hart¹ auch der zweite Friede mit Rom gewesen, so² erholte doch² der Staat sich schnell durch den Kunstfleiß der Bürger und Hannibals weise Verwaltung.

Dieser große Mann wagte³ bereits neue Hoffnungen für sein Vaterland und für die Welt zu schöpfen. Aber der wachsamen Haß der Römer und die Stärke der ihnen über dem Frieden ergebenen Partei zwangen⁴ ihn zur Flucht. — Das Misstrauen Roms hörte⁵ hierdurch nicht auf⁵. — Karthago⁶ sollte durchaus nicht mehr erstarßen. Daher sah man es in Rom gern⁷, daß Massinissa immer weiter griff⁸ und die Entwaffnete schonungslos beraubte. Vergebens forderte⁹ Karthago, da ihm Krieg zu führen nicht erlaubt war, die Gerechtigkeit Roms zur Vermittlerin auf⁹. — Der Richter war sein Feind; — und als endlich Cato dahin als Gesandter ging¹⁰, so vermehrte sein übermuthiges Betragen die Erbitterung. — Cato kam¹¹ als erklärter Feind Karthagos nach Rom zurück¹¹, und durch unaufhörliche Aufheizung des Senates beschleunigte er das Verderben der unglücklichen Stadt. —

In derselben dauerte¹² die Zwietracht der Parteien fort¹² und wurde heftiger als je. Der patriotischen stand¹³ nicht nur eine römische, sondern auch eine numidische Partei entgegen¹³. Nicht aus Zuneigung hatten deren Glieder zu dieser Fahne geschworen¹⁴, sondern theils aus Verblendung, — theils bestochen¹⁵ und meistens blos aus Feindschaft gegen die herrschende Partei. In gerechter

¹ so auch however severe.

⁸ immer weiter greifen, to encroach more and more.

² so doch, yet, or nevertheless.

⁹ auffordern.

³ wagte zu schöpfen Hoffnung, dared to entertain some hopes.

¹⁰ gehen.

⁴ zwingen.

¹¹ zurückkommen.

⁵ aufhören.

¹² fortbauen.

⁶ sollte was to recover her strength no more.

¹³ entgegenstehen.

⁷ gern sehen, to like.

¹⁴ zu dieser Fahne schwören,

to espouse the cause of this party.

¹⁵ bestechen.

Erbitterung, aber vielleicht mit unklugem Eiser verbannte diese letzte alle Anhänger Masinissas und gab¹ hierdurch Anlaß zum Kriege. — Denn als der König ihre Wiederherstellung forderte, so ergriff² Karthago in gerechter Empörung die Waffen. Aber der neunzigjährige Masinissa schlug ihr Heer und rieb³ es auf⁴. Die römischen Gesandten, anstatt zu vermitteln, sahen⁴ dem Kampfe zu⁴, um⁵ je nach dessen Erfolg das Weitere zu beschließen⁵.

Kein günstigerer Zeitpunkt war möglich, die Nebenbuhlerin zu erdrücken. Sie hatte den Vertrag gebrochen und ihr Heer war dahin⁶. — Also erklärte Rom den Krieg. — Auf diese Schreckensnachricht fiel⁷ Utika von Karthago ab⁷ und unterwarf⁸ sich der Herrschaft Roms. Schon standen die Consuln mit großer Macht in Sizilien und rüsteten sich zur Überfahrt. Die gefängstigten Karthaginenser verwiesen⁹ die Anstifter des Krieges gegen Masinissa und den Feldherrn Hasdrubal, welchen Rom hasste; ja¹⁰ sie erklärten sich zuletzt für die Unterthanen der übermuthigen Feindin. — Der Senat nahm¹¹ scheinbar wohlgefällig die Unterwerfung an¹¹, versprach¹² die Erhaltung, wenn es 300 seiner edelsten Söhne als Geißeln senden und weiter thun würde, wie die Consuln beföhlen¹³. Die Geißeln kamen, und die Consuln gingen nach Afrika. Zehn forderte man die Auslieferung der Schiffe, der Waffen, des Kriegsgeräthes. — Die Karthager gehorchten. — Endlich erging¹⁴ der Befehl, die Stadt niederzureißen¹⁵ und eine andere zu bauen, weit weg vom Meere und ohne Mauern.

Als die Karthager dieses vernahmen¹⁶ ergriff sie die äußerste Verzweiflung. — Einmuthig beschlossen¹⁷ sie, ihre theure Stadt zu retten oder zu sterben. — Niemals sonst wurde auf¹⁸ so glänzende

¹ Anlaß geben, to give occasion.

⁹ verweisen.

² ergreifen, to take up.

¹⁰ ja, nay.

³ aufreiben.

¹¹ annehmen.

⁴ zusehen.

¹² versprechen.

⁵ to decide by its results their future proceedings.

¹³ beföhlen.

⁶ dahin, gone.

¹⁴ ergehen.

⁷ abfallen.

¹⁵ niederreißen.

⁸ sich unterwerfen.

¹⁶ vernehmen.

¹⁷ beschließen.

¹⁸ in so brilliant a manner.

Weise gezeigt, was ein aufs äußerste gebrachtes¹ Volk vermöge.— Was man dem Wunsche des Friedens geopfert: Schiffe, Kriegsgeräth und Waffen, das schuf² die ersinnerische Wuth von neuem. — Das Gebälke der Wohnungen wurde zu Schiffen verarbeitet, — alles Metall in Häusern, Pallästen, Tempeln und Gräbern zu Waffen.— Weiber gaben³ ihr Geschmeide zu Pfeilen hin⁴, ihr Haupthaar zu Bogensehnen; Kinder, Slaven, Verbrecher wurden bewaffnet, — die Verwiesenen zurückberufen, und statt jener wehrlosen Stadt fanden die Römer ein tobendes Kriegslager.

Gegen die sieggewohnten Legionen hielt⁵ sich die hülftlose Stadt heldenmuthig bis ins dritte Jahr. Mehrere consularische Heere wurden geschlagen; — es schien⁶ die Kraft der Belagerten täglich zu wachsen; — fast zagten die Römer. — Da ernannten⁷ sie den jungen Scipio Aemilianus (Paul Aemils Sohn, aber durch Adoption des afrikanischen Scipio Enkel) zum Consul, einen der vertrefflichsten Römer, — seinen Uhnern an Tugend und Tapferkeit gleich, über ihnen an Wissenschaft und feiner Sitte, — einen menschenfreundlichen Helden, und der früher gegen Cato laut zu Gunsten der Karthager gesprochen⁸. Über jetzt hielt⁹ er für Pflicht, zu vollziehen, was der Senat und das Volk beschlossen¹⁰, — und er that¹¹ es, seines Namens würdig. Die Legionen erhielten¹² neuen Muth durch seinen Anblick, — Kriegszucht durch seine Strenge, — durch seinen Genius den Sieg.

Die Karthager thaten mehr als glaublich ist; — der Hafen war durch einen Damum gesperrt; — wunderbar schnell wurde eine neue Mündung gegraben, und der Feind durch eine neue Flotte geschreckt. — Zwei Mauern waren gefallen, die dritte hielt. — Das Heer vor der Stadt wurde geschlagen, alle Zufuhr gehemmt, — man trostete dem Hunger, wie dem Schrecken des Krieges. — End-

¹ was ein Volk vermöge what a people is able to do,— aufs äußerste gebracht,— driven to extremities.

² schaffen.

³ hingeben.

⁴ sich halten.

⁵ scheinen.

⁶ ernennen.

⁷ sprechen.

⁸ für Pflicht halten, to consider it a duty.

⁹ beschließen.

¹⁰ thun.

¹¹ erhalten, to get — Muth — Kriegszucht — den Sieg.

lich drang¹ Scipio bei Nacht in den letzten Hafen; — der untere Theil der Stadt wurde genommen; — die obere Stadt und das Schloß (Byrsa) ergaben² sich nicht. Da stürmte Scipio, sechs Tage und sechs Nächte lang; — in allen Straßen, Plätzen, Häusern floß Blut. — Unermüdet, furchtbar stritten³ die ausgehungerten Bürger gegen immer⁴ frische Truppen, bis die letzten Kräfte schwanden⁵. Um siebenten Tage baten⁶ einige Abgeordnete um Gnade. Gern hätte Scipio sie allen ertheilt. Aber nur 50,000 Menschen aus einer Stadt, welche sieben mal hundert tausend zählte, nahmen sie an, und zogen⁷ in jammervoller Gestalt nach Scipios Lager. Die Uebrigen, in wilder Verzweiflung, stritten fort, zündeten⁸ die Stadt an⁹, und tödteten sich selbst in ihren Häusern, Tempeln oder den Gräbern der Väter. — Schauderhaft groß war die That eines Weibes, Hasdrubals Gattin. Ihr Gatte nahm⁹ Gnade an⁹. Sie strafte ihn durch Wort und Blick, und, — ihre Kinder umarmend, stürzte sie sich mit ihnen von der Burg hinab in die Flammen.

Siebzehn Tage brannte die herrliche, übergroße, unglückliche Stadt. Die Römer, auf Befehl des Senats, vollendeten den Ruin. — So verschwand von der Erde, nachdem es hundert und zwanzig Jahre mit Rom gestritten, das weitherrschende, dem Handel freundliche Volk von Karthago, — groß in seiner Blüthe, — im Falle noch größer.

Kümmерliche Ueberreste von ihm mögen ins innere Afrika, vielleicht bis jenseits der Wüste, geflüchtet seyn, — andere mögen durch der Römer Gnade namenlos im Lande der Väter gelebt haben, — angebaut wurde dieses hinsort von Karthagos ehemaligen Unterthänen und von römischen Colonisten. Der Handel zog¹⁰ sich nach Utika. — Über es erhob¹¹ sich nachmals über den Trümmern des alten ein neues Karthago, von Tiberius Gracchus schon angelegt, — von Julius Cäsar vollendet und Jahrhunderte hindurch die Hauptstadt dieser afrikanischen Küste.

v. Rottet.

¹ dringen, to force his way.

⁶ bitten.

² sich ergeben.

⁷ ziehen, to proceed.

³ streiten.

⁸ anzünden.

⁴ immer frisch, continually
renewed.

⁹ annehmen.

⁵ schwinden.

¹⁰ sich ziehen.

¹¹ sich erheben.

23. Der Ring des Polykrates.

Er¹ stand auf seines Daches Zinnen,
 Er schaute mit vergnügten Sinnen
 Auf das beherrschte Samos hin.
 „Dies alles ist mir unterthänig,“
 Begann er zu Aegyptens König,
 „Gesteh, daß ich glücklich bin.“

„Du hast der Götter Gunst erfahren ;
 Die vormals deines Gleichen waren,
 Sie zwingt jetzt deines Zepters Macht².
 Doch Einer lebt noch, sie zu rächen ;
 Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen³,
 So lang' des Feindes Auge wacht.“

Und eh der König noch geendet,
 Da stellt⁴ sich, von Milet gesendet,
 Ein Bote dem Tyrannen dar⁴ :
 „Laß⁵, Herr, des Opfers Düfte steigen,
 Und mit des Lorbeers muntern Zweigen⁶
 Bekränze dir dein festlich Haar.

Getroffen⁷ sank dein Feind vom Speere,
 Mich sendet mit der frohen Mähre
 Dein treuer Feldherr Polydor ;“ —
 Und nimmt⁸ aus einem schwarzen Becken
 Noch blutig, zu der Beiden Schrecken,
 Ein wohlbekanntes Haupt hervor⁸.

Der König tritt zurück mit Grauen :
 „Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,“
 Versetzt er mit besorgtem Blick ;

¹ Polykrates, king of Samos.

² die Macht deines Zepters
 zwingt sie, die waren.

³ glücklich sprechen, consider
 fortunate.

⁴ ein Bote stellt sich dar, pre-
 senting himself.

⁵ laß steigen die Düfte des
 Opfers.

⁶ mit den muntern Zweigen
 des Lorbeers.

⁷ treffen, to strike.

⁸ hervornehmen.

„Bedenk', auf ungetreuen Wellen,
 (Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen,)
 Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück¹.“

Und eh er noch das Wort gesprochen,
 Hat ihn der Jubel unterbrochen²,
 Der von der Rhede jauchzend schallt.
 Mit fremden Schäßen reich beladen,
 Keht zu den heimischen Gestaden
 Der Schiffe mastenreicher Wald³.

Der Königliche Guest erstaunet:
 „Dein Glück ist heute gut gelaunet,
 Doch fürchte seinen Unbestand.
 Der Sparter nie besiegte Scharen⁴
 Bedrängen dich mit Kriegsgefahren,
 Schon nahe sind sie diesem Strand.“

Und eh ihm noch das Wort entfallen,
 Da sieht man's⁵ von den Schiffen wallen,
 Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!
 Von Feindesnoth sind wir befreiet,
 Die Sparter hat der Sturm zerstreuet,
 Vorbei, geendet ist der Krieg.“

Das hört der Guestfreund mit Entsezen.
 „Fürwahr, ich muß dich glücklich schäzen;
 Doch, spricht er, zitt'r ich für dein Heil.
 Mir grauet vor der Götter Neide⁶,
 Des Lebens ungemischte Freude⁷,
 Ward⁸ keinem Irdischen zu Theil⁸.

¹ das zweifelnde (i. e. zweifelhaft) Glück deiner Flotte.

one sees it (i. e. the flags and pendants) waving, floating.

² unterbrechen.

⁶ vor dem Neide der Götter.

³ der mastenreiche Wald der Schiffe kehrt zurück.

⁷ die ungemischte Freude des Lebens.

⁴ die niebesiegten Scharen der Sparter.

⁸ zu Theil werden, to be the lot.

⁵ man sieht es wallen;

“ Auch mir ist alles wohl gerathen¹ ;
 Bei allen meinen Herrscherhatten
 Begleitet mich des Himmels Huld ;
 Doch hatt’ ich einen theuern Erben,
 Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben, —
 Dem Glück bezahl’ ich meine Schuld.

“ Drum, willst du dich vor Leid bewahren,
 So flehe zu den Unsichtbaren² ,
 Daß sie zum Glück den Schmerz verleih’n.
 Noch keinen sah ich fröhlich enden³ ,
 Auf den mit immer vollen Händen
 Die Götter ihre Gaben streu’n.

“ Und wenn’s die Götter nicht gewähren,
 So acht’ auf eines Freundes Lehren,
 Und rufe⁴ selbst das Unglück her⁴ ;
 Und was⁵ von allen deinen Schäzen
 Dein Herz am höchsten mag ergehen,
 Das nimm und wirf’s in dieses Meer.”

Und jener spricht, von Furcht beweget.
 „ Von allem, was die Insel heget,
 Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
 Ihn will ich den Grinnen weihen,
 Ob sie mein Glück mir dann verzeihen⁶ , ”
 Und wirft das Kleinod in die Fluth.

Und bei des nächsten Morgens Lichte
 Da tritt⁷ mit fröhlichem Gesichte
 Ein Fischer vor den Fürsten hin⁷ :
 „ Herr, diesen Fisch hab’ ich gefangen,
 Wie keiner noch ins Neß gegangen,
 Dir zum Geschenke bring’ ich ihn ”

¹ mir ist gerathen, I have
been successful.

² the invisible (gods).

³ ich sah keinen fröhlich enden.

⁴ herrufen.

⁵ was mag ergehen.

⁶ ob sie verzeihen werden.

⁷ hintreten.

Und als der Koch den Fisch zertheilet,
Kommt er bestürzt herbei geeilet¹:
Und ruft mit hoch erstauntem Blick:
„Sieh, Herr, den Ring, den du getragen²,
Ich fand ihn in des Fisches Magen,
O! ohne Gränzen ist dein Glück.“

Hier wendet sich der Gast mit Grausen:—
„So³ kann ich hier nicht länger hausen,
Mein Freund kannst du nicht weiter seyn,
Die Götter wollen⁴ dein Verderben,
Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben.“
Und sprach's, und schifte⁵ schnell sich ein⁶.

Schiller.

24. Die Schlacht im Teutoburger Walde.

Im neunten Jahre nach Christi Geburt ließ⁶ Armin⁷ ein kleines Volk an der Ems, die Ump sibarer, scheinbar gegen die Römer sich empören⁶. Die übrigen Völker aber mussten sich still halten, ja⁸ den Varus bitten, selber gegen die Empörer auszuziehen, und ihm Beistand versprechen. Dadurch⁹ hofften¹⁰ sie ihn aus seinem festen Lager in die unwegsamen Wälder und noch weiter vom Rhein, von wo aus er hätte Hilfe erhalten können, wegzulocken. Varus befahl¹¹, trotz aller Ermahnungen und Bitten des Segest¹², den Aufbruch seines ganzen Heeres, und ging somit¹³ in die Nähe des Todes, die ihm aufgestellt waren. Armin begleitete seinen Zug, und führte ihn ab-

¹ herbei eilen.

⁸ ja, nay.

² getragen hast.

⁹ dadurch, in so doing.

³ so, then.

¹⁰ sie hofften ihn wegzu-

⁴ wollen, to be determined.

locken, to draw him by
stratagem.

⁵ einschiffen.

¹¹ befehlen den Aufbruch.

⁶ ließ sich empören caused
to revolt.

¹² Segestes, a noble German,
friendly to the Romans.

⁷ Arminius, a noble Ger-
man warrior.

¹³ ging somit, went thereby.

sichtlich in hügelige, sumpfige, vor¹ dickem Wald kaum zugängliche Gegenden.

Der Himmel selber war² mit den Deutschen zum Untergange der Römer verschworen. Ungewitter brachen los, unendlicher Regen strömte nieder und die Gebirgswässer schwollen zu Strömen. In langausgedehntem, unordentlichem Zuge schleppten die Römer³, beschwert mit vielem Gepäck und matt von den Anstrengungen des Weges, durch die engen Thäler sich fort⁴. In der Verwirrung des Marsches zogen⁴ Armin und die Deutschen seitab⁴, und stießen⁵ zu ihren Brüdern, die⁶ in ungeheuern Scharen sich versammelt und ringsumher auf den Bergen und in den Wäldern in den Hinterhalt gelegt hatten⁶.

Plötzlich erscholl in dem Brausen des Waldes und der Gewässer der furchterliche Kriegsgesang der Deutschen. Die Römer standen erschrocken. Da wurden⁷ sie von allen Seiten in einem Augenblick mit einem Hagel von Steinen, Pfeilen und Wurflanzen überschüttet. Dann stürzten⁸ die Deutschen von den Höhen nieder zum Handgemenge. Grauen und Entsetzen ergriff die Römer; doch galt⁹ es das Höchste und sie wehrten sich wie Löwen. Hie und da gelang¹⁰ es den Einzelnen, sich in größere Massen zu sammeln und geordneten Widerstand zu leisten¹¹. Das Gepäck ward im Stiche gelassen¹²; nur das Leben galt¹³ es noch. Schnell seine Lage überblickend, befahl Varus, den Rückweg nach dem Rheine zu suchen.

Den ganzen Tag ward¹⁴ fliehend und versiegend gestritten¹⁴. In

¹ in Gegenden kaum zugänglich vor dickem Wald.

² war verschworen, had conpired.

³ die Römer schleppten sich fort, dragged on.

⁴ seitab ziehen to march off by a sideway.

⁵ stossen, to join.

⁶ die sich versammelt hatten und gelegt hatten in den Hinterhalt.

⁷ da wurden sie überschüttet.

⁸ stürzen, to rush.

⁹ gelten es galt das Höchste, the most dear was at stake.

¹⁰ gelingen.

¹¹ Widerstand leisten to resist.

¹² im Stiche lassen, to leave behind.

¹³ gelten.

¹⁴ ward gestritten, was spent in fighting.

der Nacht gelang es den Römern, einen freien Platz zu gewinnen und ein festes Lager zu schlagen. Doch ohne alle Nahrungsmittel und von Feinden umringt, war hier ihres Bleibens nicht¹. In der Frühe des Morgens brachen² sie wieder auf², immer nach der Himmelsgegend schauend, dem Rheine zu. Aber wieder lagen vor ihnen finstere Wälder; aufs neue brausten³ ihnen die empörten Waldbäche entgegen³; Sturm und Regen rasteten nicht, und die schnellsüchtigen Deutschen hatten immer vor den Fliehenden den Vorsprung⁴ und hemmten mit Mord und Verderben jeden ihrer Schritte.

Um Abend erreichten sie wieder einen freien Platz und schlugen⁵ noch einmal ein Lager auf⁵; aber ihre Zahl war nur noch gering, ihre Kraft erschöpft.

Um dritten Tage setzten⁶ sie die Flucht und den Kampf fort⁶; doch bald mußten sie inne halten⁷. Zu einem kleinen Haufen zusammengeschmolzen, todmüde und von unzählbaren Feinden umringt, fanden sie nirgends einen Ausweg mehr. Varus stürzte sich verzweifend in sein Schwert. Die Uebrigen wurden theils niedergehauen, theils gefangen. Die Römer nennen uns die Gegend dieser Kämpfe den Teutoburger Wald. In der Gegend von Paderborn liegt das sogenannte Winfeld, von dem die Sage geht, daß Varus hier vernichtet worden sei.

Armin feierte den Göttern große Opferfeste, und weihte ihnen alle Todten und alle Beute, so daß die Römer unbegraben auf dem Felde liegen bleiben mußten⁸. Die Hauptleute unter den Gefangenen wurden am Opferaltare geschlachtet. An den gefangenen Richtern und Advokaten nahm⁹ der Bauer grausame Rache⁹, weil sie ihm am verhaftesten gewesen. Einem wurde die Zunge durchstochen mit den Worten: „Nun zünge, Schlange!“ Die noch übrigen Römer mußten Sklaven werden.

Als die Römer am Rhein von dieser Niederlage hörten, verstärk-

¹ es war hier ihres Bleibens nicht, here they could not stop.

² aufbrechen.

³ entgegen brausen.

⁴ den Vorsprung haben, to have the start.

⁵ aufschlagen.

⁶ fortsehen.

⁷ inne halten, to stop.

⁸ die Römer mußten liegen bleiben unbegraben.

⁹ Rache nehmen, to take revenge.

ten sie sich in aller Eile ; denn sie glaubten nicht anvers, als daß die¹ Deutschen auf der Stelle ihren Sieg verfolgen und in starken Haufen über den Rhein dringen würden. Kaiser Augustus stieß² verzweiflungsvoll den Kopf an die Wand und rief: „O Varus, Varus, gieb mir meine Legionen wieder !“ Jeder alte Schrecken des deutschen Namens erwachte³ neu. Man dachte an die Kimbern und Teutonen, man dachte an den Sklavenkrieg. Die deutsche Leibwacht des Kaisers und alle Germanen, die im römischen Kriegsdienste standen, wurden⁴ schnell in entlegene Gegenden gesandt⁴, und die Furcht vor den Deutschen war so groß, daß die Römer sich weigerten gegen sie zu dienen, und August jedem Feigen mit der Todesstrafe drohen mußte.

Menzel.

28. Die erste Landung der Europäer in Amerika.

Es war zwei Stunden vor Mitternacht, als Kolumbus, der auf dem Vorderkastelle stand, in einiger Entfernung ein Licht zu bemerken glaubte. Er rief⁵ einen, auf seinem Schiffe sich befindenden⁶ Edelknaben der Königin zu sich, und zeigte ihm dasselbe. Auch dieser erblickte das Licht, und zeigte es einem dritten, der sich ihnen zugesellte. Alle drei glaubten wahrzunehmen⁷, daß dieses Licht sich von einem Orte zum andern bewegte, und schlossen⁸ daraus, daß es von einem Menschen getragen⁹ würde.

Ungesähr gegen zwei Uhr nach Mitternacht hörte¹⁰ man von der Pinta her¹¹, welche immer voraus war, das jauchzende Freuden-ge schrei: Land ! Land ! erschallen¹⁰: und ein freudiger Schauder fuhr¹² allen dabei durchs Herz. Wie gern hätte das Schiffsvolk sich nun gleich der ausschweifendsten Freude überlassen¹³; aber es

¹ die Deutschen würden
den Sieg verfolgen und
über den Rhein dringen.

² stoßen.

³ erwecken.

⁴ wurden gesandt.

⁵ rufen zu sich.

⁶ sich befinden.

⁷ wahrnehmen

⁸ schließen.

⁹ tragen.

¹⁰ man hörte erschallen.

¹¹ von her, from.

¹² fahren.

¹³ überlassen, wie gern hätte
das Schiffsvolk sich
überlassen.

war¹ so oft schon in seiner Erwartung getäuscht worden, daß es² die ängstlichen Zweifel, die sich in seine Freude mischten, unmöglich unterdrücken konnte. Zwischen Furcht und Hoffnung erwartete man also den Anbruch des Tages, um sich mit eigenen Augen zu überzeugen, daß die Erfüllung seines sehnlichsten Wunsches kein Traum gewesen sei.

Träge, wie sie dem schlaflosen Kranken verstreichen, vergingen³ ihnen die noch übrigen Stunden der Nacht. Jegliche Minute schien⁴ ihnen eine Stunde, jegliche Stunde ein ganzer langer Tag zu seyn. Endlich, nach langen Warten und Hoffen, sing⁵ der östliche Himmel an⁵, ein wenig zu schimmern. — Jetzt trat⁶ die liebliche Morgenröthe hervor: und jetzt — jetzt stimmte⁷ auf einmal die Mannschaft der Pinta mit lauter frohlockender Stimme das: Herr Gott, dich loben wir! an⁷. Auch das Volk der beiden Schiffe hatte nicht so bald aufgeblickt, als es⁸ unter vielen Freudentränen, und vor heftiger Gemüthsbewegung zitternd, seine Stimme gleichfalls zu einem allgemeinen rührenden Lobliede ertönen ließ⁸. Denn das Land, welches zu entdecken sie so sehnlich gewünscht hatten, lag⁹ nunmehr vor ihren Augen da⁹.

Kaum war das Danklied geendigt, so erinnerte sich das hocherfreute Schiffsvolk einer zweiten Pflicht, und zwar gegen ihren verkannten¹⁰, so gröblich von ihnen beleidigten Anführer. Mit Reue und tiefer Ehrfurcht im Herzen warfen¹¹ sie sich dem nun auch in ihren Augen großen Manne zu Füßen, und flehten um Verzeihung ihrer sträflichen Frechheit. Kolumbus blieb¹² auch bei dieser Gelegenheit sich selber gleich. So groß und bewunderungswürdig die Standhaftigkeit gewesen war, die er dem Tode entgegengesetzt hatte, eben so groß und liebenswürdig war nun auch die Sanftmuth, mit

¹ es, it (the crew) . . . war
worden getäuscht.

² daß es . . . unmöglich . . .
konnte unterdrücken.

³ vergehen.

⁴ scheinen — schien zu seyn.

⁵ anfangen.

⁶ hervortreten.

⁷ anstimmen.

⁸ als es . . . ließ ertönen
. . . seine Stimme.

⁹ daliegen.

¹⁰ verkennen.

¹¹ sie werfen sich . . . zu Füßen.

¹² bleiben; blieb . . . sich gleich.

der er ihnen Verzeihung widerfahren ließ¹, und ihr strafbares Verfahren vergessen zu wollen versprach.

Noch einige Augenblicke stand das hocherfreute Schiffsvolk und staunte² mit aufgerissenen³ Augen den nie gesehenen Welttheil an², der von der aufgehenden Sonne vergoldet jetzt vor ihnen da lag. Es⁴ konnte sich nicht satt sehen⁴ an dem lachenden fruchtbaren Lande, welches⁵ mit herrlichen Waldbungen bewachsen⁵ und von vielen Bächen, in reizenden Krümmungen durchschnitten⁶ war.

Kolumbus befahl hierauf, die Böte auszusezen⁷, stieg⁸ selbst in eins derselben, und fuhr⁹, von seinen vornehmsten Reisegefährten und von einer bewaffneten Mannschaft begleitet, mit fliegender Fahne, unter lautschallender Kriegsmusik und dem Donner der Kanonen, nach der Küste⁹.

Indem sie sich derselben näherten, zeigte sich ihren Augen eine unzählbare Menge der Eingebornen, die¹⁰, über die wunderbare noch nie gesehene Erscheinung europäischer Schiffe erstaunt, auf dem Strande zusammenliefen¹⁰. Jetzt erreichte man die Küste, und Kolumbus, reich gekleidet und mit dem bloßen Degen in der Hand, war der Erste, welcher aus dem Boote sprang¹¹, und die von ihm entdeckte neue Welt betrat¹¹.

Alle knieten¹² nieder¹², küßten in starrer sprachloser Entzückung das durch ihre heißesten Wünsche erflehte Land, und gelobten¹³ in dieser Stellung ihrem hochgepriesenen¹⁴ Anführer, als nunmehrigen Unterkönige der neuen Welt, noch einmal einen unverbrüchlichen

¹ mit der er ließ widerfahren Verzeihung he granted them pardon,— mit der er versprach.

² anstaunen.

³ aufreißen.

⁴ Es (the crew) konnte sich nicht satt sehen, got not tired with looking.

⁵ welches ... war bewachsen.

⁶ welches war durchschnitten. — durchschnitzen.

⁷ aussenzen.

⁸ steigen.

⁹ fahren; fuhr ... nach der Küste.

¹⁰ die erstaunt zusammenliefen.

¹¹ betreten; — welcher sprang, und welcher betrat.

¹² niederknien.

¹³ angeloben.

¹⁴ hochpreisen.

Gehorsam an¹. Nach diesem ersten Ausbrüche der innigsten Freude, pflanzte man ein Kreuz auf den Strand, und warf² sich vor demselben abermals zur Erde, um³ sich der heiligen Pflicht der Dankbarkeit gegen Gott zu entledigen. Dann nahmen⁴ sie, unter vielen damals üblichen Feiergebräuchen, im Namen des Königs und der Königin von Spanien, Besitz von diesem Lande.

Während dieser Feierlichkeiten drängte das indische Volk sich um die Spanier, und stand und gaffte⁵ mit stummen Erstaunen, bald die auf dem Meere schwimmenden Häuser, bald die außerordentlichen Wesen an⁶, die in denselben zu ihnen hergeschwommen⁶ waren. Sie sahen und wußten⁷ nicht, was sie sahen; denn von allen den feierlichen Handlungen, welche die Spanier vor ihren Augen vornahmen⁸, begriffen⁹ sie nicht eine. Je¹⁰ länger sie da standen und gafften, desto¹⁰ unbegreiflicher war ihnen alles, was sie sahen und was sie hörten. Die weiße Farbe der Europäer, ihr bäriges Gesicht, ihre Kleidung, ihre Waffen, ihr Betragen — alles war ihnen wunderbar. Und als sie nun vollends¹¹ den Donner der Flinten und Kanonen hörten, fuhren¹² sie zusammen¹², als würden sie vom Wetterstrahle getroffen¹³, und hielten¹⁴ es endlich für ausgemacht, daß diese mit Blitz und Donner bewaffneten Fremdlinge keine Sterblichen, sondern übermenschliche Wesen, Kinder ihrer Gottheit, der Sonne, wären, die zu einem irdischen Besuch sich herabgelassen¹⁵ hätten.

Die Spanier aber waren über¹⁶ die neuen und wunderbaren Gegenstände, die sie jetzt vor Augen hatten, beinahe eben so erstaunt

¹ angeloben.

² werfen; ... man warf sich
... zur Erde.

³ um sich der Pflicht zu entledigen, to perform their duty.

⁴ nehmen; sie nahmen
Besitz von diesem Lande.

⁵ angaffen.

⁶ herschwimmen.

⁷ wissen.

⁸ vornehmen.

⁹ begreifen.

¹⁰ je - desto, the longer the more incomprehensible.

¹¹ vollends, besides all that.

¹² zusammenfahren.

¹³ treffen, to strike.

¹⁴ ausgemacht halten, to consider quite certain, daß diese Fremdlinge wären keine Sterblichen.

¹⁵ sich herablassen.

¹⁶ über, at.

als die Indier über sie. Da waren Kräuter, Pflanzen, Bäume und Thiere von ganz andern Arten, als diejenigen, die wir in Europa haben. Da waren Menschen, die ihrer körperlichen Gestalt und ihren Sitten nach¹, Wesen aus einer ganz andern Klasse zu sein schienen². Die Haut derselben war eine dunkle Kupferfarbe, ihr Haar schwarz und lang, ihr Kinn ohne Bart, ihr Wuchs mittelmäßig; ihre Gesichtszüge waren fremd und sonderbar, ihre Mienen sanft und schüchtern, ihr Gesicht und andere Theile des Leibes auf³ eine wunderliche Weise gezeichnet und bemalt. Einige gingen⁴ beinahe, andere ganz nackt; nur daß sie in den Ohren, Nasen, und auf dem Kopfe allerlei Zierrathen von Federn, Muscheln, und Goldblech zum Puße trugen⁵. Anfangs waren sie blöde und furchtsam; da man aber ansing⁶, sie mit allerlei Kleinigkeiten — als Glaskorallen, Bändern und andern dergleichen Spielereien — zu beschaffen, faßten⁷ sie bald so viel Vertrauen und Neigung zu ihren himmlischen Gästen, daß gegen⁸ Abend, da die Spanier wieder nach den Schiffen zurück ruderten, eine Menge derselben in kleinen, aus hohlen Baumstämmen versertigten Kähnen, sie dahin begleitete, theils um ihre Neugierde zu befriedigen, theils um allerlei werthlosen Tand einzutauschen⁹. Sie gaben dafür baumwollenes Garn, welches sie zu versetzen wußten¹⁰; ferner Wursspieße, deren Spitze eine starke Fischgrate war, allerlei Früchte und Papageien. Alle waren so begierig, irgend eine Europäische Kleinigkeit zu besitzen, daß sie mit großer Sorgfalt die Scherben eines zerbrochenen¹¹ Topfes, die auf dem Verdecke lagen, auflasen, und für ein paar kleine Kupfermünzen, die sie gar nicht gebrauchen¹² konnten, mit Freuden fünf und zwanzig Pfund gesponnene Baumwolle gaben¹³.

¹ nach, by.

² scheinen; die . . . schienen zu seyn nach Gestalt und Sitten.

³ auf, in.

⁴ nackt gehen, to be naked.

⁵ tragen.

⁶ ansingen; da man aber ansing sie zu beschaffen.

⁷ Vertrauen fassen, to feel confidence.

⁸ gegen towards; daß . . . eine Menge . . . sie dahin begleitete.

⁹ eintauschen.

¹⁰ wissen.

¹¹ zerbrechen.

¹² gar nicht, not at all.

¹³ geben; daß sie gaben.

Bloß die Neuheit dieser Dinge, und der Umstand, daß sie dieselben von weißen Leuten erhielten¹, schienen² diesen Armseligkeiten den großen Werth zu geben, den sie in ihren Augen hatten.

Campe.

32. Der Sänger.

Was hör' ich draußen vor dem Thor³,
Was auf der Brücke schallen ?
Laß⁴ den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale wiederhallen !
Der König sprach's⁵, der Page lief⁶,
Der Page kam, der König rief⁷ :
Laßt mir herein⁸ den Alten ! —

Gegrüßet seyd mir⁹, edle Herr'n,
Gegrüßt ihr, schöne Damen !
Welch reicher Himmel¹⁰ ! Stern bei Stern !
Wer kennet ihre Namen ?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt Augen euch ; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergeßen. —

Der Sänger drückt¹¹ die Augen ein
Und schlug¹² in vollen Tönen ;
Die Ritter schauten mutig drein¹³,
Und in den Schoß die Schönen.

¹ erhalten.

⁸ Laßt herein (kommen).

² scheinen zu geben.

⁹ mir, by me.

³ Was hör' ich . . . schallen ?

¹⁰ rich heaven, (metonymically for splendid assembly).

vor dem Thor, without
the gate.

¹¹ die Augen eindrücken, to
close the eyes.

⁴ laß wiederhallen, make
to resound.

¹² schlug, struck (the strings).

⁵ sprach es, said so.

¹³ drein schauen, to look at.

⁶ laufen.

⁷ rufen.

Der König, dem es wohlgefiel,
Ließ¹, ihn zu ehren für sein Spiel,
Ein' gold'ne Kette holen. —

Die gold'ne Kette gieb mir nicht:
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen² splittern.
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen. —

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf³ ich bitten, bitt' ich eins:
Laß⁴ mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen. —

Er setzt⁵ ihn an, er trank⁶ ihn aus;
„O Trank voll süßer Labe!
O, wohl dem hochbeglückten Hause,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergehts⁷ euch wohl, so⁸ denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke.“ —

Götz.

¹ ließ caused holen to be fetched.

² die Lanzen der Feinde.

³ darf ich, if I am allowed.

⁴ laß reichen, order to be presented.

⁵ ansetzen, — put to (his mouth).

⁶ austrinken, to empty the cup.

⁷ ergeht es euch wohl, if it goes well with you.

⁸ so, then.

30. Kortes und die mexikanischen Gesandten.

Um folgenden Tage erschienen die mexikanischen Gesandten Pilpatoe und Teutile in eigner Person mit einer zahlreichen Begleitung bewaffneter Mexikaner. Ihr Aufzug war prächtig, und der Majestät ihres großen Beherrschers angemessen¹. Kortes hielt es für nützlich² auch von seiner Seite so viel Pracht zu zeigen, als die Umstände nur immer erlauben wollten, um³ den Mexikanern eine recht große Meinung von ihm und von demjenigen Herren einzuflößen, dessen Abgeordneten er vorstellen wollte⁴. Er befahl⁵ daher seinen Soldaten, mit kriegerischer Feierlichkeit und ehrerbietiger Stille an seiner Seite in Reihe und Glied zu treten; und er empfing hierauf die mexikanischen Herren mit einer Miene und Hoheit, welche ihnen Ehrfurcht einfloßen mußte. Auf die Fragen, welche sie ihm vorlegten⁶, antwortete er mit gespiessentlicher Kürze, und mit angenommenem⁷ Stolze: „Er komme im Namen Karls von Oestreich, des großen und mächtigen Beherrschers der Morgenlande. Dieser große Monarch habe ihm Aufträge an den Kaiser Montezuma gegeben⁸, welche⁹ eine persönliche Zusammenkunft mit demselben erforderten. Er verlange also zu ihm geführt zu werden.“

Die Mexikaner geriethen¹⁰ bei dieser entschlossenen¹¹ Erklärung des spanischen Generals in sichtbare Verlegenheit. Sie wußten¹², daß dieses Verlangen des Kortes ihrem Gebieter äußerst unangenehm seyn würde¹³; denn seit der ersten Erscheinung der Europäer an der mexikanischen Küste hatte er sich sehr sorgsame Gedanken darüber gemacht. Es herrschte nämlich¹⁴ in diesem Lande eine alte

¹ angemessen der Majestät.

⁶ vorlegen.

² nützlich halten, to deem expedient.

⁷ annehmen, to assume.

³ um eine große Meinung einzuflößen, to inspire a high opinion.

⁸ habe gegeben.

⁴ er wollte vorstellen, he pretended to represent.

⁹ welche gerathen.

⁵ befehlen; er befahl zu treten in Reihe und Glied, to fall into line.

¹⁰ gerathen.

¹¹ entschließen.

¹² wissen.

¹³ daß das Verlangen würde seyn.

¹⁴ es herrschte nämlich, for there was.

Sage, daß gegen Osten hin ein mächtiges und fürchterliches Volk wohne, welches über kurz oder lang¹ das Reich der Mexikaner anfallen und sich dasselbe unterwürfig machen würde. Wodurch dieses Gerücht eigentlich entstanden sein möchte, ist wohl² nicht leicht auszufinden; aber gewiß ist es, daß die abergläubigen Mexikaner und Montezuma selbst, schon bei der ersten Erscheinung der Europäer an der Küste ihres Landes, durch die alte Prophezeiung in Furcht und Schrecken geriethen³. Das war also die Ursache, warum⁴ das Verlangen des Kortes, nach der Hauptstadt des Kaisers geführt zu werden, die beiden Abgeordneten dieses Fürsten in so große Bestürzung setzte.

Ehe sie indeß auf diese ihnen so unangenehme Forderung antworteten, suchten⁵ sie sich die Gewogenheit des Generals durch ansehnliche Geschenke zu erwerben⁵. Kortes bezeigte seine Zufriedenheit darüber, und nun faßten sie ein Herz, ihm zu erklären, daß es unmöglich wäre, sein Verlangen zu erfüllen. Aber wie erstaunten sie nicht, da ihnen Kortes mit einem finstern und gesierterischen Gesichte in die Rede fiel⁶, indem er beteuerte, daß er schlechterdings auf seiner Forderung bestehen müsse, weil er zu den großen und mächtigen Monarchen, dessen Abgeordneter er wäre, nicht wieder zurückkehren könnte, bis⁷ er des Auftrages, womit man ihn geehrt hatte, sich würde entledigt⁷ haben! Das war nun mehr als sie erwartet hatten, und sie wußten sich daher nicht besser zu helfen, als daß sie den Kortes ersuchten, sich nur so lange zu gedulden bis⁸ sie den Kaiser Montezuma von seinem Wunsche benachrichtiget, und den Willen desselben darüber vernommen⁹ hätten. Diesen Aufschub ließ⁹ er sich denn auch gefallen.

¹ über kurz oder lang, soon or late.

² wohl, probably.

³ gerathen; daß die Mexikaner ... in Furcht und Schrecken geriethen, were thrown into fear and terror.

⁴ warum das Verlangen in Bestürzung setzte threw

into consternation.

⁵ suchten sie zu erwerben.

⁶ da Kortes in die Rede fiel when K. interrupted.

⁷ bis er würde haben sich entledigt des Auftrages.

⁸ bis sie hätten benachrichtigt und hätten vernommen. — vernehmen. gefallen lassen, to consent.

Mitlerweile waren einige Maler aus dem Gefolge dieser mexikanischen Herren gar sehr beschäftigt, Zeichnungen von allen europäischen Merkwürdigkeiten, welche sie hier zu beobachten Gelegenheit hatten, auf weißen Kattun zu entwerfen¹. Da nun Cortes hörte, daß diese Abbildungen dem Kaiser zugeschickt werden sollten, so beschloß² er, den Malern wichtigere Gegenstände darzubieten, deren Vorstellung auf Montezuma's Herz einen noch stärkern Eindruck machen könnte. In dieser Absicht ließ er sein ganzes Heer in Schlachtordnung treten³, und führte⁴ darauf vor den Augen der erstaunten Mexikaner das schrecklich prächtige Schauspiel eines Treffens nach Europäischer Art auf⁴. Die sämmtlichen indischen Zuschauer wurden dabei von einem so großen Entsezen überfallen⁵, daß ein Theil derselben die Flucht ergriff⁶, indeß ein anderer betäubt zu Boden stürzte, und die übrigen mit Mühe überredet werden konnten, daß das, was sie sahen und hörten, nur ein Spiel zu ihrer Belustigung sein sollte⁷.

Nun hatten die Maler erst⁸ recht Gelegenheit ihre Kunst zu üben, um⁹ mit ihrem Pinsel alle das Schreckliche und Zerstörende der europäischen Kriegskunst, wovon sie jetzt Augenzeugen gewesen waren, in Bildern darzustellen. Sie thaten es mit zitternder Hand; und da alles fertig war, wurde der ganze Bericht, nebst einigen Geschenken von europäischem Land, durch Schnellläufer nach der Hauptstadt Mexiko an den Kaiser gesandt¹⁰. Man hatte nämlich in diesem Lande die kluge Veranstaltung getroffen¹¹, daß auf allen Hauptwegen, in mäßigen Zwischenräumen, wohlgeübte Läufer standen¹², welche postweise¹³ laufen mußten, indem der eine

¹ Zeichnungen entwerfen,
to make sketches.

² beschließen.

³ treten; er ließ ... treten, he
ordered to be drawn up.

⁴ aufführen; führte das
... Schauspiel auf.

⁵ überfallen; wurden... über-
fallen, were seized.

⁶ die Flucht ergreifen.

⁷ sollte, was to be.

⁸ nun — erst, now only.

⁹ um mit ihrem Pinsel in
Bildern darzustellen, to
represent in pictures.

¹⁰ senden; wurde der ganze
Bericht ... gesandt.

¹¹ Veranstaltung treffen, to
make an arrangement.

¹² stehen; daß auf allen Haupt-
wegen Läufer standen.

¹³ postweise, by stages.

Läufer dem andern überlieferte was zu bestellen war. Auf diese Weise wurde der Kaiser von allem, was in seinem ganzen weiten Reiche vorsiel¹, in sehr kurzer Zeit benachrichtigt².

In einigen Tagen, nachdem die Läufer abgegangen³ waren, hatte man schon des Kaisers Antwort. Diese fiel⁴, wie man erwartet hatte, verneinend aus⁴; aber um das Unangenehme der Verweigerung zu mildern, ließ⁵ Montezuma sie mit Geschenken begleiten, welche in der That königlich waren. Pilpatoe und Teutile hatten den unangenehmen Auftrag beides zu überbringen; sie fingen⁶ aber weislich mit der Ablieferung der Geschenke an⁶, um das Gemüth des Kortes, wo möglich, zu einer guten Aufnahme der abschlägigen Antwort vorzubereiten⁷.

Die Geschenke wurden von hundert Indianern mit großer Feierlichkeit herbeigetragen, und auf ausgebreiteten⁸ Matten zu Kortes Füßen gelegt. — Wie die gierigen Blicke der Spanier darauf gehetzt waren! Wie sie erstaunten, Proben eines Reichthums zu sehen, welcher alles übertraf⁹, was ihre ausschweifendste Hoffnung ihnen von den Schäzen dieses Landes nur immer vorgespiegelt hatte! Da waren Kattunene Zeuge, welche an Feinheit und Glanz einem seidenen Stoffe glichen¹⁰, da waren Abbildungen von Thieren, Bäumen, und andern natürlichen Gegenständen aus vielfarbigten Federn mit so großer Kunst versiert, daß man sie für Gemälde halten¹¹ konnte; — da waren prächtige Armbänder, artig und künstlich aus Gold gearbeitet. Aber so wie die Sonne alle andere Lichter des Himmels verdunkelt, so wurden auch diese Kostbarkeiten alle durch zwei zirkelrunde Scheiben überglänzt, deren eine aus gediegenem Golde, die andere aus Silber bestand. Eine sollte¹² die Sonne, diese den Mond vorstellen. Und recht¹³ als wenn man die Absicht gehabt hätte, von dem, was die Habſucht der Spanier

¹ verfallen.

⁸ ausbreiten.

² der Kaiser wurde ... be-
nachrichtigt.

⁹ übertreffen.

³ abgehen.

¹⁰ gleichen.

⁴ außfallen.

¹¹ halten, to consider.

⁵ ließ begleiten.

¹² sollte vorstellen, was to

⁶ anfangen.

represent.

⁷ vorbereiten; um das Gemüth ... vorzubereiten.

¹³ und recht, and exactly.

entflammen konnte, ja¹ nichts auszulassen¹: so befanden² sich bei diesen Geschenken auch noch einige Kästchen, angefüllt mit Edelsteinen, Perlen und Goldkörnern, so wie sie in den Flüssen des Landes gefunden³ wurden.

Kortes nahm⁴ diese ansehnlichen Geschenke mit großer Ehrerbietung gegen den Geber derselben an⁴; und darauf rückten⁵ denn die Abgeordneten auch mit dem unangenehmen Theile ihres Auftrages hervor⁵. Sie erklärten im Namen ihres Gebieters, daß man fremden Truppen weder den Zutritt zu der Hauptstadt, noch einen längern Aufenthalt innerhalb der Gränzen des mexikanischen Reichs verstatten könnte⁶. Man bate⁷ also um einen baldigen Abzug.

So⁸ billig und rechtmäßig auch⁸ diese Forderung war, so nahm⁹ Kortes gleichwohl die Miene eines Beleidigten an⁹, und erklärte noch stolzer und gebieterischer, als vormals, daß er eine abschlägige Antwort schlechterdings nicht annehmen könnte, weil seine eigene und seines großen Gebieters Ehre es nicht litte¹⁰, daß er zurückkehrte, ohne erst die erbetene Zusammenkunft mit ihrem Kaiser gehabt zu haben¹¹. Da hätte man nun sehen sollen, wie die an die tiefste Unterwürfigkeit gegen ihren Beherrischer gewohnten Mexikaner die Augen aufrissen¹², einen Mann vor sich zu sehen, der auf etwas zu bestehen wagte¹³, was ihr unumstrankter Herr ihm einmal abgeschlagen¹⁴ hatte. Eine solche Widersehlichkeit war ein so unerhörter Gräuel in ihren Augen, daß sie Zeit brauchten, von ihrem Entsehen zurückzukommen. Endlich fassten sie sich wieder, und baten¹⁵ sich von dem verwegenen Europäer, der ihnen nun immer furchterlicher ward, eine abermalige Frist von einigen Tagen aus¹⁵

¹ ja, indeed auslassen.

¹⁰ leiden.

² sich befinden.

¹¹ ohne ... zu haben gehabt.

³ finden.

¹² aufreißen; die Mexikaner

⁴ annehmen.

gewohnt an Unterwürfig-

⁵ hervorrücken, to come out.

keit rissen auf die

⁶ daß man... könne verstatten.

Augen, stared.

⁷ bitten.

¹³ bestehen, der wagte zu

⁸ so auch, however.

bestehen.

⁹ annehmen; so yet; gleichwohl nevertheless.

¹⁴ abgeschlagen.

¹⁵ sich ausbitten.

um erst neue Verhaltungsbefehle von ihrem Kaiser einzuholen. Kortes ließ¹ sich diesen Aufschub noch einmal gefallen, doch unter der Bedingung, daß man ihn nicht zu lange auf Antwort warten ließe². Die Antwort kam, aber sie war nichts weniger³ als erwünscht. Denn er so sehr⁴ auch Montezuma und seine Nächte über die Hartnäckigkeit des spanischen Generals in Furcht und Schrecken geriethen, so faßten⁵ sie doch endlich den männlichen Entschluß, bei der einmal abschlägigen Antwort zu beharren⁶, und den zudringlichen Europäer abermals zurückzuweisen. Teutile war der Ueberbringer dieser unangenehmen Botschaft, welche wiederum von den ansehnlichsten Geschenken begleitet wurde.

Kortes fand⁷ für gut, diesmal eine weniger trockende Miene anzunehmen, und erwiederte daher mit vieler Gelassenheit: „die Christen hielten sich für verpflichtet, ihre unwissenden Nebenmenschen in derjenigen Religion zu unterrichten, welche uns den Weg zur Glückseligkeit zeige. Aus dieser Ursache habe sein großer Monarch ihn hergesandt⁸, um den Beherrscher von Mexico und seine Unterthanen aus einem Irrthume zu ziehen⁹, worin man ohne Mitleid sie nicht länger sehen könnte. Dazu würde aber nothwendig eine Zusammenkunft zwischen ihm und dem Kaiser erforderl¹⁰, und er könnte¹¹ also nicht umhin darauf zu dringen¹², daß diese Zusammenkunft statt finden möchte.“

Teutile konnte vor Ungeduld kaum das Ende dieser Erklärung erwarten. Unwillig sprang er endlich von seinem Sitz auf und sagte mit entrüstetem Gesichte: „da er sehe, daß gütliche Vorstellungen gar nicht fruchten wollten, so würde man den Befehlen seines Herrn auf kräftigere Weise, Ehrfurcht zu verschaffen wissen¹³.“

¹ gefallen lassen.

⁷ für gut finden, to deem expedient.

² warten lassen, keep waiting.

⁸ hersenden.

³ nichts weniger, anything but.

⁹ ziehen; um . . . zu ziehen.

⁴ so sehr auch . . . geriethen, however much . . . became alarmed.

¹⁰ dazu würde erforderl.

⁵ einen Entschluß fassen, to take a resolution.

¹¹ er könnte nicht umhin, he could not forbear.

⁶ beharren bei, to persist.

¹² darauf dringen, to insist upon.

¹³ man würde wissen zu verschaffen Ehrfurcht.

Mit diesen Worten ging¹ er hastig fort¹; sein ganzes Gefolge und alle im spanischen Lager befindlichen Mexikaner hinter ihm; und in kurzer Zeit war die ganze Gegend rund umher von den Einwohnern verlassen.

Campe.

31. Das Lied vom braven Mann.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohes Muths sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang. —
Gott Lob, daß ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann !

Der Thauwind kam² vom Mittagsmeer
Und schnob³ durch Welschland, trüb und feucht.
Die Wolken flogen⁴ vor ihm her,
Wie wenn der Wolf die Heerde scheucht.
Er fegte die Felder, zerbrach⁵ den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Um Hochgebirge schmolz⁶ der Schnee;
Der Sturz von tausend Wassern scholl⁷,
Das Wiesenthal begrub⁸ ein See,
Des Landes Heerstrom⁹ wuchs¹⁰ und schwoll¹⁰;
Hoch rollten die Wogen, entlang ihr Gleis¹¹,
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Aus Quaderstein von unten auf¹²,
Lag eine Brücke drüber her,
Und mitten stand ein Häuschen drauf.

¹ fortgehen.

⁸ begraben, ein See begrub.

² kommen.

⁹ der Heerstrom des Landes.

³ schnauben.

¹⁰ wachsen — schwollen.

⁴ herfliegen.

¹¹ entlang ihr Gleis, along their track.

⁵ zerbrechen.

¹² von unten auf, from the bottom up.

⁶ schmelzen.

⁷ schallen.

Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. —
O Zöllner! o Zöllner! entfleuch¹ geschwind!

Es dröhnt² und dröhnte² dumpf heran²,
Laut heulten Sturm und Wog' ums Hause,
Der Zöllner sprang³ zum Dach hinan³,
Und blickt in den Tumult hinaus. —
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!
Verloren! Verloren! Wer rettet mich!“

Die Schollen rollten, Schuß auf Schuß⁴,
Von beiden Ufern, hier und dort;
Von beiden Ufern riß⁵ der Fluß
Die Pfeiler sammt dem Bogen fort⁵.
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß,
An beiden Enden, hier und dort,
Zerborsten⁶ und zertrümmert schoß⁷
Ein Pfeiler nach dem andern fort⁷.
Bald nahte der Mitte der Umsturz sich, —
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!“

Hoch auf den fernen Ufern stand
Ein Schwarm von Gaffern, groß und klein;
Und jeder schrie und rang⁸ die Hand,
Doch mochte⁹ niemand Retter sehn.
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wohlan! So nenn' ihn, nenn' ihn dann!
Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?

¹ entfliehen.

⁵ fortreißen.

² herandröhnen.

⁶ zerbersten.

³ hinanspringen.

⁷ fortschießen, to dash off,

⁴ shot upon shot, *i. e.* one
succeeding the other.

⁸ ringen.

⁹ mögen, to like.

Wald nahet der Mitte der Umsturz sich,
O braver Mann! braver Mann! zeige dich!

Rasch gallopirt¹ ein Graf hervor¹,
Auf hohem Roß ein edler Graf.
Was hielt² des Grafen Hand empor²?
Ein Beutel war es, voll und straff. —
„Zweihundert Pistolen sind zugesagt
Dem, welcher die Rettung der Armen wagt.“

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
Sag' an, mein braver Sang, sag' an! —
Der Graf, fürwahr, fürwahr! ist brav!
Doch weiß ich einen bravern Mann. —
O braver Mann! braver Mann! zeige dich!
Schon naht das Verderben sich fürchterlich. —

Und immer³ höher schwoll die Fluth,
Und immer⁴ lauter schnob der Wind.
Und immer⁵ tiefer sank der Muth, —
O Rettet! Rettet komm geschwind! —
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach,
Laut krachten und stürzten⁶ die Bogen nach⁶.

„Haloh! Haloh! frisch auf gewagt⁷!“
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein Feder hört's, doch Feder zagt,
Aus Tausenden tritt⁸ Keiner vor⁸.
Bergebens durchheulte, mit Weib und Kind,
Der Böllner nach Rettung den Strom und Wind.

Sieh, schlecht und recht⁹, ein Bauersmann
Um Wanderstabe schritt¹⁰ daher,
Mit groben Kittel angethan¹¹,

¹ hervor=gallopiren.

² emporhalten.

³ higher and higher.

⁴ louder and louder.

⁵ deeper and deeper.

⁶ nachstürzen.

⁷ frisch auf gewagt! up! who will venture!

⁸ vortreten.

⁹ schlecht: recht, quite plain.

¹⁰ daherschreiten.

¹¹ anthun.

An Wuchs und Antlitz hoch und hehr;
Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang
Er in den nächsten Fischerkahn;
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang,
Kam der Erretter glücklich an;
Doch wehe! der Nachen war allzu klein¹,
Der Retter von Allen zugleich zu seyn.

Und dreimal zwang² er seinen Kahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;
Und dreimal kam³ er glücklich an³,
Bis ihm die Rettung ganz gelang⁴.
Kaum kamen die Lebten in sichern Port,
So rollte das letzte Getrümmer fort. —

Wer ist, wer ist der brave Mann?
Sag' an, sag' an, mein braver Sang!
Der Bauer wagt⁵ ein Leben dran⁵!
Doch that er's wohl⁶ um Goldesklang;
Denn spendete nimmer der Graf sein Gut⁷,
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut. —

„Hier, rief der Graf, mein wackerer Freund!
Hier ist dein Preis! Komm her! Nimm hin!“
Sag' an, war das nicht brav gemeint? —
Gewiß! der Graf trug⁸ hohen Sinn. —
Doch höher und himmlischer, wahrlich! schlug⁹
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

¹ allzu klein, by far too small.

⁶ probably, perhaps.

² zwingen.

⁷ wenn der Graf nimmer spendete.... der Bauer würde wagen... kein Blut.

³ ankommen.

⁸ tragen hohen Sinn, to have a noble mind.

⁴ gelingen.
⁵ daran wagen, to venture in the matter.

⁹ schlagen.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.
 Arm bin ich zwar, doch eß' ich satt¹.
 Dem Zöllner werb' eu'r Gold zu Theil²,
 Der Hab und Gut³ verloren hat!“
 So rief⁴ er mit herzlichem Biederton,
 Und wandte den Rücken und ging davon⁵. —

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,
 Wie Orgelton und Glockenklang!
 Wer solches Muths sich rühmen kann,
 Dem lohnt nicht Gold, dem lohnt Gesang.
 Gott Lob, daß ich singen und preisen kann,
 Unsterblich zu preisen den braven Mann.

Bürger.

¹ satt essen, to eat one's fill.

² zu Theil werden, to be the share.

³ Hab und Gut, good and chattel.

⁴ rufen.

⁵ davongehen.

Deutsche Lesestücke.

Dritter Abschnitt.

Historische Darstellungen, Schilderungen, Gespräche,
Briefe u. s. w.

1. Erste Zusammenkunft des Kortes mit dem Kaiser Montezuma.

Das Heer der Spanier rückt nun mit starken Schritten fert, und je weiter es kommt, desto mehr findet Kortes Ursache, sich den besten Ausgang seines gewagten Unternehmens zu versprechen. Ueberall hört er Klagen über die harte Gewaltsherrschaft, deren sich Montezuma erlaubte. Ueberall findet er Statthalter, welche bereit sind, das unerträgliche Joch derselben abzuschütteln. Vornehmlich zeichnet sich hierin der Kazike von Tezcuko aus, der die Spanier aufnimmt, als wären sie Schutzgeister zu seiner Befreiung gesandt. Außerdem zeigte es sich immer mehr und mehr, daß der schwache Montezuma allen Muth verloren hatte, und in der Bangigkeit seines Herzens gar nicht mehr wußte, wozu er greifen sollte. Bald kamen Boten von ihm, welche den spanischen Heerführer einluden, sich nach Mexiko zu versetzen; bald kamen andere, welche diese Einladung widerriefen und ihm Halt zu machen befahlen; bald wieder andere, welche ihm vorzurücken erlaubten. Allein Kortes wartete weder auf seine Erlaubniß, noch kehrte er sich an sein Verbot, sondern blieb bei seinem angefangenen Zuge. Dieser ging von Tezcuko durch eine bergige Gegend nach Chalco und von da nach Tlata-
pala.

Nachdem man die Gebirge von Chalco zurückgelegt hatte, eröffnete sich den Spaniern eine Aussicht, welche alle in Bewunderung und Entzücken setzte. Man sah auf einmal eine unermessliche und

dabei im höchsten Grad reizende Ebene vor sich liegen; in der Mitte derselben einen See, welcher dem Meere glich; in diesem See verschiedene anscheinliche Städte und Flecken, welche aus dem Wasser hervorzuragen schienen; mitten unter diesen die weitläufige und glänzende Hauptstadt, welche mit sehr vielen Tempeln und Thürmen prangte. Beim ersten Anblick aller dieser Herrlichkeiten standen die erstaunten Spanier ganz verwirrt, ungewiß ob sie wachten oder träumten. Sie glaubten in das erdichtete Land der Feen versetzt zu seyn, so groß, so glänzend, so prächtig kamen ihnen alle die Gegenstände vor, welche weder ihre Augen noch ihre Einbildungskraft auf einmal umspannen konnten. Nun hielten sie sich für alles, was sie bis dahin ausgestanden hatten, überflüssig belohnt; nun glaubten sie schon im vollen Besitze unermesslicher Güter zu seyn, und nun verschwanden aus ihren Augen, wie ein leichter Nebel, den die Sonne zerstreut, alle Gefahren, wovon die Vorstellung sie vorher beunruhiget hatte. Sie waren zu allem bereit, und Cortes, welcher diese Stimmung ihrer Gemüther mit Vergnügen bemerkte, eilte sich dieselbe zu Nutze zu machen, und rückte auf einem der Dämme des Sees mit großer Zuversicht gegen die prächtige Königstadt an.

Auf einmal zeigte sich ihnen ein großes Gewimmel von Menschen, welche aus der Stadt ihnen entgegen kamen. Es waren ihrer über tausend und, dem Ansehen nach, lauter Männer von Stande, weil sie in feine Kattunene Mäntel gekleidet und mit Federbüschchen geziert waren. In ehrerbietiger Tüllle näherten sie sich dem spanischen Heere und jeder ging mit Bezeugung seiner tiefsten Ehrfurcht bei dem Generale vorüber, indem sie ihm meldeten, daß Montezuma selbst im Anzuge begriffen wäre. Bald darauf zeigte sich auch wirklich der Vortrupp seines prächtigen Höfstaats, der aus zweihundert einsförmig gekleideten und mit Federbüschchen geschmückten Bedienten bestand. Diese kamen paarweise, und zwar barfuß, in der tiefsten Stille heran, und stellten sich, sobald sie die Spitze des spanischen Heers erreicht hatten, auf beiden Seiten an den Mauern des Dammes, um die Aussicht nach einem sehr glänzenden Haufen vornehmer Hofbedienten offen zu lassen, in deren Mitte Montezuma selbst auf einem goldenen Tragessel majestätisch hervorragte. Vier der vornehmsten Herren seines Reichs trugen ihn auf ihren Schultern, andere hielten einen von grünen Federn sehr künstlich zusammengesetzten

Traghimmel über ihm empor, der das Unsehn hatte, als wenn er aus einem gewirkten und mit Silber gestickten Stoffe verfertigt wäre. Vor diesem glänzenden Zuge gingen drei obrigkeitliche Personen mit goldenen Stäben in der Hand, die sie von Zeit zu Zeit feierlich emporhoben. Auf dieses Zeichen fiel alles Volk augenblicklich nieder und verhüllte sein Gesicht, gleichsam als wäre es unwürdig, die Person des erhabenen Monarchen anzuschauen.

Sobald der Zug nahe genug gekommen war, stieg Cortes vom Pferde, und eilte dem Monarchen ehrerbietig entgegen. Dieser ließ zu eben der Zeit auch seine Sänfte niedersetzen, und geruhete, auf die Achseln zweier Prinzen gelehnt, mit langsamem und majestätischen Schritten dem gefürchteten Fremdlinge entgegen zu gehen, indeß sein Gefolge den Weg mit Teppichen belegte, damit sein Königlicher Fuß doch ja nicht die Erde berühren möchte. Cortes trat mit edlem freimüthigem Anstande herzu und begrüßte ihn nach europäischer Weise mit einer tiefen Verbeugung. Montezuma erwiederte diesen Gruß durch denjenigen Gegengruß, welcher in seinem Lande für den ehrerbietigsten gehalten wurde, er küßte nämlich seine eigene Hand, nachdem er vorher die Erde damit berührt hatte. Diese Herablassung des stolzesten Herrschers, welcher sogar seine Götzen nur mit einem nachlässigen Kopfnicken zu begrüßen pflegte, setzte das mexikanische Volk in Erstaunen und floßte ihm vollends den Wahn ein, daß diese Fremdlinge keine Menschen, sondern göttliche Wesen seyn müßten. Man hörte daher häufig das Wort: Te u l e s ausrufen, welches in ihrer Sprache Götter bedeutete.

Cortes trug über seiner Rüstung eine mit unächten Steinen besetzte Halskette, die er zum Geschenk für den Kaiser bestimmt hatte. Sobald nun die gegenseitigen Begrüßungen gemacht waren, nahm er sich dieses falsche Kleinod ab und hing es dem Montezuma um den Hals. Dieser schien sehr vergnügt darüber zu seyn, und befahl augenblicklich, das kostbarste aus seinem Schatz zu holen, welches gleichfalls ein Halsband war, aus sehr seltenen Muscheln bestehend, in deren jeder vier goldene Krebse zu beiden Seiten hingen. Er legte diesen Schmuck seinem Gaste gleichfalls eigenhändig an, und vermehrte durch diese abermalige unerhörte Herablassung das Erstaunen seiner Unterthanen.

Montezuma schien ungefähr vierzig Jahre alt zu seyn. Er war von mittler Größe, mehr hager als stark. Er hatte aber dabei ein

wirklich majestatisches Ansehen, einen lebhaften Blick und war von Farbe nicht völlig so braungelb, als die übrigen Mexikaner. Sein Anzug bestand in einem langen Mantel aus feinem baumwollenen Zeuge, welcher überall mit goldenen Kleinodien, Perlen und Edelsteinen besetzt oder vielmehr belastet war. Eine goldene Krone, fast wie eine Bischofsmütze gestaltet, machte seinen Kopfputz aus, und seine Schuhe bestanden aus dichten Goldplatten, welche mit Riemen und goldenen Spangen festgeschnallt waren.

Jetzt trat er mit seinem Gaste den Einzug an. Die Stadt, die damals noch nicht Mexiko genannt wurde, war groß und völreich. Nach den spanischen Berichten bestand sie aus zwanzig tausend platten Häusern; und sie prangte mit einer Menge von Tempeln und Pallästen, deren Größe und Pracht alles übertrifft, was man in irgend einem Theile der neuen Welt bis dahin gesehen hatte; allein es ist auch sehr wahrscheinlich, daß die damaligen Geschichtschreiber in der Schilderung der Herrlichkeiten dieser Stadt, die Gränzen der Wahrheit nicht selten mögen beträchtlich überschritten haben. Einer dieser geräumigen, sogenannten Palläste, dessen Mauern und Thore ihm das Ansehen einer Festung gaben, wurde dem spanischen Heere zur Wohnung angewiesen, und Montezuma selbst begleitete sie dahin. Er verließ sie aber, um, wie er sagte, ihnen Zeit zum Ausruhen zu gönnen, und ersuchte sie im Wegehen, diesen ihren Aufenthalt nun so anzusehen, als wenn sie unter ihren Brüdern, und zu Hause wären.

Kortes besetzte indeß, wie gewöhnlich, alle Zugänge mit Wachen und Kanonen, und empfahl seinen Offizieren und Soldaten eben dieselbe genaue Ordnung und Wachsamkeit, die sie bis dahin immer beobachtet hatten.

Campe.

2. Der Fischer.

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach der Angel ruhevoll,
Kühl bis an's Herz hinan.
Und wie er sitzt, und wie er lauscht,
Theilt sich die Flut empor;

Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor. —

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach! wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund. —

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Rehrt wellenathmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Thau?

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
Neht ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm,
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

Göthe.

3. Ein Brief von Gellert an eine Dame.

Theuerste Freundin.

Ich bin in B., und wenn ich ihnen auch nicht versprochen haben sollte, von hier aus zu schreiben: so fühle ich doch, daß es auch ohne Versprechung meine Pflicht ist. Ich mache den Anfang meines Briefes mit einer kleinen Reisebeschreibung.

Den 10ten Mai ging ich mit elenden Postpferden, nachdem ich von halb fünf Uhr bis sieben auf sie gewartet hatte, in der Gesellschaft meines Famulus und noch eines andern Studenten, herzlich

unzufrieden nach Rippach ab. Der Himmel war sehr nebelig, aber mein Kopf war es noch mehr. Ohne Pelz fror ich, und im Pelze wollte ich verschmachten. —

Meine drei Pferde, ein weißes, schwarzes und braunes, schliefen im Gehen, und der Postillon versicherte mich, daß er krank, noch viel müder als seine Pferde, und auf meine Reise gar nicht wohl zu sprechen sey. Ich trug alles dieses mit einer mürrischen Geduld, als vor Unzufriedenheit eine halbe Semmel, die mir sehr bitter schmeckte, und kam endlich in Markranstadt an, wo die Pferde getränkt, und ein Schmidt und Wagner herbeigerufen wurden, um eine Besichtigung an meinem Wagen, der dem Grafen H. gehörte, anzustellen.

Der Postillon behauptete, der Wagen würde nicht bis Rippach halten, wenn er nicht gemacht würde. Vermuthlich wollte er Zeit zur Erholung für sich und seine Pferde gewinnen; und der Schmidt sagte, wenn er nicht drei oder vier neue Schrauben von seiner Arbeit an diesen Wagen ansetzte, so würde er auf immer unbrauchbar bleiben. — Mit dem Wagner ließ ich mich gar nicht ein; — denn er sagte, der Mann, der diesen Wagen gebaut, müßte gar keinen Menschenverstand, — und der ihn gekauft hätte, viel Geld übrig und nicht viel Verstand mehr als der Meister gehabt haben. Kurz, ich war in der Gewalt des Schmidts, der eine Schraube nach der andern abriß, neue machte und sie ansetzte, und mich einmal über das andere anfuhr, daß ich mit einer solchen Chaise zu fahren mir kein Gewissen mache.

Indem ich also hielt, kam die Frau von mit ihrer Familie, sieben Personen in einem Wagen. Ich mußte nothwendig aus dem meinigen aussteigen und sie beklimentiren. — „Wo wollen Sie denn hin, Herr Professor?“ fragte sie. „Nach Bonau, gnädige Frau.“ — „Wo liegt denn das Bonau?“ — „Bei Weißensfels, Naumburg und Zeiz.“ — „Es kann doch nicht an allen drei Orten liegen.“ — „Ach ja; — es liegt bei allen dreien; — ich kann es nicht ändern.“ — „Was wollen Sie denn in Bonau?“ — „Nichts, auf der Welt nichts, gnädige Frau?“ — „Ich schickte gestern in Leipzig nach Ihnen, Herr Professor; da ließ man mir sagen, Sie wären in bei Sie reisen ja recht herum.“ — „Leider, und Sie sind nicht sicher, daß ich nicht auch zu Ihnen komme, wenn der Krieg noch länger dauert.“ — „Herr Professor, sing nun

Eine von den Fräulein an, Sie stehen ja mit Damen in Briefwechsel? — „Ich? — mit Damen?“ — „Ja, sehen Sie — ein allerliebster Brief.“ — Ich mochte gern nicht sehen noch wissen, was sie für einen Brief meinte, oder wie sie dazu gekommen wäre; — genug, dies Compliment und das Hämmern des Schmidts brachten mich vollends um alle meine Gelassenheit. — Ich konnte auch der gnädigen Frau auf alle Fragen nichts weiter antworten, als Ja und Nein, und Nein und Ja. — Dieses hatte die Wirkung, daß sie den Postillon fortfahren und mich glücklich nachkommen hieß.

Ich erreichte endlich Rippach um zwölf Uhr, aber zu meinem Schrecken erblickte ich mich hier unter lauter Freihusaren und Freibeutern. Ich bat den Postmeister inständig, daß er mich bald fort schaffen und mir ein Zimmer allein geben sollte. — „Kommen Sie, sagte er, in meine Schlafkammer, sonst ist kein Winkel mehr leer.“ Ich ging hinein, besaßtze mein Schicksal, daß ich nichts zu essen bekommen und doch auch keine Pferde haben könnte. — Hier saß ich also, und nun traten sechs Offiziere unangemeldet in mein Zimmer. Ich stehé auf und bücke mich. — „Lassen Sie sich nicht stören, Herr Professor, fing der erste an, dies hier ist der Rittmeister K...., ein großer Verehrer ihrer Schriften, und ich bin der General S...; wo gedenken Sie hin?“ — „Nach Bonau, Herr General. — Komme ich Ihnen etwa verdächtig vor?“ — „Nichts weniger. Sie mögen wohl oft in Bonau seyn?“ — „Um Vergebung, wie hat Ihnen das bekannt werden können?“ — „Eben so, wie es mir bekannt ist, daß Sie oft in.... sind, und oft Besuch von solchen Leuten haben, wie der Rittmeister K. ist.“ — Nunmehr trat der Rittmeister näher auf mich zu mit einem sehr freundlichen Gesichte, und sagte mir, daß er mich sehr lieb habe und mich gern läse. — „Herr Professor, fuhr der General fort, ich bitte Sie, daß Sie diesen Mittag mit mir speisen, alsdann will ich Sie ruhig nach Bonau reisen lassen.“ — Nun, dachte ich, das wird eine schöne Mahlzeit werden. — Aber was hilft's? — Gehe mit, ehe man Gewalt braucht. — Ich speiste also mit diesen Herren im Garten. Das Essen war sehr gut, und der Rittmeister und der General begegneten mir mit vieler Freundschaft; — ich aber konnte nicht essen und nicht trinken, so sehr sie mir auch zuredeten. Immer dachte ich, ich würde die ganze Nacht hier residiren müssen, und diese Furcht gab mir, wie ich vermuthe, ein so mürrisches Aussehen, daß sie sich wohl sehr über den men-

schensfreundlichen Professor wundern mochten; denn sie sahen mich immer einer um den andern aufmerksam an. Zu meinem Glücke blies in der Hälfte der Mahlzeit ein Postillon. „Halten Sie mirs zu Gnaden, Herr General,“ fing ich an, „der Postillon ruft mich!“ — und sogleich stand ich auf und zitterte vor der Arrestirung. — Aber nein, theuerste Freundin, — der General ließ mich sehr freundlich von sich. —

Ich lief geschwind durch den Garten, sprang in den Wagen und sagte zu dem Postillon: Fahret zu, ich gebe euch doppeltes Trinkgeld. — Alle Vorposten wollten mich anhalten. „Wo kommen Sie her?“ fragte der Eine. — „Wo werde ich herkommen,“ erwiederte ich, „von der Tafel des Generals.“ — „Sind Sie der Herr Professor Gellert?“ — „Ja wohl, der bin ich.“ — „Nun so fahren Sie ruhig, wir haben Ordre, Sie nicht aufzuhalten.“ — Fahret zu, Postillon, rief ich auss neuer, indem ich voll Dank meinen Hut gegen die guten Husaren abzog. — Der Postillon fuhr, was er konnte, und hörte gar nicht mehr, die Vorposten mochten rufen, was sie wollten. Ich kam also wie im Rausche in Bonau an. — Hier fand ich die gnädige Frau Frank, und zwar Frank über den Schrecken, den ihr den 8ten Mai zwei Husaren von demselben Corps gemacht hatten. Einer hatte sie erschießen, der andere erstechen wollen, und sie selbst war von allen ihren Leuten, die von den Husaren durch Prügel waren verschreckt worden, verlassen, die Kammerjungfer ausgenommen.

Ich erzählte dieser armen Dame meine in Rippach gemachten Bekanntschaften, und sie sah meine Unkunst für ein Glück an. Kurz ich nützte mein Unsehen und schrieb (an wen denken Sie?) — an den Rittmeister K., und bat, daß er keine solche tyrannische Husaren mehr nach Bonau schicken solle, wenn er mich anders lieb hätte. — Ich hoffe von diesem Briefe gute Wirkung. Vielleicht kann auch einmal ein demüthiger und friedfertiger Autor eine Dame beschützen, die alle Landstände vor solchen Anfällen nicht würden schützen können. Sie hat sich, da sie nicht mehr in Furcht ist, größtentheils erholt, und mir selbst befohlen, es Ihnen zu melden, in welcher Gefahr sie seit vier Wochen gewesen. Dies habe ich nun, deucht mich, sehr treulich gethan. — Ich will also spazieren gehen, und wünschen, daß keine Husaren wieder kommen. — Leben Sie wohl.

Bonau, den 12ten Mai 1760.

G.

4. Das Blümlein Wunderschön.

Lied des gefangenen Grafen.

Ich kenn' ein Blümlein Wunderschön,
Und trag' darnach Verlangen ;
Ich möcht' es gern zu suchen gehn,
Allein ich bin gefangen.
Die Schmerzen sind mir nicht gering ;
Denn als ich in der Freiheit ging,
Da hatt' ich es in der Nähe.

Bon diesem ringsum steilen Schloß
Laß ich die Augen schweifen,
Und kann's vom hohen Thurmgeschoß
Mit Blicken nicht ergreifen ;
Und wer mir's vor die Augen bräch't,
Er wäre Ritter oder Knecht,
Der sollte mein Trauter bleiben. —

Rose.

Ich blühe schön und höre dies
Hier unter deinem Gitter.
Du meينest mich, die Rose, gewiß,
Du edler, armer Ritter !
Du hast gar einen hohen Siun ;
Es herrscht die Blumenkönigin
Gewiß auch in deinem Herz. —

Graf.

Dein Purpur ist aller Ehren werth,
Im grünen Ueberkleide ;
Darob das Mädchen dein begehrt,
Mit Gold und Edelgeschmeide.
Dein Kranz erhöht das schönste Gesicht ;
Allein du bist das Blümchen nicht,
Das ich im Stillen verehre.

Lilie.

Das Röslein hat gar stolzen Brauch
Und strebet immer nach oben,

Doch wird ein freundlich Liebchen auch
Der Lilie Zierde loben.
Wem's Herzschlagt in treuer Brust,
Und ist sich rein, wie ich, bewußt,
Der hält mich wohl am höchsten.

G r a f.

Ich nenne mich zwar keusich und rein
Und frei von bösen Fehlen,
Doch muß ich hier gefangen seyn,
Und muß mich einsam quälen.
Du bist mir zwar ein schönes Bild
Von mancher Jungfrau, rein und mild ;
Doch weiß ich noch was Liebres.

N e l k e.

Das mag wohl ich, die Nelke, seyn,
Hier in des Wächters Garten ;
Wie würde sonst der Alte mein
Mit so viel Sorgen warten.
Im schönen Kreis der Blätter Drang
Und Wohlgeruch das Leben lang
Und alle tausend Farben. —

G r a f.

Die Nelke soll man nicht verschmähn,
Sie ist des Gärtners Wonne,
Bald muß sie in dem Lichte stehn,
Bald schützt er sie vor Sonne. —
Doch was den Grafen glücklich macht,
Es ist nicht ausgesuchte Pracht.
Es ist ein stilles Blümchen. —

Veilchen.

Ich steh' verborgen und gebückt,
Und mag nicht gerne sprechen ;
Doch will ich, weil sich's eben schickt,
Mein tiefes Schweigen brechen. —
Wenn ich es bin, du guter Mann,

Wie schmerzt mich's, daß ich hinauf nicht kann
Dir alle Gerüche senden.

G r a f.

Das gute Weilchen schâß' ich sehr,
Es ist so gar bescheiden,
Und duftet so schön; doch brauch ich mehr
In meinen herben Leiden.
Ich will es euch nur eingestehn:
Auf diesen dünnen Felsenhöhn
Ist's Liebchen nicht zu finden.

Doch wandelt unten an dem Bach
Das treusten Weib der Erde,
Und seufzet leise manches Ach,
Bis ich erlöstet werde.
Wenn sie ein blaues Weilchen bricht,
Und immer sagt: Vergiß mein nicht!
So fühl' ich's in der Ferne. —

Ja, in der Fern' fühlt sich die Macht,
Wenn zwei sich redlich lieben.
Drum bin ich in des Kerkers Nacht
Auch noch lebendig geblieben.
Und wenn mir fast das Herz bricht,
So ruf ich nur: „Vergiß mein nicht!“
Da komm' ich wieder in's Leben. —

G o t h e.

5. Die Schweiz.

Die Schweiz hat alle Majestät und Pracht eines gebirgigen Landes, allen Reiz mannichfaltig bebaueter Ebenen, und außerdem alle Schrecken der nordischen Erdstriche, und die ersten Wunder der Natur in den Alpen. Sie ist fast nichts, als eine unaufhörliche Kette von Hügeln, Bergen und Gebirgen; zwischen ihnen liegen die angenehmsten Thäler; die Plänen haben wieder Erhöhungen und Vertiefungen, und hängen mit den Bergen durch reizend angebaute Abhänge zusammen. In den Zwischenräumen der Höhen erblickt man entweder Seen oder Flüsse, die durch ihre mannichfältigen

Krümmungen zwischen den Hügeln die entzückenden Aussichten vermehren.

In den meisten Gegenden sieht man mit schwindelndem Auge einen Berg über den andern gethürt, die zuweilen zwei, zuweilen drei und mehrere furchterliche Absätze haben, und neben ihrer weiten Ausdehnung eine Höhe erreichen, die sich über die Wolken hinaus verliert. Bald darauf eröffnet sich wieder ein langes, fruchtbare, von lieblichen Bächen bewässertes Thal, oder eine freie Aussicht in gegenüber liegende Berge, die mit Menschen, Kirchen, Dörfern, einzelnen Hütten und Landhäusern, Reben, Obstbäumen und Heerden gleichsam besät sind. Bald erscheint ein schöner Wald, oder eine Reihe ungeheuer kahler, gelber und weißer, zuweilen mit einigem Moos bewachsener Felsen, aus deren Rühen oft hin und wieder hohe Fichten und Tannen hervorsteigen, und in der Luft zu schweben scheinen; an den steilen Spizzen dieser Felsen hängen Ruinen von Bergschlössern, noch kühn und stark in ihrer Zerstörung, herab, und zwischen ihnen stürzen sich schäumende Wasserfälle mit wildem Getöse herunter.

Bald wird wieder das Auge von dem Anblick der Ströme und Seen ergötz, an deren Ufer Dörfer, Weinberge und Landhäuser ihren reizenden Wiederschein verlängern, und hinter welchen oft ein prachtvolles Amphitheater von Gebirgen empor steigt, die sich in der dämmernden Ferne bis über die Wolken erheben. Dann steigen noch über sie weit empor die mit ewigem Schnee belasteten Spizzen der Eisberge, die ihren prächtigen Schimmer rings umher am Horizont verbreiten, und den Gesichtskreis mit einer der seltensten und erhabensten Prachtscene der Natur schließen.

Auf allen Seiten rieseln Quellen neben den Wegen, oder rauschen Wasserfälle mit einem angenehmen Lärm von den Felsen herab; zuweilen so hoch, als ob sie aus den Wolken herabschäumten. Oft glaubt man in einer ewigen Eindöde voll rauher Felsen und finstrer Tannen zu seyn; auf einmal wendet sich der Weg: eine Wiese mit dem schönsten Grün, und von Kindern belebt, eröffnet sich mit sanftem Reize dem Auge, oder eine weite glänzende Aussicht auf einen ganzen Sammelplatz von Menschen und Hütten steigt hervor. Bald fällt wieder das Gebrüll der Heerden, die das Auge nicht erblickt, aus den Wolken herab; oder man sieht die Ziegen an selsigen Abhängen klettern, und über ihnen friedliche Landhäuser,

indes im Thale die schönsten Töchter der Natur unter Gesang und Scherz die Grasernte vollenden.

Mannichfaltigkeit, Größe und Kontrast sind der unterscheidende Karakter der Landschaften der Schweiz. Nichts aber zeichnet sich mehr in ihnen aus, als die stärksten Kontraste, so wie die seltsamsten und auffallendsten Gegenstellungen. Am Fuße kahler Felsenwände sieht man grüne, kräutervolle Wiesen; in öden Abgründen reifen die schmackhaftesten Baumfrüchte; reizende Landhäuser erheben sich mitten in der Wildniss; Eisberge thürmen sich am Rande der fruchtbarsten Thäler auf, und indem man mit dem einen Fuß im ewigen Schnee steht, tritt der andre auf einen grünen Teppich, wo die süße Erdbeere sich röthet; der Neiz des Frühlings und die Fruchtbarkeit des Sommers erscheinen hier ungestört mitten unter der Rauhigkeit des Winters, und Grönlands Schrecken steigen, tausendfältig vermehrt, über ein Paradies auf, wo tausend Blumen duften.

Hirschfeld.

6. Lieder aus „Wilhelm Tell.“

1. Fischerlied.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade;
Der Knabe schließt ein am grünen Gestade;

Da hört er ein Klingen
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies. —

Und wie er erwacht in seliger Lust,
Da spülen die Wässer ihm um die Brust;
Und es ruft aus den Tiefen:
„Lieb Knabe, bist mein,
Ich locke den Schläfer
Ich zieh' ihn herein.“ —

2. Hirtenlied.

Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr sonnigen Weiden!
Der Sommer muß scheiden;
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berge, wir kommen wieder,
 Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
 Wenn mit Blumen sich kleidet die Erde neu,
 Wenn die Brünlein fließen im lieblichen Mai

Ihr Matten lebt wohl!
 Ihr sonnigen Weiden!
 Der Senne muß scheiden;
 Der Sommer ist hin. —

3. Alpenjägerlied.

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
 Nicht grauet dem Schüzen auf schwindlichem Weg;
 Er schreitet verweg'en ·
 Auf Feldern von Eis;
 Da prangt kein Frühling,
 Da grünet kein Reis!

Und unter den Füßen ein nebliches Meer,
 Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr,
 Durch den Riß nur der Wolken
 Erblickt er die Welt,
 Tief unter den Wassern
 Das grünende Feld. —

Schiller.

7. Veranlassung und Entstehung des ewigen Bundes
 der Schweiz in den Waldstädten 1307.

In Unterwalden lebte ein Landmann Namens Heinrich von Melchthal, ein eifriger Vertheidiger der Freiheiten seiner Vorfahren. Da er nicht aufhörte gegen die Eingriffe der Vogtei oder kaiserlichen Stellvertreter zu sprechen, so glaubte einer derselben, Landenberg genannt, ihn dadurch zu bestrafen, daß er ihm zwei schöne Ochsen vom Pfluge zu nehmen befahl. Heinrich war nicht zugegen, als dieser Befehl vollzogen wurde: aber sein Sohn Arnold, das Eigenthum seines Vaters vertheidigend, schlug den Gerichtsdienner, der das Geschäft des Ausspannens übernommen und in dem Wortstreite, der bei dieser Gelegenheit entstand, in der Seele seines Gebieters erklärt hatte, daß die Bauern nicht eher zum Gehorsam

hinneigen würden, als bis sie genöthigt wären, den Pflug selbst zu ziehen. Der Bestrafung auszuweichen ergriff der Jüngling die Flucht. Landenberg bemächtigte sich des Vaters, und die Chroniken sagen, er habe ihm die Augen ausstechen lassen. Wenn diese furchterliche Strafe wirklich vollzogen wurde, so ist es kein Wunder, daß sie eine allgemeine Erbitterung erregte.

Wie es sich auch damit verhalten haben mag, so ist folgendes doch bei weitem wahrscheinlicher: Ein gewisser Herr von Wolfenschiß hatte sich an Landenberg angeschlossen. Sein gewöhnlicher Aufenthalt war die Burg Engelberg. Nicht weit von da lebte ein Landsmann, Namens Baumgarten, dessen schöne Frau die Erde der umliegenden Gegend war. Wolfenschiß erlaubte sich Ungebührlichkeiten gegen dieselbe; die Frau klagte es ihrem Manne und dieser spaltete dem Ritter mit seiner Axt den Kopf. — Wolfenschiß wurde nicht sowohl das Opfer der Eisersucht eines Ehemannes, als der Rache eines in seine Freiheiten verliebten Unterwaldners, der es nicht verzeihen konnte, daß ein Landsmann dem Unterdrücker die Hände bot. Baumgarten ergriff sogleich die Flucht, und seine That blieb ungeahndet, weil Landenberg sich seiner nicht zu bemächtigen verstand. Die Gährung der Gemüther wurde durch dieses Ereigniß nicht wenig vermehrt; indessen begnügte man sich, dem Mörder das Wort zu reden; an einen eigentlichen Widerstand wurde nicht eher gedacht, als bis ein Weib ihn einleitete.

Da der Despotismus immer nur das Resultat der Kraftlosigkeit ist, so beleidigt nichts so sehr das Auge des Despoten, als der Unblick der Wohlhabenheit, weil diese immer auf Kraft zurückzuschließen läßt. Es verdross also den Reichsvoigt Geßler, als er, in Steinen vor dem Hause eines begüterten Landsmanns, Namens Stauffacher, vorbereitend, bemerkte, wie dieses Haus, wo nicht von Stein, doch von wohlgezimmertem Holze, weitläufig aufgeführt und mit vielen Fenstern geschmückt war. Er hielt sein Pferd an, um den Eigentümer einer so ausgezeichneten Wohnung persönlich kennen zu lernen. Stauffacher war in der Nähe. Herbeigerufen und in eine Unterredung verslochten, mußte er zuletzt aus Geßlers Munde hören, daß es Bauern gar nicht zukomme, dergleichen Häuser ohne Be willigung ihrer Obrigkeit zu bauen. Diese Bemerkung verwundete tief, weil Stauffacher sich bewußt war, aus einem guten Geschlechte abzustammen, da seine Väter die obersten Stellen des Landes be-

kleidet hatten. Stauffachers Schmerz theilte eine liebende Gattin, welche die Frage aufwarf, ob denn gegen so viel Unterdrückung keine Rettung vorhanden sey! — Ein Mann fühlt sich immer zur äußersten Anstrengung seiner Kräfte berufen, wenn ein geliebtes Weib einen Muth blicken läßt, den er selbst nicht hat.

Angestachelt durch die Frage seiner Frau fuhr Stauffacher über den Bierwaldstädter See in das Land Uri, um seinem Freunde Walter Fürst, einem reichen Landmann, sein Leid zu klagen und Rettungsmittel mit ihm zu verabreden. Raum hatte er seine Erzählung vollendet, als Walter Fürst ihm einen Verwandten vorstelle, der, um der Geißel der Tyrannie zu entfliehen, sich in sein Haus gerettet hatte. Es war der junge Arnold, Sohn Heinrichs von Melchthal. Der Anblick des Jünglings vermehrte die Erbitterung, und sobald sie sich darüber vereinigt hatten, daß die von den Reichsvögten ausgehenden Neuerungen unerträglich wären, und daß, welche Rache auch der Widerstand über die Waldstädte bringen möchte, es besser sey den Tod als ein endloses Toch zu erdulden: so beschlossen sie, daß jeder von ihnen seine Verwandten und Vertrauten erforschen sollte, und bestimmten das Rütli, eine Wiese in einsamer Gegend am Ufer des Waldstädter-Sees, zum Orte der Zusammenkunft.

Die Verschwörung hatte einen um so schnellern Fortgang, weil alle Bewohner der Waldstädte sich gleich sehr bedroht glaubten. Den 17ten des Wintermonats des 1307ten Jahres versammelte sich im Rütli ein Ausschuß von 33 Männern, an deren Spitze Walter Fürst von Uri, Werner Stauffacher von Schwyz, und Arnold von Melchthal von Unterwalden standen, um Mittel zu verabreden, wodurch man der Tyrannie Gränen sezen könnte. Und nachdem sie festgestellt hatten, daß sie sich weder vom römischen Reiche trennen, noch den Gotteshäusern und anderen Herrschaften die gebührenden Pflichten versagen wollten, gaben sie einander mit bewegten Herzen die Hände darauf, daß sie bei der Wiederherstellung der von ihren Eltern empfangenen Freiheit einander beistehen, aber zugleich alles Blutvergießen vermeiden wollten. Zur Ausführung des großen Unternehmens wurde der nächste Neujahrstag anberaumt. Ehe sie auseinander gingen hoben Walter Fürst, Werner Stauffacher und Arnold von Melchthal die Hände gen Himmel und schwuren im Namen des gebenedeiten Gottes, der alle Menschen nach seinem Ebenbilde geschaffen und zur Freiheit berufen, diese Freiheit zu behaupten.

ten: und als die übrigen dreißig dies hörten, hob ein jeglicher von ihnen seine Hand gen Himmel und wiederholte diesen Schwur.

Wie geheim auch diese Bewegungen seyn mochten, so entgingen sie doch den Bögen nicht so sehr, daß ihr Argwohn ungeweckt geblieben wäre. Das Geheimniß zu ergründen gerieth Geßler auf den Einfall, zu Uri einen Hut als Symbol der Oberherrlichkeit aufzustecken zu lassen, um aus der demselben erwiesenen Ehrerbietung abzunehmen, wer sich den Verfügungen des Kaisers widersehe und wer nicht. Die Geschichte jener Zeiten sagt uns nicht, wie viele sich diesem willkürlichen Gebote gefügt haben: aber sie nennt uns Wilhelm Tell als einen von den wenigen, welche es verschmähten, ihre Knechtschaft anzuerkennen. Wilhelm Tell war von Uri aus dem Orte Bürglen, Schwiegersohn des Walter Fürst von Uttinghausen und einer der Verschworenen. Wegen seines Ungehorsams verhaftet, sollte er die Ursache desselben bekennen. Des weigerte er sich. Der Vogt traute sich weder, ihn auf der Stelle zu bestrafen, noch ihn im Lande Uri gefangen zu halten, und führte ihn daher, mit Verlehung aller Landesrechte, über den Walstädter See. Schon war man jenseits des Rütli gekommen, als der Föhn aus den Schlünden des Gotthard mit eigenthümlicher Gewalt losbrach. Hoch und tief schlug der See seine Wellen; Angst und Schrecken bemächtigte sich der Schiffenden. In dieser Todesnoth befahl Geßler, dem Wilhelm Tell, dessen Geschicklichkeit im Steuern ihm nicht unbekannt war, die Fesseln abzunehmen. Tell ergriff das Steuerruder. Man fuhr am grausen Felsenufer hin und kam nach Arnberg. Hier ließ Tell das Steuerruder fahren und, indem er sein Lieblingswerkzeug, den Bogen, ergriff, sprang er auf den platten Felsen. Der Kahn prallte vom Ufer ab, während er den Berg hinankletterte. Im schnellsten Lauf entfloh er durch das Land Schwyz. Unterdessen war auch der Vogt dem Sturm entronnen, doch kaum war er bei Rüsnacht gelandet, als er in den Hinterhalt fiel, den ihm Tell bereitet hatte. Von dem Landungsorte unterrichtet, hatte sich Tell in eine enge Straße gestellt, welche Geßler passiren mußte, und sobald dieser in die Schußweite gekommen war, drückte der rüstige Bogenschütze den Pfeil ab, der seinen Feind zu Boden streckte. So endigte Geßlers Einfall mit dem Hut. Man unterdrückte die Freude über seinen Tod, weil die Stunde sich näherte, wo der große Plan ins Werk gerichtet werden sollte.

Das 1307te Jahr war abgerollt und hatte den Tag der Entscheidung herbeigeführt. Das große Vorhaben mit Sicherheit ins Werk zu richten, hatten die Waldstädter seit mehren Wochen die Miene der Unterwerfung angenommen. Aber in der ersten Stunde des Jahres 1308 wurde ein Jüngling von einem Mädchen an einem Seil in das Schloß Nößberg hinaufgezogen, wo der Burgamt-mann mit seinen Leuten wohnte. Daßselbe Seil, durch das er hinaufkam, diente zwanzig anderen Gesellen, die im Graben der Burg im Hinterhalte gelegen, zur Leiter, und sobald sie sich im Schloß vereinigt hatten, überfielen sie den Amtmann und dessen ungerüstete Schloßknechte, die sie auf's förmlichste zu ihren Gefangenen machten und bis zum Morgen desselben Tages in der Feste verschlossen. Unterdessen zogen mit Anbruch des Tags, als Landenberg eben die Messe besuchen wollte, zwanzig Männer von Unterwalden, einer alten Landessitte gemäß, der Burg zu Sarnen mit vielen Kälbern, Ziegen, Lämmern, Hasen u. s. w. entgegen, als wollten sie dem Reichsvogt Neujahrsgeschenke bringen. Bergnügt der Gabe ließ Landenberg den Glückwünschenden die Burg öffnen; kaum jedoch waren sie eingelassen, als einer von ihnen in das Horn stieß, und die übrigen auf dieses Zeichen ein zugespitztes Eisen aus ihrem Busen hervorlangten, das an den mitgebrachten Stäben befestigt wurde, während dreißig Gehülfen aus dem benachbarten Erlenholz herbeirannten, die Brüder zu unterstützen. Alle Bewohner der Burg wurden jetzt gefangen genommen, und ein Wahrzeichen, das man vorher verabredet hatte, setzte das Land Unterwalden ob und unter dem Kernwald in Bewegung, das so glücklich begonnene Werk in wenig Stunden zu vollenden. Die Zeichen gingen von Alpe zu Alpe; die Männer von Uri bemächtigten sich des Twinghofs; der Stauffacher zerstörte die Burg am Löwerzersee; auf den Waldstätten begegneten sich die Boten mit freudestrahlendem Antlitz. Diese Umwälzung, welche in Unsehung der Schnelligkeit, womit sie zu Stande gebracht wurde, dem Ungewitter glich, das unversehens ausbricht, kostete keinen einzigen Tropfen Menschenbluts. Selbst Landenberg blieb verschont, so heftig auch die Erbitterung gegen ihn gewesen war. Die Ursache dieser Mäßigung lag unstreitig in der Furcht vor der Rache Albrechts. Uebrigens wurde der davon getragene Sieg durch fröhliche Feste gefeiert. — Am nächsten Sonntag verbanden sich die Waldstädte auf zehn Jahre, „ihre Güter und Leben zur Erhaltung und Befestigung

der errungenen Freiheit aufzuopfern." Wie andere Edelleute von den Burgen mußte auch Landenberg schwören, daß er nicht wieder in die Waldstädte zurückkehren wollte, und auf diese Urfehde wurde er entlassen. Er zog zum König Albrecht, dessen Werkzeug er war und der die ihm zugesetzte Schmach allein zu rächen vermochte.

Joh. v. Müller.

8. Die wahre Wohlthat.

Sieh, wie die goldene Sonne die Blume öffnet am Morgen,
Sieh, wie der silberne Mond milde mit Thau sie erquickt,
Ungebeten; — so strömt der erfrischende Regen zur Erde
Ungebeten; — so thut auch der Edle was gut.—

Herder.

9. Der weisere Mann.

Wer den Freund liebreich behandelt, Verwandte mit Achtung,
Frauen mit Höflichkeit, Arme mit Gaben und Kunst,
Stolze mit Demuth, irrende Menschen mit sanfter Belehrung,
Weise nach ihrem Gemüth, — der ist der weisere Mann. —

Herder.

10. Ursprung der Rose.

Den Rosenzweig benagt ein Lämmchen auf der Weide,
Es thut's nur sich zur Lust, es thut's ihm nicht zu Leide.
Dafür hat Rosendorn dem Lämmchen abgezwackt,
Ein Flöckchen Wolle nur; es ward davon nicht nacht.
Das Flöckchen hielt der Dorn in scharfen Fingern fest; —
Da kam die Nachtigall und wollte bau'n ihr Nest.
Sie sprach: Thu' auf die Hand und gieb das Flöckchen mir,
Und ist mein Nest gebaut, sing ich zum Danke dir.
Er gab, sie nahm und baut, und als sie nun gesungen,
Da ist am Rosendorn vor Lust die Ros' entsprungen.

Fr. Rückert.

11. Briefe der Königin Louise von Preußen an ihren
Vater, den Herzog von Mecklenburg-Strelitz.

I.

Memel, den 17. Juni 1807.

Mit der innigsten Rührung und unter Thränen der dankbarsten Zärtlichkeit habe ich Ihnen Brief vom Monat April gelesen. Wie soll ich Ihnen danken, bester, zärtlichster Vater, für die vielen Beweise Ihrer Liebe, Ihrer Huld, Ihrer unbeschreiblichen Vatergüte! Welcher Trost ist dieses nicht für mich in meinen Leiden, und welche Stärkung! Wenn man so geliebt wird, kann man nicht ganz unglücklich seyn. Es ist wieder aufs neue ein ungeheures Ungemach über uns gekommen, und wir stehen auf dem Punkt, das Königreich zu verlassen. Bedenken Sie, wie mir dabei zu Muthe ist; doch beschwöre ich Sie, erkennen Sie Ihre Tochter nicht! Glauben Sie ja nicht, daß Kleinmuth mein Haupt beugt. Zwei Hauptgründe habe ich, die mich über das Alles erheben: der erste ist der Gedanke, wir sind kein Spiel des blinden Zufalls, sondern wir stehen in der Hand des Herrn und die Vorsehung leitet uns, — der zweite, wir gehen mit Ehren unter. Der König hat es bewiesen, der Welt hat er es bewiesen, daß er nicht Schande, sondern Ehre will. Preußen wollte nicht freiwillig Sklavenkeiten tragen. Auch nicht einen Schritt hat der König anders handeln können, ohne seinem Karakter ungetreu und an seinem Volke zum Verräther zu werden. Wie dieses stärkt, kann nur der fühlen, den wahres Ehrgefühl durchströmt.

— Doch zur Sache.

Durch die unglückliche Schlacht von Friedland kam Königsberg in französische Hände. Wir sind vom Feinde gedrängt, und wenn die Gefahr nur etwas näher rückt, so bin ich in die Nothwendigkeit versetzt, mit meinen Kindern Memel zu verlassen. Der König wird sich wieder mit dem Kaiser vereinigen. Ich gehe, sobald dringende Gefahr eintritt, nach Riga; der Höchste wird mir helfen, den Augenblick zu bestehen, wo ich über die Gränzen des Reiches muß. Da wird es Kraft erfordern; aber ich richte meine Blicke gen Himmel, von wo alles Gute und Böse kommt, und mein fester Glaube ist, er schickt nicht mehr, als wir tragen können. Noch einmal, bester Vater, wir gehen unter mit Ehren, geachtet von Nationen, und wir werden stets Freunde haben, weil wir sie verdienen. Wie beruhigend

dieser Gedanke ist läßt sich nicht sagen. Ich ertrage Alles mit einer solchen Ruhe und Gelassenheit, die nur Ruhe des Gewissens und reine Zuversicht geben kann. Deswegen seyn Sie überzeugt, bester Vater, daß wir nie ganz unglücklich seyn können, und daß Mancher mit Kronen und Glück bedrückt, nicht so froh ist, als wir es sind. — Gott schenke jedem Guten den Frieden in seiner Brust, und er wird noch immer Ursache zur Freude haben. Noch eins zu Ihrem Troste, Seyen Sie versichert, daß nie etwas von unserer Seite geschehen wird, das nicht mit der strengsten Ehre verträglich ist! Auch Sie wird das trösten, das weiß ich, so wie alle, die mir angehören. Ich bin auf ewig Ihre treue, gehorsame, Sie innig liebende Tochter, und glücklich, daß ich es sagen kann, da Ihre Güte mich dazu berechtigt — Ihre Freundinn

L u i s e.

II.

Den 24sten Juni.

Noch immer sind meine Briefe hier, weil nicht nur Wind, sondern Stürme alles Auslaufen der Schiffe unmöglich machten. Nun schicke ich Ihnen einen sichern Menschen, und fahre deshalb fort, Ihnen Nachricht von hier mitzutheilen. Die Armee ist genöthigt gewesen, sich immer mehr und mehr zurückzuziehen, und es ist von russischer Seite ein Waffenstillstand auf vier Wochen abgeschlossen. Oftmals klärt sich der Himmel auf, wenn man trübes Wetter vermutet; es kann auch hier seyn; Niemand wünscht es so wie ich; doch Wünsche sind nur Wünsche und noch keine feste Basen. Also Alles von dir dort oben, du Vater der Güte! — Mein Glaube soll nicht wanken, aber hoffen kann ich nicht mehr. Ich berufe mich demnach auf meinen Brief, er ist aus der Tiefe meiner Seele geschrieben. Sie kennen mich ganz, wenn Sie ihn gelesen haben, bester Vater. Auf dem Wege des Rechts leben, sterben und, wenn es seyn muß, Brod und Salz essen; nie werde ich ganz unglücklich seyn; jedoch hoffen kann ich nicht mehr. Wer so von seinem Himmel heruntergestürzt ist, kann nicht mehr hoffen. Kommt das Gute — o! kein Mensch kann es dankbarer empfinden, als ich es empfinden werde — aber erwarten thue ich es nicht mehr. Kommt das Unglück, so wird es mich auf Augenblicke in Verlegenheit setzen, aber beugen kann es mich nie, sobald es nicht verdient ist. Nur Unrecht unserer

Seits würde mich zu Grabe bringen ; da komme ich nicht hin, denn wir stehen hoch. Sehen Sie, bester Vater, so kann der Feind der Menschen nichts über mich. Der König ist seit dem 19ten mit dem Kaiser vereint ; seit gestern sind sie in Taurogen, nur ein paar Meilen von Tilsit, wo der französische Kaiser ist. Ich bin zu Ihren Füßen ganz die Ihrige

L u i s e.

12. Der Blumen Rache.

Auf des Lagers weichen Kissen
Ruh die Jungfrau, schlafbesangen,
Tief gesenkt die braune Wimper,
Purpur auf den heißen Wangen.

Schimmernd auf dem Binsenstuhle
Steht der Kelch, der reichgeschmückte,
Und im Kelche prangen Blumen,
Duft'ge, bunte, frischgepflückte.

Brütend hat sich dumpfe Schwüle
Durch das Kämmerlein ergossen ;
Denn der Sommer scheucht die Kühle,
Und die Fenster sind verschlossen.

Stille rings und tiefes Schweigen ! —
Plötzlich, — horch ! — ein leises Flüstern ! —
In den Blumen, in den Zweigen
Vispelt es und rauscht es lüstern.

Aus den Blüthenkelchen schwelen
Geistergleiche Duftgebilde ;
Ihre Kleider zarte Nebel,
Kronen tragen sie und Schilde.

Aus dem Purpurschoß der Rose
Hebt sich eine schlanke Frau ;
Ihre Locken flattern lose,
Perlen blitzen drin wie Thau.

Aus dem Helm des Eisenhutes
Mit dem dunkelgrünen Laube

Tritt ein Ritter lecken Muthes;
Schwerdt erglänzt und Pickelhaube.

Auf der Haube nicht die Feder
Von dem silbergrauen Reiher.
Aus der Lilie schwankt ein Mädchen;
Dünn, wie Spinnweb', ist ihr Schleier.

Aus dem Kelch des Türkensbundes
Kommt ein Neger stolz gezogen;
Licht auf seinem grünen Turban
Glüht des Halbmonds goldner Bogen.

Prangend aus der Kaiserkrone
Schreitet kühn ein Scepterträger;
Aus der blauen Iris folgen
Schwertbewaffnet seine Jäger.

Und um's Lager drehn und schwingen
Sich nun alle wild im Kreise,
Drehn und schwingen sich, und singen
Der Entschlafnen diese Weise:

„Mädchen, Mädchen! von der Erde
Hast du grausam uns gerissen,
Dass wir in der bunten Scherbe
Schmachten, welken, sterben müssen!

„O, wie ruhten wir so selig
An der Erde Mutterbrüsten,
Wo durch grüne Wipfel brechend
Sonnenstrahlen heiß uns küstten.

„Wo uns Lenzeslüste kühlten,
Unsre schwanken Stengel beugend;
Wo wir Nachts als Elfen spielten,
Unserm Blätterhaus entsteigend.

„Hell umfloß uns Thau und Regen;
Jetzt umfließt uns trübe Lache;
Wir verblühn, doch eh' wir sterben,
Mädchen! trifft dich unsre Rache!“

Der Gesang verstummt ; sie neigen
Sich zu der Entschlafnen nieder.
Mit dem alten dumpfen Schweigen
Keht das leise Flüstern wieder.

Welch ein Rauschen, Welch ein Raunen !
Wie des Mädchens Wangen glühen !
Wie die Geister es anhauchen !
Wie die Düste wallend ziehen !

Da begrüßt der Sonne Funkeln
Das Gemach ; die Schemen weichen.
Auf des Lagers Kissen schlummert
Kalt die lieblichste der Leichen.

Eine welke Blume selber.
Noch die Wange sanft geröthet,
Ruhet sie bei den welken Schwestern,
Deren Geister sie getötet. —

Ferd. Freiligrath.

13. Das Carneval zu Rom.

Es ist ein Fest, das dem Volke eigentlich nicht gegeben wird, sondern das sich das Volk selbst giebt. Der Unterschied zwischen Hohen und Niedern scheint einen Augenblick aufgehoben ; Alles nähert sich einander ; Jeder nimmt, was ihm begegnet, und die wechselseitige Frechheit und Freiheit wird durch eine allgemeine gute Laune im Gleichgewichte erhalten.

Das Carneval versammelt sich im Corso, einer Straße von ungefähr 3500 Schritt und von hohen, meist prächtigen Gebäuden eingefaßt. In der Mitte ist nur so viel Raum, daß höchstens drei Wagen sich neben einander bewegen können. Die Straße wird durch ausgehängte Teppiche, gestreute Blumen, übergespannte Tücher, wie in Italien bei jedem Feste, wie zu einem großen Saale umgewandelt. Auf beiden Seiten werden längs den Häusern große Gerüste gebaut, die Zuschauer aufzunehmen, mit Tapeten behängt und mit Stühlen besetzt.

Sobald die Glocke das Zeichen zum Anfang des Festes gegeben

hat, legt jeder seinen Ernst auf einmal ab. Nun erscheinen Masken in Menge; junge Männer als Weiber gekleidet, Weiber und Mädchen als Männer. Wir erinnern uns unter andern eines jungen Menschen, der die Rolle eines leidenschaftlichen, zankäugigen und auf keine Weise zu beruhigenden Weibes vortrefflich spielte und so sich den ganzen Corso hinabzankte, jedem Etwa anhängte, indes seine Begleiter sich alle Mühe zu geben schienen, ihn zu besänftigen.

Mit schnellen Schritten, declamirend, wie vor Gericht, drängt sich ein Advokat durch die Menge; er schreit an die Fenster hinauf, packt maskirte und unmaskirte Spaziergänger an, droht mit einem Processe, macht bald Jenem eine lange Geschichtserzählung von lächerlichen Verbrechen, die er begangen haben soll, bald Diesem eine genaue Specification seiner Schulden, und das Alles mit einer durchdringenden Stimme und geläufigen Zunge. Wenn man denkt, er höre auf, so fängt er erst recht an; denkt man, er gehe weg, so kehrt er um: auf den Einen geht er gerade los und spricht ihn nicht an; er packt einen Andern, der schon vorbei ist; kommt nun gar ein Mitbruder ihm entgegen, so erreicht die Tollheit ihren höchsten Grad. —

Besonders machen die Guacqueri zwar nicht viel Lärm, aber eben so viel Aufsehen. Ihre Kleidung ist altsfränkisch, aber von Sammt und Seide; sie tragen brokatene oder gestickte Westen, haben einen dicken Bauch, eine Larve mit Pausbacken und kleinen Augen, eine Perücke, mit wunderlichen Böpfchen und einen kleinen, mit Tressen besetzten Hut. Sie hüpfen mit großer Leichtigkeit auf den Beinen hin und her, führen große, schwarze Ringe ohne Glas statt der Lorgnetten, mit denen sie in alle Wagen gucken, nach allen Fenstern hinausblicken. Sie machen gewöhnlich einen steifen, tiefen Buckling, und ihre Freude, besonders wenn sie einander begegnen, geben sie dadurch zu erkennen, daß sie mit gleichen Füßen mehrmals gerade in die Höhe hüpfen und einen hellen durchdringenden Laut von sich geben. —

Um häufigsten ist die Maske der Pulcinelli. Ein Hemd wird übergeworfen und ein weißes Tuch um Hals und Kopf gebunden; sie führen kleine Beschen, mit denen sie andern im Corso auf- und niederwallenden Masken und Zuschauern, oder (ohne Umstände auf die Wagentritte steigend) den vornehmsten Frauen die Flecken mit

Komisch-ernsthafter Geberde abkehren, und alles Nasenrümpfen und Vorhalten der Schirme hilft nichts. —

Die niedlichen Gärtnermasken haben ein Instrument in der Hand, das mit den sogenannten Scheren zu vergleichen ist, auf die man bei uns die hölzernen Soldatenpuppen der Kinder steckt. Man kann es nach Belieben zusammenziehen und ausstrecken. Nichts ist überraschender und niedlicher anzusehen, als wenn sie mit diesem Instrumente plötzlich schönen Frauen, selbst bis in den dritten Stock hinauf, einen Blumenstrauß überreichen; wie eine Schlange schießt die Schere empor und bringt gewöhnlich ein artiges Gegengeschenk zurück. —

Auch sind die Masken der Bettler und Bettlerinnen nicht selten; vorzüglich werden schöne Haare dazu erforderl, eine ganz weiße Gesichtsmaske, ein irdenes Löffchen an einem farbigen Banne, ein Stab und ein Hut in der Hand. Sie treten mit demütiger Geberde unter die Fenster und vor Teden hin und empfangen statt Almosen Zuckerwerk, Nüsse oder was man ihnen sonst Artiges geben mag.

Besonders suchen sich Frauen und Mädchen in dieser Zeit lustig zu machen und treiben tausenderlei Muthwillen. Wenn Einer, auf den sie es gemünzt haben, zwischen vier bis fünf solcher mit Beschen versehenen Mädchen hineinkommt, weiß er sich nicht zu retten. Das Gedränge hindert ihn, zu fliehen; wohin er sich auch wendet fühlt er die Beschen unter der Nase.

Ernstlich darf man sich gegen die Angriffe der Masken nicht vertheidigen; denn sie sind unverlehrlich, und jede Wache würde ihnen beistehen.

Stallknechte mit ihren großen Bürsten kommen, einem Teden, wenn es ihnen beliebt, den Rücken auszukehren; Betturini bieten ihre Dienste mit ihrer gewöhnlichen Zudringlichkeit an.

Zierlicher sind die Masken der Landmädchen, Fischer, Schiffer, Schirren und Griedchen.

Einige machen es sich sehr bequem, indem sie sich in Teppiche oder Leinentücher hüllen, die sie über dem Kopfe zusammenbinden. Die weiße Gestalt pflegt gewöhnlich Andern in den Weg zu treten und vor ihnen zu hüpfen und glaubt auf diese Weise ein Gespenst vorzustellen.

Mit zwei Gesichtern steckt Einer im Gedränge; man weiß nicht,

welches sein Vorder-, welches sein Hintertheil ist, ob er kommt oder geht.

Indessen fahren die Kutschen in der Mitte eine hinter der andern, auf der einen Seite hinauf, auf der andern hinunter. Oft sind selbst Kutscher und Bedienten maskirt, sogar in Weibertracht. Die Fahrenden werden vielfach geneckt; Pulcinelli und andere Masken steigen wohl auf die Tritte, oder auf den Kutscherbock und machen die Fahrt mit.

Ein Meer ausgelassener Zuschauer, zügeloser Masken und vollgefropster Kutschen wogt unaufhaltsam den Corso auf und nieder, unbesorgt um Polizei und Soldaten, und doch geschieht kein Unglück, obgleich die Fußgänger sich wild durch und zwischen die Wagen drängen. Dragoner reiten zwar mit gezücktem Säbel auf und nieder, stören aber mit Nichts die harmlose Freude des Volks, sondern, wenn sie vielleicht einmal in das Gedränge gerathen, rufen sie bloß auf das höflichste: „Plaß, ihr Herren! Seht euch vor!“ und macht man ihnen auch nicht Plaß, so warten sie geduldig, bis etwa eine Menge Pulcinelli ihre Rolle mit dürren Magistern, Abbaten oder flinken Gärtnermädchen ausgespielt hat.

Recht sonderbar ist der kleine Krieg, den die Masken unter einander führen. Man nimmt nämlich großen Vorrath von Confect mit, um sich damit zu werfen. Da aber nun der wirkliche Confect dazu zu theuer ist, so hat man Stückchen Gips in allerlei niedlichen Gestalten. Niemand ist vor einem solchen Angriffe sicher, und wer nicht selbst zu den Angreifenden gehört, muß wenigstens auf Vertheidigung gefaßt sein. Die Damen haben vergoldete und versilberte Körbchen voll dieser Stücke, und wenn man ihnen den Confectregen erwiedert, so werden sie von ihren Begleitern möglichst vertheidigt. Am schlimmsten ergeht es den Abbaten im schwarzen Rocke und schwarz gekleideten Personen; denn weil der Gips absärbt, so wirft man so lange von allen Seiten auf sie los, bis sie mit weißen Flecken bedeckt sind. Die schönsten Damen müssen sich gefallen lassen, daß ihnen die Stücke gerade in's Gesicht geworfen werden, und oft weichen die sich Werfenden nicht eher, bis sich beide Theile verschossen haben.

So kommt z. B. ein offener Wagen voller Pulcinellen gefahren, die sich vorgenommen haben, in der Gegend des Palastes Ruspoli, wo dieser Krieg am ärgersten ist, die Zuschauer auf Balkons und in

Fenstern mit einem Hagel zu begrüßen. Allein unglücklicherweise ist das Gedränge zu groß, und er bleibt in der Mitte stecken. Die ganze Gesellschaft vereinigt sich, ein Kreuzfeuer gegen den Wagen zu eröffnen. Bald haben die Pulcinelli ihre Munition verschossen, so daß sie das Feuer nicht mehr erwiedern können. Der Wagen, wie mit Schnee und Schlossen bedeckt, entfernt sich endlich unter einem allgemeinen Gelächter.

Ein neuer Aufzug zieht die Blicke auf sich. Ein Dutzend Pulcinelli thun sich zusammen, erwählen einen König, krönen ihn, geben ihm ein Scepter in die Hand, begleiten ihn mit Musik und führen ihn unter lautem Geschrei auf einem verzierten Wägelchen den Corso hinauf. Alle Pulcinelli springen herbei, vermehren das Gesolge und machen sich mit Geschrei und Schwenken der Hüte Platz.—

Wenn sich der Abend nähert, krachen die an beiden Enden und in der Mitte der Straße aufgestellten Mörser, das Zeichen, daß das Pferderennen beginnen, und der Platz in der Mitte geräumt werden soll. Nun entsteht ein fürchterliches Gedränge; die Rutschen versfahren sich oft so, daß sie nicht wissen, wo aus und wo ein, und doch fluchen und drohen die Wachen und verlangen augenblickliche Entfernung. Denn sobald das Zeichen zum zweiten Male gegeben wird müssen Alle fort sein.

Herrlich und malerisch ist der Moment, wenn die mit Glittergold ausgepuften Rosse schnaubend, sich bäumend und nur mit Mühe von der Faust ihrer Führer gehalten, unter dem Rauchzen des Volks in die Bahn treten. Sie werden hinter ein Seil gestellt; an sich schon unbändig und durch die Gegenwart so vieler Menschen scheu gemacht, werden sie noch wilder durch die großen Blätter Rauschgold und Schnüre mit eisernen Stachelkugeln, die man ihnen anhängt. Endlich fällt das Seil, und sie stürzen fort, ohne Sattel und Reiter. Im Hui sind sie vorüber, und das, welches zuerst das Ende des Corso, wo man sie wieder einsängt, erreicht, wird als Sieger ausgerufen. Oft geschieht ein Unglück.

Indessen ist die Nacht eingebrochen, die Mörser krachen zum drittenmale, die Wachen treten zurück, und nun läuft oder fährt Jeder nach Hause. Alle Ordnung ist plötzlich aufgelöst, und glücklich sind die, welche ohne Schaden aus diesem heillosen Wirrwarr nach Hause kommen. So geht es mit unendlicher Mannig-

faltigkeit alle Tage während des Carnevals, am tollsten aber am Faschnachtsdienstage. — Wir haben hier nur einige Züge des ausgelassensten Volksfestes, das irgendwo statt findet, geschildert; — zwar feiern die andern Städte Italiens den Carneval auch auf ähnliche Art; aber Rom übertrifft sie alle an Lebendigkeit und Ausgelassenheit des Festes. Nach Goethe von Nösselt.

14. Die Theilung der Erde.

Nehmt hin die Welt! rief Zeus von seinen Höhen
Den Menschen zu. Nehmt! Sie soll euer seyn.
Euch schenk' ich sie zum Erb' und ew'gen Lehen,
Doch theilt euch brüderlich darein.

Da eilt, was Hände hat, sich einzurichten,
Es regte sich geschäftig Jung und Alt.
Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,
Der Junker birschte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,
Der Abt wählt sich den edlen Firnewein;
Der König sperrt die Brücken und die Straßen,
Und sprach: der Zehnt ist mein.

Ganz spät, nachdem die Theilung längst geschehen,
Erschien auch der Poet; er kam aus weiter Fern,
Ach! da war überall nichts mehr zu sehen,
Und Alles hatte seinen Herrn.

Weh mir! So soll ich denn allein von Allen
Vergessen seyn, ich dein getreuster Sohn?
So ließ er laut der Klage Ruf erschallen,
Und warf sich hin vor Jovis Thron.

Wenn du im Land der Träume dich verweilet,
Versezt der Gott, so hadre nicht mit mir!
Wo warst du denn, als man die Welt getheilet?
Ich war, sprach der Poet, bei dir.

Mein Auge hing an deinem Angesichte,
An deines Himmels Harmonie mein Ohr.
Verzeih' dem Geiste, der, von deinem Lichte
Berauscht, das Erdische verlor.

Was thun, spricht Zeus, die Welt ist weggegeben.

Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.
Willst du in meinem Himmel mit mir leben,

So oft du kommst, er soll dir offen seyn. Schiller.

15. Tyrol.

Warum reiset denn alles was reisen kann, immer nur nach der Schweiz? Warum besuchen so wenige Menschen Tyrol? — Ich habe die Schweiz auch gesehen, wenn gleich nur obenhin, aber ich muß laut bekennen, daß die Naturschönheiten Tyrols mir denen der Schweiz in nichts nachzustehen scheinen.

Das einzige, was ich vermißt habe, sind Wasserfälle, die freilich in Tyrol nur sparsam und unbedeutend sind, aber auch ohne Wasserfälle wage ich zu behaupten, daß man Tyrol vielleicht befriedigter verlassen werde, als die unaufhörlich hoch gepriesene Schweiz. — Welche romantische, gewaltig ergreifende Aussichten! — Gleich wie man aus einem geistreichen Schriftsteller die besten Stellen auszuziehen, und zusammengedrückt seinen esprit zu nennen pflegt, so möchte ich zum Exempel, den Weg zwischen Füssen und Reitti einen esprit de la nature nennen; — denn es scheint in der That, die Natur habe ihre schönsten, erhabensten Gegenstände aus der ganzen Welt zusammen gelesen, und hier, auf einem engen Raume, wieder ausgeschüttet. — Fahre doch ja kein Reisender diese Straße im Dunkeln, er würde mutwillig den süßesten Empfindungen aus dem Wege fahren. —

Geht es bergunter von Lermos noch Nassereit, so steige er aus, und gehe ganz gemächlich zu Fuße. Die schroffen Felsen, die ihn zu erdrücken drohen, — die herabrieselnden Quellen, — die durch Bitriol so grün gefärbten Seen, — der Wald von Lerchenbäumen, — die Wände von Berberissträuchen, — das alte zerstörte Schloß auf einem isolirten Hügel, mitten im dunkelgrünen See, — dann wieder der herrliche Lechstrom, bald schäumend und murrend im engen Felsenbett, bald still und majestatisch durch blühende Ebenen sich wälzend. — Nein! — ich habe schon öfter erklärt, daß ich Gegenden nie beschreiben werde; aber wer Sinn hat für die erhabensten Naturbilder, der traue auf mein Wort, ihm werden auf dieser

Reise mehr als einmal die Thränen unwillkürlich ins Auge sich drängen.

Und ist es nicht auch ein großer Vorzug, den Tyrol vor der Schweiz behauptet, daß alle seine unendlichen Schönheiten an der Landstraße liegen? — daß man nicht nöthig hat, wie dort, links und rechts abzuweichen und mühsam herumzuklettern, um die versteckten Reize der Natur zu belauschen? — hier kommt sie dir überall mit majestätischem Ernst und doch wieder so freundlich entgegen; und wo findest du, wie in Tyrol, diesen erschütternden Contrast zwischen der wildesten Natur, und den lieblichen Bildern des regsten menschlichen Fleisches? — Sieh, wie dort die zackigen Felsen dir die Welt und den Himmel zu verschließen scheinen; — ein Erdbeben hat diese Massen so eigensinnig in einander geschoben, — der brüllende Strom stürzt aus ihnen hervor, — sie beugen sich auf ihn herab, als wollten sie den Weg ihm sperren, und er spritzt seinen Schaum, sie verhöhnend, empor.

Da liegt aber, dicht neben dem ewigen Kampf der Elemente, ein stilles Hütthchen von Weinreben umrankt, — blöckende Kühe weiden, und ein fröhliches Kind bückt sich sorglos über die tobende Fluth und schöpft sich einen Becher voll Wasser. Man möchte ihm ängstlich zuruften: Falle nicht, Kleiner! Aber er versteht das nicht, er sieht hier keine Gefahr. — —

Doch was sind die reichsten Gaben der Natur, wenn sie ihr Füllhorn nicht über gute fröhliche Menschen ausschüttet? — Auch diese findest du hier: ein biederes, treuherziges Volk, das fest an Gott und dem Kaiser hängt; — und in den französischen Kriegen gar oft seine Treue und Tapferkeit herrlich bewährt hat. —

Für Leute, die sichs gern bequem machen, gern gut essen und trinken, gewinnt die Reise durch Tyrol abermals neue Reize; denn ich wüßte kein Land, wo ich, auch in dieser Hinsicht, lieber reisen möchte. In jedem Dorfe findest du mehre gute, oft elegante, immer sehr reinliche Zimmer, mit weißen bequemen Betten versehen. Eine Stunde, auch nur eine halbe Stunde nach deiner Ankunft wird dir ein Mahl aufgeliest, bestehend aus Fleischsuppe, Fisch, Wildbraten, delicater Mehlspeise: zum Desert, Confect und Früchte. Alles ist trefflich zubereitet. Dann trinkst du einen recht guten Landwein, der deinen Gaumen befriedigen wird, wenn du auch sonst an Bourdeaur=Wein gewöhnt wärest. — Schnelle und freundliche

Bedienung würzt das Mahl, und am Ende ist die Beche so mäßig, daß auch der Beutel weit länger gefüllt bleibt, als in der Schweiz.—

Was ließe sich wohl noch mehr zur Empfehlung einer Lustreise sagen? Ein herrliches Land, zauberische Aussichten, wohl unterhaltene Landstraßen, gute Pferde, willige Posthalter, höfliche Postillions, bequemes Nachtlager, leckere Speisen, guter Wein, freundliche Bedienung, wohlfeile Beche.—Ohne Bedenken darf ich, selbst schwächeren Damen, den Rath geben, sich Gesundheit und Heiterkeit in den Tyroler Gebirgen zu holen.

Kohebue.

16. Des Sängers Fluch.

Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lände, bis an das blaue Meer;
Und rings von duft'gen Gärten ein blüthenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen im Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wuth,
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
Der Eine in goldnen Locken, der And're grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk' uns'rer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton,
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon steh'n die beiden Sänger im hohen Säuiensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;
Der König, furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,
Die Königin, füß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohr schwoll.
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger gold'ner Zeit,
 Von Freiheit, Männerwürde, von Treu und Heiligkeit.
 Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
 Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingsschaar im Kreise verlernet jeden Spott,
 Des Königs troz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott,
 Die Königin, zerslossen in Wehmuth und in Lust,
 Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführt, verlockt ihr nun mein Weib?“
 Der König schreit es wüthend, er bebt am ganzen Leib,
 Er wirft sein Schwert, das blichend des Jünglings Brust durchdringt,
 Draus, statt der goldenen Lieder, ein Blutstrahl hoch außpringt.

Und wie vom Sturm zerstoben, ist all der Hörer Schwarm,
 Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm,
 Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
 Er bindt ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sänger-Greis,
 Da faßt er seine Harfe, sie aller Harfen Preis,
 An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt,
 Dann ruft er, daß es schau'r'ig durch Schloß und Garten gellt:

„Weh' euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang
 Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang!
 Nein! Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,
 Bis euch zu Schutt und Moder der Nachgeist zertritt!

Weh' euch, ihr duft'gen Gärten, im holden Maienlicht!
 Euch zeig' ich dieses Todten entstelltes Angesicht,
 Daß ihr darob verborret, daß jeder Quell versiegt,
 Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, ver ödet liegt.

Weh' dir, verruchter Mörder! Du Fluch des Sängerthums!
 Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms;
 Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
 Sei, wie ein lechtes Röcheln, in leere Luft verhäucht!“

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört;
 Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört;

Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht,
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Haideland ;
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand ;
Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch ;
Versunken und vergessen ! das ist des Sängers Fluch.

Uhland.

17. Pompeji.

Ein brennender Berg ist allerdings ein großes Schauspiel, aber es giebt derer an mehreren Orten. Eine Stadt hingegen wie Pompeji, eine große reiche Stadt, die achtzehn Jahrhunderte lang tief im Grabe lag, dann zum erstenmal wieder von der Sonne beschienen wurde, und jetzt so fremd dasteht unter den übrigen Städten, wie einer ihrer vormaligen Bewohner unter seinen heutigen Enkeln stehen würde ; eine solche Stadt ist einzig in der Welt.

Der Weg von Neapel nach Pompeji, nicht viel über zwei deutsche Meilen, ist eine ununterbrochene Kette von blühenden Städtchen, die, des Vulkans Lücke verhöhnen, seinen Fuß bekränzen und den Meerbusen schmücken. Ueber Portici und Resina gelangt man nach Torre del Greco, jener unglücklichen Stadt, die überall noch Spuren der gräßlichsten Verwüstung trägt, wo das Auge den geronnenen schwarzen Lavastrom bis ins Meer verfolgt, und verwundert die neuen Wohnungen zwischen den Ruinen anblickt, welche vergebens zu warnen scheinen. Leichtern Athem schöpfst die Brust, wenn man die hochgehürmten Schlacken hinter sich, und das von Menschen wimmelnde Torre dell Annunziata vor sich sieht. Von da fährt man zwischen Weinbergen und Baumwollenpflanzungen durch eine lachelnde Gegend, vormals Meeresgrund.

Nicht lange mehr, so gewahrt das Auge linker Hand, zwischen den Nebenhügeln, die Stadt, die — das Leinentuch von Asche von sich wischend, aus ihrem Grabe hervorging. Die Gebäude sind ohne Dächer ; unvorbereitet hielte man sie für zerstört durch Feindes Wuth, oder abgedeckt durch einen Orkan. — Jetzt hält der Wagen. — Bitternd steigst du heraus und zitternd schreitest du durch das un-

bewachte Thor desselben Pompeji, welches Seneca und Tacitus einst die berühmte Campanische Stadt nannten. Ja, damals, als sie noch vom Meere umflossen war, starre ein Mastenwald in ihrem verschwundenen Hafen, — der Handel blühte, — der Luxus schwelgte, — Käufer und Verkäufer wimmelten vor diesem Thore, in diesen jetzt öden Straßen. Dein Fuß betritt noch dasselbe Pflaster, noch sind ihm die Spuren der Räder eingedrückt, die hier vor achtzehnhundert Jahren rollten. Zu beiden Seiten der Häuser läuft ein erhöhter Gang für Fußgänger, und damit sie auch bei Regengüssen, queer über die Straße, bequem auf die andere Seite gelangen möchten, hat man in verschiedenen Zwischenräumen große flache Steine zur Brücke gelegt, deren drei die ganze Breite des Fahrweges einnehmen. Weil nun die Wagen, um diesen Steinen auszuweichen, immer die kleinen Räume zwischen denselben benutzen müssten, so sind auch da die Spuren der Räder am sichtbarsten. Das ganze Pflaster ist sehr wohl erhalten, — es besteht aus lauter ansehnlichen Lavastücken, die jedoch nicht, wie jetzt geschieht, zu Viercken behauen sind, — vielleicht eine Ursache ihrer Dauerhaftigkeit.

Man hält diese Straße für die ehemalige Hauptstraße von Pompeji, woran ich doch fast zweifeln möchte; denn die Häuser zu beiden Seiten waren, — vielleicht ein paar ausgenommen, — nur Wohnungen gemeiner Bürger, — alle klein, meistens mit Buden versehen. Die Straße selbst ist eng, nur zwei Wagen konnten sich ausweichen; auch ist es wohl noch sehr ungewiß, ob sie durch die ganze Stadt lief; denn von der Stelle, wo man dieselbe Straße wieder gefunden zu haben glaubt, ist noch eine so weite Strecke mit Weinbergen bedeckt, daß sehr bequem die prächtigsten Märkte und Straßen sich darunter verbergen können. Doch ohne ergründeln zu wollen, was der neidische Aschenschoß hier noch verbirgt, laßt uns bei dem verweilen, was vor uns liegt, und gesegnet sey das Andenken des ehrlichen Winzers, der, als er vor fünfzig Jahren Bäume pflanzen wollte, mit dem ersten Stoß der Schaufel in die Erde, das Zeichen der Auferstehung einer Stadt gab.

Bleiben wir einen Augenblick vor dieser Bude stehen, in der man warme Getränke verkauft; — wir möchten den Hausherrn bei Namen rufen, er scheint nur, um eines kleinen Geschäftes willen, sich auf kurze Zeit entfernt zu haben, — vielleicht um die Gefäße wieder zu füllen, die in diesen Vertiefungen standen; — denn seht, der Mar-

mortisch trägt ja noch die geringelten Spuren der Tassen, welche von Trinkern, die eben weggegangen sind, hier niedergesetzt wurden. — Will niemand kommen? — Wohlan! wir gehen in das nächste Haus. Hat doch auf der Schwelle der Hausherr ein Salve von schwarzen Steinen einlegen lassen, — wir sind also willkommen, und wollen ohne Bedenken die Neubegier stillen.

Daß wir Wohnungen betreten, deren Bauart uns völlig fremd ist, sehen wir gleich auf den ersten Blick. Die Mitte des Hauses nimmt ein Biereck ein, ungefähr wie der Kreuzgang eines Klosters, oft von Säulen umgeben, reinlich, bunt und zierlich mit Mosaik gepflastert, in der Mitte ein kührender Springbrunnen; — zu beiden Seiten kleine Zimmer, nur etwa zehn bis zwölf Fuß ins Gevierte, aber hoch, mit schönen Farben, roth oder gelb gemalt, der Fußboden von Mosaik, das Licht bloß durch die Thüre empfangend; — denn nur in einem einzigen Zimmer fand man ein Fenster von dickem blauen Glase.

Manche dieser Zimmer hält man für Schlafgemächer, weil eine erhöhte breite Stufe darinnen befindlich, auf welcher das Bett mag gestanden haben, und weil einige der Gemälde am besten in ein Schlafzimmer zu passen scheinen. Andere glaubt man zu Toiletten-Zimmern bestimmt, weil an der Wand noch jetzt Venus von den Grazien geschmückt wird, und weil man allerlei Fläschchen und Büchschen darinnen fand. Größere Gemächer dienten wohl als Speisesäle; wiederum in andern sind bequeme Anstalten zum kalten und warmen Baden getroffen. Die Zimmer an den Seiten haben keine Verbindung unter einander; sie sind alle wie die Zellen der Mönche abgetheilt; die Thür eines jeden führt zum Springbrunnen.

Noch manche Guirlande von Blumen und Weinranken, noch manches artige Gemälde zeigt sich auf der Wand. Vormals war es dem Führer erlaubt, diese Gemälde in Gegenwart des Reisenden mit frischem Wasser anzusprißen, und so ihren alten Glanz auf Augenblicke wieder hervor zu rufen; jetzt ist das scharf verboten, was freilich nicht zu tadeln, da die öftern Wassergüsse die Wände wohl endlich durchweichen möchten.

Ueber einer der Hausthüren ist eine Figur eingehauen, über deren Bedeutung man nicht einig ist. Einige halten es für ein Attribut des Gottes der Gärten, unter dessen Schutz man in dieser Straße

vielleicht Gartenfrüchte verkaufte. Dazu scheint mir doch die Straße viel zu eng. Gewisser ist es, daß ein anderes dieser Häuser einem Bildhauer zugehörte; — denn man fand seine Werkstatt noch voll von den Spuren seiner Kunst. — Ein drittes wurde wahrscheinlich von einem Wundarzte bewohnt, dessen Gewerbe gleichfalls durch die in seinem Zimmer entdeckten Instrumente verrathen wurde.

Ein großes Landhaus, nahe am Thore, hat gewiß einem sehr wohlhabenden Manne zugehört, und ladet wahrlich noch jetzt Bewohner ein.

Es ist sehr geräumig, lehnt sich an einen Hügel, hat mehrere Stockwerke, ungewöhnlich große, schön verzierte Zimmer, lustige Terrassen, von welchen man hinab in einen niedlichen Garten schaut, der jetzt wieder mit einigen Blumen bepflanzt worden. In der Mitte dieses Gartens ist ein großer Fischteich, und neben demselben eine Erhöhung, aus welcher an zwei Seiten sechs Säulen hervorgehen. Man pflegt diesen Platz eine Laube zu nennen, ich weiß aber nicht warum; denn er hat nicht die geringste Ähnlichkeit mit einer Laube. Die hintern Säulen sind am höchsten, die mittleren etwas niedriger, die vordern am niedrigsten, sie scheinen also ein schräges Dach gestützt zu haben. Ein bedeckter auf Säulen ruhender Gang schließt an drei Seiten den Garten ein; er war gemalt, und diente vermutlich bei Regenwetter zum angenehmen Spaziergange. Unter demselben, so lang und breit als er ist, befindet sich ein schöner gewölbter Keller, der durch eine Menge Öffnungen von außen Licht und Luft empfing, folglich wohl auch, im heißen Sommer, zum erquickenden Lustwandeln dienen konnte. Hier sieht man noch jetzt eine Menge Amphoren (große Weinkrüge), die noch gerade so an der Wand lehnen, wie sie der Kellermeister verließ, als er den letzten Trunk Wein für seinen Herrn heraufholte. Hätten die Einwohner von Pompeji ihre Weinkrüge mit Stöpseln verwahrt, so ist zu vermuthen, daß man noch Wein darin gefunden haben würde; da sie aber, wie die heutigen Italiener, nur Öl darauf gossen, so hat natürlich der hineinbringende Aschenstrom den Wein herausgedrängt, und den König von Neapel des Vergnügens beraubt, achtzehnhundertjährigen Wein zu trinken. Man fand mehr als zwanzig menschliche Gerippe, einst Fliehende, die sich hier zu retten vermeinten, und gewiß einen zehnfach grau-

samern Tod fanden, als diejenigen, die er unter freiem Himmel ereilte.

Ach! wenn man so durch die öden Straßen und Häuser wandelt, so möchte man alle Augenblicke fragen: wo sind denn nun alle die Einwohner geblieben, die nur eben weggegangen zu seyn scheinen; da sie hier alles stehen und liegen ließen? — Ihr Schicksal war fürchterlich! — Kein Feuerstrom umfloss ihre Wohnstätte, — denn dann hätten sie Rettung in schneller Flucht gefunden. Kein Erdbeben verschlang sie, — dann hätten sie, schnell erstickt, den Tod gelitten, aber nicht gefühlt. — Ein Aschenregen begrub sie nach und nach lebendig. — Man lese die Schilderung des Plinius. „Eine Finsterniß brach ein, nicht wie die einer mondlosen Nacht, sondern wie die Finsterniß eines verschlossenen Zimmers, in welchem das Licht plötzlich ausgelöscht wird. Weiber heulten, Kinder winselten, Männer kreischten. Hier riefen Kinder angstvoll ihre Eltern, dort suchten Eltern ihre Kinder, Gatten ihre Weiber, alle erkannten sich bloß am Geschrei. Diese beklagten ihr eignes Schicksal, jene bejammerten das Schicksal der Ihrigen. Viele wünschten sich den Tod aus Furcht vor dem Tode. Viele riefen zu den Göttern um Hülfe. Andere verzweifelten am Daseyn der Götter und hielten diese Nacht für die letzte ewige Nacht der Welt. Wirkliche Gefahren wurden durch erlogene Schrecken vergrößert. Die Erde bebte immer fort, und halbwahnsinnige Menschen taumelten herum, durch Weissagungen ihre und anderer Furcht vermehrend.“

So schrecklich wahr malt Plinius das Entsezen derer, die doch schon fern vom eigentlichen Schauplatz des Tammers sich befanden. Wie aber mag den unglücklichen Pompeianern zu Muthe gewesen seyn, als das Brüllen des Berges und das Beben der Erde sie aus dem ersten Schlafe weckte! — Auch sie versuchten dem Zorne der Götter zu entrinnen, das kostbarste ergreifend, was in Dunkelheit und Verwirrung ihnen zuerst in die Hände fiel.

Auf der Straße vor dem Hause, dessen Schwelle mit dem freundlichen Salve bezeichnet ist, fand man sieben Gerippe; das erste trug eine Laterne, die übrigen alle hatten noch etwas, das sie retten wollten, zwischen ihren Knochenfingern. — Plötzlich ereilte sie das vom Himmel herabstürzende Grab.

Vor dem zuletzt beschriebenen Landhause stand noch ein männliches Gerippe, mit einem Schlüssel in der Hand, und da sein Finger noch

einen jener Ringe trug, welche nur Römischen Rittern zu tragen vergönnt war, so vermutet man, daß er der Hausherr gewesen, der eben zur Flucht die hintere Gartenthür geöffnet hatte, wo ihn das Grab verschlang.

Mehrere Gerippe fand man noch eben in der Stellung, die sie im letzten Augenblicke ihres Lebens gehabt hatten, ohne daß der Todeskampf ihnen die verschiedenen Dinge entrissen hätte, die sie eben hielten. Wie war es möglich? muß man sich fragen, wenn man einen Augenblick über dieses Phänomen nachdenkt. — Ein Aschenregen, er falle auch noch so dicht, kann doch immer nur nach und nach den Boden bedecken: — folglich müßten die Menschen anfangs darinnen gewatet haben, freilich immer schwerer und mühsamer, so wie ihnen die fallende Asche vom Knöchel zum Knie, vom Knie zu der Lende heraufstieg. Doch auch dann noch machten sie gewiß die furchterlichsten Anstrengungen weiter zu kommen, bis die Asche ihnen unter die Arme reichte, — bis endlich das Aschenmeer bis zum kreischenden Munde drang, und ihn auf ewig verschloß. — Man schaudert wenn man das Bild sich ausmalt! — Hinweg davon.

Køgebue.

18. Das Feuer.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft: —
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen
Wachsend, ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen,
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.

* * * *

Aus der Wolke
 Quillt der Segen,
 Strömt der Regen,
 Aus der Wolke, ohne Wahl,
 Zuckt der Strahl! —
 Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
 Das ist Sturm! —
 Roth wie Blut
 Ist der Himmel;
 Das ist nicht des Tages Glut.
 Welch Getümmel,
 Straßen auf!
 Dampf wallt auf!
 Flackernd steigt die Feuersäule,
 Durch der Straßen lange Zeile
 Wächst sie fort mit Windeseile,
 Kochend wie aus Osens Rachen,
 Glühn die Lüste, Balken krachen,
 Pfosten stürzen, Fenster klirren,
 Kindern jammern, Mütter irren,
 Thiere wimmern
 Unter Trümmern,
 Alles rennet, rettet, flüchtet,
 Taghell ist die Nacht gelichtet, —
 Durch der Hände lange Kette
 Um die Wette
 Fliegt der Eimer, hoch im Bogen
 Sprühen Duellen, Wasservogen.
 Heulend kommt der Sturm geslogen,
 Der die Flamme brausend sucht.
 Prasselnd in die dürre Frucht
 Fällt sie, in des Speichers Räume,
 In der Sparren dürre Bäume,
 Und als wollte sie im Wehen
 Mit sich fort der Erde Wucht
 Reißen, in gewalt'ger Flucht
 Wächst sie in des Himmelshöhen
 Riesengroß!

Hoffnungelos
Weicht der Mensch der Götterstärke ;
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehn.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bett ;
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück,
Greift fröhlich dann zum Wanderstäbe. —
Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben,
Er zählt die Häupter seiner Lieben
Und sieh ! ihm fehlt kein theures Haupt. —

Schiller.

19. Herr Tobias Witt.

Herr Tobias Witt war aus einer nur mäßigen Stadt gebürtig und nie weit über die nächsten Dörfer gekommen ; dennoch hatte er mehr von der Welt gesehen, als mancher, der sein Erbtheil in Paris oder Neapel verzehrt hat. Er erzählte gern allerhand kleine Geschichten, die er sich hier und da aus eigener Erfahrung gesammelt hatte. Poetisches Verdienst hatten sie freilich wenig, aber desto mehr praktisches, und das Besonderste an ihnen war, daß ihrer je zwei und zwei zusammengehörten.

Einst lobte ihn ein junger Bekannter, Herr Till, seiner Klugheit wegen. — „Ei,” sing der alte Witt an und schmunzelte, „wär’ ich denn wirklich so klug ?“

„Die ganze Welt sagt’s, Herr Witt, und weil ich es auch gern würde“ — — —

„Se nun, wenn er das werden will, — das ist leicht. — Er muß nur fleißig Acht geben, Herr Till, wie es die Narren machen.

Was? — wie es die Narren machen?

Ta, Herr Till, und muß es dann anders machen, wie die.

Als zum Exempel!

Als zum Exempel, Herr Till: So lebte da hier in meiner Jugend ein alter Arithmetikus, ein dürrer, grämliches Männchen, Herr Weit mit Namen. Der ging immer herum und murmelte vor sich selbst; in seinem Leben sprach er mit keinem Menschen. — Und einem ins Gesicht sehen, — das that er noch weniger; immer guckte er ganz finster in sich hinein. — Wie meint er nun wohl, Herr Till, daß die Leute den hießen? —

Wie? — einen tiefsinnigen Kopf.

Ta, es hat sich wohl! — Einen Narren nannten sie ihn. — Hui, dacht' ich da bei mir selbst — denn der Titel gefiel mir gar nicht — wie der Herr Weit muß man's nicht machen. Das ist nicht fein. — In sich selbst hineinsehen, das taugt nicht; — sieh du den Leuten dreist ins Gesicht; — oder wohl gar mit sich selbst sprechen; — pfui! sprich du lieber mit andern. — Nun, was dünkt ihm, Herr Till, hatt' ich da Recht?

Ei, ja wohl — allerdings!

Aber ich weiß nicht, so ganz doch wohl nicht. — Denn da lief noch ein anderer herum; — das war der Tanzmeister, Herr Flink, der guckte aller Welt ins Gesicht, und plauderte mit allen, was nur ein Ohr hatte, immer die Reihe herum; — und den, Herr Till, wie meint er wohl, daß die Leute den wieder hießen? —

Einen lustigen Kopf, versteht sich.

Beinahe! — Sie hießen ihn auch einen Narren. — Hui! dachte ich da wieder, — das ist doch drollig. Wie mußt du es denn machen, um klug zu heißen? — Weder ganz wie der Herr Weit, noch ganz wie der Herr Flink. Erst siehst du den Leuten hübsch dreist ins Gesicht, wie der Eine, und dann siehst du hübsch bedächtig in dich hinein, wie der Andrere. Erst sprichst du laut mit den Leuten, wie der Herr Flink, und dann insgeheim mit dir selbst, wie der Herr Weit. — Sieht er, Herr Till so hab' ichs gemacht, und das ist das ganze Geheimniß.

Ein andermal besuchte ihn ein junger Kaufmann, Herr Flau,

der gar sehr über sein Unglück klagte. — Ei was! sing der alte Witt an, und schüttelte ihn, — er muß das Glück nur suchen, Herr Flau; — er muß danach aus seyn.

Das bin ich ja lange; — aber was hilft? — — Immer kommt ein Streich über den andern, künftig lege ich die Hände gar lieber in den Schoß und bleibe zu Hause.

Nicht doch, nicht doch, Herr Flau! Gehen muß er immer daran, aber nur hübsch in Acht nehmen, wie er das Gesicht trägt.

Was! wie ich das Gesicht trage? —

Ja, Herr Flau, wie er das Gesicht trägt. Ich will es ihm erklären. — Als da mein Nachbar zur Linken sein Haus baute, da lag einst die ganze Straße voll Balken und Steine und Sparren; — da kam nun unser Herr Bürgermeister gegangen, Herr Trick, damals noch ein blutjunger Rathsherr, — der rannte, mit vor sich gesworfenen Armen, ins Gelag hinein, und hielt den Nacken so steif, daß die Nase mit den Wolken so ziemlich gleich war. — Pump! lag er da, brach ein Bein und hinkt noch heutiges Tages davon.

Was will ich nun damit sagen, lieber Herr Flau?

Ei! die alte Lehre: Du sollst die Nase nicht allzu hoch tragen.

Ja, sieht er, — aber auch nicht allzu niedrig. Denn nicht lange danach kam auch ein anderer gegangen; — das war der Stadtpoet, Herr Schall, — der mußte entweder Verse oder Haussorgen im Kopfe haben, denn er schlich ganz trübsinnig einher und guckte in den Erdboden, als ob er hineinsinken wollte. Krach! riß ein Seil, ein Balken herunter und wie der Blitz vor ihm nieder. Vor Schreßen fiel der arme Teufel in Ohnmacht, ward krank und mußte ganze Wochen lang leiden. — Merkt er nun wohl, was ich meine, Herr Flau, wie man's Gesicht tragen muß?

Sie meinen: so hübsch in der Mitte?

Ja freilich, — daß man weder zu leck in die Wolken, noch zu scheu in den Erdboden sieht. Wenn man so die Augen fein ruhig nach oben und unten und nach beiden Seiten umherwirft, so kommt man in der Welt schon vorwärts und mit dem Unglück hat's so leicht nichts zu sagen.

Noch ein andermal besuchte den Herrn Witt ein junger Unfänger, Herr Wills; — der wollte zu einer kleinen Spekulation Geld von ihm borgen. Viel, sing er an, wird dabei nicht herauskommen, das

sehe ich vorher; aber es rennt mir so von selbst in die Hände. Da will ich's doch mitnehmen.

Dieser Ton stand dem Herrn Witt gar nicht an. — Und wie viel meint er denn wohl, lieber Herr Wills, daß er braucht?

Ach, nicht viel, — eine Kleinigkeit! — Ein hundert Thalerchen etwa.

Wenn's nicht mehr ist, die will ich ihm geben, recht gern. Und damit er sieht, daß ich ihm gut bin, so will ich ihm obendrein noch etwas anderes geben, daß unter Brüdern seine tausend Reichsthaler werth ist. — Er kann reich damit werden.

Aber wie, lieber Herr Witt, obendrein?

Es ist nichts; es ist ein bloßes Histörchen. Ich hatte in meiner Jugend einen Weinhändler zum Nachbar, ein gar drolliges Männchen, Herr Grell mit Namen; der hatte sich eine einzige Redensart angewöhnt, die brachte ihn zum Thore hinaus.

Ei! das wäre! — die hieß?

Wenn man ihn manchmal fragte: wie steht's, Herr Grell? was haben Sie bei dem Handel gewonnen? — Eine Kleinigkeit, sing er an; ein fünfzig Thalerchen etwa. Was will das machen! — Oder, wenn man ihn anredete: Nun, Herr Grell, Sie haben ja auch bei dem Bankerotte verloren? — Ach was, sagte er wieder, es ist der Rede nicht werth. Eine Kleinigkeit von ein Hunderter fünfe. — Er saß in schönen Umständen, der Mann; aber, wie gesagt, die einzige dumme Redensart half ihm glatt aus dem Sattel. — Er mußte zum Thore damit hinaus. — — Wie viel war es doch, Herr Wills, das er wollte?

Ich? — Ich bat um hundert Reichsthaler, lieber Herr Witt.

Ta recht, mein Gedächtniß verläßt mich. — — Aber ich hatte da noch einen andern Nachbar, das war der Kornhändler, Herr Tomm, der baute von einer andern Redensart das ganze große Haus auf, mit Hintergebäude und Warenlager. Was dünkt ihm dazu?

Ei! um des Himmels willen; die möchte ich wissen!

Wenn man ihn manchmal fragte: Wie steht's, Herr Tomm, was haben Sie bei dem Handel verdient? — Ach, viel Geld, sing er an, viel Geld! — und da sah man, wie ihm das Herz im Leibe lachte; — ganzer hundert Reichsthaler! — Oder, wenn man ihn anredete: Was ist Ihnen? warum so mürrisch, Herr Tomm? — Ach, sagte er wieder, ich habe viel Geld verloren, viel Geld! — ganzer fünfzig

Reichsthaler! — Er hatte klein angefangen, der Mann; aber, wie gesagt, das ganze große Haus baute er auf, mit Hintergebäude und Waarenlager. — Nun, Herr Wills, welche Redensart gefällt ihm am besten?

Gi, das versteht sich, die letzte.

Aber, so ganz war er mir doch nicht recht, der Herr Tomm. Denn er sagte auch: viel Geld, wenn er den Armen gab, — und da hätte er nun immer sprechen mögen, wie der Herr Grell, mein anderer Nachbar. — Ich, Herr Wills, der ich zwischen den beiden Redensarten mitten inne wohnte, ich habe mir beide gemerkt, und da spreche ich nun nach Zeit und Umständen, bald wie der Herr Grell und bald wie der Herr Tomm.

Nein, wahrhaftig, ich halt's mit dem Herrn Tomm. Das Haus und das Waarenlager gefallen mir.

Er wollte also?

Viel Geld! viel Geld! lieber Herr Witt! Ganzer hundert Reichsthaler.

Sieht er, Herr Wills? — es wird schon werden. Das war ganz recht. Wenn man von einem Freunde borgt, so muß man sprechen wie der Herr Tomm; und wenn man einem Freunde aus der Not hilft, so muß man sprechen wie der Herr Grell. Engel.

20. Die unüberwindliche Flotte.

Sie kommt — sie kommt, des Mittags stolze Flotte,

Das Weltmeer wimmert unter ihr,

Mit Kettenklang und einem neuen Gotte

Und tausend Donnern naht sie dir.

Ein schwimmend Heer furchtbarer Citadellen,

(Der Ocean sah ihres gleichen nie)

Zieht sie einher auf den erschrocknen Wellen,

Unüberwindlich nennt man sie.

Den stolzen Namen weiht

Der Schrecken, den sie um sich speit.

Mit majestatisch stillem Schritte

Trägt seine Last der zitternde Neptun.

Weltuntergang in ihrer Mitte
Naht sie heran und alle Stürme ruhn.

Dir gegenüber steht sie da,
Glückselige Insel, Herrscherin der Meere,
Dir drohen diese Gallionenheere,
Großherzige Britannia.
Weh' deinem freigebornen Volke !
Da steht sie, eine wetterschwang're Wolke.

Wer hat das hohe Kleinod dir errungen,
Das zu der Länder Fürstin dich gemacht ?
Hast Du nicht selbst, von stolzen Königen gezwungen,
Der Reichsgesetze weisestes erdacht ?
Das große Blatt¹, das deine Könige zu Bürgern,
Zu Fürsten deine Bürger macht ?
Der Segel stolze Obermacht,
Hast du sie nicht von Millionen Bürgern
Erstritten in der Wasserschlacht ?
Wem dankst du sie — erröthet Völker dieser Erde —
Wem sonst, als deinen, Geist und deinem Schwerte ?

Unglückliche ! Blick hin auf diese feuerwerfenden Kolosse,
Blick hin und ahne deines Ruhmes Fall ;
Bang schaut auf dich der Erdenball,
Und aller freier Männer Herzen schlagen,
Und alle guten, schönen Seelen klagen
Theilnehmend deines Ruhmes Fall.

Gott, der Ullmächt'ge, sah herab,
Sah deines Feindes stolze Löwenflaggen wehen,
Sah drohend offen dein gewisses Grab. —
Soll, sprach er, soll mein Albion vergehen ?
Erlöschen meiner Helden Stamm,
Der Unterdrückung letzter Felsendamm
Zusammenstürzen, die Tyrannenwehre
vernichtet seyn von dieser Hemisphäre ?

¹ Magna Charta.

Nie, rief er, soll der Freiheit Paradies,
 Der Menschenwürde starker Schirm verschwinden!
 Gott, der Allmächt'ge, blies,
 Und die Armada flog nach allen Winden!

Schiller.

21. Die Zerstörung Magdeburgs.

Die Hoffnung der Belagerten, sich entsezt zu sehen, war auf die höchste Wahrscheinlichkeit gegründet. Sie wußten um die Bewaffnung des Leipziger Bundes, sie wußten um die Annäherung Gustav Adolphs; beiden war die Erhaltung Magdeburgs gleich wichtig, und wenige Tagemärtsche konnten den König von Schweden vor ihre Mauern bringen. Alles dieses war dem Grafen Tilly nicht unbekannt, und eben darum eilte er so sehr, sich, auf welche Art es auch seyn möchte, von Magdeburg Meister zu machen. Schon hatte er, der Uebergabe wegen, einen Trompeter mit verschiedenen Schreiben an den Administrator, Kommandanten und Magistrat abgesendet, aber zur Antwort erhalten, daß man lieber sterben als sich ergeben würde. Ein lebhafter Ausfall der Bürger zeigte ihm, daß der Muth der Belagerten nichts weniger als erkaltet sey, und die Unkunst des Königs zu Potsdam,— die Streifereien der Schweden selbst bis vor Herbst, mußten ihn mit Unruhe, so wie die Bewohner Magdeburgs mit den frohesten Hoffnungen erfüllen. Ein zweiter Trompeter, den er an sie abschickte, und der gemäßigtere Ton seiner Schreibart bestärkte sie noch mehr in ihrer Zuversicht — aber nur, um sie in eine desto tiefere Sorglosigkeit zu stürzen.

Die Belagerer waren unterdessen mit ihren Upproschen bis an den Stadtgraben vorgedrungen, und beschossen von den aufgeworfenen Batterien aufs heftigste Wall und Thürme. Ein Thurm wurde ganz eingestürzt, aber ohne den Angriff zu erleichtern, da er nicht in den Graben fiel, sondern sich seitwärts an den Wall anlehnte. Des anhaltenden Bombardirens ungeachtet hatte der Wall nicht viel gelitten, und die Wirkung der Feuerkugeln, welche die Stadt in Brand stecken sollten, wurde durch vortreffliche Gegenanstalten vereitelt. Über der Pulvervorrath der Belagerten war bald zu Ende, und das Geschütz der Festung hörte nach und nach auf den Belagerern zu antworten. Ehe neues Pulver bereitet war, mußte Magdeburg ent-

segt seyn, oder es war verloren. Lebt war die Hoffnung in der Stadt auf das höchste gestiegen und mit heftiger Sehnsucht alle Blicke nach der Gegend hingekehrt, von welcher die schwedischen Fahnen wehen sollten. Gustav Adolph hielt sich nahe genug auf, um am dritten Tage vor Magdeburg zu stehen. Die Sicherheit steigt mit der Hoffnung und Alles trägt dazu bei, sie zu verstärken. Am 9. Mai fängt unerwartet die feindliche Kanonade an zu schweigen; von mehren Batterien werden die Stücke abgeführt. Todte Stille im kaiserlichen Lager. Alles überzeugt die Belagerten, daß ihre Rettung nahe sey. Der größte Theil der Bürger- und Soldatenwache verläßt früh Morgens seinen Posten auf dem Wall, um endlich einmal nach langer Arbeit des süßen Schlafes sich zu erfreuen. Ein theurer Schlaf und ein entzückliches Erwachen.

Tilly hatte endlich der Hoffnung entsagt, auf dem bisherigen Wege der Belagerung sich noch vor der Ankunft des Königs von Schweden der Stadt bemeistern zu können: er beschloß also, sein Lager aufzuheben, zuvor aber noch einen Generalsturm zu wagen. Die Schwierigkeiten waren groß, da noch keine Bresche geschossen und die Festungswerke kaum beschädigt waren. Aber der Kriegsrath, den er versammelte, erklärte sich für den Sturm und stützte sich dabei auf das Beispiel von Maastricht, welche Stadt früh Morgens, da Bürger und Soldaten sich zur Ruhe begeben, mit stürmender Hand überwältigt worden sey. An vier Orten zugleich sollte der Angriff geschehen; die ganze Nacht zwischen dem 9ten und 10ten wurde mit den nöthigen Anstalten zugebracht. Alles war in Bereitschaft und erwartete, der Abrede gemäß, früh um fünf Uhr das Zeichen mit den Kanonen. Dieses erfolgte aber erst zwei Stunden später, indem Tilly, noch immer zweifelhaft wegen des Erfolgs, noch einmal den Kriegsrath versammelte. Pappenheim ward beordert, auf die Neustädtischen Werke den Angriff zu thun; ein abhängiger Wall und ein trockner, nicht allzu tiefer Graben kamen ihm hierbei zu Statten. Der größte Theil der Bürger und Soldaten hatte die Wälle verlassen, und die wenigen zurückgebliebenen fesselte der Schlaf. So wurde es diesem General nicht schwer, der Erste, den Wall zu ersteigen.

Falkenberg, aufgeschreckt durch das Knallen des Musketenfeuers, eilte von dem Rathause, wo er eben beschäftigt war, den zweiten Trompeter des Tilly abzufertigen, mit einer zusammen-

gerafften Mannschaft nach dem Neustädtischen Thore, das der Feind schon überwältigt hatte. Hier zurückgeschlagen, flog dieser tapfere General nach einer andern Seite, wo eine zweite feindliche Partei schon im Begriff war, die Werke zu ersteigen. Umsonst ist sein Widerstand; schon zu Anfang des Gefechts strecken die feindlichen Kugeln ihn zu Boden. Das heftige Musketenfeuer, — das Läuten der Sturmglöckchen, — das überhand nehmende Getöse machen endlich den erwachenden Bürgern die drohende Gefahr bekannt. Eilfertig werfen sie sich in ihre Kleider, greifen zum Gewehr, stürzen in blinder Betäubung dem Feind entgegen. Noch war Hoffnung übrig, ihn zurück zu treiben, aber, — der Kommandant getötet, — kein Plan im Angriff, — keine Reiterei, in seine verwirrten Glieder einzubrechen, — endlich kein Pulver mehr, das Feuer fortzusezen. Zwei andere Thore, bis jetzt noch unangegriffen, werden von Vertheidigern entblößt, um der dringenden Noth in der Stadt zu begegnen. Schnell benutzt der Feind die dadurch entstandene Verwirrung, um auch diese Posten anzugreifen. Der Widerstand ist lebhaft und hartnäckig, bis endlich vier kaiserliche Regimenter, des Wallen Meister, den Magdeburgern in den Rücken fallen, und so ihre Niederlage vollenden. Ein tapferer Kapitän, Namens Schmidt, der in dieser allgemeinen Verwirrung die Entschlossensten noch einmal gegen den Feind führt, und glücklich genug ist, ihn bis an das Thor zurück zu treiben, fällt tödlich verwundet, Magdeburgs letzte Hoffnung mit ihm. Alle Werke sind noch vor Mittag erobert, — die Stadt in Feindes Händen.

Zwei Thore werden jetzt von den Stürmenden der Hauptarmee geöffnet, und Tilly lässt einen Theil seines Fußvolks einmarschiren. Es besetzt die Hauptstraßen, und das aufgepflanzte Geschütz scheucht alle Bürger in ihre Wohnungen, dort ihr Schicksal zu erwarten. Nicht lange lässt man sie im Zweifel; zwei Worte des Grafen Tilly bestimmen Magdeburgs Geschick. Ein nur etwas menschlicher Feldherr würde solchen Truppen vergeblich Schonung anbefohlen haben; Tilly gab sich auch nicht die Mühe es zu versuchen. Durch das Stillschweigen seines Generals zum Herrn über des Leben aller Bürger gemacht, stürzt der Soldat in das Innere der Häuser, um ungebunden alle Begierden einer viehischen Seele zu kühlen. Vor manchem deutschen Thore fand die flehende Unschuld Erbarmen, keines vor dem tauben Grimm der Wallonen aus Pappenheim's

Heer. Kaum hatte dieses Blutbad seinen Anfang genommen, als alle übrige Thore aufgingen, die ganze Reiterei und der Kroaten furchterliche Banden gegen die unglückliche Stadt losgelassen wurden.

Eine Würge scene fing jetzt an, für welche die Geschichte keine Sprache, und die Dichtkunst keinen Pinsel hat. Nicht die schuldfreie Kindheit, nicht das hülfslose Alter, nicht Jugend, nicht Geschlecht, nicht Stand, nicht Schönheit können die Wuth des Siegers entwaffnen. Frauen werden in den Armen ihrer Männer, Töchter zu den Füßen ihrer Väter mißhandelt, und das wehrlose Geschlecht hat bloß das Vorrecht, einer doppelten Wuth zum Opfer zu dienen. Keine noch so verborgene, keine noch so geheiligte Stätte konnte vor der alles durchforschenden Habsucht sichern. Drei und funfzig Frauenspersonen fand man in einer Kirche enthauptet. Kroaten vergnügten sich, Kinder in die Flammen zu werfen — Pappenheims Wallonen, Säuglinge an den Brüsten ihrer Mütter zu spießen. Einige ligistische Offiziere, von diesem grausenvollen Anblick empört, unterstanden sich, den Grafen Tilly zu erinnern, daß er dem Blutbad möchte Einhalt thun lassen. „Kommt in einer Stunde wieder,“ war seine Antwort, „ich werde dann sehen, was ich thun werde; der Soldat muß für seine Gefahr und Arbeit etwas haben.“ In ununterbrochener Wuth dauerten diese Gräuel fort, bis endlich Rauch und Flammen der Raubsucht Gränzen sezen. Um die Verwirrung zu vermehren, und den Widerstand der Bürger zu brechen, hatte man gleich Anfangs an verschiedenen Orten Feuer angelegt. Jetzt erhob sich ein Sturmwind, der die Flammen mit reißender Schnelligkeit durch die ganze Stadt verbreitete, und den Brand allgemein machte. Furchterlich war das Gedränge durch Qualm und Leichen, durch gezuckte Schwerter, durch stürzende Trümmer, durch das strömende Blut. Die Atmosphäre kochte, und die unerträgliche Gluth zwang endlich selbst diese Bürger, sich in das Lager zu flüchten. In weniger als zwölf Stunden lag diese volkreiche, feste, große Stadt, eine der schönsten Deutschlands, in der Asche, zwei Kirchen und einige Hütten ausgenommen. Der Administrator Christian Wilhelm ward mit drei Bürgermeistern nach vielen empfangenen Wunden gefangen; viele tapfere Offiziere und Magistrate hatten fechtend einen beneideten Tod gesunden. Bier hundert der reichsten Bürger entriß die Habsucht der Offiziere dem

Tod, um ein theures Lösegeld von ihnen zu erpressen. Noch dazu waren es meistens Offiziere der Ligue, welche diese Menschlichkeit zeigten, und die blinde Mordbegier der kaiserlichen Soldaten ließ sie als rettende Schützengel betrachten.

Kaum hatte sich die Wuth des Brandes gemindert, als die kaiserlichen Scharen mit erneuertem Hunger zurück kehrten, um unter Schutt und Asche ihren Raub aufzuwühlen. Manche erstickte der Dampf; viele machten große Beute, da die Bürger ihr Bestes in die Keller geflüchtet hatten. Am 13ten Mai erschien endlich Tilly selbst in der Stadt, nachdem die Hauptstraßen von Schutt und Leichen gereinigt waren. Schauderhaft, gräflich, empörend war die Scene, welche sich jetzt der Menschlichkeit darstellte! Lebende, die unter den Leichen hervorkrochen, — herumirrende Kinder, die mit herzzerbrechendem Geschrei ihre Eltern suchten, — Säuglinge, die an den toten Brüsten ihrer Mütter saugten! — Mehr als sechs tausend Leichen mußte man in die Elbe werfen, um die Gassen zu räumen; eine ungleich größere Menge von Lebenden und Leichen hatte das Feuer verzehrt, — die ganze Zahl der Getöteten wird auf dreißig tausend angegeben.

Der Einzug des Generals, welcher am 14ten erfolgte, machte der Plünderung ein Ende, und was bis dahin gerettet war, blieb leben. Gegen tausend Menschen wurden aus der Domkirche gezogen, wo sie drei Tage und zwei Nächte in beständiger Todesfurcht und ohne Nahrung zugebracht hatten. Tilly ließ ihnen Pardon ankündigen, und Brot unter sie vertheilen. Den Tag darauf ward in dieser Domkirche feierliche Messe gehalten, und unter Abfeuerung der Kanonen das Te Deum angestimmt. Der kaiserliche General durchritt die Straßen, um als Augenzeuge seinem Herrn berichten zu können, daß seit Troja's und Jerusalems Zerstörung kein solcher Sieg gesehen worden sey. Und in diesen Worten war nichts Uebertriebenes, wenn man die Größe, den Wohlstand und die Wichtigkeit der Stadt, welche unterging, mit der Wuth ihrer Zerstörer zusammen denkt.

Schiller.

22. Ein Chor
aus
„Die Braut von Messina.“

Durch die Straßen der Städte,
Vom Jammer gefolget,
Schreitet das Unglück —
Lauernd umschleicht es
Die Häuser der Menschen,
Heute an dieser
Pforte pocht es,
Morgen an jener,
Aber noch keinen hat es verschont. —
Die unerwünschte schmerzliche Botschaft,
Früher oder später,
Bestellt es an jeder
Schwelle, wo ein Lebendiger wohnt.

* * *

Wenn die Blätter fallen
In des Jahres Kreise,
Wenn zum Grabe wallen
Entnervte Greise,
Da gehorcht die Natur
Ruhig nur
Ihrem alten Gesehe,
Ihrem ewigen Brauch,
Da ist nichts, was den Menschen entsehe. —

Aber das Ungeheure auch
Lerne erwarten im irdischen Leben! —
Mit gewaltsamer Hand
Löset der Mord auch das heiligste Band. —
In sein stygisches Boot
Raffet der Tod
Auch der Jugend blühendes Leben. —

* * *

Wenn die Wolken gethürmt den Himmel schwärzen,
Wenn dumpftosend der Donner hällt,
Da, da fühlen sich alle Herzen
In des furchtbaren Schicksals Gewalt. —

Aber auch aus entwölkter Höhe
Kann der zündende Donner schlagen; —
Darum in deinen fröhlichen Tagen,
Fürchte des Unglücks tückische Nähe! —
Nicht an die Güter hänge dein Herz,
Die das Leben vergänglich zieren! —
Wer besitzt, der lerne verlieren;
Wer im Glück ist, der lerne den Schmerz.

Schiller.

ANALYTICAL TRANSLATION.

OBSERVATIONS.

1. The interlinear analytical translation in the following pages is not intended to be a free and elegant, but a verbal, and as far as considered advisable, even a literal version of the German text. Its purpose is to save the beginner the trouble of looking for the meaning of words in the dictionary,—to make him practically acquainted with the formation of words, and the structure of sentences, and thus to assist his first attempts at mastering a foreign language, and to facilitate the preparing of the lesson for the master.
2. The German words are placed in the order of the English construction.
3. The English words between brackets give generally the literal meaning of the German words above them, and the words near represent the proper and implied meaning.
Sometimes words between brackets must be added, sometimes omitted in the proper translation, as the genius of the English language requires; but all these cases are too obvious to need any further explanation.
4. When both the German and the English words are between brackets, it indicates that the German word has been added for the purpose either to explain compound words or to facilitate the construing of the text.
5. The prepositions of and to between brackets generally indicate that the German word is in the Genitive or Dative case.

Deutsch-e Les-e-stück-e. — Erst-er Ab-schnitt.—
German reading-pieces. — First section. —

Sinn-sprüch-e, Ge-schicht-en, Er-zähl-ung-en,
sententious sayings¹, stories, tales,

Witz-wort-e, und so weit-er.

witty words², and so (further) on.

1. *Das Leb-en des Mensch-en ist kurz und die Zeit flih-et*
The life of (the) man is short, and the time passes

¹ Apophthegms.

² Smart replies.

ge-schwind. — Be-nutz-e da-her o Mensch, die flieh-swiftly. — Make use, therefore, O man, (of) the fleet-end-e kost-bar-e Zeit.
ing precious time.

2. *Man soll-te nie ver-shieb-en Et-was auf Morg-en,*
One ought never (to) defer anything to to-morrow,
was Ver-nunft und Ge-wiss-en ge-biet-en uns zu thu-n
what reason and con-science bid (to) us to do
heut-e. Denn nur der geg-en-wärt-ig-e Aug-en-blick ist
to-day. For only the present moment is
uns-er; die Zu-kunft ist auss-er uns-er-m Be-reich.
our's; the future is out (of) our reach.

3. *Man klag-t ge-wöhn-lich üb-er die Kürz-e des*
One complains generally of the shortness of (the)
Leb-en-s, und doch viel-e Mensch-en wiss-en so wen-ig zu
life, and yet many people know so little to
be-nutz-en die kost-bar-e Zeit, dass sie oft klag-en üb-er
use the precious time, that they often complain of
Lang-weil-e.

(long while) weariness, ennui.

4. *Sey lang-sam und be-dacht ehe du hand-el-st, ab-er*
Be slow and considerate before thou actest, but
schnell und ent-schloss-en, wenn du hand-el-st.
quick and determined when thou actest.

5. *Lang-e Un-ent-schloss-en-heit end-et ge-*
(Long) protracted indecision terminates gene-
wöhn-lich in ein-em un-üb-er-leg-t-en Ent-schluss-e.
rally (in) with an inconsiderate decision.

6. *Die Leb-en-s-zeit des Mensch-en er-hält ihr-en Werth nicht*
The life (time) of (a) man obtains its value, not
von der Zahl der Jahr-e die er (hat) ge-leb-t, sond-er-n
from the number of years which he (has) lived, but

von dem Gut-en das er (hat) ge-tha-n und dem
from the good (deeds) which he (has) done, and the

Nütz-lich-en das er (hat) be-wirk-t.
useful (deeds) which he (has) effected.

7. *Ge-mein-e Aus-drück-e in der Sprach-e ein-es Mensch-en*
Vulgar expressions in the language of a man

zeug-en ent-wed-er von schlecht-er Er-zieh-ung oder
(testify) indicate either (of) bad education or
schlecht-er Ge-sell-schaft, od-er von beid-en zu-gleich.
bad company, or (of) both at the same (time).

8. *Der wahr-haft lieb-en-s-würd-ig-e Mensch zeig-t sich*
The truly amiable man shews himself

güt-ig und herz-lich geg-en sein-e Freund-e, höf-lich und
kind and cordial towards his friends, polite and
zu-vor-komm-end geg-en Fremd-e, so wie ver-geb-en-d und
obliging towards strangers, as well as forgiving and
sanft geg-en sein-e Feind-e.
gentle towards his enemies.

9. *Kein Sterb-lich-er ist sich-er vor dem Un-glück-e,*
No mortal (man) is secure against (the) misfortune,
aber der süß-est-e Trost in dem Un-glück-e ist das
but the sweetest consolation in (the) misfortune is the
Be-wuss-t-seyn nicht zu hab-en ver-ur-sach-t es.
consciousness of not (to have) having caused it.

10. *Ein tug-en-d-haft-er Wand-el des Leb-ens in der*
A virtuous walk of life in the (time
Jug-en-d ist die schön-st-e Vor-be-reit-ung für ein-e ruh-ig-e
of) youth is the (finest) best preparation for a quiet
Stund-e des Tod-es und für die höch-st-e Be-
hour of death, and for the (highest) most exalted de-
stimm-ung des Mensch-en, die Un-sterb-lich-keit.
stination of man, (the) immortality.

11. Treff=en=de Er=wied=er=ung ein=es Kind=es.
(Hitting) clever reply of a child.

1. Pico, Fürst von Mirandola, Ein=er der be=rühm=t=est=en
Pico, prince of Mirandola, one of the most celebrated
Ge=lehr=t=en des funf=zehn=t=e=n Jahr=hund=ert=s, gab schon
scholars of the fifteenth century, gave already
früh=zeit=ig Be=weis=e von dem un=ge=mein=en Scharf=
(at an) early time (of life) proofs of the uncommon acute-
sinn=e, wo=durch er er=warb sich spät=er den Bei=namen
ness, whereby he acquired (to) himself later the sur-name
„der Phönix.“
“the Phœnix.”

2. Ein alt=er Herr mach=te einst die ned=end=e Be=merk=ung
An old gentleman made once the bantering re-mark
in sein=er Geg=en=wart, als er war noch sehr jung, daß solch=e
in his presence, when he was yet very young, that such
Kind=er ge=wöhn=lich würd=en dummm in ihr=em Alt=er, welch=e wär=en
children commonly became stupid in their old age who were
so ver=ständ=ig in ihr=er Zug=end, wie der klein=e Pico. — „Gi!“
so intelligent in their youth, like the little Pico. — “Ay!”
ver=sch=te der klein=e Prinz, „Sie war=en ge=wiß da ein sehr
replied the little prince, “you were certainly, then, a very
ver=ständ=ig=es Kind, Herr Doctor, — nicht wahr?“
intelligent child, (Mr.) doctor,—(now, is it) not true?“

12. Der treue Diener.
The faithful servant.

1. Froben, ein Meist=er des Stall=es des Kur=fürst=en
Froben, a (master of the stable¹) of the electoral-prince
Fried=rich Wil=helm von Brand=en=burg, be=merk=te in ein=er
Frederick William of Brandenburg, observed in a

¹ Equerry.

Schlacht, daß die Feind=e ziel=ten vor=züg=lich auf das Pferd sein=es battle that the enemies aimed principally at the horse of his Herr=n, weil es unt=er=schied sich durch sein=e hell=e Farb=e master, because it distinguished itself by its light colour von den üb=ri=g=e:n.

from the (remaining) others.

2. Er da=her bat ihn zu wechs=el=n die Pferd=e, weil, wie He therefore begged him to exchange the horses, because, as er vor=gab, das des Kür= fürst=e nár=e scheu. — Der he pretended, that of the electoral prince (were) was shy. — The Leht=er=e nahm an den Vor=schlag.

latter accepted the proposal.

3. Der treu=e Dien=er ab=er hat=te nicht lang=e ge=sess=en The faithful servant, however, had not long sat auf dem Thier=e, als er wurd=e er=schoff=en, und so rett=et=e on the animal when he was shot dead, and thus saved das (Leben) sein=es Herr=n durch die ed=el=e Auf=opf=er=ung sein=es the (life) of his master by the noble sacrifice of his eig=en=en Leb=en=s.

own life.

13. Der Unt=er=schied.

The difference.

1. Ein Wiz=ling führ=te ein Ein=en sein=er Freund=e bei ein=em A would-be-wit introduced one of his friends to an Bekann=t=en mit den folg=end=en Wort=en: „Hier ich hab=e die acquaintance with the following words: “Here I have the Ehr=e vor=zu=stellen Thu=en mein=en Freund den Herr=n N.; er honour to introduce to you my friend, (the) Mr. N.; he ist nicht gar so dumm, wie er aus=sieh=t.”“ is not at all so stupid as he looks.”

2. „Nun,” ver=seß=te hier=auf der Vor=ge=stell=te, „Sie seh=en “Well,” replied here-upon the introduced, “You see hier gleich ein=en Haupt=unt=er=schied zwis=ch=en mir und mein=em here at once a principal difference between me and my

Freund=e ; denn der ist wirk=lich noch weit dümmer als er friend ; for he is really yet much more stupid than he aus=sieh=t." looks."

14. Der Savoyard=en Knab=e und der Bär. The Savoyard boy and the bear.

1. Ein Her=zug von Lothr=ingen hat=te ein=en zahm=en Bär=en von A duke of Lorraine had a tame bear of auf=er=ord=ent=lich=er Klug=heit. — Ein arm=er Savoyarden=knab=e, extra-ordinary sagacity. — A poor Savoyard boy, der sich fand in einer kalt=en Nacht des Wint=er=s who himself found (was) in a cold night of the winter ohn=e Ob=dach und (der) wär=e bei=nah=e er=froz=en, froch without shelter, and (who) was almost frozen to death, crept ge=trost in die Hüt=e des Thier=e. confidently into the (hut) shed of the animal.

2. Es schien, als ob der Bär ... hätte Mit=leid mit dem It seemed as if the bear had compassion (with) on the arm=en Klein=en ; — denn er war sehr freund=lich und güt=ig geg=en poor little one, — for he was very friendly and kind towards ihn, und ließ ihn bis zum nächst=en Mör=gen ruh=ig und un=him, and allowed him till to the next morning quietly and un=ge=stört schlafen. disturbed to sleep.

3. Der Knab=e kam ... wied=er den nächst=en Ab=end und wurd=e The boy came again the next evening, and was auf=ge=nomm=en mit der=selb=en Bärt=lich=keit. — Er fand so received with the same affection. — He found thus währ=end mehr=er Nächte ein Ob=dach und sätt=ig=te sein=en Hung=er during several nights a shelter, and satisfied his hunger

mit ein=em Theil=e des Futt=er=s, welch=e das Thier täg=lich with a part of the food which the animal daily ließ üb=r=ig ihm. left (remaining) (to) him.

4. Mehr=e Tage=e ver=ging=en ohn=e daß die Wäch=t=er be= Several days passed without that the keepers ob=merk=ten Et=was von dem Um=stand=e. — Als je=doch ein=e ob=served anything of the circumstance. — When, however, (of) one Ab=end=s Ein=er der=selb=en... brach=te das Futt=er et=was evening one of the same brought the food (somewhat) rather spät=er als ge=wöhn=lich, er ent=deck=te zu sein=em Er=staun=en lat=er than usually, he discovered, to his astonishment, das Knäb=chen an der Brust des Thier=es. the urchin on the breast of the animal.

5. Dies=es auß=er=ord=ent=lich=e Er=eig=niß ver=breit=et=e sich This extraordinary event spread (itself) bald und auch kam zu den Ohr=en des Her=zog=s. — Der=soon, and also came to the (ears) hearing of the duke. — The selb=e be=fahl, daß man... soll=te be=ob=acht=en ge=nau den Vor=samie ordered that they should (observe) watch closely the (do=gang in der Hütte des Bär=en. — Man da=her ings) what passed in the (hut) shed of the bear. — They therefore wach=te bei der Hütte und be=merk=te mit Ver=wund=er=ung daß watched near the hut, and observed with wonder that das Thier nie=mal=s rühr=te sich so lang sein Gast hat=te Lust the animal never moved (itself) so long (as) his guest had (a) desire zu schlaf=en. to sleep.

6. Als der Knab=e er=wach=te an dem Morg=en und sah sich When the boy awoke (in) the morning and saw himself ent=deck=t, er war sehr be=schäm=t und fürcht=e=te sich discovered, he was (very) much ashamed, and feared (himself) zu werd=en be=straft=t. — Der Bär hin=geg=en lieb=to be punished. — The bear (on the contrary), however, ca-

fas-te ihn und reich-te ihm von dem Futter, das man . . .
ress-ed him, and reached (to) him of the food which they

hat-te ge-bracht ihm den Ab-end vor-her.
had brought (to) him the evening previous.

7. Der Her-zog ließ er-zäh-l'en sich den Her-gang
The duke (let) had relate(d) to himself the occurrence
von dem Knab-en, — ge-wann lieb den-selb-en und sorg-te
by the boy, — became fond (of) the same, and (cared) pro-
für sein weit-er-es Fort-komm-en.
vided for his further progress (in life).

15. Die Güte Gottes. The kindness of God.

1. Es lebt ein Gott, der ... liebt Menschen, ich sehe es wohin ich
There lives a God who loves mankind, I see it whither I
blicke, an dem Nebel, der trübt den Himmel, so wie an dem
look, in the fog which darkens the sky, as well as in the
Blicke der Sonne.
glance of the sun.

2. An jeder dunkeln Regen-nacht, wo kein Stern-chen
In every dark rain(y) night, (where) when no little star
leuchtet mir; an dem Monde, wenn er lädt freund-
lights me; in the moon, when (he) she (laughs) smiles (friend-
lich), und erleuchtet meinen Pfad.
ly) sweetly, and shines upon my path.

3. Ich sehe es, wenn Donner-wolken glühn, und bewegen Berg
I see it when thunder-clouds glow, and move mountain
und Wald; und sehe es wenn sie fliehen vorüber, an dem sanften
and wood; and see it when they (fly) pass by in the gentle
lieben Regen.
dear rain.

4. Construe: Ich sehe die Güte des Schöpfers, — nicht nur
I see the kindness of the Creator, — not only

wenn Lüste des Frühlings wehen, durch Laub und junge
 when breezes of the spring blow through foliage and young
 Blüthe, — nicht nur wenn reife Saaten stehen.
 blossom, — not only when ripe seeds stand.

5. Ich sehe sie auch, wenn tiefer Schnee bedeckt die starre
 I see it, also, when deep snow covers over the (benumbed)
 Flur, und wenn der Nord . . . schrekt das scheue Reh
 frozen fields, and when the north (wind) frightens the shy deer
 in Klüfte der Felsen.
 into clefts of the rocks.

6. Einst ich sah sie allein im Glück', und nur in Lebens=
 Once I saw them only in the prosperity, and only in life's
 Freuden, — nur mein erfahr'ner Blick sieht sie auch in den
 joys, — now my experienced eye sees them also in the
 Leiden des Lebens.
 afflictions of life.

16. Der unnachahmliche Turenne. The inimitable Turenne.

1. Vormals pflegte man in Lyon zu beschenken mit einer vollen
 Formerly used they in Lyons to present with a full
 Börse einen Ober= general ziehenden durch die
 purse an upper (in chief) general marching through the
 Stadt.
 town.

2. Bei solchen einer Gelegenheit . . . der Bürgermeister . . .
 On such an occasion the (burgo-master) mayor
 händigte . . . ein dem Marshal Villars das Geschenk und schloß
 handed to the Marshal Villars the present, and concluded
 seine Anrede mit den Worten: „Monseigneur, der große Turenne
 his address with the words: “Monseigneur, the great Turenne

war der letzte General der . . . hat beeckt die Stadt mit seiner
was the last General who (has) honoured the city with his
Gegenwart auf seinem Marsche nach Italien; — aber er nahm
presence on his march to Italy; — however, he ac-
... an bloß die Börse und gab . . . zurück das Geld.“
cepted merely the purse, and gave back the money.”

3. „Ach!“ versetzte Villars, indem er . . . steckte die volle Börse
„Indeed!“ replied Villars, whilst he put the full purse
in die Tasche: „ich immer habe . . . gehalten Turenne für
into the pocket: “I always have considered Turenne (for) as
unnachahmlich.“
inimitable.”

17. Der Hänfling. The linnet.

1. Ein Hänfling, den der erste Flug aus seinem kleinen Nestchen
A linnet, whom the first flight out of his little little-nest
trug, begann die Wälder zu beschauen und fühlte Lust, zu
carried, began the forests to inspect, and felt (a) desire to
an-bauen sich. — Ein edler Trieb, denn, . . . das Sprich-wort
settle (himself). — A noble impulse, for the proverb
sagt, — eigener Herd ist werth Goldes.
says:— (One's) own hearth is worth (of) gold.

2. Die stolze Gluth der jungen Brust macht . . .
The proud glow of the young breast (makes) kindles
ihm Lust zu einem Eichbaum. — Hier ich wohne, er sprach,
(in) him (a) desire to an oak-tree. — Here I live, he said,
wie ein König, der=gleichen Nester es gibt wenig. — Kaum stand
like a king, the like nests there are few. — Scarcely stood
das Nest, so es ward verheert und (ward) . . . verzehrt durch
the nest, when it was destroyed and (was) consumed by
(den) Strahl des Blitzen.
(a) flash of the lightning.

3. Es war ein Glück bei der Gefahr, daß unser Hänsling

It was (a luck) fortunate in the danger that our linnet

war auswärts. — Er kam nachdem es (hatte) ausgewittert und
was abroad. — He came after that it (had) ceased thundering, and

 fand die Eiche halb zersplittet. — Da er sah... ein
 found the oak half shivered (into shreds). — Then he perceived

mit Bestürzung, er könnte nicht seyn sicher hier.

with consternation he could not be safe here.

4. Mit umgekehrtem Eigensinn, er begab sich hin zu

With (a) contrary caprice, he betook himself down to

der Erde und baut in niedriges Gesträuche, — der Fall der
the earth, and builds in low bushes, — the fall of the

Eiche macht ihn so scheu. Doch, — Staub und Würmer zwanzig
oak makes him so shy. However, — dust and worms com-

gen ihn, zu ziehen davon zu dem andern Mal.
 pelled him to (draw) walk off (to) the second time.

5. Da, er baut sich das dritte Haus, und las... aus ein

Then he built (to) himself the third house, and selected a

dunkles Büsch=chen, wo er war nicht so nahe den Wolken, —
dark little thicket, where he was not so near (to) the clouds, —

doch sah nicht die Erde vor sich. — Ein Ort, der... liegt in
yet saw not the earth before him. — A spot which lies in

der Ruhe; — da er noch lebt und lebt vergnügt.

(the) quietness; — there he still lives, and lives (pleased) happy.

6. Man findet vergnügte Tage, wo ferne man kann finden sie

One finds happy days, if at all one can find them,

nicht auf dem Thron und nicht in Hütte; — (wenn) Du kannst
not on the throne, and not in (the) hut; — (if) thou canst

erbitten es von dem Himmel, erbitt' des Mittelstandes
obtain by prayer it from (the) heaven, pray for the middle-station's

Glück, und richte nicht höher den Blick.
happiness, and direct not higher the look.

18. Schöne Antwort eines Nord=amerikanischen
 Beautiful answer of a North-American
 Häuptlings.
 chieftain.

Einige Europäer wünschten.... zu überreden einen Indianischen
 Some Europeans wished to persuade an Indian
 Häuptling zu überlassen ihnen sein väterliches Erb=theil. —
 chieftain to sell to them his paternal hereditary portion.—
 „Ich und die Meinigen,” erwiederte der Häuptling, „wir sind
 “I and (the) my family,” replied the chieftain, “we are
 geboren auf dieser Erde, — unsere Väter liegen begraben in dieser
 born on this ground, — our fathers lie buried in this
 Erde. — Sollen wir... sagen zu den Gebeinen unserer Väter:
 ground. — Shall we say to the bones of our fathers:
 Kommt! erhebt Euch! und folget uns in ein fernes
 Come! (raise yourselves) arise! and follow us into a distant
 fremdes Land?”
 foreign country?”

19. Ein passender Verweis.
 An appropriate rebuke.

1. Eine Qu akerinn verlor ihren Gatten durch den Tod. —
 A quakeress (had) lost her husband by (the) death. —

Nach mehreren Monaten, ein ehr=w rdiger alter Mann besuchte sie
 After several months a venerable old man visited her,
 und fand sie noch eben so untröstlich und unglücklich wie an dem
 and found her still just as disconsolate and unhappy as on the
 ersten Tage ihres Verlustes.
 first day of her loss.

2. Da der Alte ergriff ihre Hand und sagte mit gro sem
 Then the old man seized her hand, and said with great
 Ernst: „Ich sehe Du hast... noch nicht verziehen dem
 earnestness: “I see thou hast yet not pardoned (to) the

Herrn das Unrecht, das er hat gethan Dir." — Dieser sanste
Lord the wrong which he has done (to) thee." — This gentle,
aber gerechte Berweis hatte den gewünschten Erfolg.
but just rebuke had the desired result.

20. Das Lied der Alp.
The lay of the Alp(s).

1. Auf hoher Alp der liebe Gott auch wohnt. — Er
On the high Alp (the) a dear God likewise lives. — He
färbt roth den Morgen, (er färbt) weiß und blau die Blümlein
colours red the morning, (He colours) white and blue the flowerets,
und labet sie mit Thau. — Ein lieber Vater wohnt auf
and refreshes them with dew. — A dear father dwells on
hoher Alp.
the high Alp.

2. . . . Die Lüftlein wehen lieblich, gewürzig, frei und
. . . The breezes blow (lovely) gently, spicy, free, and
rein, von Höhen Kräuter-reichen. Mag es seyn
pure, from heights (herbs-rieh) full of herbs. (May it be) is it
auch sein Odem?
perhaps his breath?

3. Sein milder Strahl erquickt das stille Thal der Weide. —
His mild ray refreshes the still valley of the pasture.—
(Das) Eis des hohen Glätschers glänzt wie ein Kreis (von) Blüthen.
(The) ice of the high glacier glitters like a circle (of) blossoms.

4. Das Silber des Gieß=baches blinkt; — die kühne Gemse trinkt
The silver of the torrent gleams; — the bold chamois drinks
an (dem) Rande jäher Felsen aus seinem klaren Sand. —
near the edge of steep rocks out of its clear sand.—

5. Die Schaafe und Zieglein gehen, in Scharen weiß un
The sheep and little goats walk in herds white and

schön, und finden das Mahl bereit, daß ihr Herz sich
beautiful and find the meal ready (so) that their heart (itself)
freut.
rejoices.

6. Der Hirt schaut sein Herdlein, vertraut sein Herz Gott.
The herdman beholds his little flock, confides his heart to God.
Der ernährt, Geis und Lamm, beschert auch wohl
He, who feeds mountain goat and lamb provides (also indeed)
gern ihm. —
no doubt (willingly) gladly for him.

21. Zartgefühl eines Königes.
Delicacy of a king.

1. Ludwig der Sechzehnte erzählte einst ein lustiges Geschichtchen,
Louis the Sixteenth related once a funny little story
vor mehren seiner Hofleute, daß er beendete auf einmal und
before several of his courtiers, which he terminated at once and
zwar sehr schal.
indeed very stale.

2. Als hierauf der Prinz von A. hatte verlassen das Zimmer,
When hereupon the prince of A. had left the room,
der König sagte zu den übrigen: Meine Herren, mein
the king said to the remaining ones: (My sirs) gentlemen, my
Geschichtchen muß seyn vorgekommen Ihnen allen sehr abge-
little story must (be) have appeared to you all very ab-
schmacft. Allein, ich erst erinnerte mich nachdem ich hatte
surd. But I only remembered (myself) after (that) I had
angefangen zu erzählen, daß solches habe eine beleidigende
begun to relate that (such) the same had an insulting
Beziehung auf den Vater des Prinzen von A., und ich halte es für
allusion to the father of the prince of A., and I consider it (for)
billiger zu verderben ein witziges Knecdötchen, als zu verlezen das
fairer to spoil a witty little anecdote, than to hurt the
Gefühl eines ehren-werthen Mannes.—
feeling(s) of an honourable man.—

22. Der Narr.

The fool.

1. Ein kluger Narr rührte einst die Trommel zu dem Späße
 A clever fool (touched) beat once the drum out of sport
 und gleich die Straße war bedeckt von dem wüthenden Gedränge.
 and immediately the street was covered by the furious crowd.

Die ungestüme Menge folgt ihm, die Neugier alsbald
 The impetuous multitude follows (to) him, (the) curiosity very soon
 trich fast jeden zu fragen: ei! was giebt es
 (drove) made nearly every one to ask: why ! what (gives it) is there

hier denn? —

(the matter) here (then) I wonder ?—

2. Der Narr ließ sich erst lange fragen, warum er
 The fool allowed himself first long (be) ask(ed) why he
 machte so viel Lärm.— Man drang in ihn sehr scharf:
 made so much noise.— They urged (into) him very sharp:
 er lachte. — Höret! sprach er endlich, ich will es sagen, weil alle
 he laughed.— Listeu! said he at last, I will it say because all

fest beharren darauf!— Saget! muß die Welt nicht seyn närrisch?
 stoutly insist upon it! — say! must the world not be foolish?

Ein einziger Narr, wie ich, kann....bringen....zusammen von
 A single fool like I, can bring together (collect) from
 allen Orten groß und klein, hundert andere Narren. — Zehn Klugen
 all places large and small hundred other fools.— (To) ten clever

es würde kaum gelingen, zu bringen hierher nur zwei
 people (it) would scarcely succeed to bring hither only two
 Kluge. —
 clever people.—

23. Der treue Freund.

The faithful friend.

1. Der Kaiser Constanſ belagerte einen longobardischen Prinzen
 The emperor Constanſ besieged a Longobard prince

in Benevent. — Der König eilte zu Hilfe seinem
in Benevento.— The king hastened to (the) help to (of) his
belagerten Sohne und schickte.... voraus den Gesuald, den
besiegten Sohn and sent before (dispatched)(the) Gesuald, the
ehemaligen Erzieher desselben zu verkünden ihm den nahenden
former tutor of the same to announce to him the approaching
Beistand.
assistance.

2. Gesuald jedoch fiel in die Hände der Belagerer, die
Gesuald, however, fell into the hands of the besiegers who
bestanden darauf, daß er solle gehen an die Mauer und sagen,
insisted upon that he should go to the wall and say,
daß keine Hilfe wäre zu erwarten. Er versprach es und wurde
that no help was to (be) expect(ed). He promised it, and was
geführt hin.

led (thither) down.

3. Anstatt aber zu verkünden diese trostlose Nachricht, er
Instead, however, to announce this disconsolate intelligence he
rief mit lauter Stimme: Romoald, dein Vater nahet mit
cried with (a) loud voice: Romoald, thy father is approaching with
einem starken Heere zu deiner Hilfe, er war letzte Nacht schon
a strong army to thy assistance, he was last night already
bei dem Flusse Sanger.

(as far as) near the river Sanger.

4. Die Belagerer, wütend über diese unerwartete Schmach zu-
The besiegers, infuriated at this unexpected insult,
gefügte ihnen schlügen ab den Kopf dem wackern Longobarden
done (to) them struck off the head to (of) the brave Longobard,
und warfen ihn über die Mauer in die Festung. — Romoald weinend
and threw it over the wall into the fortress. — Romoald weeping
küßte das blutende Haupt seines geliebten treuen Freundes und
kissed the bleeding head of his beloved faithful friend, and
begrub es mit allen Beweisen eines dankbaren Herzens, wie so eine
buried it with all the proofs of a grateful heart, as such a
seltene und große Treue verdiente. —
rare and great fidelity deserved.—

24. Die Blumen.

The Flowers.

1. Wir schließen in (den) Stürmen des Winters an warmer Brust der Mutter. Holde kleine Engel riefen heraus uns zu der Lust des Frühlings. — to the delight of the spring.—
We slept in (the) storms of (the) winter on the warm breast of the mother. Lovely little angels called out us to the delight of the spring.—
2. Die Mutter webt unser Kleid hundert-farbig ebne Mühe. — Sie macht unser Festgeschmeide aus dem reinen trouble.— She makes our festive ornament out of the pure Thau der Frühe. — dew of the early morning.—
3. Wir hauchen umher liebliche Gerüche im heitern Raum; tausend junge Leben tauchen sich liebend in dieses space; thousand young lives dive (themselves) loving into this Meer.
ocean.
4. (Wenn) der Winter auch fährt hernieder, wir gehen in das Haus der Mutter, nach den Stürmen sie wieder ruft uns heraus house of the mother, after the storms she again calls us out zu dem Feste des Frühlings.
to the festival of the spring.

25. Zwischen einem Narren und einem Schelme.

Between a fool and a knave.

1. Sheridan traf eines Tages zwei Bekannte, die gedachten Sheridan met (of) one day two acquaintances who had a mind zu belustigen sich mit ihm. Wir sind eben in dem Streite, to amuse themselves with him. We are just now in (the) a dispute,

der Eine redete an ihn, ob Sie seyen ein größerer Narr
 the one addressed him, whether you be a greater fool
 oder Schelm.
 or knave.

2. Ei! versetzte der erstere lächelnd, indem er faßte die Hände
 Why! replied the former smiling, whilst he seized the hands
 beider, ich wahrhaftig glaube, ich bin jetzt zwischen beiden.
 of both, I really believe I am now between both.

26. Die Mittelstraße.

The middle way (medium).

1. Ich möchte seyn, nicht zu reich und nicht zu arm,
 I should like to be, not too rich, and not too poor ;
 nicht zu kalt und nicht zu warm, nicht zu groß und nicht zu klein,
 not too cold, and not too warm ; not too great, and not too little ;
 nichts von allem.
 nothing of all that.

2. (Wenn) man ist reich, wie bald vergißt man wer Gott ist und
 (When) one is rich, how soon forgets one who God is, and
 was man ist. — Reichthum bläht und bringt in Gefahr wohl
 what one is. — Riches puff up, and bring into danger perhaps
 gar unsere Tugend.
 even our virtue.

3. Zu seyn arm ist auch nicht gut, weil da man thut
 To be poor is also not (neither) good, because then one does
 leicht Böses. — Armut hält zurück den Geist, raubt uns
 easily evil. — Poverty keeps back the mind, deprives us (of)
 Kraft und Muth und Glück.
 strength, and courage, and happiness.

4. Mittelstand, du bist selig, (wenn) mir ist zugewandt so viel
 Middle-station, thou art happy, (if) to me is granted so much
 daß ich kann dienen einst, Gott und Welt, als ein braver
 that I can serve once (to) God and (to) the world as a good
 Mann.
 man.

5. Daß ich mag haben heute was ich brauche für den
 That I may have to-day what I need for the
 nächsten Tag, frei schwerer Sorgen, (und) getreu meiner Pflicht
 next day, free (from) heavy cares, (and) true to my duty,
 und Gott.
 and (to) God.

27. Selbstüberwindung. Self-conquest.

1. Alexander der Große, auf seinem Zuge nach Asien kam durch
 Alexander the great, on his progress to Asia came through
 eine Sandwüste, in der war zu finden kein Wasser.
 a sand(y) desert in which was to (find) be found no water.
 Endlich ein Soldat brachte etwas in seinem Helme dem Könige, der
 At last a soldier brought some in his helmet to the king who
 lechzte vor Durst eben so sehr wie das ganze Heer.
 was parched with thirst just as much as the whole army.

2. Wie, sagte Alexander, soll ich seyn der Einzige, der trinkt
 · What, said Alexander, shall I be the only one who drinks
 (da), während meine braven Kameraden verdursten?— Nein, ich
 (here), whilst my brave comrades die with thirst?— No, I
 will nicht das, und mit diesen Worten er goß das edle Ge-
 will not (do) that, and with these words he poured the precious
 trank in den brennenden Sand.
 drink into the burning sand.

3. Die Krieger, erstaunt über diese Großthat, riefen mit
 The warriors, astonished at this great deed, cried with
 Jauchzen: Fübre uns wohin du willst, edler König,— wir sind nicht
 shouting: lead us whither thou wilt, noble king,— we are not
 ermattet,— unter solchen einem Fürsten wir halten uns nicht
 worn out,— under such a prince we consider ourselves not
 für sterblich.
 (as) mortal.

28. Gottes Güte.

God's kindness.

1. Für wen schuf deine Güte, Herr, diese Welt so schön?
For whom created thy kindness, O Lord, this world so beau-

Für wen ist Blume und Blüthe in Thälern und auf Höhen?
beautiful? For whom is flower and blossom in valleys and on heights?

Für wen ist hohe Wonne, da wo das Saatfeld wallt? Für
For whom is great delight, there where the corn-field is waving? For

wen bescheint die Sonne die Wiesen und den Wald?
whom shines the sun (upon) the meadows and the forest?

2. Für wen tönt das Getümmel der Heerde auf der Aue?
For whom sounds the riot of the herd upon the fields?

Für wen wölbt sich der Himmel so heiter und so blau? Für wen
For whom arches itself the sky so serene and so blue? For whom

find Thal und Gründe so lieblich anzusehen? Für wen sind
are valley and glens so lovely to (be) look(ed) at? For whom are

kühle Winde? Für wen ist Alles schön?—
cool winds? For whom is everything beautiful?—

3. Du gibst uns ein Vermögen zu sehen=ein die Schönheit,—
Thou givest us a faculty to comprehend the beauty,—

(du gibst ein Vermögen) uns Menschen zu fühlen, zu verstehen,
(thou givest a faculty) to us mankind to feel, to understand

deinen Segen. — All die Wonne sollte uns seyn ein Ruf der
thy blessing.— All this delight ought to us be a call of

Liebe zu weißen dir unser Herz mit jeder Morgen=sonne.
love to devote to thee our heart with every mornings'sun.

4. Nun sieh, o Herr, wir weißen ein Herz voll Dankbarkeit
Now, see, O Lord, we devote a heart full (of) gratitude

dir, der liebt uns und (wir) freuen uns Deiner Freundlichkeit.—
to thee, who lovest us and (we) rejoice of thy friendship. —

Dr. Hauchtest ein uns nicht vergebens ein fühlendes Herz.—
Thou breathest into us not in vain a feeling heart.—

Der Zweck des Lebens sei uns zu sein gehorsam dir.
The object of life be to us to be obedient to thee.

29. Weiblicher Edelmuth.

Woman's noble-mindedness.

1. Der Kaiser Konrad der Dritte, aus dem Hause Hohenstaufen, hatte ... gegeben zu Lehn das Herzogthum Baiern dem

staufen, had given in fief the duchy (of) Bavaria to the Markgrafen von Ostreich. — Nun aber Welf der Sechste, aus Margrave of Austria. — Now, however, Guelph the Sixth, out of dem Hause der Guelphen, hatte gegründete Ansprüche auf dieses the house of the Guelphs, had (grounded) good claims to this Herzogthum; und so es kam zu einem Kriege zwischen duehy; and thus (it came to) ensued a war between ihm und dem Kaiser.

him and the emperor.

2. Konrad zog zu Felde gegen ihn, und besiegte ihn in Conrad marched into the field against him, and defeated him in der Schlacht bei Weinsberg, einem Städtchen in dem jetzigen Königthe battle near Weinsberg, a little town in the present kingreiche Würtemberg. Nach der verlorenen Schlacht, der Herzog Welf dom of Wurtemberg. After the lost battle, the Duke Welf zog zurück sich in das befestigte Weinsberg und vertheidigte withdrew (himself) into the fortified Weinsberg, and defended sich mit der größten Tapferkeit. himself with the greatest bravery.

3. Was jedoch die Macht des Kaisers nicht vermochte, What, however, the power of the emperor not was able to do der Hunger bewirkte. — Der Herzog sah sich genöthiget dadurch (the) hunger effected. — The duke saw himself compelled thereby

zu machen dem Kaiser Vorschläge zu der Uebergabe. — Über der to make to the emperor proposals for the surrender. — But the letztere schlug . . . aus alle Unerbietungen, und wollte verstehen sich zu latter declined all offers, and would consent to nichts, als daß die Damen . . . könnten verlassen die Festung sicher, nothing, but that the ladies might leave the fortress safely mit ihren besten Habseligkeiten. with their best effects.

4. Die edlen Frauen benützten diesen Umstand. — The noble ladies availed themselves of this circumstance. — Sie nahmen . . . auf die Schultern ihre Gatten und Kinder. They took (upon) the shoulders their husbands and children, und zogen . . . aus den Thoren mit diesen als ihren besten and walked out of the gates with these, as (being) their best Habseligkeiten. — Dieser schöne Beweis von Frauen-Zugend machte effects. — This beautiful proof of woman's virtue made so einen tiefen Eindruck auf den Kaiser, daß er versöhnte such a deep impression on the emperor, that he reconciled sich mit dem Herzog und (daß er) großmuthig vergab auch himself with the duke and (that he) generously pardoned also den übrigen Männern. (to) the other men.

30. Die Biene und die Taube. The bee and the dove.

1. Ein Bienchen trank und fiel darüber in den Bach. — A little bee drank, and fell, thereby, into the brook. — Eine Taube sah dies voll Mitleiden, und warf (zu) ihm ein A dove saw this full (of) compassion, and threw (to) it a Blättchen von der Laube worauf sie saß; — das Bienchen schwamm little leaf from the arbour on which she sat; — the little bee swam danach, und half sich aus dem Bache glücklich. — Unsere after it, and helped herself out of the brook, fortunately. — Our

Taube saß den andern Tag wieder zufrieden auf der Laube. —
pigeon sat the next day again contentedly on the arbour. —

Ein Jäger jetzt hatte . . . gespannt sein Rohr auf sie. — Mein
A huntsman now had aimed his tube upon her. — My
Biendchen kommt ; — pick, es sticht ihm in die Hand, — puff! der
little bee comes ; — pick, it stings him in the hand, — puff! the
ganze Schuß geht daneben. — Die Taube entfliehet und
whole shot (goes near it) misses. — The pigeon flies away, and
dankt nun auch ihr Leben der Biene. — Nimm . . . an dich
thanks now also her life to the bee. — Take (on thyself)

des Kleinsten voll Liebe des Menschen,
up the cause of the smallest full of (love of man,) philanthropy
und denke daß auch der Kleinsten kann nützen dir.
and consider that even the smallest can be of use to thee.

GLOSSARY.

31 *Gleiches mit Gleichen*, (tit for tat.)—1. *Gleiches*, the same—*der Student*, student—*schicken* to send—*der Bekannte*, acquaintance—*der ... wohnte*, who ... lived—*dasselbe*, the same—*ließ bitten*, sent a message to ask—*leihen*, to lend—*gewiß*, certain—*der Herr*, master—*dass ich ... leihe*, that I ... lend—*nie*, never—*das Zimmer*, room—*wenn er ... will*, if he ... should like—*herüberkommen*, come over—*so*, then—*er kann lesen*, he may read—*er will*, he pleases.

2. *Einige Zeit*, some time—*ungefällig*, disobliging, unkind—*der Musensohn*, student—*der andere*, the other—*die Bitte*, request—*der Blasebaig*, pair of bellows—*versetzen*, to reply—*blasen*, to blow.

32 *Der Esel*, ass.—1. *die Reise*, journey—*an*, to—*der Strom*, river—*das Ufer*, bank—*jen=seits*, on the other side—*die Distel*, thistle—*ei!* ah!—*es ging ihm nah*, (*literally*, it went near to him); how the sight touched him—*könnte*, was able—*schwimmen*, to swim—*doch*, but—*seine liebe Weise*, his good (old) way—*zu faul*, too idle—*dazu*, for that.

2. *Je*, why—*er dachte*, he thought—*ich will ... mich ... laben*, I will refresh myself—*indessen*, in the mean time—*bloß*, merely—*die Aussicht*, prospect—*bis*, until—*dieser Strom ... wird haben*, will have—*sich verlaufen*, run off, be gone—*lag*, laid—*ganz*, whole—*der Fluß*, river—*verlief*, run off—*was sollte*, what was he—*(an dem) Abend*, in the evening—*über*, over—*wenn*, when—*verhungert*, being starved—*die Kraft*, strength—*gebricht ihm*, lacks him—*und wollt' er gleich* (instead of : *wenn er gleich wollte*) *wenn=gleich*, even if—*wollen*, to intend—*können*, to be able.

3. *Dein Leben*, thy life—*gleicht*, is like—*dieser Reise*, to this journey—*da=zwischen*, between it—*die Zeit*, time—*auf jener Seite*, on the other side—*das Glück*, happiness—*die Zufriedenheit*, contentment—

du mußt streben, thou must strive—der Gleiß, industry—die Mühe, trouble—hinüber, over—versäumst du (instead of: wenn du ver-
säumst) if thou neglectest—jetzt, now—die Gelegenheit, opportunity—
die Kraft der Jugend, the strength of youth—die Munterkeit, sprightliness,—so, then—darb', suffer want—auf, for—die Zeit des Lebens, the time of thy life, *i. e.* the whole life.

33. Die groben Lacedāmonier.—Grob, rude—die Lacedāmonier, Lacedamonians—der, who—hatte beigetragen, had assisted—dazu, in it—daß die Stadt, that the city—sich ergeben, to surrender—mußte, was obliged—beflagen, to complain—bei, to—der Leßtere, the latter—nannten, called—der Verräther, traitor—sich ärgern, to be vexed—da=r=über, about that—von Natur, by nature—der Grobian, rude fellow—nennen, to call—das Ding, thing—wahr, true—der Namen, name.

34. Die bestrafte Unmenschlichkeit.—1. Bestraft, punished—die Unmenschlichkeit, inhumanity, atrocity—Alboin hatte . . . getötet, killed—die Schlacht, battle—die er lieferte, fought—die Gepiden, the Gepides—eigen, own—sich vermählen, to marry—mit dessen Tochter, his daughter.

2. Als er . . . gab, when he gave—die Großen, great people—das Gelag, banquet—er ließ . . . bringen, he caused to be brought—der Rausch, intoxication—der Hirnschädel, skull—erschlagen, slain—der Schwieger=vater, father-in-law—füllen, to fill—zwang, forced—die Gemahlinn, consort—fürchterlich, frightful—Trink=gefäß, drinking-cup—leeren, to drink the whole.

3. Ueber, at—unerhörte, unheard of—die Gewählthat, outrage, atrocity—außer sich, beside herself—vor Wuth, with rage—sann, thought—die Rache, revenge—es gelang ihr (*liter.* it succeeded to her) she succeeded—bewegen, to induce—tapfer, brave—dahin, to that point—daß er . . . ermordete, that he . . . murdered—der Unmensch, monster.

35. Der Thau auf Rosenblättern.—1. der Thau, dew—die Rose, rose—das Blatt, leaf—sich doch, pray do see—das Mädchen, maiden—die Perle, pearl—hell, clear—rein, pure—glänzen, to shine—der Purpur, purple—die Blüthe, blossom—die Sonne, sun.

2. Als, when—ich . . . sah, saw—gestern, yesterday—nach, after—der Donner, thunder—ach! ah!—da, then—hingen, hung—der Tropfen, drop—trüb, dark—die Regen, rain.

3. Der Sturm, storm—wollten, were about—entblättern, to unleave

wie, now—sich, behold—jetzt, now—der Schimmer, the glimmer—jerner ... Morgen Sonne, of that early sun—lezen, to refresh—sie, her—kosend, caressing.

4. Oft, often—wird ... ergehen, will come over thee—heute, to-day—das Leid, affliction—dann, then—trüb, gloomy—die Thräne, tear—werden stehen, will stand—dir, to thee—in dem Auge in the eye, i. e. in thine eye.

5. Morgen, to-morrow—fromm (pious) gentle—freue dich! rejoice!—die Freude, joy—die Thräne, tear—sich drängen, to gush—aus, out of—das Auge, eye.

6. Die Rose ist, the rose is—das Bild, image—die Unschuld, innocence—sich, be—gleich, like—die Tugend, virtue—nur, only—schenken, to give—wahr, true—in dem Unglück, misfortune—der Muth, courage.

36 Der großmütige Kraber.—1. Großmüthig, generous—der Kraber, Arab—der Emir, emir—das Gefecht, action, battle—der Gefangene, prisoner—die er, whom he—verurtheilen, to sentence, to condemn—der Unglückliche, the unfortunate one—warf, threw—ihm zu Füßen, at his feet—bat, begged—dringend, urgently—um, for—der Trunk, draught—zu stillen, to quench—brennend, burning—der Durst, thirst—die Bitte, prayer—wurde gewährt, was granted.

2. Fuhr=fert, continued—eben so, just as—bitten, to pray—flehentlich, fervently—erzeigen, to show—die Gnade, favour, grace—das Gesuch, request—zugestanden, granted.

3. Nachdem, after—getrunken, drunk—redete ... an, addressed—folgendermaßen, as follows—würdigen, to deign—die Gastfreundschaft, hospitality—zu edel, too noble-minded—als, as—du solltest übergeben, wouldst deliver (thou art too noble-minded [as] to consign—der Gastfreund, the guest.

4. Erkannte, felt—fein, ingenious, nice—die Wendung, turn, stratagem—ächt, genuine—dem ... sind heilig, to whom ... are sacred who considers ... sacred—das Recht, privilege—schenken, give—das Leben schenken, to spare the live—Allen (to all) of all.

37 Der ererbte und der erworbene Adel.—1. Ererbt, inherited—erworben, acquired—der Adel, nobility—ein Cardinal ... gerieth ... in einen Wortwechsel, a cardinal ... was involved in a dispute—der sich ... hatte gearbeitet empor, who had raised himself—die Eigenschaft, quality—niedrig, low—der Stand, rank, condition—die Würde, dignity—gerieth, was involved—ein heftiger, violent—

Wort=wechsel, altercation—der Erb=prinz, the hereditary prince—alt, ancient—fürstlich, princely—das Haus, house, family.

2. Vergessen Sie nicht, do not forget—that Ihr Vater . . . gewesen ist, that your father was—nichts, nothing—elend, miserable—der Schweinehirt, swineherd.

3. Das, that—nie, never—fragen, to ask—mich, myself—zu=gleich, at the same time—Eure, your—Durch=laucht, serene highness—wohl, probably—seyn möchten, would be—wenn, if—Ihr Vater . . . wäre gewesen, had been—da, then—es dünkt mir, methinks—nach, from—all appearance—gleich=falls, likewise—Einer, one—wären geworden, would have become—(wären) geblieben, would have remained.

38 Die Stufenleiter.—1. Die Stufen=leiter (step-ladder) climax—der Sperling, sparrow—fing, caught—der Ast, branch—fett, fat—die Fliege, fly—weder, neither—noch, nor—das Streben, struggling—das Zammern, lamenting—half, was of avail—gefaßt, taken hold of—ach! O!—rief, cried—flehen, to pray—nein, no—sprach, said—der Mörder, murderer—denn, for.

2. Der Sperber, sparrow-hawk—fand, found—der Schmaus, feast—leicht, easily—kaum, scarcely—der Wurm, worm—wird gefangen, is caught—der Junker, squire—der Spatz, sparrow—gib . . . frei, set free—rief=aus, exclaimed—denn, pray—begangen, committed.

3. der Adler, eagle—der Gauch, gawk, fool—schloß, darted—herab, down—riß . . . auf, tore open—der Rücken, back—ihm (to him) his—Herr, sire—läß . . . los, let loose—ja, surely—hauen, to chop, hash—das Stück, piece.

4. Schmausen, to feast; noch, yet; (was yet feasting)—da, when—in Nu, in a moment—der Pfeil, arrow—geslogen, flying—ihm durch die Brust, through his breast—rief . . . zu, cried to—warum? why?—ermorden, to murder—der Bogen, bow—ei! ah!

39 Der gegenseitige Irrthum. 1. Gegenseitig, mutual—der Irrthum, mistake—besuchen, to visit—das Gespräch, conversation—fiel (fell) turned—berühmt, celebrated—den, whom—der erstere, the former—ehrend (honouring) respectful—der Ausdruck, expression—gründlich, sound—der Gelehrte, scholar—der Dichter, poet—vortrefflich, excellent.

2. Schien, appeared—betroffen, struck—was fällt . . . auf? what strikes?—die Bemerkung, observation—überraschen, to surprise—zu hören, to hear—ehrenvoll, honourably—keinesweges, by no means—so, thus—versetzen, to reply—der Franzose, Frenchman—irren, to err

—menschlich, human—wahrscheinlich, probably—wir beide, we both—der Irrthum, error.

40 Der Mond.—1. Der Mond, moon—construe: er tritt einher in stillem heitern Glanze; (er) tritt, (she) proceeds—einher, along—milb, mildly—still, still—heiter, serene—der Glanz, splendour—Wer? who?—der Kranz, the crown, wreath—der Stern, star—schön, beautifully—schmücken, to adorn.

2. Lächeln, to smile—bescheiden, modest, modestly—verhüllen, to veil—das Angesicht, face—doch, yet, nevertheless—er giebt, gives, affords—viel, many—die Freude, joy—traut, dear—das Licht, light.

3. Lohnen, to compensate—die Beschwerde, trouble—schließt . . . zu, closes—sanft, gently—das Auge, eye—winken, to beckon, to nod—zu der, to the—müde, tired—die Erde, earth—zu der, to the—die Ruhe, quiet—der Abend, evening.

4. (Er) schenkt, gives—frisch, fresh, new—die Lust, pleasure—der Seele (to) the soul—mit, along with—die Kühle, coolness—er gießt, pours—selig-ſt, most joyful—das Gefühl, feeling—die Brust, breast.

5. Du, thou—der, who—hast ihn gegeben uns, hast given her to us—hast, hast—Freude, joy; i. e. takes pleasure—an, in—froh, cheerful—sonst, otherwise—du gäbst, wouldest have given—ihn, him (the moon).

6. Habe Dank, be thanked—der, which—lohnt, compensates—so reich, rich—freundlich, in so lovely a manner—die Last, burden—das Leiden, suffering.

41 Fürchterliche Lage einer Mutter.—1. Fürchterlich, dreadful—die Lage, situation—russisch, Russian—die Bauersfrau, peasant's wife—fuhr, drove—die Mitte, midst—der Schlitten, sledge—öde, desolate—die Gegend, part of the country—bemerken, to observe—der Schrecken, terror—der Haufen, great number—der Wolf, wolf—folgen, to follow—treiben, to drive—aus allen Kräften, with all her strength—um . . . zu erreichen, to reach—die Wehnung, habitation—entfernt, distant.

2. Die Bemühung, effort—vergebens, in vain—wüthen, to rage—sich nähern, to approach—immer mehr, nearer and nearer—ganz nahe, quite near.

3. Wo . . . war verschwunden, when . . . had vanished—ergreifen, to seize—um . . . zu retten, to save—das dritte, the third—werfen, to throw—zum Stehen bringen, to make a stand—blutdürstig, blood thirsty—der Verfolger, pursuer.

4. Dies gelang ihr, she succeeded—der Augenblick, moment—ausgehungert, famished—die Bestien, beast—hatte . . . verzehrt, consumed—bald, soon—der Raub, prey—erreichen, to overtake—zweite, second—mal, time—verzweifeln, to despair—Zuflucht nehmen, to have recourse—das Mittel, means—die Angst, anguish—die Betäubung, bewilderment—sie opferte, she sacrificed—endlich, at last—die Weise, manner—um . . . zu retten, to rescue—eigen, own.

5. Die Unglückliche, the unhappy one—erreichen, to reach—halbtodt, half dead—die Wohnung, residence—erzählen, to relate—das Grauen, horror—furchterlich, fearful—das Schicksal, calamity—das . . . betroffen, which . . . had befall—sich bemühen, to endeavour—entschuldigen, to palliate—das Ungeheuere, the enormity—die Handlung, deed—das Außerordentliche, the extraordinary nature—dabei . . . stehen, to stand by—ergreifen, to seize—die Axt, axe—spalten, to split—der Schädel, skull—der Hieb, blow—indem er sagte, saying—daß eine Mutter . . . nicht verdiene, did not deserve—die . . . so handeln könne, who . . . could act thus.

42 Die Natur.—1. Der Berg, mountain—der Wald, wood—die Flur, field—spricht, speaks—es ist, there is—von, from—das Moos, moss—der Schoß (lap) bosom—tönen, to sound.

2. Alles, everything—schuf, created—der Gütige, kind one—reich, rich—schön, beautiful—die Pracht, splendour—das Werk, the work—der Herr, Lord—der Zeuge, witness—die Macht, power.

3. Wie groß, how great—der, he—der . . . hält, who . . . holds, sustains—das Heer, host—des Himmels, of the heaven—der . . . führt, who . . . leads—die Wolke, cloud—der . . . regierte, who . . . governs—der Blitz, lightning—ganz, whole.

4. Die Seele, soul—preisen, to praise—gern, willingly, readily—freu' dich, rejoice—seiner Huld (of) his loving-kindness—sein, his—denkt dein (or deiner), thinks of thee—Vater=huld, paternal love.

43 Der unangenehme Text.—1. Unangenehm, disagreeable—ließ-bauen, caused to be built—der Saal, hall—öffentlich, public—die Versammlung, meeting, assembly—das Geld money—die Verlegenheit, embarrassment—hatte . . . bezahlt, paid—während, during—mehrere, several—die Woche, week—der Lohn, wages.

2. Eines Tages, once—er kam, he came—wie weit, how far—die Arbeit, work—vorgerückt, advanced—hat, desired—der Stuhl, chair—steigen, to mount—die Anrede, address—halten, make—um . . . zu ermitteln, to find out—die Stelle, place—das Kätheder, desk, pulpit.

3. That, did—verlangen, to desire—bedauern, to regret—daß er

besäße (possessed) had—durch-aus, at all—der Redner, orator—das thut nichts, does not signify—spreche er, speak—was . . . kommt, comes —Kopf, head (occurs)—Einerlei, all the same.

4. Zucken, to shrug—die Achsel, shoulder—Herr, sir—arbeiten, to work—lebt, last—die Woche, week—können . . . erhalten, are able . . . to get—der Pfennig, penny—der Lohn, wages—gedenken, to intend—ab-rechnen, settle.

5. Schrie, cried—herunter, down—hören, to hear—genug, sufficient—gestehen, to confess—vernehmlich (distinctly) to the point—obgleich, although—gefällt, pleases—gar nicht, not at all.

44. Die drei Blümchen.—1. Drei, three—blühen, bloom—gar, very—hold, lovely—in dem reich-blühend, richly (luxuriously) blooming—der Wald, wood—der Berg, mountain—die Höhe, hill—die Hände, hands—der Englein, of little angels—warten, attend to them—kindlich, childlike—die Einfalt, simplicity—bricht, breaks—die Freude, joy—der Strauß, nosegay—fügen, to join—der Kranz, garland—flechten, to wreath.

2. Bart, delicate—das Mai-blümchen, lily of the valley—hell, clear—die Glocke, the bell, cup—gereihet, in a row—die Perle, pearl—zu dem Preis, to the praise (honour)—göttlich, divine—die Vorsicht, providence—weihen, to dedicate—der Unschuld, to innocence—Ehret! honor!—wo = immer, wherever—der Schöpfer, creator—rein, pure—das Gemüth mind.

3. Construe : Das liebliche Veilchen . . . erfüllt mit süßen Gerüchen . . . die Frühlingsau—lieblich, lovely—das Veilchen, violet—bescheiden, modestly—blau, blue—verhüllt, being veiled—grünend, green—das Blatt, leaf—verborgen, concealed—das Auge, eye—erfüllen, to fill—die Au, field—des Frühlings, of spring—süß, sweet—der Geruch, fragrance—duften, to scent—heimlich, retired—süß, sweetly—lieblich, lovely—das Bild, image—bescheiden, modest—die Wohlthätigkeit, charity.

4. Hold, gentle—das Vergiß-mein-nicht, forget-me-not—malen, to paint—der Rand, edge—das Bächlein, rivulet—himmlisch, heavenly—die Bläue, azure—und welkte auch, and even if there were withering—rings, round about—es treibt, it produces—stets, continually—neu, new—die Blüthe, blossom—wo . . . immer, where-ever—sich erneuen, to renew—da, there—bleiben, (to remain) to be—weihen, to devote.

5. Nehmet hin! take then—vereinet, united—zierlich, neat—der Strauß, nosegay, bouquet—fromm, pious—wohl-thuend, benevolent treu, true—der Sinn, mind (heart)—bewahren, to preserve (keep in

your mind)—was jegliches meinet, what is the meaning of each of them—so lang, as long as—die Bedeutung, meaning—entzücken, to delight—da lebet ihr, you live—wie, like—froh, cheerful—beglückt, happy.

45 Der schlechte Soldat und gute Dichter.—1. schlecht, bad—der Soldat, soldier—der Dichter, poet—die Regierung, reign—Preußen, Prussia—jeder, every—der Oberst, colonel—mußte, was obliged—zu senden, to send—monatlich, (monthly) every month—der Bericht, report—das Betragen, conduct—die Eigenschaft, capability—untergeben, under his command—der Offizier, military officer.

2. Fand, found—die Durchlesung, perusal—bei, against—der Name, name—lakonisch, laconic—die Anmerkung, remark—der Dichter, poet—wiederholt, repeated—beschließen, to determine—zu untersuchen, to inquire into—gelegentlich, at a fitting opportunity—die Sache, circumstance.

3. Als, when—er kam, he came—die Heerschau, review—nächst, next—wo, where—lag, was stationed—dasselbe, (the same) it—vorbei=marschierte, marched in parade before him—befehlen, to command—sogleich, immediately—der König war umgeben, surrounded—der General=stab, staff—als, when—sich ... vorstellte, presented himself—Sr. (Seiner), to his—er redete an, he addressed—Ew. (Eure), your—befohlen, commanded.

4. Sage er mir einmal, now just tell me—er ist, (he is) you are—wie, as—brauchen, to want—zwar, indeed—das Heer, army—doch, though, just—kann, is able (to do)—Mache er, make—das Gedicht, some verses—auf der Stelle, (on the spot) directly.

5. Die Achsel zucken, to shrug the shoulder—sich besinnen, to consider—der Augen-blick, moment—das Schicksal, fate, destiny—der Born, soll, shall—nie, never—werden, become—mehr, more (higher) be promoted.

6. Was! what—rief, cried—was ich soll, what I am to make—das geht nicht, that will not do—er ist, (he is) you are—noch ein, another—so, then—ich muß gehorchen, obey—unter-thänigst, most humbly—neu, new—sich gewandt, turned—genannt, called—doch, however—hätt' ich, (had I) if I had—die Equipage, the outfit—so, then.

7. Gehe er, be gone—der Pfeffikus, (trickster) clever fellow—lachen, to laugh—soll, shall—bei Leibe, by no means, on no consideration.

46 Die beiden Fensterchen.—1. Beide, both, two—das

Fenster, window—es sind, there are—klein, little—groß, large—schauen to look—hin=ein, into=ganz, whole—die Welt, world—her=aus, out of it.

2. der Maler, painter—s̄īzen, to sit—immer, constantly—dort, there—kennen, to know—die Künſt, art—genau, exactly—malen, to paint—das Ding, object—fort und fort, continually—weiß, white—ſchwarz, black—roth, red—grün, green—blau, blue.

3. er malt, he paints—dies, this—eckig, angular—jenes, that—rund, round—lang, long—kurz, short—wie, as—es beliebt, it pleases—wer, who—die Farbe, colour—die Form, shape—die, which—er giebt, he gives.

4. Der Zauberer, magician—iſt es, it is—ſagen, to say—kühn, boldly—er malt was, (that) what—der Schoß, lap—der Erde, of the earth—ſaffen, to contain—daſ, that—er malt hin, paints down—ein Fleckchen, a little spot—groß, as large—die Erbſe, pea.

5. Auch, likewise—der Herr, master—denkt, thinks—ſieht, sees—an das, on the—daſ, so that—jeder, everyone—der vorübergieht, who passes by—deutlich, distinctly.

6. freut der Herr ſich, when the master rejoices—nimmt ein ihn der Schmerz, when pain, sorrow (occupies) has overtaken him—dann, then—die Perle, pearl—zeigen, to show.

7. Iſt es, when it is—das Wetter, weather—die Zeit, time—da, then—hell, clear—lieb, (dear) sweet—wenn es, when it—fröſteln, to be rather cold—ſchneien, to snow—ſie werden, they became—gar, very—trüb, dull. .

8. Geht der Herr des Hauses zur Ruh, when the master of the house goes to his rest (dies)—brauchen, to stand in need—das Licht, light—der Tod, death—ſchlägt zu, shuts up—der Laden, shutter—ach! alas—brechen, to break.

47 Der ärgerliche Reim.—1. Ärgerlich, provoking—der Reim, rhyme—lieb, dear—daſ Männchen, dear husband—die Frau, wife—der Dichter, poet—ſchmeicheln, to flatter, to coax—hübsch, pretty—dichten, to make verses—auf die, on her—ſteht nahe, is so near—ei! why—weiſt du denn nicht, pray don't you know?—gerade, just—von denen, of whom—man ſpricht, one talks—am wenigſten, the least.

2. Freilich, certainly—die Bitte gewähren, grant the request—ich möchte, I should like—gar zu gern, very much indeed—was für what sort of—die Grabschrift, epitaph—du würdest machen, thou wouldſt make—wohl, I wonder.

3. Schrie, cried—rede, talk—wirklich zu traurig, too melancholy

indeed—neugierig, curious—den Gefallen thun, to do the favour—selbst, myself—ansangen, begin—hier ruht, here rests—Käthe, Kitty.

4. fuhr fort, continued—ich wünschte, I wished—daß sie thäte, that she did—wollte ... haben nichts zu thun, wished ... to have nothing to do—(had quite enough)—die Dichtkunst, poetry.

48 Der unerschrockene Knabe.—1. unerschrocken, undaunted—Irisch, irish—der Matrose, sailor—hatte ... gebildet, brought up—früh, early—ausgezeichnet, (distinguished) expert—der Schwimmer, swimmer—dienen, to serve—das segelte, which sailed—als, when—das Tochterchen, little daughter—fiel, fell—die Unachtsamkeit, heedlessness.

2. Der Unfall, accident—besann sich, hesitated—der Augenblick, moment—der Blitz, lightning—die Schnelle, quickness—erfassen, to seize—sich nähern, to approach—als, when—er sah, perceived—das Entsetzen, terror—der Hai=fisch, shark—zu=schwimmen, swim towards—einsehend, perceiving—die Gefahr, danger—die Schiffsmannschaft, crew—so wie, as well as—der Reisende, passenger—das Verdeck, deck.

3. Jedermann, every one—die Lage, situation—edel, nobleminded—keiner, none—wagen, to dare—der Anblick, sight—das Seeungeheuer, sea monster—schiene, seemed—zu haben benommen, deprived—der Muth, courage—feuern, to fire—zwar, indeed—ließ sich irremachen, was not deterred—immer mehr, approached nearer and nearer—der Gegenstand, object—die Raubgier, rapacity.

4. die Not, distress—construe ein unerschrockner Knabe, besetzt von kindlicher Liebe unternimmt—besetzen, to animate—kindlich, filial—unternehmen, to undertake—was, (that) what—kein anderer hat den Muth zu thun—die Gefahr, danger—ergreifen, to seize—besaß, was—der Hirschfänger, eutlass—sich stürzen, to precipitate—untertauchen, to dive—von hinten, from behind—stoßen, to thrust—eben so viel, just as much—die Geschicklichkeit, adroitness—die Waffe, weapon—bis an das Heft, to the hilt—der Leib, body—wüthen, to rage—über, at—unerwartet, unexpected—der Angriff, attack—verlassen, to leave—die Beute, prey—(um) zu fühlen, to wreak—die Rache, revenge.

5. Stehen, to stand—die Menge, crowd—sah zu, looked at—das Schauspiel, spectacle—das Grausen, horror—heldenmuthig, heroic—sezte fort, continued—ungleich, unequal—der Kampf, the struggle—das Ungeheuer, monster—sich wenden, to turn—erhaschen, to seize—die Beute, prey—das Eisen, iron—wiederholt, repeated—malen, times, (repeatedly)—hin-reihend, sufficient—bei=bringen, to

inflict—tödtlich, mortal—er sah sich genöthigt, obliged—aufgeben, to give up—der Versuch, attempt—erreichen, to reach.

6. Unterdessen, in the mean time—auswerfen, to trow out—wo möglich, if possible—können werden hinauf=gezogen, might be drawn up—der Versuch, attempt—gelingen, to succeed—erfassen, to seize—das Seil, rope—man war bemüht, they were endeavouring—so schnell, as fast—beide, both—beleben, to animate—Rettung, rescue—scheinen, to seem—sicher, certain.

7. Bluten, to bleed—war im Begriff, was about—entrinnen, to escape—sammeln, to collect—einen Sprung thun, to make a spring—erfassen, to seize—der Zahn, tooth—der sich festhielt, who clung—zerbeißen, to bite asunder—das Stück, piece—verschlingen, to devour—stieß = aus, uttered—das Entsehen, terror—stand, stood—vor, with—der Schmerz, pity, sorrow—wie versteinert, as if they were petrified.

8. Während, during—der Auftritt, scene—man hatte in die Höhe gezogen, they had drawn up—gerettet, saved—der ... erreichte, who reached—glücklich, safely.

9. Auf, in—wahrhaft, truly, really—die Weise, manner—irdisch, earthly—die Laufbahn, career—zwölfjährig, twelve years old—den, whom—das Schicksal, fate—schien, seemed—zu haben außersehen, to have selected—das Große, great deeds—der, who—hat hinterlassen, has left behind—der Nachwelt, to posterity—das Beispiel, example.

49 Der Frühling s a b e n d.—1. der Frühling, spring—der Abend, evening—der Thau, dew—bebt, trembles—(an dem) zart, tender—der Halm, stalk—beglänzt, being shun upon—(von dem) Schein, splendour—das zitternde Bildniß, trembling image—der Landschaft, of the landscape—schweben, hover—hell, distinct, clearly—(in dem) Blau, the blue (hue)—der Strom, (river) water.

2. Der Quell, spring—der Fels, rock—die Blüthe, blossom—der Baum, the tree (in blossom)—der Hain, grove—bemalt, (painted over) decorated—das Gold, gold—der Stern, star—der, which—strahlt, shines—(an dem) Saum, edge—die Purpur = wolke, purple cloud.

3. Das Grün der Wiese, green (colour) of the meadow—das Ge= sträuch, bushes—des Thales, of the valley—das Blumen = kleid, the flowery dress—des Hügels, of the hill—der Erlenbach, alder brook—der Teich, pond—umfränzt, encircled—das Schilf, reed—überschneit, being snowed over—die Blüthe, blossom.

4. Construe : wie umschlingt und hält das Band der ewigen Liebe das Heer der Wesen—umschlingen, to encircle—halten, to hold—das

Band, tie—ewig, eternal—das Heer, host—der Wesen, of the beings—Vaterhand, fatherly hand—schuf, created—der Lichtwurm, glow-worm—das Feuermeer der Sonne, the fiery ocean of the sun.

5. Winken, to nod—wenn, when—entweht (wird), is blown off—das Blüthen = blatt, petal—dort, yonder—ungemessen, immense—der Raum, space—vergehen, to pass away—der Sonnenball, a (globe of a) sun.

50 Ein wahrhaft possirlicher Auftritt aus dem wirklichen Leben.—Wahrhaft, truly—possirlich, farcical—der Auftritt, scene.

1. Als, when—das Schiff, the ship—sich befand, was—der Kaiser, emperor—am Bord, on board—(um) abzusegeln, to set sail for—ein Spaßvogel, a wag—verbreiten, to distribute—die Nachbarschaft, neighbourhood—die Menge, large number—drücken, to print—der Zettel, bill.

2. Solch, such, the same—es hieß, it was stated—sich einschiffen, to embark—(um) zu begleiten, to accompany—die Insel, island—da, as—solche, it—wäre heimgesucht, was infested—auf, in—die Weise, manner—die Ratte, rat—die Maus, mouse—(so, therefore)—er habe erhalten, he had received—die Regierung, government—der Auftrag, commission—zu verschaffen, to procure—die Käze, cat—als möglich, as possible.

3. Er erbot sich, he offered—zu bezahlen, to pay—kräftig, strong—der Räter, tom cat—erwachsen, grown up—das Kätzchen, kitten—das ... könnte, which was able—schlucken, to lap—das ... könnte nachlaufen, run after—der Zwirn, thread—der Knäuel, ball—halb, half—die Krone, crown—dritte, third—bestimmen, to fix—der Marktplatz, market place—wo, where—wenn, when—die Ablieferung, delivery—sollte, should—vor sich gehen, take place.

4. Festgesetzt, appointed—erscheinen, to appear—der Einwohner, inhabitant—das Weib, woman—das Mädchen, girl—die ... trugen, who ... carried—die Schulter, shoulder—der Rücken, back—der Korb, basket—der Sack, sack—in denen schien, in which appeared—regen, to be stirring—das Lebendige, a living being—ehe die Nacht anbrach, before nightfall—befand sich, was—die Sammlung, collection—auswählen, to select—die Art, kind.

5. Ließ sich hören, was heard—desgleichen, the like—wahrscheinlich, probably—niemals, never—aufführen, to perform—schreien, screamed—heulen, to cry—der Bube, lad—die Dirne, lass—lärmen, to make

a noise—bellen, to bark—der Träger, bearer—fingen = an, began—der Streit, quarrel—warfen = ab, threw down—sich breit machen, to prepare oneself—der Zweikampf, (duel) fight.

6. Eingeboren, native—der Gassenjunge, idle boys—denen, to whom—das Späßchen, the fun—gefallen, to please—who liked the fun—sich bemühen, to endeavour—angelegenlichst, most eagerly—öffnen, to open—sehen, to set—der Gefangene, prisoner—Freiheit, liberty.

7. Diese, the latter—sogleich, immediately—der Streitende, the combattant—ließen, run—kratzen, to scratch—wogen, to wave—der Schädel, skull—der Haufen, multitude.

8. Der Bürger, (citizen) towns people—das Fenster, window—(um) zu genießen, to enjoy—selten, rare—das Schauspiel, spectacle, sight—auf=regen, to excite—stürzen, to rush—das Zimmer, room—das Gemach, apartment—rasen, to rage—das Herz, heart—die Lust, desire—zerbrochen, smashed—der Teller, plate—das Glas, glass—die Schüssel, dish.

9. Ganz, whole—das Bein, leg—die Rache, revenge—furchtbar, fearful—die Ruhe, rest, peace—der Störer, disturber—nächst, next—über, upwards off—vierfüßig, fourfooted—der Leichnam, corpse—der Fluss, river—dahin, along—wohin, where—erzürnt, infuriated—die Trümmer, ruins—geschlagen, defeated—das Heer, army—verlassen, to leave—unbeschreiblich, indescribable—Angst, anguish—sich begeben, to betake, to repair—der Wohnplatz, abode.

51 Geistesgegenwart.—1. der Geist, mind—die Gegenwart, presence—die Gesellschaft, company—hatten sich vereinigt, (united) met—die Nähe, neighbourhood—die Jagd, hunt—lagern, to encamp—weithin, far—ausbreiten, to spread—der Zweig, bough—dick, thickly—belaubt, covered with foliage.

2. Der Papagei, parrot—schnattern, to chatter—der Ast, branch—muthwillig, mischievous—der Affe, monkey—springen, to spring—summen, to hum—das Pferd, horse—stehen, to stand—ruhig, quietly—gethan, done—die Arbeit, labour—das Zelt, tent—waren worden, had been—ausschlagen, to pitch—das Innere, the interior—die Lampe, lamp—erleuchten, to light up—die Wand, wall—der Tiger, tiger—das Fell, skin—schmücken, to adorn—der Fußboden, floor—belegen, der Teppich, carpet—das Gerät, implements—die Art, kind—hell, brightly—poliren, to polish—das Schwert, sword—der Hirschfänger, cutlass—die Flinten, musket—die Büchse, rifle—das Messer, knife—der Bogen, bow—der Köcher, quiver—der Pfeil, arrow—lagen, laid

—umher, about—so wie, as well as—das Buch, book—das Tagesblatt, newspaper—der Tisch, table.

3. Die Anzahl, number—stete, continual—das Geräusch, noise—allgemeine, universal—die Geschäftigkeit, activity—brennen, to burn—das Wachtfeuer, watchfire—hielt entfernt, removed—der Gedanke, thought—die Gefahr, danger—der Theilnehmer, (participator) member—säzen, to sit—traulich, friendly—das Gespräch, conversation—vor, before—sich unterhalten, to entertain themselves—ermuntern, to enliven—das Spiel, game.

4. Die Zeit vertreiben, to amuse oneself—gemüthlich, comfortably—warten, to wait—der Ruf, the call—die Tafel, table—geschärft, keen—die Eßlust, appetit—plötzlich, suddenly—furchthar, fearful, tremendous—die Mitte, midst—ergreifen, to seize—gewaltig, powerful—der Rachen, jaw—tragen, to carry—der Blitz, lightning—die Schnelligkeit, swiftness.

5. Fürchterlich, fearful—das Geschrei, screaming—das erhob, which arose—die Folge, consequence—schrecklich, terrible—der Verfall, occurrence—beflügeln, to (wing) quicken—der Lauf, (course) speed—das sich ... verlor, which ... was lost—im Nu, in a moment—undurchdringlich, impenetrable—das Dickicht, jungle, thicket—Obgleich, although—der Fall, the case—scheinen, to seem—hoffnungslos, hopeless—so doch, yet—alles, everything—versuchen, to try—was schien, seemed—zu geben, to promise—mindest, least—die Aussicht, prospect—die Rettung, rescue—man zündete an, they kindled—die Fackel, torch—die Waffe, arm—möglich, possible, of all kinds—eilen, to hasten—aufgeregzt, excited—das Gemüth, mind—der Zustand, state—verwachsen, thickly grown—das Gehölz, wood.

6. Der an den Tag legte, who ... evinced—die Lage, situation—fast, almost—beispiellos, unexampled—merkwürdig, remarkable—der Muth, courage—weder, neither—noch, nor—der Schmerz, pain—die Wunde, wound—erhalten, to receive—bereits, already—die Weise, manner—womit, in which—er wurde, he was—fortgeschleppt, dragged away—hoch, high—das Farrenkraut, fearn—gewiß, certain—die Aussicht, prospect—gräßlich, horrible—nichts, nothing—erschüttern, to shake—die Festigkeit, firmness.

7. Ueberlegen, to consider—vielmehr, rather—die Kälte, coolness—ging ... zu Werke, proceeded—flug, prudent—bedacht, considered—geladen, loaded—der Gürtel, belt—da, as—hatte gefaßt, had caught—der Leib, body—(so, therefore)—waren frei, were (free) at liberty—die Hand, hand—der Arm, arm—befühlen, to examine—das Unge-

heuer, monster—fand, found—genau, exactly—zog, drew—legen, to put—die Mündung, muzzle—gerade, just—losdrücken, to fire, to discharge—ach! alas!—der Schuß, shot—hatte ... erreicht, hit—beabsichtigen, to contemplate—der Zweck, the aim—sondern, but—deren Schmerz, the pains of which—treiben, to drive, excite—schnell, quick—der Lauf, course—veranlassen, to cause—fassen, to grasp—noch fester, closer still.

8. Verzweifelt, desperate—der Held, hero—entmuthigt, discouraged—noch eine, an other—bei sich, about him—vollkommen, perfectly—bewußt, conscious—daß dieses ... war, was—einzig, only—leßt, last—das Mittel, means—so, yet—genug, sufficient—zweite, second—der Versuch, attempt—fühlen, to feel—abermals, once more—der Puls, pulse—Schlag, beating—verwundbar, vulnerable—der Theil, part—spannen den Hahn, to cock the pistol—die Genauigkeit, accuracy—das Gebiß, jaw—verlieren, to loose—plötzlich, suddenly—die Kraft, power—auf einmal, all at once—losgelassen, let loose.

9. Das Gefühl, feeling—der Gerettete, rescued—der Anblick, sight—entseelen, lifeless—die Bestie, wild beast—war ... sehr gemindert, much lessened—durch, by—seine Schmerzen, his pains—die Schwäche, weakness—verursacht, caused—der Verlust, loss—das Blut, blood—ungeriß, uncertain—ob, whether—ermattet, enfeebled—Zustand, condition—werde möglich machen, would allow—wenn auch, even if—er könnte finden, he could find—der Weg, way—dahin, thither.

10. Die Angst, anguish—war beendigt, put to an end—fern, far—zu schwanken, to totter towards—die Gegend, the part, spot—woher, from where—der Schall, the sound—bedecken, to cover—zwar, indeed—erschöpfen, to exhaust—keinesweges, by no means—lebensgefährlich, precarious—der Haufen, the crowd—seiner Freunde, his friends—empfangen, receiving—das Freudengeschrei, cries of joy—das Jauchzen, shouting.

52 Die Nacht im Walde, oder die Strafe folgt dem Verbrechen.—Die Strafe, punishment—das Verbrechen, crime—

1. Die Gräfin, countess—die Begleitung, attendance—das Kammermädchen, lady's maid—der Bediente, man servant—der Rückzug, retreat—französisch, french—Rußland, Russia—zahlreich, numerous—das Kriegsvolk, army—hatten ... verwandelt, changed—die Wüste, wilderness—die Stadt, town—das Dorf, village—verbrennen, to burn—ausplündern, to ransack—der Einwohner, inhabitant—verlassen, to desert—die Landstraße, high road—waren ... bedeckt, were ... covered—zerbrochen, broken—die Waffe, arm—Wagen, vehicles—die ... waren gefallen, had fallen—das Opfer, sacrifice—die Ermattung, fatigue

—reisen, to travel—ohne, without—zu treffen, meeting—die Spur, trace—das Wesen, being—die Ausnahme, exception—gierig, greedy—der Raub-vogel, bird of prey—die sich . . . sättigten, which fed upon—der Leichnam, corpse.

2. Das Schreckniß, horror—vergrößert, magnified—die Strenge, severity—konnten . . . abhalten, detain—edel, noble—einzig, only—gefährlich, dangerously—frank, ill—der Zweck, object—dieser Reise . . . war zu sehen diese geliebte Tochter.

3. Der Reisende, traveller—hatten . . . verlassen, to leave—früh, early—das Nachtlager, night lodging—elend, miserable—und . . . könnten finden, could find—die Lebensmittel, provisions—so, thus—die Stunde, hour—ungebahnt, pathless—dicht, thick—die Spur, trace—die Wohnung, habitation—entdecken, to discover—sich neigen, to incline—der Tag neigt sich zu seinem Ende, night draws nigh—zunehmen, to increase—konnten . . . sich fortbewegen, were able to move on—kaum, scarcely.

4. Die Lage, situation—die Nacht brach ein, night approached—fortblies, blew off—der Schnee, snow—die Flocke, flake—ur-alt, primeval das Geheul, howling—ausgehungert, famished—die Finsterniß, darkness—immer größer, greater and greater—beschließen, to determine—abzuspannen, to detach—sich zu empfehlen, to recommend—die Ergebung, resignation—das Schicksal, fate—der freie Himmel, open air—als, when—sich zeigte, appeared—auf einmal, all at once—in einiger, some—Entfernung, distance—schwach, weak.

5. Treiben, to urge—erreichen, to reach—das Paar, couple—die . . . waren zusammen . . . gefügt, joined together—der Baumstamm, stem of a tree—das Geräusch, noise—aussehend, looking—der Bart, beard—der Holzspan, chip of wood—zubringen, pass—daß er . . . könne geben, could offer—die Streu, litter of straw—der Schuppen, shed—das Anerbieten, offer—wurde . . . angenommen, accepted—treten, to step.

6. Ungediebt, unfloored—die Scheune, barn—der Tisch, table—der Stuhl, chair—dienen, to serve—der Winkel, corner—der Heerd, hearth—der Kloß, log—der . . . sollte, which was to—das Gemach, apartment—erwärmen, to warm—erleuchten, to light—unerträglich, unsupportable—der Rauch, smoke—verursachen, to cause—Alles, every thing—verrathen, betray—die Armut, poverty.

7. Bequem, comfortable—der Umstand, circumstance—erlauben, to permit—herzlich, heartily—froh, glad—ermüdend, fatiguing—zu haben gefunden, found—wenigstens, at least—der Schutz, protection—das Gespräch, conversation—hören, to hear—das Geräusch, noise—als wenn, as if—der Reiter, horseman—sich nähren, to approach—währen,

to last—so, before—öffnen, to open—die Thür, door—begrüßen, to salute—bezeigen, to express—gefunden zu haben, to have found—schauerlich, awful—die Einöde, desert—die Gesellschaft, society.

8. Liebenswürdig, amiable—der hatte erhalten, obtained—der Urlaub, furlough—einig, some—(um) zu besuchen, to visit—der Edelmann, nobleman—ehe er folgte, before he joined—lebhaft, lively—verfließen, to pass on—angenehm, pleasantly—erst, not till—spät, late—gute Nacht bieten, (to bid a good night), to separate—bleiben, to remain—sich begeben, to betake oneself—der Heuboden, hay loft—befindlich, being—trennen, to separate—die Fallthür, trap door.

9. Die Ermüdung, fatigue—gefähr-voll, dangerous—versecken, to place—das Strohlager, litter—dem ... schien, to whom ... seemed—Alles, every thing—so ganz richtig, so quite right, who had some misgivings—befestigen, to fasten—der Riegel, bolt—geladen, loaded—der Degen, sword—neben, by, (near)—um ... zu sein, to be—vorbereitet, prepared—auf das Schlimmste, for the worst.

10. Ach! ah!—leider, alas—sich irren, to be mistaken—das Lager, couch—ruhig, quietly—erwartend, expecting—was würde kommen, what would happen—als, when—er vernahm, heard—unterm, lower—leise, gentle—die Bewegung, movement—es war ihm, he fancied—als ob, as if—er hörte, heard—röheln, rattle in the throat—blicken, to peep—die Spalte, crevice—Himmel, heaven! lo!—das Zimmer ... war erleuchtet, illuminated—schwach, dimly—der Mond, moon—hatten ... sich genährt, approached—das Gesicht, face—bedeckt, covered—das Tuch, cloth—beraubt, deprived—des Lebens, of life—ohne, without—besonderes, particular—das Geräusch, noise.

11. Die Lage, situation—verlieren, to lose—die Fassung, composure—beschließen, to determine—das Leben so theuer wie möglich verkaufen, to sell his life as dearly as possible—sich aufrichten, to erect oneself—stecken, to put—gezogen, drawn—was ... würde vorgehen, take place—bleiben, to remain—Ungewissheit, uncertainty—bald, soon—leise, gently—herauf, (up)—steigen, to ascend—die Deffnung, opening—(um) ... zurück = zu = schieben, (to draw back), remove—der Augenblick, moment—das Handeln, action—führen, to strike—der Hieb, blow—kräftig, powerful—solche, the same—der Streich, stroke—gettrennt, separated—auf den Boden, to the ground—der Schrei, scream.

12. Ließ sich ... vernehmen, was heard—der Pferde-huf, horse hoof—einig, some—die Entfernung, distance—dies, this (circumstance)—unerwartet, unexpected—der Empfang, reception—erschrecken, to frighten—sich begeben, to betake oneself—die Eile, haste—davon, off—leblos, lifeless—der Kutscher, coachman—erfahren to suffer.

13. Nähren, to approach—die Abtheilung, division—die ... folgten, followed—theilte mit, communicated—der Befehlshaber, commander—der Verfall, occurrence—der Missethäter, miscreant—nachschicken, send after—gedeckt, (being) protected—das Dunkel, darkness—entging, escaped—der Verfolger, pursuer—der Wirth, landlord—verschwunden, disappeared—wodurch, (by which circumstance)— klar wurde, became evident—das Einverständniß, collusion.

14. Abwarten, to expect—begraben, to bury—stieg, ascended—noch einmal, once more—holen, to feteh—als er ... erblickte, perceived—abgehauen, cut off—der Siegel-ring, seal-ring—zog=ab, pulled off—als er, when he=fand, perceived—das Wappen, arms—ein=gegraben, engraved—und ... erkannte, recognised—den, that—die Ahnung, foreboding—stiegen=auf, arose—eilen, to hasten—der Wohnsitz, residence—das Schloß, castle—um zu verschaffen, to obtain—die Auflärfung, light—der Zufall, incident.

15. Erfuhr, learnt—daß solcher ... lage, he was lying (confined)—hieß es, was said, they said—vor, ago—erschöpft, exhausted—der Zustand, state—worden gebracht, has been brought—indem er ... verloren habe, as he has lost—der Kampf, struggle.

16. Die Nachricht, intelligence—wirken, to affect—der Donnerschlag, thunder-stroke—der einsah, understood—der Zusammenhang, connection (of events)—her=ab=gekommen, reduced—der Landeselmann, country-squire—das Spiel, gambling—glauben, to think—zu können benutzen, to be able to avail himself—allgemein, universal—die Verwirrung, confusion—der Straßen=raub, highway robbery—verbessern, to improve—zerrüttten, to ruin—der Umstand, circumstance—das Schicksal, fate—beschließen, to decree—er sollte, he was to—bestraft werden, be punished—eigen, own—das Verbrechen, crime.

17. Die Seelen=ruhe, peace of mind—dahin, gone—nach=eilen, to follow in haste—das Heer, army—sich aussetzen, to expose himself—die Gefahr, danger—(um) ... ein Ende zu machen, to terminate—das ... war, which was—unerträglich, unbearable—die Last, burden—der Tod, death—die Schlacht, battle—wurden geliefert, were fought—bald darauf, soon after—Deutschland, Germany.

53 L o b g e f a n g.—1. die Liebe, love—was, (that) what—schauen, to look upon—sagen, to say—der Stern, star—der Morgen, morning—das Roth, redness—der Abend, evening (colour of the setting sun)—hold, dear, gentle—das Blau, azure.

2. Der Vogel, bird—nähren, to nourish—die Lust, pleasure—der Ast, branch—froh, cheerful—das Lied, song—lehren, to teach—der Mensch, man (kind)—wie, how (much)—du hast lieb, thou lovest.

3. Hundert=farben, hundred-coloured—die Pracht, splendour—das Thal, valley—weit und breit, far and near—die, which—du ... gemacht (hast), hast made—zeigen, to show—die Freundlichkeit, kindness.

4. Der Quell, the spring—fließen, to flow—sanft, gentle—die Silber=fluth, silvery wave—der Spiegel, mirror—hell, bright—lieb, dear.

5. Die Wolke, cloud—die ... tränkt, which ... waters—weit, extensive—das Land, country—der Segen, bliss—auch sie, she likewise—verkünden, to make known—die ... schenkt, which ... gives.

6. Der Regen=bogen, rain-bow—der ... strahlt, which beams, (shines)—bunt, variegated—lieblich, lovely—machen ... fñnd, to make known—die ... gemalt (hat), which ... has coloured.

7. Du bist es, it is thou—der ... hat gesegnet, who ... has blessed—die Saat, crops—das Meer, sea—reich von, rich in—die Kehre, ear (of corn)—wunderbar, wonderfully—wer ist ... gleich, who is like—die Huld, loving kindness.

8. Deine Liebe strahlt mir auch in hellem (dem hellen) Glanz der Sonne—sie, (she) he (the sun)—der Kranz, wreath—der Strahl, ray—der Funke, spark.

9. Du hast ... hin=gestellt, placed—die Mitte, midst—die ... schuf, which ... created—der Beruf, calling, duty.

10. Er soll, he shall—vorüber=gehen, pass by—die Herrlichkeit, glory—(er) soll ... sehen, (see) perceive—hoch, highly—erfreut, rejoiced—deine Liebe, thy love—das Werk, work.

11. Er soll ... weihen, devote—fromm, pious—der Dank, thanks—der Zeuge, witness.

12. Er sey, he shall be—bemüht, endeavouring—stets, continually—er sey ... gütig, kind—freundlich, loving—ganz, entirely—durchglüht, glowing—das Bild, image—von dir, of thee.

GRAMMATICAL AND IDIOMATIC
VOCABULARY.

EXPLANATION OF THE MARKS AND ABBREVIATIONS USED IN THIS VOCABULARY.

1. The Apostrophe (') indicates that the syllable by which it stands takes the principal accent.
2. When the apostrophe follows the vowel immediately, it indicates that this vowel is long, *e. g.* Ha'fen, bla'fen.
3. When the apostrophe follows the consonant (or consonants) it indicates that the preceding vowel is short, *e. g.* hoff'en, rast'en, ring'en.
4. The component parts of compound words are separated by hyphens, *e. g.* Ab'-sicht, An'-fang, A'bend-sonne.
5. The gender of the nouns substantive is indicated by the Definite Article, *viz.*, der for the masculine, die for the feminine, and das for the neuter nouns.
6. The letters or syllables between parentheses following the substantives are the inflections which are added to the Nominative Singular, in order to form the Genitive Singular and the Nominative Plural, *e. g.*,
A'bend, der (s, e), means, (gen. sing. A'bendes, nom. plur. A'bende).
Frau, die (=, en), means, (gen. sing. like the nom. sing., and the nom. plur. Frauen.)
Mei'ster, der (s, =), means, (gen. sing. Mei'sters, nom. plur. like the nom. sing.)
Muth, der (es, 0), means, (gen. sing. Muthes, and the noun having no plural.)
7. The Imperfects and Past Participles of the Irregular Verbs are contained between brackets.
8.

| | |
|-----------------|----------------------|
| <i>adj.</i> | signifies Adjective. |
| <i>adv.</i> | „ Adverb. |
| <i>conj.</i> | „ Conjunction. |
| <i>v. a.</i> | Verb active. |
| <i>v. n.</i> | Verb neuter. |
| <i>v. refl.</i> | Verb reflective. |
| <i>s.</i> | Separable. |
| <i>pron.</i> | Pronoun. |
| <i>prep.</i> | Preposition. |

GRAMMATICAL AND IDIOMATIC VOCABULARY.

U.

U^b, *adv.* of, off, from.
—bildung, *die* (= en), representation, delineation.
—blei'chen [-blich, -gebliehen], *v.* n. s. to grow quite pale.
—brechen [-brach, -gebrochen], *v.* a. s. to break off, break down.
—decken, *v. a. s.* to uncover.
U^bend, *der* (s, e), evening.
—brod, *das* (es, e), supper.
—essen, *das* (s, =), supper.
—glöckchen, *das* (s, =), little evening bell.
—lied, *das* (es, er) evening-song; hymn.
U^bends, *adv.* in the evening.
U^bend=sonne, *die*, evening sun.
—wind, *der* (es, e), fresh air of the evening.
U^benteuer, *das* (s, =), adventure.
—teurer, *der* (s, =), adventurer.
U^ber, *conj.* but, however.
—glaube, *der* (es), superstition, bigotry.

a'ber-gläubig or abergläubisch, *adj.* superstitious, bigoted.
—malig, *adj.* second, iterated.
—mals, *adv.* again, once more.
U^b-fahrt, *die* (= en), departure.
ab'-fallen [-fiel, -gefallen], *v. n. s.* to fall off; to desert.
—färben, *v. n. s.* to lose the dye, to fade.
—fertigen, *v. a. s.* to despatch.
—feuern, *v. a. s.* to fire, discharge (a gun).
—feurung, *die* (= en), firing.
—führen, *v. a. s.* to lead off, to carry down.
—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to deliver, to form.
—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go off, to depart.
—geordnet, *adj.* delegated.
—geordnete, *der* (n, n) delegate, deputy.
—gesandte, *der* (n, n), delegate, ambassador.
—gießen [-goß, -gegossen], *v. a. s.* to pour off.
—grund, *der* (es, gründe), abyss, gulf.

Ab'-hang, der (es, -änge), slope, declivity.
 —hängig, *adj.* sloping, dependent.
 —härmen (sich), *v. refl.* s. to fret, to pine away.
 —kehren, *v. a. s.* to brush, to sweep.
 —kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come off, to deviate, to stray.
 —lassen [-ließ, -gelassen], *v. a. & n. s.* to let off, to desist.
 —legen, *v. a. s.* to lay aside, to depose.
 —lernen, *v. n. s.* to learn by watching a person.
 —lieferung, die (=, en) delivery.
 —matten, *v. a. s.* to harass, to weary.
 —nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to take off; *v. n.* to decrease.
 —pflücken, *v. a. s.* to pluck.
 —prallen, *v. n. s.* to rebound.
 —rede, die (=, n) concert, agreement.
 —reißen [-riß, -gerissen], *v. a. s.* to tear off, pull off.
 —rollen, *v. n. s.* to roll down.
 —säz, der (es, sätz), landing, break, shelf.
 —schicken, *v. a. s.* to send off, to despatch.
 —schied, der (es, e), dismissal, discharge; *v. a.* nehmen, to take leave.
 —schlagen [-schlug, -geschlagen], *v. a. s.* to beat off, knock off; den Feind a. to repel the enemy; eine Bitte a. to refuse a request.
 —schlägig, *adj.* refusing, denying.
 —schütten, *v. a. s.* to pour off.
 —schütteln, *v. a. s.* to shake off.
 —sezen, *v. a. s.* to depose.
 —sicht, die (=, en), view, design.
 —sichtlich, *adj.* designed, intended; *adv.* —ly.
 —spannen, *v. a. s.* to loosen, relax; die Pferde a. to detach the horses.

Ab'-spannung, die (=, en), depression of mind and body.
 —stoßen [-stieß, -gestoßen], *v. a.* s. to push off.
 Abt, der (es, Abte), abbot.
 ab'theilen, *v. a. s.* to divide, disperse.
 —weichen [-wich, -gewichen], *v. a.* & *n. s.* to deviate.
 —ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to pull off, take off.
 —zug, der (es, züge), retreating, retiring.
 —zwicken, *v. a. s.* to pinch off.
 ach! *interj.* ah! oh! alas! why?
 Ach'se, die (=, n) axle, axletree.
 Ach'sel, die (=, n), shoulder; die A. zucken, to shrug the shoulder.
 Acht, die (=, 0), care, attention; *v. a.* geben, to give heed; sich in A. nehmen, to take care.
 acht'en, *v. a.* to mind, to regard.
 acht'sam, *adj.* careful, heedful.
 Acht'ung, die (=, en), respect, attention.
 achz'en, *v. n.* to groan, to sigh.
 Acht'ers-mann, der (s, leute), husbandman.
 Ade', das, adieu, farewell.
 A'del, der (s, 0), nobility.
 A'dler, der (s, =), eagle.
 Administra'tor, der (s, en), administrator, governor.
 Advoca't, der (en, en), advocate, lawyer.
 Agle'ja, one of the Graces.
 ah! aha! *intj.* ah!
 Ah'n'en, die, *pl.* ancestors.
 ah'n'en, *v. a.* to have misgivings.
 ah'nlich, *adj.* like, resembling.
 Aeh'nlichkeit, die (=, en), likeness.
 Aeh're, die (=, n), ear of corn.
 alb'ern, *adj.* silly, simple, foolish.
 all (aller, alle, alleß), *adj.* all, every; alle Jahre, every year; alle Tage, every day; alleß, all, everything.
 all-ei'n, *adv.* alone.

all-ei'n, *conj.* but, however ; nicht
 a. not only.
 all'en-fall's, *adv.* at any rate, if
 needs be, indeed ; was er a.
 zum schwimmen gebrauchen
 konnte, what he, indeed, could
 use for floating.
 aller-ding's, *adv.* surely, by all
 means.
 —hand', *adj.* various, divers.
 —lei', *adj.* various, divers.
 —lie'bft, *adj.* most lovely, charm-
 ing.
 all'gemei'n, *adj.* universal, com-
 mon, mean ; *adv.* —ly.
 All'macht, die (=, 0) omnipotence.
 —zu, *adv.* too, indeed ; a. gut,
 too good indeed ; a. klein, too
 small indeed.
 Almo'sen, das (s, =) alms, char-
 ity.
 Alp'en, die, *pl.* the Alps.
 als, *conj.* than, as, when.
 —dann', *adv.* then.
 al-so', *adv.* so, thus.
 al'-so, *conj.* therefore, conse-
 quently.
 alt, *adj.* & *adv.* old, ancient.
 Alt'er, das (s, =), old age.
 alr'er, comp. of alt.
 alt'-fränkisch, *adj.* old fashioned.
 am, contraction of an dem, at
 the, on the, in the, &c. &c.
 Am'phora, die (=, en), clay ves-
 sel of the ancients for keeping
 wine.
 Umt'-mann, der (es, leute), bailiff.
 an, *prep.* (governing the dative or
 aeeusative), at, in, on, by, near,
 of, to, up, against.
 an, *adv.* von nun a. from this
 moment ; von früher Jugend
 a. from his very youth.
 an'-bauen, *v. a. s.* to cultivate.
 —befehlen [-befahl, -befohlen],
 r. a. s. to enjoin, direct.
 —beraumen, *v. a. s.* to fix, ap-
 point a time.
 —beten, *v. a. s.* to adore, wor-
 ship.
 —betung, die (=, 0), adoration.

an'-betungs-würdig, *adj.* adorable.
 —bieten [-bot, -geboten], *v. a. s.*
 to offer, proffer.
 —blick, der (es, 0), view, aspect,
 prospect.
 —blicken, *v. n. s.* to twinkle.
 —bruch, der (es, brüche), break ;
 A. des Tages, dawn of day.
 —dächtig, *adj.* devout.
 —denken, das (s, =), remem-
 brance, memorial, memory.
 and'er (der, die, das), *adj.* other ;
 unter andern, among other
 things.
 and'ers, *adv.* otherwise, in another
 way.
 Un'-erbieten, das (s, =), the offer.
 —erkennen [-erkannte, -erkannt],
 r. a. s. to acknowledge, own.
 —fahren [-fuhr, -gefahren], *v. a.*
 s. to snarl at, snub.
 —fallen [-fiel, -gefallen], *v. a. s.*
 fall upon, to attack.
 —fang, der (s, fänge), beginning,
 commencement.
 —fangen [-sing, -gefangen], *v. a.*
 s. to begin, commence.
 —fänger, der (s, =), beginner.
 —fangs, *adv.* in the beginning.
 —fassen, *v. a. s.* to touch.
 —frieren [-fror, -gefroren], *v. n.*
 s. to freeze fast.
 —führen, *v. a. s.* to lead.
 —führer, der (s, =), leader.
 —gaffen, *v. a. s.* to gaze at.
 —geben [-gab, -gegeben], *v. a. &*
 n. s. to estimate.
 —Gelegenheit, die (=, en) affair,
 business, concern.
 —geloben, *v. a. s.* to vow, pro-
 mise solemnly.
 Ang'el, die (=, n), rod and line.
 ang'eln, *v. a.* to angle.
 an'gemessen, *adj.* conformable,
 suitable, fit.
 —genehm, *adj.* pleasant, agree-
 able, fit ; *adv.* —ly.
 —genommen, *adj.* supposed, as-
 sumed.

Un'-gesicht, das (es, er), face, countenance.

—gewöhnen, *v. a.* & *refl. s.* to accustom, to inure.

—greifen [-griff, -gegriffen], *v. a. s.* to take hold of, to attack, handle.

—griff, der (es, e), attack, assault.

Angst, die (=, Aengste), anguish.

ängst'igen, *v. a.* & *refl.* to strike with fear, sich ä. to fret.

—lich, *adj.* fearful, *adv.* —ly.

—voll, *adj.* & *adv.* in great anguish.

an'-halten [-hielt, -gehalten], *v. a. s.* to hold, to restrain, to stop.

—haltend, *adj.* persevering, constant, *adv.* —ly.

—hangen [-hing, -gehängen], *v. n. s.* to adhere, to stick to.

—hängen, *v. a. s.* to hang; jedem etwas a. to abuse every one.

—hänger, der (s, =), adherent, follower.

—hauchen, *v. a. s.* to breathe upon.

—heben [-hob, -gehoben], *v. a. s.* to begin.

—heischig, *adv.* pledged by a promise; sich a. machen, to promise, to bind oneself.

—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to arrive.

—kündigen, *v. a. s.* to announce, declare.

Un'-kunst, die (=), arrival.

—lage, die (=, n), talent, parts.

—laß, der (es, lässe), occasion, motive; U. geben, to induce.

—legen, *v. a. s.* to put to, put on, to lay out, to found.

—lehnen, *v. a. s.* to lean against.

—muth, die (=, 0), loveliness, gracefulness, sweetness.

—muthig, *adj.* pleasant, agreeable, sweet, *adv.* —ly.

—nährung, die (=, en), approach,

—nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to accept, assume.

Un'-nehmlichkeit, die (=, en), pleasantness.

—packen, *v. a. s.* to lay hold of; er packt einen andern an, he pounces upon another.

—reden, *v. a. s.* to address, accost.

—rücken, *v. a.* & *n. s.* to advance, approach.

—röhren, *v. a. s.* to touch, handle.

—sagen, *v. a. s.* to announce.

—schauen, *v. a. s.* to look on, at; to view.

—schließen [-schloß, -geschlossen], *v. a. s.* to add, join.

—schmiegen, *v. refl. s.* to cling to, to insinuate.

—sehen [-sah, -gesehen], *v. a. s.* to look on, upon; to behold, view.

—sehen, das (s, 0), respectability, authority, appearance; dem U. nach; by the appearance of it.

—sehnlich, *adj.* considerable, *adv.* —ly.

—sehung, die (=, 0), consideration; in U. in consideration of.

—sprechen [-sprach, -gesprochen], *v. a. s.* to address, to accost, to call at, to beg.

—sprühen, *v. a. s.* to besprinkle, spout against.

—stacheln, *v. a. s.* to sting.

—stalt, die (=, en), preparation, arrangement, regulation, accommodation; U. treffen, to make arrangements.

—stand, der (es, 0), carriage, address of the body.

—statt', *prep.* (gov. the genitive), instead, in lieu.

—staunen, *v. a. s.* to gaze at.

—stehen [-stand, -gestanden], *v. n. s.* to hesitate, please; dieser Ton stand ihm nicht an, he did not like this way of talking.

—stellen, *v. a. s.* to make.

—stifter, der (s, =), contributor, author.

—stimmen, *v. n. s.* to begin a tune.

An'-stoß, der (es, stöße), collision
 stumbling.
 —strengen, *v. a. & refl. s.* to strain,
 sich a. to exert oneself.
 —strengung, die (=, en), exer-
 tion.
 —theil, der (es, e), share, lot.
 —thun [-that, -gethan], *v. a. s.*
 to dress, clothe.
 Ant'-litz, das (es, e), face, coun-
 tenance.
 an'-treffen [-traf, -getroffen], *v. a.*
s. to meet with, find.
 —treten [-trat, -getreten], *v. a.*
 & *n. s.* to begin, proceed ; eine
 Reise a. to set out.
 —treiben [-trieb, -getrieben], *v. a.*
s. to drive, to excite, to im-
 pel.
 Ant'-wort, die (=, en), answer,
 reply.
 ant'worten, *v. n.* to answer, to
 reply.
 an'-weisen [-wies, -gewiesen], *v. a.*
s. to show ; einen Platz a. to
 assign a place.
 —wenden, *v. a. s.* to employ.
 —zahl, die (=, 0), number.
 An'-zug, der (es, züge), the dress,
 the approach ; im Anzuge be-
 griffen seyn, to be approaching.
 —zünden, *v. a. s.* to light, to set
 fire to.
 Apfel, der (s, Äpfel), apple.
 —baum, der (es, bäume), apple-
 tree.
 Aphrodite, die, Venus.
 appetit'lich, *adj.* nice, tempting.
 Approsch'e, die (=, n), approaches.
 Ar'beit, die (=, en), labour, work.
 ar'beiten, *v. a.* to work, to labour.
 Ar'beiter, der (s, =), labourer.
 arg, *adj.* & *adv.* bad, wicked ;
 kein a. haben, to entertain no
 suspicion, —ly.
 ärger, comp. of arg.
 ärgst, superl. of arg.
 Arg'wohn, der (s, 0), suspicion.
 Arithme'ticus, der (=, i), arith-
 metician.
 arm, *adj.* poor.

Arm, dee (es, e), arm.
 —band, das (es, =bänder),
 bracelet.
 Armee', die (=, n), army.
 Arm'seligkeit, die (=, en), misery,
 wretched thing.
 Ar'muth, die (=, 0), poverty.
 Art, die (=, en), manner ; auf
 diese A. in this manner.
 artig, *adj.* pretty, neat, *adv.* —ly.
 Asch'e, die (=, 0), ashes.
 Asch'en-reg'en, der (s, =), rain
 of ashes.
 —schoß, der (es, 0), heap of
 ashes.
 —strom, der (es, ströme), stream
 of ashes.
 Ast, der (es, Äste), bough, branch.
 A'them, der (s, 0), breath.
 Atmosphär'e, die (=, n), atmo-
 sphere.
 Attribu't, das (es, e), attribute.
 auch, *conj.* also, too, likewise ; as
 expletive, indeed, even.
 Aue, die (=, n), meadow, fields.
 auf', *prep.* (governs the dative or
 the accusative), on, upon, at,
 in, into.
 auf', *adv.* & *interj.* up ! arise !
 auf ! webet von eueren Rei-
 zen, arise ! weave of your
 charms.
 au's-bauen, *v. a. s.* to build up, to
 erect.
 —bieten [-bot, -geboten], *v. a. s.*
 to call up, to summon ; ein
 Heer a. to raise an army.
 —blicken, *v. n. s.* to lift up the eyes,
 to look up.
 —brechen [-brach, -gebrochen], *v.*
n. s. to set out.
 —bruch, der (es, brüche), the
 breaking up, setting out.
 —enthalt, der (es, 0), stay, abode,
 residence.
 —erstehung, die (=, 0), resur-
 rection.
 —fahren [-fuhr, -gefahren], *v. n.*
s. to start up, fly into a pas-
 sion.
 —fallen [-fiel, -gesunken], *v. n. s.*

(with dative), to strike, to surprise.

au'f-fordern, *v. a. s.* to summon, to challenge.

—führen, *v. a. s.* to erect ; ein Schauspiel a. to perform a piece on the stage ; sich a. to behave.

—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to rise ; die Thore gehen auf, the gates are being opened.

—geräumt, *adj.* cheerful, in a good humour, *adv.* —ly.

—halten [-hielt, -gehalten], *v. a. s.* to stop ; sich a. to stay.

—häufen, *v. a. s.* to heap up.

—heben [-hob, -gehoben], *v. a. s.* to lift up, to raise.

—hezzen, *v. a. s.* to instigate, invite.

—hezung, die (=, en), instigation.

—hören, *v. n. s.* to cease, to leave off, to desist.

—klären, *v. a. s.* to clear up, to enlighten.

—leben, *v. a. s.* to revive, to return to life.

—lesen [-las, -gelesen], *v. a. s.* to pick up, to gather.

—lösen, *v. a. s.* to loosen, to dissolve.

—merksamkeit, die (=, 0), attention.

—nahme, die (=, 0), reception.

—nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to take up, to receive.

—opfern, *v. a. s.* to offer ; sich a. to sacrifice oneself.

—pflanzen, *v. a. s.* to plant, to erect.

—recht, *adj.* upright, erect.

—reißen [-rieb, -gerieben], *v. a. s.* to destroy, to exterminate.

—reißen [-riß, -gerissen], *v. a. s.* to tear ; den Mund a. to gape ; die Augen a. to stare.

—richten, *v. a. s.* to raise, erect.

—richtig, *adj.* upright, candid.

—ruhr, der (es, 0), uproar, tumult.

au'f-schlagen [-schlug, -geschlagen], *v. a. s.* to strike up ; ein Lager a. to pitch a camp ; ein Buch a. to open a book.

—schrecken, *v. a. s.* to frighten.

—schub, der (es, 0), delay, postponement.

—schwingen [-schwang, -geschwungen], *v. a. s.* to rise ; sich a. to elevate oneself.

—sehen [-sah, -gessehen], *v. n. s.* to look up.

—sehen, das (es, 0), noise, surprise.

—seher, der (es, =), inspector, overseer.

—sezen, *v. a. s.* to set up ; den Hut a. to cover the head.

—sperren, *v. a. & n. s.* to open wide ; den Mund a. to gape.

—springen [-sprang, -gesprungen], *v. n. s.* to jump up, start up.

—stecken, *v. a. s.* to put up.

—stehen [-stand, -gestanden], *v. n. s.* to rise, to get up.

—steigen [-stieg, -gestiegen], *v. a. s.* to mount, to rise.

—stellen, *v. a. s.* to set up.

—strömen, *v. n. s.* to stream up, gush up.

—suchen, *v. a. s.* to seek for, to search for.

—thun [-that, -gethan], *v. a. s.* to open.

—thürmen, *v. a. s.* to tower up, pile up.

—tischen, *v. a. s.* to serve up, to regale.

—trag, der (es, träge), commission, order ; sich eines Auftrages entledigen, to acquit oneself of a message.

—wollen, *v. a. s.* to boil up.

—werfen [-warf, -geworfen], *v. a. s.* to raise ; eine Frage a. to put a question.

—wühlen, *v. a. s.* to turn up, to dig up.

—zug, der (es, züge), show, parade, procession.

Auge, das (e, n), eye ; die Augen
aufreihen, to stare at.

Augen-blick', der (es, e), moment.
—blick'lich, adj. momentary, di-
rectly.

Au'gen-zeuge, der (n, n), eyewit-
ness.

aus, prep. (which governs the
dative), out, of, from, by,
through ; a. Feindschaft, from
enmity ; er muß das Glück
nur suchen, er muß darnach
aus sehn, you must seek for-
tune, you must look out for it.

au's-bilden, r. a. s. to form, cul-
tivate.

—bitten [-bat, -gebeten], r. a. s.
to ask, to request.

—bleiben [-blieb, -geblieben], r.
n. s. to stay away, to tarry.

—brechen [-brach, -gebrochen], r.
a. s. to break out, to burst out.

—breiten, r. a. s. to spread, to
extend.

—bruch, der (es, brüche), erup-
tioiu.

—dehnen, r. a. s. to stretch, to
extend.

—dēhnung, die (=, en), exten-
sion.

—drücklich, adj. express.

—ein-an-der, adv. from one
another, asunder.

Au's-fall, der (es, fälle), sally,
issue, termination.

—fallen [-fiel, -gefallen], r. n. s.
to fall out, to sally, to turn out ;
die Antwort fiel aus, the answer
turned out.

—finden [-fand, -gefunden], r. a.
s. to find out, fathom.

—flug, der (es, flüge), flight,
trip.

—führen, r. a. s. to execute.

—füllen, r. a. s. to fill up.

—gang, der (es, gänge), outlet,
conclusion, issue.

—geben [-gab, -gegeben], r. a. s.
to give out, to issue.

—gehen [-ging, -gegangen], r. n.
s. to go out.

au's-gelassen, adj. wild, extra-
gant.

—gelassenheit, die (=, 0), extra-
vagance.

—gemacht, adj. fixed, settled ;
sie hielten es für a. they con-
sidered it quite settled.

—genommen, adj. excepted.

—geschweift, adj. scolloped.

—gesucht, adj. select.

—gezeichnet, adj. distinguished.

—halten [-hielt, -gehalten], r. a.
& n. s. to hold out, to end-
ure.

—hängen [-hing, -gehängen], r.
a. s. to hang out.

—hungern, r. a. s. to famish.

—kehren, r. a. s. to sweep.

—lachen, r. a. s. to laugh at, to
deride.

—lassen [-ließ, gelassen], r. a. s.
to let out, to leave out, to
omit.

—laufen [-lief, -gelaufen], r. n. s.
to run out, to start from.

—legen, r. a. s. to inlay, to ex-
pound.

—lesen [-las, -gelesen], r. a. s. to
select, to peruse.

—liefern, r. a. s. to deliver over.

—lieferung, die (=, en), de-
livering.

—löschen, r. a. s. to extinguish.

—machen, r. a. & n. s. to make
out, to settle, to constitu e.

—malen, r. a. s. to finish a pic-
ture.

—nehmen [-nahm, -genommen],
r. a. s. to take out, to except.

—plündern, r. a. s. to plunder,
to pillage, to ransack.

—putzen, r. a. s. to dress up, trim.

—rufen [-rief, -gerufen], r. a. s.
to call out, to proclaim.

—ruhen, r. n. s. to rest, repose.

—rüsten, r. a. s. to fit out, to
arm, to equip.

—rüstung, die (=, en), the
equipment, armament.

—schlagen [-schlug, -geschlagen],
r. a. s. to refuse, to decline.

au's schreien [-schrie, -geschrien],
 r. a. s. to cry out, cease crying.
 —schuß, der (es, schüsse), committee.
 —schütten, r. a. s. to pour out.
 —schweidend, adj. & adv. extravagant, dissolute ; —ly.
 —schwenken, r. a. s. to rinse.
 —sehen [-sah, -gesehen], r. n. s. to look, to appear.
 außen, adv. out, without, out of doors.
 außer, prep. (gov. the dative), out, without, besides.
 außer-dem, adv. moreover, besides.
 außerlich, adj. outward, external, adv. —ly.
 außern, r. a. to express, to show, to exhibit.
 außer-ord'entlich, adj. extraordinary, adv. —ly.
 außerst, adj. extreme ; ein auß's Neußerste gebrachtes Volk, a people driven to despair: adv. greatly, exceedingly.
 auß-s-sehen, r. a. s. to put out, to expose.
 —seyn, r. n. s. to be at an end.
 —sicht, die (=, en), view, prospect.
 —spannen, r. a. s. to spread ; die Pferde a. to take off the horses.
 —spielen, r. a. s. to play first ; r. n. to play out.
 —sprechen [-sprach, -gesprochen], r. a. s. to pronounce, to utter.
 —spruch, der (es, sprüche), sentence.
 —statten, r. a. s. to endow.
 —stechen [-stach, -gestochen], r. a. s. to put out.
 —stehen [-stand, -gestanden], r. n. s. to hold out, endure, suffer.
 —steigen [-stieg, -gestiegen], r. n. s. to step out, alight.
 —stellen, r. a. s. to put out, to post, to exhibit.
 —strecken, r. a. s. to stretch out, to distend.

Außer, die (=, n), oyster.
 auß-wärts, adv. outward, abroad.
 Auß-weg, der (es, e), opening, way out, means, expedient.
 —weichen [-wich, -gewichen], r. n. s. to avoid, to give way.
 —werfen [-warf, -geworfen], r. a. s. to throw out.
 —zeichnen, r. a. s. to mark out, r. refl. sich a. to distinguish oneself.
 —ziehen [-zog, -gezogen], r. a. s. to draw out, to extract, to march out.

B.

Bach, der (es, Bäche), brook, rivulet.
 back'en [buck, gebacken], r. a. to bake.
 Bad, das (es, Bäder), bath.
 ba'den, r. a. to bathe.
 Bahn, die (=, en), path, race-course.
 Bai'ern, Bavaria.
 Balcon', der (es, e), balcony.
 bald, adv. soon.
 bal'dig, adj. early.
 Balk'en, der (es, =), beam, rafter.
 ball'en, r. a. to press ; die Faust b. to clench the fist.
 Band, das (es, Bänder), ribbon.
 Band'e, die, pl. fetters.
 bang, adj. & adv. afraid, timid ; —ly.
 Bang'igkeit, die (=), anxiousness, fearfulness.
 Bank, die (=, Bänke), seat, bench.
 Barba'r, der (en, en), barbarian.
 barbier'en, r. a. to shave.
 Bard'e, der (n, n), bard.
 Bard'en-hain, der (es, e), grove inhabited by bards.
 bar'fuß, adv. barefoot.
 barm'herzig, adj. & adv. merciful, compassionate ; —ly.
 Barm'herzigkeit, die (=, 0), mercy, commiseration.

Bart, der (es, Bärte), beard.
bärt'ig, adj. bearded.

Baß'-stimme, die (=, en), bass voice.

Bast, der (es, e), bast.

Batterie', die (=, n), battery.

Bau'-art, die (=, en), manner of building.

Bauch, der (es, Bänche), belly.

bau'en, r. a. to build, to cultivate.

Bau'er, der (s or n, n), peasant, husbandman.

Baum, der (e, Bäume), tree.

bäu'men, r. n. to prance.

Bau'm-stamm, der (es, stämme), stem of a tree.

Bau'm-wolle, die (=, 0), cotton.

Bau'm-wollen-pflanzung, die (=, en), cotton plantation.

bebau'en, r. a. to build upon.

be'ven, r. n. to quake, shake.

beblü'men, r. a. to embellish with flowers.

Bech'er, der (s, =), cup, chalice, goblet.

Beck'en, das (s, =), basin.

bedächt'ig, adj. considerate; *adv.* —ly.

bedank'en, sich, r. refl. to thank.

bedau'ern, r. a. to pity, to regret.

bedeck'en, r. a. to cover.

Bedek'ung, die (=, en), covering, escort.

bedenk'en [bedachte, bedacht], r. n., to consider.

Bedenk'en, das (s, =), hesitation.

bedeu'ten, r. n. to signify, to denote.

Bedeu'tung, die (=, en), signification, meaning.

bedeu'tungs-voll, *adject.* full of meaning.

bedie'nen, r. a. to serve, to attend.

Bedien'te, der (n, n), man servant.

Bedei'nung, die (=, en), attendance.

Beding'ung, die (=, en), condition, stipulation.

bedräu'en, *see* bedrohen.

bedro'hen, r. a. to threaten, to menace.

bedrüt'en, r. a. to oppress.

bedürf'en [-durft, -durft], r. n., to need, to stand in need of.

Bedürf'nis, das (es, e), necessity, need, want.

beeh'ren, r. a. to honour.

beif'st, adj. covered with ice.

Beet, das (es, e), bed in a garden.

besäh'igen, r. a. to render capable.

Befeh'l, der (es, e), command, order.

befehl'en, [-fahl, -fohlen], r. a. to command, to order.

befest'igen, r. a. to fasten, to fortify.

Befest'igung, die (=, en), fortification.

beseu'chten, r. a. to wet.

befind'en [-fand, -funden], r. refl. sich to be.

befind'lich, adj. to be found.

beför'dern, r. a. to further, to promote.

Beförd'erung, die (=, en), promotion, advancement.

befrei'en, r. a. to free, to deliver.

Befrei'ung, die (=, en), deliverance.

befremd'en, r. imp. to surprise.

befrie'digen, r. a. to render content, to satisfy.

besürch'ten, r. n. to fear, to be afraid.

begä'ben, r. a. to endow.

bege'ben [-gab, -geben], r. refl. to betake oneself, r. n. imp. to happen, to take place.

bege'gnen, r. n. to meet.

begeh'en [-ging, -gangen], r. a. to commit, to perpetrate.

begeh'ren, r. a. to desire.

Begei'sterung, die (=, 0), inspiration, enthusiasm.

Begie'rde, die (=, n), desire, appetite.

begie'rig, *adj.* & *adv.* desirous, eager, anxious,—ly.
 beginn'en [-gann, -gonnen] *v. a.* to begin, commence.
 beglei'ten, *v. a.* to accompany, attend.
 Beglei'tung, die (=, en), company, conduct.
 Beglei'ter, der (s, =), attendant, companion.
 beglück'en, *v. a.* to make happy.
 begnū'gen, sich, *v. refl.* to be contented, satisfied.
 begra'ben [-grub, -graben], *v. a.* to bury, inter.
 begrei'fen [-griff, -griffen], *v. a.* to comprehend, understand.
 Begriff', der (s, e), notion, idea, conception; im B. sein, to be about.
 begrū'ßen, *v. a.* to greet, salute.
 begū'ert, *adj.* rich, opulent.
 beha'glich, *adj.* easy, comfortable; *adv.* —ly.
 behalt'en [-hielt, -halten], *v. a.* to keep, retain.
 behand'eln, *v. a.* to treat.
 behāng'en, *v. a.* to hang, cover with.
 beharr'en, *v. n.* to persevere, persist.
 beharr'lich, *adj.* persevering, constant, *adv.* —ly.
 Beharr'lichkeit, die (=, 0), perseverance, constancy.
 behau'chen, *v. a.* to breathe upon.
 behau'en [-haute, -hauen], *v. a.*, to hew, square.
 behaupt'en, *v. a.* to assert, maintain.
 beherr'schen, *v. a.* to rule, to govern.
 Beherr'scher, der (s, =), ruler, monarch.
 bei, *prep.* (*got. the Dat.*), near, at, by, with, about, upon, to.
 bei'de, *adj.* both.
 Beil, das (es, e), axe, hatchet.
 Bein, das (es, e), bone, leg.
 beina'ke, *adv.* almost, nearly.
 Bei'spiel, das (es, e), example.

Bei'stand, der (es, 0), assistance, help.
 —stehen [-stand, -standen], *v. n.* s. to assist, support.
 —tragen [-trug, -getragen], *v. n.* s. to contribute.
 —wohnen, *v. n. s.* to be present.
 bejamm'ern, *v. a.* to lament, bewail, deplore.
 bejamm'erns-würdig, *adj.* lamentable, deplorable, *adv.* —ly.
 bekām'pfen, *v. a.* to combat, fight with.
 bekannt', *adj.* known to, acquainted with; b. machen, to make known; *adv.* —ly.
 Bekann'te, der, die (n, n), friend, acquaintance.
 Bekannt'schaft, die (=, en), acquaintance.
 bekeh'ren, *v. a.* to convert.
 bekenn'en [-kannt, -kannte], *v. a.* to confess.
 bekla'gen, sich, *v. refl.* to complain of.
 beklei'den, *v. a.* to cloth, dress; ein Amt b., to fill a place, a situation.
 bekomm'en [-kam, -kommen], *v. a. & n.* to get, receive, obtain.
 bekomplimenti'ren, *v. a.* to compliment.
 bekrāng'en, *v. a.* to crown with a garland.
 beladen [-lud, -laden], *v. a.* to load, charge.
 Bela'gerer, der (s, =), besieger.
 bela'gern, *v. a.* to besiege.
 Bela'gerte, der (n, n), the besieged.
 Bela'gerung, die (=, en), siege.
 belast'en, *v. a.* to burden.
 belāst'igen, *v. a.* to molest, impertune, trouble.
 belau'schen, *v. a.* to watch, spy.
 bele'ben, *v. a.* to animate, enliven, quicken.
 bele'gen, *v. a.* to lay over, cover.
 Beleh'rung, die (=, en), information, instruction.
 belei'digen, *v. a.* to offend, insult.

belie'ben, *v. n.* to be pleased.
 Belie'ben, *das* (*s.* =), pleasure, liking.
 beloh'nen, *v. a.* to reward, recompense.
 Belust'igung, *die* (=, *en*), amusement, diversion.
 Belust'igungs-ort, *der* (*s.*, *örter*), place of amusement.
 bemächt'igen, *sich*, *v. refl.* to seize, take possession of.
 bema'len, *v. a.* to paint over, bedaub.
 bemei'stern (*sich*), *v. refl.* to seize, to occupy.
 bemerk'en, *v. a.* to mark, to observe, to note.
 Bemerk'ung, *die*, (= *en*), remark, observation.
 bemoo'st, *adj.* mossy.
 Bemüh'en, *das* (*s.*, 0), trouble, endeavour.
 benach'-bart, *adj.* neighbouring.
 bera'ch-richtigen, *v. a.* to inform, to send word.
 bena'gen, *v. a.* to gnaw, to nibble at.
 benedei'en, *v. a.* to bless.
 beneh'men [-nahm, -nommen], *v. a.* to deprive, to take away ; einen Zweifel b. to remove a doubt.
 Beneh'men, *das* (*s.*, 0), deportment, behaviour.
 benei'den, *v. a.* to envy, to grudge.
 beneh'en, *v. a.* to wet.
 benuh'en, *v. a.* to use, to take advantage of.
 beo'b-achten, *v. a.* to observe.
 beord'ern, *v. a.* to order, to command.
 bepflanz'en, *v. a.* to plant over.
 beque'm, *adj.* & *adv.* convenient, commodious, comfortable ; die sich's gern bequem machen, who like to be comfortable ; *adr.* —ly.
 Beque'mlichkeit, *die* (=, *en*), ease, comfort.
 berau'ben, *v. a.* to deprive, to rob of, to plunder.
 berau'schen, *v. a.* to intoxicate.
 Ber'berice-strauch, *der* (*es*, *sträußer*), barberry tree.
 Berech'nung, *die* (=, *en*), calculation.
 bere'den, *v. a.* to persuade.
 berei't, *adj.* ready.
 berei'ten, *v. a.* to prepare.
 Berei'tschaft, *die* (—, 0), readiness.
 bereit's, *adr.* already.
 bereu'en, *v. a.* to repent.
 Berg'-amt-mann, *der* (*es*, *leute*), steward of the mines.
 berg'en, [barg, geborgen], *v. a.* to conceal.
 Berg'-gipfel, *der* (*s.*, =), top of the mountain.
 berg'ig, *adj.* mountainous.
 Berg'-schloß, *das* (*es*, *schlößer*), mountain castle.
 berg-unt'er, *adr.* down hill.
 Bericht', *der* (*es*, *e*), report.
 bericht'en, *v. a.* to inform, to acquaint.
 berst'en [borst, geborsten], *v. n.* to burst.
 Beru's, *der* (*es*, *e*), the calling.
 beru'sen, *v. a.* to call, to summon.
 beruh'igen, *v. a.* to quiet, to appease.
 berüh'mt, *adj.* famous, celebrated ; *adr.* —ly.
 berüh'ren, *v. a.* to touch, *fig.*, to hint, to mention.
 besä'en, *v. a.* to sow.
 besänft'igen, *v. a.* to soften, to appease, to calm.
 beschäd'igen, *v. a.* to hurt, to damage, to injure.
 beschäft'igen, *v. a.* to employ, to engage.
 beschatt'en, *v. a.* to shade.
 Beschau'ung, *die* (=, *en*), contemplation.
 beschei'den, *adj.* modest, temperate ; *adr.* —ly.
 beschei'nen [-schien, -schienen], *v. a.* to shine upon.
 beschenk'en, *v. a.* to make a present to.

| | |
|--|--|
| beschießen [-schoß, -schoßen], <i>v.</i> | Forderung b., to insist upon his demand. |
| a. to bombard. | |
| beschlägen [-schlug, -schlagen], <i>v.</i> | bestell'en, <i>v. a.</i> to order, to execute, to carry a message. |
| a. to cover. | bestimm'en, <i>v. a.</i> to fix, to settle, to appoint. |
| beschleunigen, <i>v. a.</i> to hasten, to accelerate. | bestraf'en, <i>v. a.</i> to punish, to chastise. |
| beschließen [-schloß, -schlossen], <i>v. a.</i> to resolve, to determine. | Bestrafung, die (=, en), punishment. |
| beschmutzen, <i>v. a.</i> to soil. | bestreben, sich, <i>v. refl.</i> to endeavour, to strive at. |
| beschneiden [-schnitt, -schnitten], <i>v. a.</i> to clip, to top, to trim. | bestreuen, <i>v. a.</i> to strew over. |
| beschneien, <i>v. a.</i> to snow upon. | Bestürzung, die (= 0), consternation, perplexity. |
| beschreiben [-schrieb, -schrieben], <i>v. a.</i> to describe. | Besuch, der (es, e), visit, call. |
| Beschreibung, die (=, en), description. | besuchen, <i>v. a.</i> to visit. |
| beschweren, <i>v. a.</i> to load ; sich über etwas b., to complain of something. | betäub'en, <i>v. a.</i> to stun, to confound. |
| beschwören, <i>v. a.</i> to conjure. | Betäubung, die (=, 0), confusion. |
| beseitigen, <i>v. a.</i> to make happy. | beten, <i>v. n.</i> to pray to God ; say prayers. |
| Beisen, der (s, =), broom. | bethuern, <i>v. a.</i> to assure, to protest, to assert. |
| besetzen, <i>v. a.</i> to put on, to trim, to stud. | betracht'en, <i>v. a.</i> to look upon a thing, to examine, to consider. |
| beseußen, <i>v. a.</i> to sigh at, to bewail. | beträchtlich, <i>adj.</i> considerable ; <i>adv.</i> —ly. |
| besiegen, <i>v. a.</i> to vanquish, to conquer, to subdue. | Betrag, der (es, -träge), amount. |
| besinn'en [-sann, -sonnen], <i>v. refl.</i> to recollect, to consider. | betra'gen, sich [-trug, -tragen], to behave, to conduct oneself. |
| Besitz, der (es, e), possession. | Betra'gen, das (s, 0), behaviour, conduct. |
| besitzen [-saß, -sessen], <i>v. a.</i> to possess, to be the owner of. | betre'ten [-trat, -treten], <i>v. a.</i> to set foot on, to enter. |
| besond'er, <i>adj.</i> particular, peculiar. | betroff'en, <i>adj.</i> struck. |
| besond'ers, <i>adv.</i> particularly. | betrü'ben, <i>v. a.</i> to trouble, to vex. |
| besorg'en, <i>v. a.</i> to take care of, to provide. | Bett, das (es, en), bed. |
| besser, better, <i>comp.</i> of gut. | Bett'ler, der (s, =), beggar. |
| Besserung, die (= 0), improvement. | beu'gen, <i>v. a.</i> to bow, to bend. |
| beständ'ig, <i>adj.</i> constant, stable ; <i>adv.</i> —ly. | beun'ruhigen, <i>v. a.</i> to disturb, to trouble, to alarm. |
| bestärk'en, <i>v. a.</i> to confirm, to corroborate. | beur'theilen, <i>v. a.</i> to judge. |
| Best'e, der, die, das, superl. of gut, best. | Beute, die (=, 0), booty, spoil. |
| bestech'en [-stach, -stochen], <i>v. a.</i> to bribe, to corrupt. | Beutel, der (s, =), bag, purse. |
| besteh'en [-stand, -standen], <i>v. n.</i> to consist, to last ; auf seiner | bewach'en, <i>v. a.</i> to watch. |
| | bewach'sen [-wuchs, -wachsen], <i>v. n.</i> to be grown over. |
| | bewaffnen, <i>v. a.</i> to arm. |

Bewaffnung, die (=, en), the arming.
 bewäh'ren, *v. a.* to keep, to preserve.
 bewäh'ren, *v. a.* to prove, to verify.
 bewäh'rt, *adj.* tried, proved.
 bewäss'ern, *v. a.* to irrigate, to water.
 bewe'gen [-wog, -wogen], *v. a.* to induce, to incite.
 bewe'gen, *v. a.* to move.
 bewe'glich, *adj. & adv.*, moveable.
 Bewe'gung, die (=, en), motion, raising, commotion, emotion.
 Bewei's, der (es, e), proof.
 bewei'sen [-wies, -wiesen], *v. a.* to prove, to demonstrate.
 Bewill'igung, die (=, en), consent.
 bewirth'en, *v. a.* to treat.
 bewoh'nen, *v. a.* to inhabit.
 Bewoh'ner, der (s, =), inhabitant.
 bewund'ern, *v. a.* to admire.
 bewund'erns-würdig, *adj.* admirable; *adv.* —ly.
 Bewund'erung, die (=, 0), admiration.
 bewußt', *adj.* known, privy, knowing of; die bewußte Sache, matter in question.
 bezah'len, *v. a.* to pay.
 bezäh'men, *v. a.* to tame.
 bezei'gen, *v. a.* to show, to express.
 Bezei'gung, die (=, 0), showing.
 bezei'gen, *v. a.* to attest, to bear witness.
 Bibliothék, die (=, en), library.
 bie'der, *adj.* honest, true; *adv.* —ly.
 bie'gsam, *adj.* supple, pliant.
 Bie'ne, die (=, n), bee.
 bie'ten [bot, geboten], *v. a.* to offer, to tender.
 Bild, das (es, er), image, representation.
 bild'en, *v. a.* to form, to shape.
 Bild'-hauer, der (s, =), sculptor.
 —säule, die (=, n), statue.

Bild'ung, die (=, 0), formation, shape, *fig.*, polite education.
 Bill'ard-tügeli, die (=, n), billiard ball.
 bill'ig, *adj. & adv.* equitable, fair, just, right.
 bind'en [band, gebunden], *v. a.* to bind, to tie.
 binn'en, *prep.* (*govern. the Datir.*) within.
 Bins'e, die (=, n) the rush.
 Birk'e, die (=, n) birch tree.
 birsch'en, *v. a.* to shoot, to hunt.
 Bisch'ofs-mühe, die (=, n), mitre.
 bis-he'rig, *adj.* hitherto, till now.
 bis-wei'len, *adv.* sometimes.
 Bitt'e, die (=, n), prayer, request, petition.
 bitt'en [bat, gebeten], *v. a.* to ask, to beseech, to pray.
 bitt'erlich, *adj. & adv.* bitter, bitterly.
 Bitt'-schrift, die (=, en), petition.
 bläh'en, sich, *v. refl.* to puff up.
 blank, *adj.* bright, *adv.* —ly.
 Blatt, das (es, Blätter), leaf.
 Blät'ter-haus, das (es, -häuser), house of leaves.
 blau, *adj.* blue, azure.
 blei'ben [blieb, geblieben], *v. n.* to remain; sich selber gleich b., to remain unchanged; es war hier ihres Bleibens nicht, they could not stop here.
 bleich, *adj.* pale.
 bleich'en, *v. a.* to bleach.
 blend'en, *v. a.* to blind, to dazzle.
 Blend'-werk, das (es, e), delusion.
 Blick, der (es, e), the look, glance.
 blick'en, *v. a.* to look, view.
 blind, *adj.*, blind.
 Blind'heit, die (=, 0), blindness.
 blinz'eln, *v. a.* to blink, twinkle.
 Blit'z, der (es, e), lightning.
 bliß'en, *v. n.* to lighten.
 blö'de, *adj.* shy, bashful; *adv.* —ly.
 blö'ken, *v. n.* to bleat, low.
 bloß, *adj.* naked, uncovered; *adv.* only, merely.

blüh'en, *v. n.* to bloom, flower.
 Blu'me, die (=, n), flower.
 Blu'men-franž, der (es, fränze), wreath, garland.
 —reich, *adj.* full of flowers.
 —strauß, der (es, sträuße), nose-gav.
 blumicht, *adj.* & *adv.* flowery.
 Blut, das (es, 0), blood.
 —bad, das (es, -bäder), carnage.
 Blu'the, die (=, n), blossom.
 Blu'then-kelch, der (es, e), cup of the blossom.
 blu'then-reich, *adj.*, full of blossoms.
 Blu'then-traube, die (=, n), cluster of blossoms.
 blu'tig, *adj.* bloody.
 blu't-jung, *adj.* very young.
 Blu't-strahl, der (es, en), jet of blood.
 —vergießen, das (s, 0), shedding of blood.
 Bo'den, der, (s, =), the ground, soil ; zu B. stürzen, to fall to the ground ; zu B. strecken, to fall to the ground.
 Bo'gen, der (s, =), arch ; bow ; sheet.
 —schüze, der (n, n), bowman, archer.
 —sehne, die (=, n), bow-string.
 Böh'men, Bohemia.
 böh'misch, *adj.* Bohemian.
 borg'en, *v. a.* to borrow, lend.
 Bö'rse, die (=, n), purse.
 bō'se, *adj.* bad, evil, wicked ; *adv.* —ly.
 Bo't, das (es, Böte), boat.
 Bo'te, der (n, n), messenger.
 Bo'tschaft, die (=, en), message.
 Brand, der (es, Brände), fire, conflagration.
 bra'ten (briet, gebraten), *v. a.* to roast.
 Bra'ten, der (s, =), roast meat.
 Brauch, der (es, Bräuche), manner, costume.
 brau'chen, *v. n.* to want, need, to stand in need of, to employ.

braun, *adj.* brown.
 —gelb, *adj.* tawny.
 brau'sen, *v. n.* to rush, roar ; ein brausender Kopf, an eccentric mind.
 Braut, die (=, Bräute), the betrothed, bride.
 brav, *adj.* brave, gallant, good ; *adv.* —ly.
 brech'en (brach, gebrochen), *v. a.* to break.
 breiten, *v. a.* to spread.
 brenn'en (brannte, gebrannt), *v. a.* & *n.* to burn.
 Bresch'e, die (=, n), breach in a wall.
 Brett, das (es, er), board, plank.
 Brief, der (es, e), letter.
 —wechsel, der (s, =), correspondence.
 Brill'e, die (=, n), spectacles.
 bring'en (brachte, gebracht), *v. a.* to bring, convey ; jemanden um Etwas b., to deprive or defraud some one of something.
 Broca't, der (es, e), brocade.
 Brod, das (es, e), bread, loaf.
 —krume, die (=, n), crumb of bread.
 Brück'e, die (=, n), bridge.
 Bru'der, der (s, Brüder), brother.
 brü'derlich, *adj.* & *adv.* brotherly.
 Brü'der-paar das (es, e), the two brothers.
 brüll'en, *v. n.* to roar, bellow.
 Brunn'en, der (s, =), fountain, well.
 Brust, die (=, Brüste), breast.
 Brut, die (=, en), brood, fry.
 brü'ten, *v. a.* to brood, hatch.
 Bu'be, der (n, n), boy, lad, knave, rogue.
 Bü'ch, das (es, Bücher), book, quire.
 —binder, der (s, =), bookbinder.
 Bü'chlein, das (s, =), little book.
 Buchs'-baum, der (es, -bäume), box-tree.
 Büch's'e, die (=, n), box.
 Büch'stabe, der (n, n), letter.
 —stabi'ren, *v. a.* *ins.* to spell.

buck'elij, *adj.* hunchbacked.
 bück'en (sich), *v. a.* to bow, to stoop.
 Bück'ling, der (s, e), the bow.
 Bu'de, die (=, n), booth, stall.
 Büh'ne, die (=, n), stage.
 Bünd, der (es, Bünde), alliance, league, confederacy.
 Bünd'el, das (s, =), bundle, bunch.
 Bünd'nis, das (es, e), covenant, agreement.
 bunt, *adj.* coloured, varicoloured.
 Bür'd'e, die (=, n), burden, charge.
 Burg, die (=, en), castle.
 Bür'g'e, der (n, n), surety, bail.
 bür'gen, *v. n.* to bail.
 Bür'g'er, der (s, =), citizen.
 Bür'g'er-meister, der (s, =), mayor of a town.
 Bür'st'e, die (=, n), brash.
 bür'st'en, *v. a.* to brush.
 Busch, der (es, Büsche), thicket, copse.
 Bu'sen, der (s, =), bosom, breast.
 Butt'er-blümchen, das (s, =), butter-flower.

C.

Car'neval, das (s, e), carnaval.
 Chali'f, der (s, en), calif.
 Charak'ter, der (s, ere), character.
 Chausse'e, die (=, n), high road.
 chime'risch, *adj.* chimerical.
 Chor, der (es), choir.
 Christ, der (en, en), Christian.
 Chro'nik, die (=, en), chronicle.
 Chu'r-fürst, der (en, en), prince-elector.
 Chur'-fürsten-rath, der (es, 0), the college of the princes electors.
 Citro'ne, die (=, n), lemon.
 Citro'nen-saft, der (es, 0), citron juice.
 Confec't, das (es, 0), sweetmeat.
 Con'sil, der (s, n), consnl.
 consula'risch, *adj.* consular.

Contrast', der (es, e), contrast.
 Cor'so, der (s, 0), the Corso.
 crystal-hell, *adj.* clear like a crystal.

D.

da, *adv.* here, there, then ; *conj.* as, since, when.
 da-bei', *adv.* therat, therewith, about it ; *conj.* moreover, besides.
 Dach, das (es, Dächer), roof.
 da-durch', *adv.* thereby, through it.
 —für', *adv.* for it.
 —ge'gen, *adv.* against it, in return ; *conj.* however.
 —he'r, *adv.* from there, thence, along ; *conj.* therefore.
 daher'-schreiten [-schrift-, -geschritten], *v. n. s.* to stride, to step along.
 dahin', *adv.* thither, so far ; d. seyn, lost, gone ; ihr Heer war d. their army was lost.
 dahin'-schwinden [-schwand, -geschwunden], *v. n. s.* to vanish.
 da'malig, *adj.* at that time, then.
 —mal's, *adv.* then, at that time.
 Da'me, die (=, n), lady.
 da-mit', *adv.* therewith ; *conj.* in order ; d. nicht, lest.
 Damm, der (es, Dämme), dike, mole.
 Dämm'er-licht, das (es, 0), twilight.
 dämm'ern, *v. a.* to grow twilight, to dawn.
 Dampf, der (es, Dämpfe), steam, vapour, smoke.
 da neben, *adv.* besides.
 Dank, der (es, 0), thanks.
 —bar, *adj.* thankful.
 Dank'barkeit, die (=, 0), gratitude.
 Dank'es-thräne, die (=, n), tear of gratitude.
 Dank'-lied, das (es, er), song of thanksgiving.
 dann, *adv.* then.

dar-an', *adv.* thereon, thereat ;
es liegt mir nichts d. I do not
care for it.

—au's, *adv.* thercon, thereupon.

—bieten [-bot, -geboten], *v. a. s.*
to offer.

—in, *adv.* in that, therein.

—ob', *prep.* thereof, thereon.

—stellen, *v. n. s.* to represent, to
exhibit.

—über, *adv.* over it, about it,
on the subject.

—unter, *adv.* among it, under
it.

Da'-seyhn, das (s, 0), existence.

daß, *conj.* that, in order that.

da'-stehen [-stand, -gestanden], *v.*
n. s. to stand there.

dau'erhaft, *adj.* durable, lasting.

Dau'erhaftigkeit, die (=, 0), dur-
ableness.

dau'ern, *v. n.* to last, to endure.

dau'ern, *v. n.* to regret ; du dau-
erst mid, I pity thee.

Dau'men, der (es, =), thumb.

da-von', *adv.* thereof, therefrom.

—gehen [-ging, -gegangen], *v.*
n. s. to go or walk off.

—rennen [-rannte, -gerannt], *v.*
n. s. to run off.

da-zu', *adv.* thereto, to it, for
that purpose.

—zwischen, *adv.* between that, in
the mean time.

Deck'e, die (=, n), cover.

decken, *v. a.* to cover.

declami'ren, *v. a.* to declaim, to
recite.

Decoratio'n, die (=, en), decora-
tion.

De'gen, der (s, =), sword.

deh'nen, *v. a.* to extend, to stretch.

dein, *pron.* poss. thy.

Dei'nige (der, die, das), thine ;
die Deinigen, thy family.

delica't, *adj.* delicate.

De'mant, der (s, en), or Diamant,
diamond.

De'muth, die (=, 0), humility.

de'müthig, *adj.* & *adv.* humble ;
—ly.

de'muths-voll, *adj.* & *adv.* very
humble ; —ly.

denk'en [dachte, gedacht], *v. a.* to
think, to cogitate, to reflect.

denn, *conj.* for, then.

den-n'o'ch, *conj.* nevertheless, not-
withstanding.

der, die, das, *def. art.* the ; *pron.*
demonstr. for dieser, diese, dieses,
this ; jener, jene, jenes, that ;
derjenige, diejenige, dasjenige,
he who, she who, &c. &c. &c. ;
pron. relat. for welcher, welche,
welches, who or which.

der-gle'chen, *adj.* the like, of the
same kind.

—je'nige, diejenige, dasjenige,
pron. demonstr. when followed
by a relative, that . . . who or
he . . . who.

—selb'se, dieselbe, dasselbe, *pron.*
demonstr. the same.

des'halb, *adv.* therefore, on that
account.

despo'tisch, *adj.* despotic.

Desser't, das (es, e), desert.

dest'o, *adv.* the ; je mehr d. besser,
the more the better.

des-we'gen, *adv.* for that reason,
on that account ; *conj.* there-
fore.

deu'ten, *v. a.* to point out, to ex-
plain.

deu'tlich, *adj.* clear, distinct, plain.

deut'sch, *adj.* German.

Deu'tsche, der, die, das (n, n),
German.

Deu'tsch-land, das (s, 0), Ger-
many.

Diamant', der (en, en), diamond.

dicht, *adj.* dense, close, compact.

Dicht'er, der (s, =), poet.

Dicht'-kunst, die (=, 0), poetry.

dick, *adj.* thick ; *adv.* —ly.

die'nen, *v. n.* to serve

Die'nfst, der (es, e), service.

dies, *pron. demonstr.* this.

die'ser, diese, dieses, *pronoun*
demonstr. this.

die's-mal, *adv.* this time.

Ding, das (es, e), thing.

| | |
|--|--|
| D <small>ist</small> 'el, die (=, n), thistle. | D <small>rück</small> el, der (es, Drücke), squeeze, pressure. |
| doch, conj. however, yet, nevertheless, though, indeed ; as an expletive, I pray ; hat d. der Hausherr ein <i>Salve</i> auslegen lassen, the master of the house has indeed caused to be inlaid. | drück'en, r. a. to press. |
| Do'ge, der (n, n) doge. | Dry'as, die (=, Dryaden), dryas (goddesses of trees). |
| domini'ren, r. a. to rule, to overawe. | Duft, der (es, Düfte), vapour, scent. |
| Do'm-kirche, die (=, n), cathedral. | —gebilde, das (es, =), vapourous image. |
| Donn'er, der (s, =), thunder. | duft'en, r. n. to exhale, to scent. |
| donn'ern, r. n. to thunder. | duft'ig, adj. odorous, fragrant. |
| Dorf, das (es, Dörfer), village. | dumm, adj. stupid, dull. |
| Dorf'chen, das (s, =), little village, hamlet. | dumpf, adj. moist, dull, hollow. |
| Dorf'slein, das (s, e), little village, hamlet. | —to'sen, r. n. to sound hollow. |
| do'risch, adj. Doric. | dunk'el, adj. dark, dusk. |
| Dorn, der (es, Dörner), thorn. | Dunk'el, das (s, 0), darkness, obscurity. |
| dorn'ig, adj. thorny. | —farbig, adj. dark coloured. |
| dort, adv. there, yon. | —heit, die (=, 0) darkness, obscurity. |
| Drago'ner, der (s, =), dragoon. | dunk'eln, r. n. to darken, to grow dim. |
| Drang, der (es, 0), throng, crowd. | Dunk'el, der (s), conceit. |
| drång'en, r. a. to press, throng, to wedge. | dünken, r. n. to appear ; mich dünkt, it seems to me ; me-thinks. |
| Drau'f-gabe, die (=, n), earnest money, deposit. | dünn, adj. thin. |
| —geben [-gab, -gegeben], r. a. s. to make a deposit. | durch, prep. (governing the accusative), through, by. |
| drau'fen, adv. without. | —au's, adv. absolutely. |
| dreh'seln, r. a. to turn in a lathe. | —be'ben, r. n. s. to thrill through. |
| dreh'en, r. a. to turn. | —'dringen [-drang, -gedrungen], r. a. s. to get through. |
| drei, num. three ; dreimal, three times, thrice. | —dring'en [-drang, -drungen], r. a. insep. to penetrate. |
| drei'fig, num. thirty. | —ein'a'nder, adv. confusedly. |
| drei'st, adj. bold. | —for'schen [-forschte, -forsch't], r. a. insep. to examine thoroughly. |
| —igkeit, die (=, 0), boldness. | —must'ern, r. a. s. to review all over, to criticise. |
| dringen [drang, gedrungen], r. n. to press, to urge, to enter by force ; darauf d. to insist upon. | —schneiden [-schnitt, -geschnitten], r. a. s. to cut through. |
| dritte, num. third. | —stech'en [-stach, -stochen], r. a. to pierce. |
| dro'hen, r. n. to menace, to threaten. | —wandeln [-wandelte, -wandelt] r. n. to walk over. |
| dröhnen, r. n. to shake, rumble. | —wei'chen, r. a. s. to seek through. |
| Dro'hung, die (=, en), threatening, menace. | dürfen [durfte, gedurft], r. n. to dare ; to be permitted ; to need ; daß er gehen durfte, that he was permitted to go ; |
| droll'ig, adj. droll, facetious. | |
| drû'ben, adv. at the other side. | |

sie d. nur ein paar Schritte weiter gehen, they need only walk a few steps on ; du darfst es nicht umsonst thun, you need (or shall) not do it for nothing.
Dürft'igkeit, die (=, 0), indigence.
dürr, adj. arid, dry.
durst'ig, adj. thirsty.
dü'ster, adj. dark, obscure, gloomy.
Dutz'end, das (s, e), dozen.

E.

Ebbe, die (=, n), low tide.
eben, adj. even, plain ; *adv.* (of time), so e. just now ; e. diese Nacht, just this night.
E'ben-bild, das (es, er), image, effigy, resemblance.
E'bene, die (=, n), plain.
e'benfalls, *adv.* also, too, likewise.
E'ben-maaß, das (es, 0), symmetry, proportion.
E'cho, das (s, s), echo.
e'del, adj. gentle, noble, noble-minded, generous.
E'del-knabe, der (n, n), page.
E'del-mann, der (es, leute), nobleman.
E'del-stein, der (es, e), precious stone.
e'he, eher, ehest, *adv.* before.
Eh'e, die (=, n), wedlock, marriage, matrimony.
eh'e-malig, adj. old, former.
Eh'e-mann, der (es, männer), husband.
Eh're, die (=), honour.
eh'ren-voll, adj. & *adv.* honourable ; —ly.
eh'r-erbietig, adj. & *adv.* reverent, reverential, venerable ; —ly.
—erbietung, die (=), reverence, veneration.
—furcht, die (=), veneration, awe, respect.
—gefühl, das (es, 0), sense of honour.

Eh'r-geiz, der (es), ambition.
—geizig, adj. ambitious ; *adv.* —ly.
—lich, adj. & *adv.* honest ; —ly.
—lichkeit, die (=), honesty.
—würdig, adj. venerable ; *adv.* —ly.
Ei'chbaum, der (es, bäume), oak-tree.
Ei'che, die (=, n), oak.
Ei'chen-blatt, das (es, blätter), oak-leaf.
Ei'ser, der (s, 0), zeal, ardour, eagerness.
—sucht, die (=, 0), jealousy.
ei'frig, adj. & *adv.* zealous, warm, passionate ; —ly.
ei'gen, adj. own, peculiar.
—händig, adj. & *adv.* with one's own hand.
—sinn, der (es, 0), obstinacy, caprice.
—sinnig, adj. obstinate, capricious ; *adv.* —ly.
Ei'gen-thum, das (s, 0), property.
—thümer, der (s, =), owner, proprietor.
—thümlich, adj. own, proper, peculiar.
ei'gentlich, adj. real, proper ; *adv.* in fact, properly.
ei'gnen, *v. refl.* to be fit.
ei'len, *v. n.* to hasten.
Ei'lein, das (s, =), little egg.
ei'lfertig, adj. hasty, speedy ; *adv.* —ly.
Ei'mer, der (s, =), pail, bucket.
ein, eine, eines, *indef. art.* a.
ein, *num.* one.
—an'der, *pron.* *indeclin.* one another.
—bildungskraft, die (=, 0), imagination, fancy.
—binden [-band, -gebunden], *r.* a. s. to bind (a book).
—brechen [-brach, -gebrochen], *r.* a. s. to break into, upon.
—druck, der (es, drücke), impression.
—drücken, *r. a.* to press in, to impress.
Ei'ner, eine, eines, *num.* one.

ei'nfach, *adj.* & *adv.* single, plain ; —ly.

—fall, *der* (*es*, *falle*), invasion ; *fig.* a thought, a sudden thought.

—fallen [-fiel, -gefalen], *v. n. s.* to fall into, to invade ; *imp.* *es fällt mir ein*, it occurs to me.

—fangen [-fing, -gefangen], *v. a. s.* to catch.

—fassen, *v. a. s.* to encompass, to border.

—finden [-fand, -gefunden], *v. refl. s.* to appear, to arrive.

—flößen, *v. a. s.* to instil.

—förmig, *adj.* uniform.

—führen, *v. a. s.* to import, to introduce, to establish.

—geboren, *adj.* native.

—gedenk, *adj.* mindful of.

—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to enter into, to agree to.

—gestehen [-gestand, -gestanden], *v. a. s.* to confess, to grant.

—griff, *der* (*es*, *e*), encroachment, usurpation.

—halt, *der* (*es*, *0*), stop, check.

—hauen [-hieb, -gehauen], *v. a. s.* to cut into ; in der Feind *e.* to break upon the enemy.

einher', *adv.* along.

—schleichen [-schlich, -geschlichen], *v. n. s.* to creep, to sneak along.

—ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to march.

ein'-holen, *v. a. s.* to overtake ; Verhaltungs-befahl *e.* to apply for orders.

ei'ning, *adj.* one, only, agreed.

—kehren, *v. n. s.* to put up at an inn.

—laden [-lub, -geladen], *v. a. s.* to invite.

—lassen [-ließ, -gelassen], *v. a. & refl. s.* to let in, to admit ; sich *e.* to enter into.

—legen, *v. a. s.* to lay in, to put in, to inlay.

—mal, *num.* once ; auf *e.* or mit *e.* all at once : as expletive,

pray, just ; betrachte *e.* das genauen Ebenmaß, just examine the exact symmetry.

ei'nmarsch'iren, *v. n. s.* to march in, to enter.

—müthig, *adj.* & *adv.* unanimous ; —ly.

—nahme, *die* (=, *n*), the receipt, taking.

—nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to receive, to take, to conquer, to occupy.

—öde, *die* (=, *n*), desert, solitude.

—richten, *v. a. s.* to set, to order, to accommodate, to settle.

—richtung, *die* (=, *en*), arrangement, disposition, managing.

—sam, *adj.* & *adv.* solitary, alone, retired ; —ly.

—samkeit, *die* (=, *0*), solitude, loneliness.

—sammeln, *v. a. s.* to gather, to collect.

—schiffen, *v. a. s.* to embark.

—schlafen [-schlaf, -geschlafen], *v. n. s.* to fall asleep.

—schließen [-schloß, -geschlossen], *v. a. s.* to inclose, to encompass.

—schränkung, *die* (=, *en*), limitation, restriction.

—sehen, *v. a. s.* to invest, to install.

—siedlerisch, *adj.* & *adv.* hermitical ; —ly.

—singen [-sang, -gesungen], *v. a. s.* to sing to sleep.

einst, *adv.* once, one day.

ein'-stecken, *v. a. s.* to put into the pocket, the sheath.

—stürmen, *v. n. s.* to rush upon.

—stürzen, *v. n. s.* to tumble down.

—stweilen, *adv.* in the mean time.

—sylibig, *adj.* monosyllable.

—tanzen, *v. a. s.* to dance one to sleep.

—tauschen, *v. a. s.* to barter, to truck.

—tracht, *die* (=, *0*), concord, union.

—verstanden, *adj.* agreed.

ei'n-wechseln, *v. a. s.* to get change.
 —wiegen, *v. a. s.* to rock into sleep.
Ei'n-wohner, *der* (s, =), inhabitant.
ei'nzeln, *adj.* single, individual.
ei'zig, *adj.* only, single (unique).
Ei'n-zug, *der* (s, -züge), entrance.
Ei's, *das* (es, 0), ice.
 —berg, *der* (es, e), mountain of ice.
Ei'sen, *das* (s, 0), iron.
Ei'sen-hut, *der* (es, 0), wolfsbane, (*Aconitum Linn.*)
ei'sern, *adj.* (of) iron.
Eis-masse, *die* (=, n), lump of ice.
Elbe, *die*, Elbe.
 elegant', *adj.* fashionable, stylish, smart.
Element', *das* (es, e), element.
Elf'e, *der* & *die* (n, n), fairy.
ell'en-lang, *adj.* ell long.
Elt'ern or Eltern, *die* (*pl.*), parents.
Empfang', *der* (es, 0), reception.
empfang'en [-pfing, -pfangen], *v.*
 a. to receive, to take.
empfehl'en [-pfahl, -pföhlen], *v.*
 a. to recommend.
Empfehl'ung, *die* (=, en), recommendation.
empfind'en [-pfand, -pfunden], *v.*
 n. to feel, to perceive.
Empfind'lichkeit, *die* (=, 0), sensibility, irritability.
Empfind'ung, *die* (=, en), feeling, sensation, sense.
empo'r, *adv.* upwards, up.
 —halten [-hielt, -gehalten], *v. a.*
 s. to hold up, keep up.
 —heben [-hob, -gehoben], *v. a. s.*
 to lift up, to raise.
empö'ren, *v. refl. sich*, to revolt.
Empö'rer, *der* (s, =), rebel.
empo'r-schießen [-schoß, -geschossen], *v. n. s.* to shoot up.
 —sprühen, *v. a. & n. s.* to spout upwards.
 —steigen [-stieg, -gestiegen], *v. n. s.* to rise up.

Empö'rung, *die* (=, en), revolt, rebellion.
empo'r-wachsen [-wuchs, -gewachsen], *v. n. s.* to grow up.
End'e, *das* (s, en), end, purpose.
end'en, *v. a. & n.* to make an end, to finish.
end'igen, *v. a. & n.* to terminate.
end'lich, *adj.* finite, last ; *adv.* at last, finally.
End'lichkeit, *die* (=, en), finiteness.
 —los, *adj.* infinite, endless.
eng'e, *adj.* narrow, close, tight.
Eng'e, *die* (=, n), narrow place.
Eng'el, *der* (s, =), angel.
Enk'el, *der* (s, =), grandchild.
entbe'hrlich, *adj.* superfluous.
entblö'den, *v. a.* to bare, denude, deprive.
entdeck'en, *v. a.* to discover.
Entdeck'ung, *die* (=, en), discovery.
entfall'en [-fiel, -gefallen], *v. n.*
 to drop, slip.
Entfern'ung, *die* (=, en), distance, remoteness.
entflam'men, *v. a.* to inflame, to kindle.
entfliech'en [-floh, -flohen], *v. n.* to escape, to get off.
entge'gen, *prep.* (gov. the Dative) against.
entge'gen-eilen, *v. n. s.* to hasten, meet one.
—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come to meet one.
—seh'en, *v. a. & refl. s.* to oppose, resist.
—springen [-sprang, -sprungen], *v. n. s.* to jump to meet.
—stehen [-stand, -gestanden], *v. n. s.* to stand in the way.
—stürzen, *v. n. s.* to rush upon one.
enthalten [-hielt, -halten], *v. a.*
 to contain, to comprehend ; *sich e.* (with the Gen.) to abstain.
enthau'pten, *v. a.* to behead.
enthüll'en, *v. a.* to unveil, to discover.

| | |
|---|---|
| entlang', <i>adv.</i> along. | entwerfen [-warf, -worsen], <i>v. a.</i> to design, project, contrive. |
| entlassen [-ließ, -lassen], <i>v. a.</i> to dismiss, discharge. | entwölken, <i>sich</i> , <i>v. refl. imp.</i> to clear up. |
| entleidigen, <i>v. a.</i> to free, deliver ; sich eines Auftrages e. to deliver a commission ; sich einer Pflicht e. to perform a duty. | Entwurf', <i>der</i> (es, -würfe), project, plan, scheme. |
| entlegen, <i>adj.</i> & <i>adv.</i> remote, distant, far off. | entzücken, <i>v. a.</i> to transport, to enrapture. |
| entnerven, <i>v. a.</i> to enervate. | entzückt, <i>adject.</i> enraptured, delighted. |
| entrauthen [-rieth, -rathen], <i>v. n.</i> to do without. | Entzückung, <i>die</i> (=, en), ecstasy, enthusiasm. |
| entreißen [-riß, -rissen], <i>v. a.</i> to snatch away, to save. | entzweireißen [-riß, -gerissen], <i>v. a. s.</i> to tear into pieces. |
| entrinnen [-rann, -ronnen], <i>v. n.</i> to escape. | Epheu, <i>der</i> (s, 0), ivy. |
| entrußt'en, <i>v. a.</i> to provoke, to enrage. | Equipage, <i>die</i> (=, n), equipage. |
| entsagen, <i>v. n.</i> to renounce. | erbarmen, <i>sich</i> , <i>v. refl.</i> to pity, commiserate. |
| entscheiden [-schied, -schieden], <i>v. a.</i> to decide, determine. | Erbärmlichkeit, <i>die</i> (=, en), a miserable thing. |
| Entscheidung, <i>die</i> (=, en), decision. | erbauen, <i>v. a.</i> to build up, erect, <i>f. g.</i> to edify. |
| entschlaßen [-schließ, -schlafen], <i>v. n.</i> to fall asleep. | Erb'e, <i>der</i> (n, n), heir, inheritor. |
| entschließen [-schloß, -schlossen], <i>v. refl. sich</i> , to resolve, to determine. | Erb'e, <i>see</i> Erbtteil. |
| entschloßt'en, <i>adj.</i> determined, resolute ; <i>adv.</i> —ly. | erbeben, <i>v. n.</i> (to begin) to shake, to quake. |
| Entschlossenheit, <i>die</i> (=, 0), resolution, determination. | erbeeten [-bat, -beten], <i>v. a.</i> to obtain by praying. |
| entschlummern, <i>v. n.</i> to fall asleep. | erbieben [-bot, -boten], <i>sich</i> , <i>v. refl.</i> to offer one's self. |
| Entschluß', <i>der</i> (es, -schlüsse), resolution. | Erbitterung, <i>die</i> (=, en), exasperation, animosity. |
| entseßt'en, <i>v. a.</i> to remove, to depose ; eine Festung e. to relieve a fortress ; sich e. to be shocked at. | erblasen, <i>v. n.</i> to grow pale. |
| Entseßt'en, <i>das</i> (s, 0), terror, panic. | erblicken, <i>v. a.</i> to discover, perceive, desery. |
| entseßlich, <i>adj.</i> frightful, terrible ; <i>adv.</i> —ly. | Erb'-prinz, <i>der</i> (en, en), the hereditary prince. |
| entsteh'nen [-stand, -standen], <i>v. n.</i> to arise, begin. | —theil, <i>das</i> (s, e), hereditary portion, patrimony. |
| Entsteh'en, <i>das</i> (s, 0) origin. | Erdbeben, <i>das</i> (s, =), earthquake. |
| entstei'gen [-stieg, -stiegen], <i>v. n.</i> to rise from. | —beere, <i>die</i> (=, n), strawberry. |
| entstell'nen, <i>v. a.</i> to disfigure. | —boden, <i>der</i> (s, 0), the earth, the globe. |
| entwaffnen, <i>v. a.</i> to disarm. | Erdbe, <i>die</i> (=, n), earth, ground. |
| entweider, <i>conj.</i> either. | Erdbe-ball, <i>der</i> (s, -bälle), globe. |
| | erdenkt'en [-dachte, -dacht], <i>v. n.</i> to contrive, devise, invent. |
| | erdichten, <i>v. n.</i> to feign, invent. |
| | erdrückt'en, <i>v. a.</i> to press to death, to crush. |

| | |
|---|--|
| Er'd-strich, der (es, e), zone. | ergründ'en, <i>v. a.</i> to fathom, to sound. |
| erduld'en, <i>v. n.</i> to tolerate. | erha'ben, <i>adj.</i> high, prominent, sublime ; <i>adr.</i> —ly. |
| ersahr'en [-fuhr, -fahren], <i>v. a. & n.</i> to perceive, experience. | erhalt'en [-hielt, -halten], <i>v. a.</i> to receive, to obtain, to get, preserve. |
| Erfa'hrung, die (=, en), experience. | Erhalt'ung, die (=, 0), preservation. |
| Erei'gniß, das (es, e), event. | erhe'ben [-hob, -hoben], <i>v. a.</i> to lift up, elevate, raise. |
| erei'len, <i>v. a.</i> to overtake. | erhell'en, <i>v. a. & n.</i> to enlighten, to appear. |
| ersind'erisch, <i>adj.</i> inventive. | erhitz'en, <i>v. a.</i> to heat ; <i>sich e.,</i> to grow warm. |
| ersleh'en, <i>v. a.</i> to obtain by entreaties. | erhöh'en, <i>v. a.</i> to elevate, exalt. |
| erfo'dern or erförd'ern, <i>v. a.</i> to require. | Erhöh'ung, die (=, en), elevation, exaltation. |
| Erfolg', der (es, e), consequence, success, result. | erho'len, <i>sich, v. refl.</i> to recover. |
| erfolg'en, <i>v. n.</i> to follow, arise, to take place. | Erho'lung, die (=, en), relaxation, recreation. |
| erford'ern, or erfo'dern, <i>v. a.</i> to require. | Erinne, die (=, en), one of the furies. |
| erforch'en, <i>v. a.</i> to instigate, to sound, to find out. | erinn'ern, <i>v. a.</i> to remind one ; <i>sich e.,</i> to remember. |
| erfreu'en, <i>v. a.</i> to cheer, delight ; <i>sich e.</i> to be glad. | erja'gen, <i>v. a.</i> to obtain by exertion. |
| ersfüll'en, <i>v. a.</i> to fill up, replenish, fulfil. | erkalt'en, <i>v. n.</i> to cool, to grow cool. |
| Erfüll'ung, die (=, 0), fulfilling, accomplishment. | erkenn'en [-kannt, -kannte], <i>v. a.</i> to perceive, discern, recognize, to know. |
| erge'ben, <i>adj.</i> devoted, addicted. | Erkennt'niß, die (=, e), knowledge. |
| erge'ben [-gab, -geben], <i>v. refl.</i> to surrender, submit. | erklå'ren, <i>v. a.</i> to explain, to declare, expound ; in der Seele seines Gebieters e., to declare agreeably to the mind of his master ; den Krieg e., to declare war. |
| erge'h'en [-ging, -gangen], <i>v. n.</i> to happen ; es erging ein Befehl, an order was issued. | Erklå'rung, die (=, en), explanation, declaration. |
| ergez'en, <i>v. a.</i> to delight ; <i>sich e.,</i> to be delighted. | erklimm'en, <i>v. a.</i> to climb up. |
| ergie'ßen [-goß, -gossen], <i>v. refl.</i> to empty itself, to pour out. | erkundigen, <i>sich, v. refl.</i> to inquire, to ask, to search for. |
| erglänz'en, <i>v. n.</i> to begin to shine. | erlau'ben, <i>v. a.</i> to permit, allow. |
| erglü'hen, <i>v. n.</i> to begin to glow. | Erlaub'niß, die (=, e), permission, allowance, leave. |
| ergröß'en, see ergeh'en. | Erl'e, die (=, n), alder. |
| ergre'i'sen [-griff, -griffen], <i>v. a.</i> to seize, to apprehend, to take up ; die Flucht e., to take to flight. | erlei'chtern, <i>v. a.</i> to lighten, to ease. |
| ergreifend, <i>adj.</i> affecting, stirring ; eine ergreifende Aussicht, a grand prospect ; <i>adv.</i> —ly. | |
| ergrimm'en, <i>v. n.</i> to grow wild, furious. | |
| ergrü'beln, <i>v. a.</i> to find out by pondering, by searching closely. | |

erlei'den [-litt, -litten], *v. a.* to suffer, endure.
 Erl'en-holz, das (es, hōlzer), wood of the alder.
 —zweig, der (es, e), twig of the alder tree.
 erleu'chten, *v. a.* to illuminate.
 Erl'-könig, der (s, e), name of a fancied evil spirit in northern Europe who is said to have his abode in marshy grounds overgrown with alder trees.
 erlo'gen, *adj.* not true, invented.
 erlöschen [-losch, -loschen], *v. n.* to go out, to be extinguished.
 erlē'sen, *v. a.* to redeem, deliver.
 ermah'nen, *v. a.* to exhort.
 Ermah'nung, die (=, en) exhortation, admonition.
 ermatt'en, *v. n.* to grow feeble.
 ermessen [-maß, -messen], *v. a.* to measure.
 ermü'den, *v. n.* to get tired.
 ermunt'ern, *v. a.* to wake, rouse, to encourage.
 ernenn'en [-nannt, -nannte], *v. a.* to nominate.
 erneu'en, *v. a.* to renew.
 Ernst, der (es, 0), earnest.
 ernst, *adj.* earnest, grave; *adv.* —ly.
 ernst'-haft, *adj.* earnest, grave, serious; *adv.* —ly.
 —lich, *adj.* earnest, ardent.
 Ernt'e (or Aernte), die (=, n), harvest.
 ernt'en, *v. a.* to gather, reap.
 ero'bern, *v. a.* to conquer.
 eröffnen, *v. a.* to open, to disclose.
 express'en, *v. a.* to extort.
 Erypress'ung, die (=, en), extortion.
 erquick'en, *v. a.* to quicken, to refresh.
 Erquick'ung, die (=, en), refreshment, comfort.
 erraffen, *v. a.* to obtain by exertion (grasping).
 erre'gen, *v. a.* to stir up.
 errei'chen, *v. a.* to reach.

Errett'er, der (s, =), preserver, saviour.
 erring'en [-rang, -rungen], *v. a.* to obtain by hard working.
 errö'then, *v. n.* to blush.
 erschall'en, *v. n.* to resound.
 erschei'nen [-schien, -schienen], *v. n.* to appear.
 Erschei'nung, die (=, en), appearance.
 erschie'ßen [-schoß, -schoffen], *v. a.* to shoot dead.
 erschlaff'en, *v. a.* to loosen, slacken, *v. n.* to relax, to become weak.
 erschlie'ssen [-schloß, -schlossen], *v. a.* to open.
 erschöpf'en, *v. a.* to exhaust.
 erschreck'en, *v. a.* to frighten, to alarm.
 erschreck'en [-schraß, -schrocken], *v. n.* to be alarmed, to be frightened.
 erschreck'lich, *adj.* horrible, frightful.
 —schütt'ern, *v. a.* to shake, to shock.
 —seß'en, *v. a.* to replace, to compensate.
 —spa'ren, *v. a.* to spare, save.
 erst, *adj.* first; *adv.* at first, before, just now, not till, only, but; *der erste der beste*, the first comer; *nur e.* not till now; *wenn du erst drei Tage hier verweilst*, if you stop here but three days; *erst spät in der Nacht*, not till late in the night; *e. am Morgen*, not before the morning; *er fängt e. recht an*, just now begins in earnest.
 erstaun'en, *v. n.* to be or to grow astonished.
 Erstaun'en, das (s, 0), astonishment.
 erstech'en [-stach, -stochen], *v. a.* to stab.
 erstei'gen [-stieg, -stiegen], *v. n.* to ascend.
 e'rste mal, the first time.
 e'rster, e, es, *adj.* first.

erstick'en, *r. a. & n.* to suffocate, to be choked ; jedes Gefühl e. to stifle every feeling.
 erstre'ben, *r. a.* to obtain by endeavours.
 ersu'chen, *r. a.* to entreat, to desire.
 erthei'len, *r. a.* to impart ; to grant.
 ertö'nen, *r. n.* to sound ; die Stimme e. lassen, to raise the voice.
 extra'gen [-trug, tragen], *r. a.* to endure.
 errä'glich, *adj.* tolerable.
 ertre'ten [-trat, -treten], *r. a.* to kill by treading upon.
 ertroß'en, *r. n.* to obtain by insolence.
 erwach'en, *r. n.* to awake.
 erwäh'len, *r. a.* to choose, to elect.
 erwart'en, *r. a.* to expect, to wait for.
 Erwart'ung, *die (=, en)*, expectation.
 erwei'tern, *r. a.* to widen, to enlarge.
 erwerb'en [-worb, -worben], *r. a.* to earn, acquire.
 erwie'dern, *r. a.* to return, to answer, to reply.
 ermünsch'en, *r. a.* to wish for.
 erzäh'len, *r. a.* to tell, to relate.
 Erzäh'lung, *die (=, en)*, tale, relation, narration.
 erzeu'gen, *r. a.* to generate, to engender
 erziehen [-zog, -zogen], *r. a.* to educate.
 es, *pron.* it.
 E'sel, *der (s, =)*. ass.
 es'sen [aß, geessen], *r. a.* to eat, to dine.
 Est'rich, *der (s, e)*, floor.
 et'wa, *adv.* perhaps, possibly.
 et'was, *pron.* something, something, rather.
 Euphrosy'ne, *die*, Euphrosyne (one of the Graces).
 Euro'pa, Europe.

e'wig, *adj.* eternal, everlasting.
 Ewig'e, *der (n, 0)*, the Eternal.
 Ewig'keit, *die (=, en)*, eternity.
 e'wiglich, *adj.* eternal, everlasting.
 Exemp'el, *das (s, =)*, example.

F.

Fa'bel, *die (=, n)*, fable, tale.
 Fa'den, *das (s, Fäden)*, thread.
 fäh'ig, *adj.* able, capable.
 —keit, *die (=, en)*, ability, capacity.
 Fah'ne, *die (=, e)*, colours, ensign, banner.
 fah'ren [fuhr, gefahren], *r. a. & n.* to move, to drive, to ride ; er fuhr häufig mit der Hand nach dem Schönsten, he stretched out his hand towards the most beautiful ; f. lassen, to abandon, to let slip, to drop ; ein Schauder fuhr allen durchs Herz, a shudder seized all hearts.
 Fah'r-weg, *der (es, e)*, carriage-road.
 Fah'r-zeug, *das (es, e)*, vessel, bark, boat.
 Fall, *der (es, Fälle)*, case.
 fall'en [fiel, gefallen], *r. a.* to fall ; in die Rede f. to interrupt ; in Ohnmacht f. to faint.
 falsch, *adj.* false, sham ; adv. -ly.
 Falt'e, *die (=, n)*, fold, plait.
 Fa'mulus, *der (i, i)*, assistant of a doctor or professor.
 Fang, *der (es, Fänge)*, the catch.
 fang'en [sing, gefangen], *r. a.* to catch.
 Farb'e, *die (=, n)*, colour.
 farb'en, *r. a.* to colour, to dye.
 Farb'en-schmuck, *der (es, 0)*, splendour of colours.
 —zier, *die (=, 0)*, the ornament of colours.
 farb'ig, *adj.* coloured.
 Fass, *das (es, Fässer)*, cask, vat.
 fass'en, *r. a.* to lay hold on, to take hold of, to apprehend ;

fig. to conceive, to comprehend ; einen Entschluß f. to take a resolution ; Vertrauen f. to put confidence ; Herz f. to take courage ; sich f. to compose or collect oneself.
 fast, *adv.* almost, near, well nigh.
Fast'-nachts=Dienstag, der (s, e), Shrove-Tuesday.
 faul, *adj.* idle, lazy ; *adv.* —ly.
Faust, die (=, Fäuste), fist ; aus freier F. offhand.
 fecht'en [socht, gefochten], *v. a.* to fight, to fence.
Fe'der, die (=, n), pen, feather, plume.
 —busch, der (es, büsche), plume of feathers.
Fee, die (=, n), fairy.
Fee'n'-pala'st, der (es, -paläste), fairy palace.
 fe'gen, *v. a.* to scour, to sweep.
Fehl, der (es, e), fault, failing.
 feh'len, *v. n.* to fail, to err, to blunder, to lack.
Feh'l'er, der (s, =), fault, mistake.
Fei'er-gebrauch, der (es, -gebräuche), solemn ceremony.
 —lich, *adj.* solemn ; *adv.* —ly.
 —lichkeit, die (=, en), solemnity.
 fei'ern, *v. n.* to rest from labour, to celebrate, to solemnize.
 fei'ge, *adj.* faint-hearted, faint ; *adv.* —ly.
 feil, *adj.* to be sold.
 fei'len, *v. a.* to file.
 fein, *adj.* fine, pretty, handsome ; *adv.* —ly.
Feind, der (es, e), enemy.
Fei'ndes-noth, die (=, 0), distress caused by the enemy.
 fei'ndlich, *adj.* hostile, inimical.
Fei'nd-schaft, die (=, en), enmity, hate, hatred.
 —seligkeit, die (=, en), hostility.
Fei'nheit, die (=, en), softness, fineness ; fig. cunning, subtlety.
Feld, das (es, er), field.
 —bett, das (es, en), field-bed.

Feld'-herr, der (es, en), general, commander-in-chief.
 —herrn-sinn, der (es, 0), the mind, the talent of a general.
 —zug, der (es, züge), campaign.
Fell, das (es, e), hide, skin.
Fels, der (en, en), rock.
Fels'en-bett, das (es, en), rocky channel.
 —damm, der (es, -dämme), a mole of rocks.
Fels'-wand, die (=, wände), the steep side of a rock.
Fenst'er, das (s, =), window.
 —höle, die (=, n), hollow of the window.
 —scheibe, die (=, n), pane of glass.
fern, *adj.* far, distant, remote ; *adv.* —ly : von f. her, from afar.
Fern'e, die (=, n), distance.
fert'ig, *adj.* ready.
 —keit, die (=, 0), dexterity, quickness.
Fess'el, die (=, n), fetter.
fess'eln, *v. a.* to fetter, to shackle.
fest, *adj.* firm, hard, solid, strong ; *adv.* —ly.
 —halten [-hielt, -gehalten], *v. a.* s. to hold fast, to stop.
Fest, das (es, e), feast, holiday.
Fest'e, die (=, n), fortified castle.
fest'lich, *adj.* festive ; *adv.* —ly.
 —sehen, *v. a.* s. to settle, to fix.
Fest'ung, die (=, en), fortress, castle, fortification.
Fest'ungs-werk, das (es, e), fortification.
fett, *adj.* fat, greasy, corpulent.
feucht, *adj.* moist, humid ; ein feuchtes Weib, a mermaid, a water-witch.
Feu'dtigkeit, die (=, en), moisture, dampness.
 —verklärt, *adj.* beautified by the moisture.
Feu'er, das (s, =), fire.
 —fugel, die (=, n), fireball.
 —säule, die (=, n), column of fire.

| | |
|---|---|
| Feu'er-strom, der (es, ströme), stream of fire. | to flee, to fly, to take refuge with one. |
| feu'rig, adj. fiery, ardent, hot ; adv. —ly. | flie'ssen [floß, geflossen], v. n. to flow, to run. |
| Ficht'e, die (=, n), pine-fir, spruce-fir. | flimm'ern, v. n. to glisten, to glitter. |
| Figu'r, die (=, en), figure. | flink, adj. brisk, alert. |
| fin'den [sand, gesunden], v. a. to find, to meet ; sich f. in sein Schicksal, to submit ; für gut f. to deem expedient. | Flint'e, die (=, n), gun. |
| Fing'er, der (s, =), finger. | Flitt'er-gold, das (es), tinsel. |
| finst'er, adj. dark, gloomy ; adv. —ly. | Flock'e, die (=, n), flake. |
| Finst'erniß, die (=, e), darkness, gloom. | Flöte, die (=, n), flute. |
| Firn'e-wein, der (es, e), old wine. | Flott'e, die (=, n), fleet. |
| Fisch, der (es, e), fish. | Fluch, der (es, Flüche), curse. |
| Fisch'er, der (s, =), fisherman. | flu'chen, v. a. to curse, to swear. |
| Fisch'-gräte, die (=, n), fishbone. | Flucht, die (=, 0), flight, escape ; die F. ergreifen, to make one's escape, to run away. |
| —teich, der (es, e), fishpond. | flücht'en, r. a. & n. to run away, to leave one's place, to save. |
| Fitt'ich, der (es, e), wing. | Flügel, der (s, =), wing ; Flügel am Leibe, arm. |
| Fläch'e, die (=, n), flat, plain, level. | flugs, adr. directly, instantly. |
| flack'ern, r. n. to flare, to flicker. | Flur, die (=, en), fields, country. |
| Flamme, die (=, n), flame. | Fluß, der (es, Flüsse), river. |
| Flammen-kranz, der (es, kränze), wreath of flame. | flüst'ern, v. a. to whisper. |
| —meer, das (es, e), sea of flame. | Fluth, die (=, en), flood, high water, waters. |
| flammen, r. n. to flame, to blaze. | Fluthen, die, pl. waters. |
| Flasch'e, die (=, n), bottle, flask. | Föhn, der (es, e), the south wind. |
| flatt'ern, r. n. to flutter, to flicker. | folg'en, r. n. to follow. |
| flau, adj. weak, powerless ; adv. —ly. | folg'lich, adr. consequently, accordingly, of course. |
| flecht'en [flocht, geflochten], v. a. to plait, to braid, to twist. | ford'ern, v. a. to demand, ask, desire. |
| Fleck, der (es, e), spot. | Ford'erung, die (=, en), the demand, desire. |
| Fleck'en, der (s, =), a small town, a large village. | Forell'en-bach, der (es, bäche), brook with trouts. |
| fleh'en, r. a. to supplicate, to entreat. | form'en, r. a. to form, to fashion. |
| Fleiß-ch-brühe, die (=, n), broth. | förm'lich, adj. shaped, proportioned ; adr. formally, properly ; auf's förmlichste, in the most formal way. |
| —suppe, die (=, n), broth, soup. | Forst, der (es, e), forest. |
| Fleiß, der (es, 0), diligence, industry, assiduity. | —mann, der (es, männer), woodman, forester. |
| Flei'sige, der (n, n), the industrious. | —meister der (s, =), upper forester. |
| Flie'ge, die (=, n), the fly. | fort, adr. forth, away. |
| flie'gen [flog, geflogen], v. n. to fly. | —dau'ern, r. n. s. to continue. |
| flied'en [floh, geslohen], v. n. | |

fort'-eilen, *v. n. s.* to hasten away.
 —fliegen [-flog, -geslogen], *v. n. s.* to fly away.
 —führen, *v. a. s.* to carry off, to carry on; lead off, away; to prolong.
 —gang, *der (es, 0)*, progress, success.
 —gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go away.
 —jagen, *v. a. s.* to turn out, to chase away.
 —laufen [-lief, -gelaufen], *v. n. s.* to run away.
 —rücken, *v. n. s.* to move on.
 —schritt, *der (es, e)*, progress.
 —sezzen, *v. n. s.* to continue.
 —schaffen, *v. a. s.* to get off.
 —springen [-sprang, -gesprungen], *v. n. s.* to jump away.
 —stürzen, *v. n. s.* to rush, to hurry away.
 —wälzen, *v. a. s.* to roll away.
 Fra'ge, *die (=, n)*, question.
 fra'gen, *v. a.* to ask, to interrogate.
 Fragme'nt, *das (es, e)*, fragment.
 Frank'-reich, *das*, France.
 Franzo'se, *der (n, n)*, Frenchman.
 franzö'sisch, *adj.* French.
 Frau, *die (=, en)*, woman, wife, lady.
 Frau'ens-person, *die (=, en)*, woman.
 Frech'heit, *die (=, en)*, shamelessness, impudence, effrontery.
 frei, *adj.* free, frank; *adv.* —ly: unter freiem Himmel, in the open air.
 —beuter, *der (s, =)*, freebooter.
 —husa'r, *der (en, en)*, free hussar.
 —heit, *die (=, en)*, liberty, freedom.
 —lich, *adv.* certainly, to be sure, indeed, surely, by all means.
 —müthig, *adj.* frank, free, candid.
 —willig, *adj.* voluntary, spontaneous; *adv.* —ly.
 fremd, *adj.* strange, foreign.

Fremd'e, *der (n, n)*, stranger, foreigner.
 Fremd'ling, *der (es, e)*, stranger, foreigner.
 fressen [fraß, gefressen], *v. a.* to devour.
 Freu'de, *die (=, n)*, joy, joyfulness.
 Freu'den-geschrei, *das (es, 0)*, shouts.
 —na'ch-richt, *die (=, en)*, joyful intelligence.
 —störrer, *der (s, =)*, destroyer of pleasure.
 —tem'pel, *der (s, =)*, temple of joy.
 —thråne, *die (=, n)*, tear of joy.
 freu'dig, *adj.* joyful, joyous, cheerful; *adv.* —ly.
 freu'en, *v. refl.* to rejoice, to be rejoiced.
 Freund, *der (es, e)*, friend.
 —lich, *adj.* friendly, kind, benevolent, good-natured; *adv.* —ly.
 —lichkeit, *die (=, en)*, affability, kindness.
 —schaft, *die (=, en)*, friendship, amity.
 Frie'de, *der (es, n)*, peace.
 frie'd-fertig, *adj.* peaceable.
 —lich, *adj.* peaceful, quiet; *adv.* —ly.
 frie'ren [fror, gefroren], *v. n.* to freeze.
 frisch, *adj.* fresh, new.
 Frist, *die (=, en)*, respite.
 froh, *adj.* glad; *adv.* —ly.
 fröh'lich, *adj.* glad, jovial, cheerful; *adv.* —ly.
 —keit, *die (=, en)*, gaiety, gladness.
 froh'-locken, *v. n.* to exult, to triumph.
 fromm, *adj.* pious, gentle; *adv.* —ly.
 fromm'en, *v. n.* to boot, to profit.
 Frucht, *die (=, Früchte)*, fruit.
 —bar, *adj.* fruitful.
 —barkeit, *die (=, 0)*, fertility.
 frucht'en, *v. n.* to profit, to boot;

| |
|--|
| gar nicht f. wollen, to be of no use at all. |
| früh, adj. & adv. early. |
| —ling, der (s, e), spring. |
| fü'gen, r. a. to join, to unite ; refl. to happen, to submit ; sich einem Gebete f. to submit to an order. |
| füh'len, r. a. to feel. |
| füh'ren, r. a. to lead, to carry. |
| Füh'r'er, der (s, =), leader, conductor, guide. |
| —los, adj. without guide. |
| Fuh'r-mann, der (es, leute), waggoner, carrier. |
| Füll'e, die (=, 0), fulness, plentifullness. |
| füll'en, r. a. to fill, to stuff. |
| Füll'en, das (s, =), foal, filly. |
| Füll-horn, das (es, hörner), horn of plenty, cornucopia. |
| fünf, num. five. |
| — jährig, adj. five years old. |
| funk'eln, r. n. to sparkle, to glisten. |
| Fürcht, die (=, 0), fear, dread, apprehension. |
| —bar, adj. formidable, terrible ; adv. —ly. |
| fürcht'en, r. a. to fear ; refl. to be afraid. |
| fürcht'erlich, adj. terrible, horrible ; adv. —ly. |
| furcht'sam, adj. fearful, timorous ; adv. —ly. |
| Für'-sorge, die (=, 0), creation. |
| Fürst, der (en, en), prince (reigning). |
| —lich, adj. princely. |
| für-wahr, adv. truly. |
| Fuß, der (es, Füße), foot ; zu F. on foot ; ihm zu Füßen, at his feet. |
| —boden, der (s, boden), floor, bottom. |
| füßen, r. a. to set foot. |
| Fuß-gänger, der (s, =), pedestrian. |
| —volk, das (es, völker), infantry. |
| Futt'er, das (s), food for animals. |
| füttern, r. a. to feed, to fodder. |

G.

| |
|--|
| Ga'be, die (=, n), gift. |
| Ga'bel, die (=, n), fork. |
| gaff'en, r. a. to gaze at, to gape. |
| Gaffer, der (s, =), gazer. |
| gäh'ren [goehr, gegohren], r. n. to ferment. |
| Gäh'rung, die (=, en), fermentation. |
| Gallio'n-en-heer, das (es, e), multitude of galleons (ships). |
| gallopi'ren, r. n. to gallop. |
| Gang, der (es, Gänge), passage, walk. |
| ganz, adj. entire, whole ; ganze Wochen, whole weeks ; adv. —ly. |
| gar, adv. very, quite, even ; gar nicht, not at all ; kommt nun g. ein Mitbruder, if, perchance, a colleague makes his appearance. |
| Ga'r-koch, der (es, koch), cookshop-man, cook. |
| Garn, das (es, e), yarn. |
| garst'ig, adj. nasty, unclean. |
| Gart'en, der (s, Gärten), garden. |
| —frucht, die (=, früchte), garden fruit. |
| —thür, die (=, en), garden door. |
| Gärt'ner, der (s, =), gardener. |
| —mädchen, das (s, =), garden girl. |
| Gasse, die (=, n), street. |
| Gast, der (es, Gäste), guest. |
| —freundschaft, die (=, 0), hospitality. |
| Gatt'e, der (n, n), husband, mate. |
| gatt'en, r. a. to couple. |
| Gatt'inn, die (=, en), spouse, wife. |
| Gatt'ung, die (=, en), species. |
| Gau, der (es, en), district, province. |
| Gau'kelei, die (=, en), juggle. |
| gau'keln, r. a. to juggle. |
| Gau'men, der (s, =), gum, palate. |
| Gebülf, das (es, e), timber of house. |

Gebäu'de, das (s, =), building.
 Gebein, das (es, e), bones of a body.
 ge'ben [gab, gegeben], v. a. to give, es giebt, there is, there exists ; da gab es Perlen, there were pearls ; es giebt derer an mehren Orten, there are such in several places ; von sich g., to vomit.
 Ge'ber, der (s, =), giver.
 Gebe'rde, die (=, n), gesture.
 Gebie't, das (es, e), district.
 gebie'ten [-bot, -boten], v. a. to bid, command.
 Gebie'ter, der (s, =), ruler, commander.
 gebie'terisch, adj. domineering, imperious ; adv. —ly.
 Gebild'e, das (s, =), image, formation.
 gebild'et, adj. cultivated, educated.
 Gebirg'e, das (s, =), range of mountains.
 Gebirg's-wasser, das (s, =), waters from the mountains.
 gebirg'ig, adj. mountainous.
 Gebot', das (es, e), commandment.
 Gebräu'ch, der (es, -bräuche), use, usage, custom.
 gebräu'chen, v. a. to use, employ.
 gebräu'chlich, adj. usual, customary ; adv. —ly.
 Gebrüll', das (es, e), the roaring.
 gebüh'ren, v. n. to be due, fit, to be one's duty.
 Gebu'rt, die (=, en), birth, offspring.
 gebürt'ig, adj. native.
 Gebüs'ch, das (es, e), bushes, thicket.
 Gedächtniß, das (es, e), memory.
 Gedank'e, der (es, n), thought, idea.
 gedank'en-los, adj. thoughtless ; adv. —ly.
 gedenk'en [-dachte, -dacht], v. a. to think, mention.
 gedie'gen, adj. solid, pure.

Gedräng'e, das (s, 0), thronging, throng, crowd.
 Geduld', die (=, 0), patience.
 geduld'en, sich, v. refl. to have patience, to wait.
 geduld'ig, adj. patient ; adr. —ly.
 Gefa'hr, die (=, en), danger.
 gefall'en [-fiel, -fallen], v. n. to please ; hier gefällt es mir, I like this place ; ich lasse mir g, I submit ; er ließ sich den Aufschub g., he consented to the delay.
 Gefall'en, der (s, =), favor ; zu Gefallen leben, to endeavour to please.
 gefall'ig, adj. pleasing, acceptable ; adv. —ly.
 Gefall'igkeit, die (=, en), complaisance.
 gefang'en, adj. imprisoned.
 Gefäß, das (es, e), vessel, hilt of a sword.
 gefaßt', adj. composed, prepared, to be ready.
 Gefecht', das (es, e), fight, combat, skirmish.
 Gefild'e, das (es, e), fields.
 gefliss'entlich, adj. wilful ; adr. advisedly.
 geflü'gelt, adj. winged.
 Gefolg'e, das (s, =), train, retinue.
 gefrä'sig, adj. voracious.
 Gesü'hl, das (es, e), touch, feeling, sense.
 gefü'hl-los, adj. unfeeling.
 ge'gen, prep. (gov. the accus.) towards, to, against.
 Ge'gen-an-stalt, die (=, en), counter-preparation.
 Ge'gend, die (=, en), country, neighbourhood, scenery, landscape.
 Ge'gen-ge schen k, das (es, e), counter-present.
 —gruß, der (es, grüße), salutation in return.
 —seitig, adj. opposite.
 —stand, der (es, -stände), object.
 —stellung, die (=, en), contrast.

| | |
|---|---|
| gegen-über, <i>prep.</i> (gov. the dat.) over against, opposite. | gelaunt', <i>adv.</i> humoured. |
| Ge'gen-vorstellung, <i>die</i> (=, en), remonstrance. | gelb, <i>adj.</i> yellow. |
| —wart, <i>die</i> (=, 0), presence. | —lich, <i>adj.</i> yellowish. |
| —wärtig, <i>adj.</i> present; <i>adv.</i> just now. | Geld, <i>das</i> (es, er), money. |
| gehei'm, <i>adj.</i> secret, private; <i>ins</i> geheim, in private. | —börse, <i>die</i> (=, n), purse. |
| Gehei'mniß, <i>das</i> (es, e), the secret, mystery. | —rolle, <i>die</i> (=, n), roll of money. |
| —voll, <i>adj.</i> mysterious, secret; <i>adv.</i> —ly. | Gele'genheit, <i>die</i> (=, en), opportunity, occasion. |
| Gehei'me-rath, <i>der</i> (es, -rath), privy councillor. | Gele'gentlich, <i>adj.</i> occasional; <i>adv.</i> —ly. |
| geh'en [ging, gegangen], <i>v. n.</i> to go, to walk, to move; nichts geht über, nothing surpasses; über alles ging ihnen das nahe Wâldchen, the little wood close by they liked best; das geht nicht an, that will not do. | Geleh'zte, <i>der</i> (n, n), learned man, scholar. |
| gehorch'en, <i>v. n.</i> to obey. | Gelei't, <i>das</i> (es, e), the conducting, attendance. |
| gehô'ren, <i>v. n.</i> to belong, to appertain. | geleiten, <i>v. a.</i> to conduct, to escort. |
| gehô'rig, <i>adj.</i> belonging; <i>adv.</i> properly. | Gelei'bte, <i>der</i> (n, n), lover. |
| geho'rsam, <i>adj.</i> obedient; <i>adv.</i> —ly. | gelind', <i>adj.</i> mild, gentle; <i>adv.</i> —ly. |
| Geho'rsam, <i>der</i> (s, 0), obedience. | geling'en [-lang, -lungen], <i>v. n.</i> to succeed; es gelang den Römern, the Romans succeeded; da es jenen so wohl gelang, as those succeeded so well. |
| Gehûlf'e, <i>der</i> (n, n), helper, assistant. | gell'en, <i>v. n.</i> to sound, to echo. |
| Gei'kel, <i>die</i> (=, n), scourge, hostage. | gelo'ben, <i>v. a.</i> to promise, vow. |
| Geist, <i>der</i> (es, er), spirit, mind. | gelt'en [galt, gegolten], <i>v. n.</i> to be worth; es gilt das Höchste, the dearest is at stake; nur das Leben galt noch, it was only life which was thought of; es gilt uns heute, we have to-day the task. |
| gei'ster-gleich, <i>adj.</i> spiritlike. | Gemach', <i>das</i> (es, -mâcher), apartment, room. |
| gei'stlich, <i>adj.</i> spiritual, ecclesiastical. | gemâch'lich, <i>adj.</i> easy, comfortable; <i>adv.</i> —ly. |
| gei'st-reich, <i>adj.</i> ingenious, clever, intelligent. | Gemâhl, <i>der</i> (es, e), consort. |
| Gelâcht'er, <i>das</i> (s, =), laughter. | Gemâlde, <i>das</i> (s, =), image, picture. |
| Gela'g, <i>das</i> (es, e), feast, banquet; <i>ins</i> Gelag hinein, at random. | gemâß, <i>adj.</i> suitable, conformable, according to; <i>adv.</i> —ly. |
| gelang'en, <i>v. n.</i> to get, to attain, to arrive. | gemâßigt, <i>adj.</i> moderate; <i>adv.</i> —ly. |
| gelass'en, <i>adj.</i> quiet, calm. | Gemâuer, <i>das</i> (s, =), ruins of a wall. |
| Gelass'enheit, <i>die</i> (=, 0), calmness, quiet. | gemei'n, <i>adj.</i> common, mean, vulgar; <i>adv.</i> —ly. |
| gelâufig, <i>adj.</i> ready, fluent; <i>adv.</i> —ly. | —hin, <i>adv.</i> commonly. |
| | Gemisch', <i>das</i> (es, e), mixture, medley. |

Gemü'th, das (es, er), mind, disposition.
—s-art, die (=, en), disposition, temper, turn of mind.
—s-bewegung, die (=, en), emotion, passion, agitation.
genau', adj. accurate, strict, intimate ; *adr.* —ly.
General', der (es, Generale), the general.
—sturm, der (es, stürme), general assault.
Genie', das (s, s), genius, high talent.
genie'ssen (genoß, genossen), *v. a.* to enjoy.
Ge'nius, der (=, 0), genius.
Genoß', der (en, en), companion, comrade.
genu'g, *adr.* sufficiently, enough.
Genu'ge, die (=, 0), sufficiency ; *zur G.*, quite enough.
genü'gen, *v. a.* to be sufficient, to satisfy.
Genu'g-thuung, die (=, en), satisfaction.
Genuß', der (es, Genüsse), enjoyment.
Gepäck', das (es, e), baggage, luggage.
Geplätsch'er, das (s, 0), splashing.
gera'de, adj. straight, just, exactly, direct, upright ; *geradezu*, straight forward.
gera'then [-rieth, -rathen], *v. n.* to come by chance ; *in Furcht* g., to get alarmed ; *auf den Einfall gerathen*, to hit upon a thought ; *in Erstaunen g.*, to be struck with astonishment.
geräum'ig, adj. large, wide.
gerecht', adj. just, fit, suitable.
Gerecht'igkeit, die (=, 0), justice.
Gericht', das (es, e), court of justice.
— das (es, e), dish.
—s-diener, der (s, =), servant of a court, usher, bailiff.
—s-tag, der (es, e), day of judgment, court day.

gering'e, adj. insignificant, low, small.
—schäzen, *v. a. s.* to contemn, to disregard.
gerinn'en [gerann, gerinnen], *v. n.* to eurdlé, to coagulate.
Geripp'e, das (es, =), skeleton.
gern, *adr.* willingly, gladly ; *g. sehen*, to like ; *er wollte g. fort*, he wished to leave ; *man sah es in Rom g.* they were glad of it in Rome ; *er erzählte g.* he was fond of relating.
Geruch, der (es, rüche), smell, odour.
Gerücht', das (es, e), report, rumour.
geruh'en, *v. n.* to be pleased.
Gerüst'e, das (s, n), scaffold.
gesalz'en, adj. salted.
Gesandt'e, der (n, n), ambassador.
Gesang', der (es, Gesänge), the singing, the air, song.
Geschäft', das (es, e), business, affair.
geschäft'ig, adj. busy, employed ; *adr.* —ly.
geschäft'los, adj. unoccupied, without employment.
gescheh'en, [geschah, geschehen], *v. n.* to happen, to take place ; *es war um ihn g.* he was lost.
Geschenk', das (es, e), present, gift.
Geschicht'e, die (=, n), story, tale, history.
Geschicht'-erzählung, die (=, en), narrative.
—schreiber, der (s, =), historian.
Geschick', das (es), destiny, fate.
—lichkeit, die (=, en), skill, dexterity, knack.
geschickt', adj. fit, apt.
Geschlecht', das (es, er), race, family.
Geschmack', der (es, 0), taste, savour.
Geschmei'de, das (s, =), jewels, ornament.
Geschöpf', das (es, e), creature.

Geschoß', das (es, e), missile, weapon.
 Geschrei', das (es, e), the shriek, scream.
 Geschütz', das (es, e), artillery, ordnance, cannon; aufgepflanztes G. levelled cannon.
 geschwind'e, adj. swift, fast, speedy.
 Geschwirr', das (es, 0), clattering.
 Geschwister, die, pl. brothers and sisters.
 Gefell', der (en, en), companion, associate.
 —schaft, die (=, en), company, society.
 Gesetz', das (es, e), law.
 —geber, der (s, =), lawgiver, legislator.
 Gesicht', das (es, er), sight, face.
 Gesicht's-maske, die (=, n), mask, vizor.
 Gesicht's-zug, der (es, -züge), feature.
 Gesinn'ung, die (=, en), mind, sentiment.
 gespannt, adj. stretched; adv. to be in high expectation.
 Gespenst', das (es, er), ghost, spectre.
 Gespiele, der (n, n), companion, playfellow.
 Gespräch', das (es, e), conversation.
 Gestade, das (es, =), shore, bank.
 Gestalt', die (=, en), shape, frame, form.
 gestalt'en, v. a. to form, to shape.
 gestatt'en, v. n. to allow.
 gesteh'en [gestand, gestanden], v. a. to confess, to admit.
 Gestirn', das (es, e), star or stars.
 Gesträu'ch, das (es, e), shrub, bushes.
 gesund', healthy, well, sound.
 Gesund'heit, die (=, 0), health.
 Gerö'se, das (s, =), noise, clang, bustle.
 Getränk, das (s, e), drink, liquor, beverage.
 getreu, adj. true, faithful.

Geträmm'er, das (es, =), ruins.
 Getümmel, das (s, =), tumult, noise.
 Gevier'te, das (s, =), square.
 Gewächs', das (es, e), plant, herb.
 gewah'r, adv. aware; g. werden, to perceive.
 gewah'ren, v. a. to perceive, to discover.
 gewah'ren, v. a. to grant, to vouchsafe.
 Gewalt', die (=, en), power, force, violence.
 gewalt'ig, adj. powerful, mighty.
 gewalt'jam, adj. violent.
 Gewalt'-thätigkeit, die (=, en), violence, force.
 —herrschaft, die (=, en), despotism.
 Gewand', das (es, Gewänder), garment, vesture.
 Gewäss'er, das (s, =), waters.
 Gewebe, das (s, =), texture.
 Geweh'r, das (es, e), weapon, arm; zum G. greifen, to take up arms.
 Gewerb'e, das (s, =), business, trade.
 Gewimm'el, das (s, =), crowd, swarm, throng.
 Gewinn', der (es, e), gain, profit.
 gewinn'en [gewann, gewonnen], v. n. to get, to gain, to win.
 Gewinn'-sucht, die (=, 0), covetousness.
 gewirkt, adj. woven.
 gewis', adj. certain, sure, true.
 Gewiss'en, das (s, =), conscience; sich ein G. machen, to consider it a matter of conscience.
 —haft, adj. conscientious.
 —hättigkeit, die (=, 0), conscientiousness.
 gewis'lich, adv. certainly, surely.
 Gewitt'er, das (s, =), thunder.
 —wolke, die (=, n), thunder-cloud.
 Gewo'genheit, die (=, 0), affection, kindness, favour.
 gewoh'nen, v. n. to get used.

gewöh'n'en, *v. a.* to accustom ;
refl. to inure one's self.

Gewöh'n'heit, *die* (=, en), cus-
 tom, use, usage.

gewöh'n'lich, *adj.* usual, habitual ;
adv. —ly.

gewöh'n't, *adj.* habituated, ac-
 customed.

Gewölb'e, *das* (s, =), arch, vault,
 warehouse.

gewölb't, *adj.* arched, vaulted.

Gewölk', *das* (es, e), cloud.

Gewühl', *das* (es, e), crowd,
 throng.

gezückt', *adj.* drawn.

Gie'bel, *der* (s, =), gable.

gie'rig, *adj.* eager, greedy.

gie'ßen [goß, gegoss'en], *v. a.* to
 pour, to cast.

Gif't, *das* (es, e), poison.

gift'ig, *adj.* poisonous.

Gipfel, *der* (es, =), summit,
 top.

Gips, *der* (es, 0), gypsum, plaster.

Gitt'er, *das* (s, =), trellis, grate.

Glanz, *der* (es, 0), lustre, bright-
 ness.

glänz'en, *v. n.* to glisten, to shine,
 to look bright.

glänz'end, *adj.* brilliant ; glänz-
 ende Weise, brilliant a manner.

Glas, *das* (es, (Gläser), glass.

—koralle, *die* (=, n), glass-bead.

—perle, *die* (=, n), glass-pearl,
 bugle.

glatt', *adj.* smooth, even, sleek.

glätt'en, *v. a.* to smooth, to polish.

Glau'be, *der* (ns, n), faith, be-
 lief.

glau'b'en, *v. a.* & *n.* to believe.

gläu'big, *adj.* faithful ; *adv.* —ly.

glaub'lich, *adj.* credible ; *adv.*
 —ly.

gleich, *adj.* even, level, equal, at
 once ; *adv.* directly, imme-
 diately ; g. kommen, to be
 equal ; wir sehen g. we see at
 once.

glei'chen [glich, geglichen], *v. n.*
 to be like, to resemble ; deines
 Gleichen, thy equal.

glei'ch falls, *adv.* likewise, also,
 too.

—geltend, *adj.* equivalent.

—gewicht, *das* (es, e), equi-
 librium.

—sam, *conj.* as it were, as if.

—wohl, *adv.* & *conj.* notwithstanding,
 yet, nevertheless, however, for all that.

Glied, *das* (es, er), limb, member.

Glock'e, *die* (=, n), bell.

Glock'en-klang, *der* (es, -känge),
 sound of a bell.

Glück, *das* (es, 0), luck, fortune,
 happiness.

—lidy, *adj.* lucky, fortunate,
adv. —ly.

—selig, *adj.* blessed, happy ;
adv. —ly.

—seligkeit, *die* (=, en), happiness,
 bliss, felicity.

Glück's-gut, *das* (es, -güter),
 blessing.

Glück'-wunsch, *der* (es, -wünsche),
 congratulation.

glüh'en, *v. n.* to glow.

Gluth, *die* (=, en), the glowing,
 intense heat.

—los, *adj.* extinguished.

Gna'de, *die* (=, n), grace, favour,
 kindness ; zu Gnaden halten,
 to pardon, to excuse.

gnädig, *adj.* gracious ; gnädige
 Frau, my lady.

Gold, *das* (es, 0), gold.

—blech, *das* (es, e), plate of gold.

—gestickt, *adj.* embroidered with
 gold.

—korn, *das* (es, -körner), grain
 of gold, gold dust.

—platte, *die* (=, n), gold plate.

—weide, *die* (=, n), gold willow.

gönn'en, *v. n.* not to grudge.

Gott, God the Almighty ; in Got-
 tes Namen, trusting in God.

Gott, *der* (es, Götter), the god.

Gött'er-stärke, *die* (=, 0), power
 of the gods.

Gott'es-dienst, *der* (es, e), divine
 service.

—fürchtig, *adj.* pious, fearing God.

Gott' es-haus, das (es, Håuser), God's house, house of prayer.
 —reich, das (es, e), kingdom of God.
 Gott' hard, der (s), Mount Gothard.
 Gott'heit, die (=, en), deity, godhead.
 Gött'inn, die (=, en), goddess.
 gött'lich, adj. divine, godlike.
 Götz'e, der (n, n), idol.
 Grab, das (es, Gräber), grave.
 gra'ben [grub, gegraben], r. a. to dig.
 Gra'ben, der (s, Gräben), ditch, trench.
 Grad, der (es, e), degree.
 Graf, der (en, en), count, earl.
 Gram, der (es, 0), grief, sorrow.
 grâ'mlich, adj. gloomy, peevish; adv. —ly.
 Grani't-säule, die (=, n), column of granite.
 Grânz'e, die (=, n), border, boundary.
 grânz'en-los, adj. boundless.
 Gras, das (es, Gräser), grass.
 —ernte, die (=, n), hay harvest.
 grâß'lich, adj. horrible, dreadful.
 grau, adj. grey.
 Grâu'el, der (s, =), horror, fright.
 grau'en, r. n. to abhor; mir graut, I am horrified.
 Graup'e, die (=, n), groats.
 graus, adj. horrible, dreadful; adv. —ly.
 grau'sam, adj. horrible, cruel, terrible.
 grau'sen, r. n. to shudder, to shake.
 Gravitâ't, die (=, 0), gravity.
 Gra'zie, die (=, n), the Grace.
 grei'fen [griff, gegriffen], r. a. to take hold of, to seize, to catch; Massinissa griff immer weiter um sich, Massinissa kept on encroaching upon; wozu er g. sollte, what he should do.
 Greis, der (es, e), the old man.
 Griech'e, der (n, n), Greek.

Grie'chen-land, das (es), Greece.
 Grill'e, die (=, n), cricket, whim, caprice.
 Grimass'e, die (=, n), grimace.
 Grimm, der (es, 0), fury, rage.
 grimm, adj. grim, furious.
 grimm'ig, adj. grim, furious, ferocious.
 grins'en, r. n. to grin.
 grob, adj. coarse, rough, rude.
 grô'blich, adj. gross; adv. —ly.
 Groll, der (es, 0), grudge, rancour.
 Grô'n-land, das (es), Greenland.
 groß, adj. great, large, tall, grand.
 Grô'ße, die (=, n), greatness, grandeur.
 groß'herzig, adj. magnanimous, generous.
 grôß'ten-theils, adv. for the most part.
 Gro'ß-vater, der (s, -vâter), grandfather.
 Grust, die (=, Grûste), grave, tomb, vault.
 grün, adj. green.
 Grund, der (es, Grûnde), bottom, foundation, ground, reason.
 —eis, das (es, 0), ice formed at the bottom of the water.
 —sâz, der (es, -sâz), principle, axiom.
 grûnd'en, r. a. to ground, to lay the ground.
 grûnd'lich, adj. solid, thorough.
 grûnen, r. n. to be green.
 Grupp'e, die (=, n), groupe.
 Gruß, der (es, Grûße), greeting, salutation.
 grû'ßen, r. a. to greet, salute.
 guck'en, r. n. to look, to peep.
 Guirland'e, die (=, n), garland.
 gûlden, adj. golden.
 Gunst, die (=, 0), favour, kindness.
 gûnst'ig, adj. favourable, kind.
 Gûnft'ling, der (s, e), favourite.
 Gûrt'el, der (s, =), girdle.
 gut (besser, best), adj. good (better, best); jemandem g. seyn, to be fond of one; lassen

Sie das g. seyn, don't talk in that way.
Gut, das (es, Güter), good, possession, estate, property.
Gü'te, die (=, 0), kindness.
gütig, adj. good, kind, benevolent.
gütlich, adj. amicable, friendly.

h.

Haar, das (es, e), hair.
Ha'be, die (=, 0), property.
ha'bhaft, *adv.* possessed of a thing ; h. werden, to get the possession of.
Ha'b-sücht, die (=, 0), covetousness, avarice.
had'ern, *v. n.* to quarrel.
Ha'sen, der (s, Håsen), harbour, port.
Ha'gel, der (=, 0), hail.
ha'ger, adj. haggard, lank.
Hain, der (es, e), grove.
halb'-gekocht, adj. half-cooked.
—mond, der (es, e), crescent.
—wahn'sinnig, adj. half mad.
Hall'e, die (=, n), hall.
halb'en, *prep.* (gov. the genitive), on account of.
Halm, der (es, e), halm.
Halm'en-nest, das (es, er), nest made of halms.
Hals, der (es, Hålje), neck.
—band, das (es, -bänder), necklace.
—kette, die (=, n), neck chain.
—starrig, adj. obstinate.
Halt, der (es, e), stop ; h. machen, to make a halt.
halt'en, [hielt, gehalten], *v. a.* to hold, to keep, to consider ; Mahlzeit h. to take his meal, to dine ; inne h. to stop ; welcher für den ehrerbietigsten gehalten wird, which is considered the most respectful ; man hielt sie, they were considered ; der Wagen hält, the carriage stops ; ich halte es mit Herrn Tom,

I approve Mr. Tom's view ; zu Gnaden halten, to pardon.
hamm'ern, *v. a.* to hammer.
Hand, die (=, Hånde), hand ; die h. bieten, to offer (the hand) help.
Hand'el, der (s, Håndel), matter, affair, action, commerce.
Hand'-gemenge, das (s, n), scuffle, fray.
—lung, die (=, en), action.
—werk, das (es, e), handcraft, trade.
—werker, der (s, =), mechanic, tradesman, artizan.
hang'en [hing, gehangen], *v. n.* to hang, to be hanging.
häng'en, *v. a.* to hang.
harm'los, adj. harmless, inoffensive.
Harfe, die (=, n), harp.
Harpu'ne, die (=, n), harpoon.
harr'en, *v. n.* to stay, to await.
hart, adj. hard, rigorous, severe, difficult.
—näckig, adj. stiffnecked, headstrong, stubborn.
—näckigkeit, die (=, 0), stubbornness, obstinacy.
hasch'en, *v. a.* to catch, to apprehend.
Hase, der (n, n), hare.
Hat, der (es, 0), hate, hatred.
häß'lich, adj. & *adv.* ugly, deformed.
hass'en, *v. a.* to hate.
hast'ig, adj. hasty.
hau'en [hieb, gehauen], *v. a.* to hew, cut, strike.
Hau'fe, der (n, n), heap.
Hau'sen, der (s, =), pile, a great number.
häu'sig, adj. frequent ; *adv.* —ly.
Häu'slein, das (s, =), little band.
Haupt, das (es, Håupter), head, chief.
—armee, die (=, n), main army.
—ein-gang, der (es, gånge), principal entrance.
—grund, der (es, -gründe), principal reason.

Hau'pt-haar, das (es, e), hair of the head.
—kirche, die (=, n), principal church.
—leute, die *pl.* chieftains, captains.
—sorge, die (=, n), principal care.
—stadt, die (=, städte), chief city, capital.
—straße, die (=, n), principal street.
—weg, der (es, e), principal road.
Hau's, das (es, Häuser), house ; nach Hause, home ; zu Hause, at home.
hau'sen, *v. n.* to live, to keep house.
Hau's-frau, die (=, en), lady of the house.
—genoß, der (en, en), inmate.
—herr, der (n, en), master of the house.
—thür, die (=, en), street-door.
Haut, die (=, Häute), skin, hide.
he'ben, [hob, gehoben], *v. a.* to raise, to elevate.
Hecht, der (es, e), pike.
Heck'e, die (=, n), hedge.
heck'en, *v. a.* to hatch, to breed.
Heer, das (es, e), army, host.
Hee'rde, die (=, n), herd, drove, flock.
Hee'r-führer, der (s, =), leader, general.
—straße, die (=, n), highway, road.
—strom, der (es, -ströme), the principal river in a country.
heft'en, *v. a.* to fix ; den Blick h. to fix the eye upon.
heft'ig, *adj.* vehement, violent ; *adv.* —ly.
he'gen, *v. a.* to enclose, to foster.
hehr, *adj.* sublime, high.
Hei'de, die (=, n), heath.
Heil, das (es, 0), prosperity.
hei'lig, *adj.* holy, sacred, solemn ; *adv.* —ly.
hei'lichen, *v. a.* to sanctify, to hallow.
Hei'lig-keit, die (=, 0), sanctity, holiness.
hei'llos, *adj.* wicked, flagitious ; *adv.* —ly.
Hei'math, die (=, en), home, native home.
hei'm-bringen [-brachte, -gebracht], *v. a. s.* to carry home.
hei'misch, *adj.* native, at home.
hei'mlich, *adj.* secret, clandestine, private.
hei'ss, *adj.* hot ; *adv.* —ly.
hei'sen, [hieß, geheißen], *v. a.* to be called, to command.
hei'ter, *adj.* serene, clear.
—keit, die (=, 0), clearness, serenity, cheerfulness.
Held, der (en, en), hero.
held'en-müthig, *adj.* heroic ; *adv.* —ly.
helf'en [half, geholfen], *v. a.* to help, to aid, to assist ; sich zu h. wissen, to know how to manage ; es hilft nichts, it is of no use.
hell, *adj.* clear, bright ; *adv.* —ly.
Helm, der (es, e), helm, helmet.
Hemd, das (es, e), shirt.
hemm'en, *v. a.* to stop, to hinder, to check.
her, *adv.* to this place, hither ; man hörte von der Pinta h. they heard from the Pinta.
her-ab, *adv.* down.
—beugen, *v. a. s.* to bend down.
—fallen [-fiel, -gesunken], *v. n. s.* to fall down.
—lassen [-ließ, -gelassen], *v. a. & refl. s.* to let down, to descend.
—lassung, die (=, 0), condescension.
—rieseln, *v. n. s.* to rill down.
—schäumen, *v. n. s.* to foam down.
—stürzen, *v. a. & n. s.* to precipitate.
her-an', *adv.* near, on, hither.
heran-kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come near.
—nahen, *v. a. s.* to approach.
herau's-blicken, *v. a. s.* to look up.

herau'f-holen, *v. a. s.* to fetch up.
 —kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come up.
 herau's-blicken, *v. n. s.* to peep out.
 —drängen, *v. a. s.* to force out.
 —geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to give change.
 —kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come out; viel wird dabei nicht h. it will not yield a great profit.
 —steigen [-stieg, -gestiegen], *v. a. s.* to step out, to alight.
 —tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry out.
 —ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to draw out.
 herb, *adj.* tart, keen.
 herbei'-eilen, *v. n. s.* to hasten near.
 —führen, *v. a. s.* to lead near.
 —kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come up, near.
 —rennen [-rannt, -gerannt], *v. n. s.* to run up.
 —rufen [-rief, -gerufen], *v. a. s.* to call.
 —springen [-sprang, -gesprungen], *v. n. s.* to jump near.
 —tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry up.
 Herbst, *der* (es, e), autumn, harvest.
 he'r-fliegen [-flog, -geflogen], *v. n. s.* to fly hither, to fly along.
 —kehren, *v. a. s.* to turn hither, to return.
 —nieder, *adv.* down.
 Herr, *der* (n, en), master, lord, gentleman.
 —lich, *adj.* splendid, glorious.
 —lichkeit, *die* (=, en), glory, splendour.
 —schaft, *die* (=, en), dominion, lordship.
 herrsch'en, *v. a.* to rule, to govern, to prevail.
 Herrsch'er, *der* (s, =), ruler.
 he'r-senden [-sandte, -gesandt], *v. a. s.* to send hither.

he'r-schwimmen [-schwamm, -geschwommen], *v. n. s.* to swim hither.
 —stellen, *v. a. s.* to restore.
 —treten [-trat, -getreten], *v. n. s.* to step along.
 herum'-drehen, *v. a. s.* to turn around.
 —gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go about.
 —irren, *v. n. s.* to wander about.
 —klettern, *v. n. s.* to climb about.
 —kutsch'en, *v. a. s.* to ride about in a coach.
 —laufen [-lief, -gelaufen], *v. n. s.* to run about.
 —reisen, *v. n. s.* to travel about.
 —taumeln, *v. a. s.* to reel about.
 —tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry about.
 —wandeln, *v. n. s.* to walk about.
 —wandern, *v. n. s.* to wander about.
 her-un't'er, *adv.* down.
 —stürzen, *v. a. & n.* to precipitate, to fall down.
 her-vo'r, *adv.* forth, from behind.
 hervor-blicken, *v. n. s.* to peep out.
 —bringen [-brachte, -gebracht], *v. a. s.* to bring forth, produce.
 —gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go forth, appear.
 —langen, *v. a. s.* to reach out.
 —lassen [-ließ, -gelassen], *v. a. s.* to let come out.
 —leuchten, *v. n. s.* to appear.
 —locken, *v. a. s.* to allure, bring out.
 —ragen, *v. n. s.* to project.
 —rücken, *v. n. s.* to come forward, come out.
 —rufen [-rief, -gerufen], *v. a. s.* to call out.
 —steigen [-stieg, -gestiegen], *v. n. s.* to step forward.
 —strecken, *v. a. s.* to stretch up.
 —stürzen, *v. n. s.* to rush forward.
 —suchen, *v. a. s.* to seek, to look for.

hervo'r-treten [-trat, -getreten],
 r. n. s. to step forward.
 Herz, das (ens, en), heart; ein
 H. fassen, to take courage.
 Herz'ens-lust, die (=, 0), great
 delight.
 herz'-haft, adj. courageous; adv.
 —ly.
 Herz'-haftigkeit, die (=, 0), cou-
 rage, boldness.
 herz'ig, adj. very dear.
 herz'lich, adj. cordial, with all the
 heart; adv. —ly.
 Her'zog, der (ē, -zōge), duke.
 herzu'-treten [-trat, -getreten], r.
 n. s. to step near.
 herz'-zerschneidend, adj. heart-
 rending.
 heu'len, r. n. to howl, moan.
 heu'te, adv. to-day.
 heu'tig, adj. of this day.
 Hieb, der (ēs, e), blow.
 hie-nie'den, adv. here below.
 hier, adv. here; h. und da, here
 and there.
 —auf, adv. hereupon.
 —durch', adv. hereby.
 —he'r, adv. hither, here.
 —hin', adv. hither, here.
 —in, adv. herein, in this.
 Himm'el, der (ēs, =), heaven,
 sky.
 —ē-blume, die (=, n), heavenly
 flower.
 —ē-gegend, die (=, en), place in
 the sky, climate.
 —ē-kraft, die (=, krāfste), power
 of heaven.
 —ē-rand, der (ēs, rānder), hori-
 zon.
 —ē-raum, der (ēs, rāume), in-
 finite space.
 himm'lisch, adj. celestial, heaven-
 ly.
 hin, adv. thither, down, forth,
 gone; hin und her, to and fro,
 up and down; h. und wieder,
 here and there.
 hin-ab', adv. down, downward.
 —biegen [bog, -gebogen], r. a. s.
 to bend down.

hin'-gehen [-ging, -gegangen], r.
 n. s. to go down.
 —lassen [-ließ, -gelassen], r. a. s.
 to let down.
 —sinken [-sank, -gesunken], r. n.
 s. to sink down.
 —zanken, r. n. s. to quarrel down
 the street.
 hin-an', adv. up, up to.
 —tragen [-trug, -getragen], r. a.
 s. to carry up.
 hin-auf, adv. up.
 —blicken, r. n. s. to look up.
 —klettern, r. n. s. to climb up.
 —kommen [-kam, -gekommen], r.
 n. s. to come up.
 —ziehen [-zog, -gezogen], r. a. s.
 to draw up.
 hin-au's, adv. out.
 hind'ern, r. a. to hinder, to pre-
 vent.
 hin-durch', adv. through, through-
 out.
 hinein', adv. in, into.
 —bringen [-brachte, -gebracht], r.
 a. s. to bring in.
 —dringen [-drang, -gedrungen],
 r. n. s. to press into.
 —gucken, r. n. s. to peep into.
 —kommen [-kam, -gekommen], r.
 n. s. to come in.
 —schießen [-schoß, -geschossen], r.
 a. s. to fire into, to rush into.
 —sinken [-sank, -gesunken], r. n.
 s. to sink into.
 —stauchen, r. a. s. to steep into.
 hin'-fällig, adj. decaying, weak,
 frail; adv. —ly.
 —fort, adv. henceforth, for the
 future.
 —führen, r. a. s. to led thither.
 —geben [-gab, -gegeben], r. a. s.
 to give up.
 —ge'gen, conj. on the contrary.
 —halten [-hielt, -gehalten], r. a.
 s. to amuse one with fair hopes.
 —legen, r. a. s. to lay down.
 —kehren, r. a. s. to turn thither.
 hint'en, r. n. to limp.
 hin'-kriechen [-kroch, -gekrochen],
 r. n. s. to creep along.

hin'-nehmen [-nahm, genommen],
v. a. s. to take, receive.
 —neigen, *v. a. s.* to bend thither,
 to incline.
 —reichen, *v. a. s.* to reach.
 —reißen [-riß, -gerissen], *v. a. s.*
 to carry away.
 —reißend, *adj.* ravishing.
 —richten, *v. a. s.* to execute.
 —schauen, *v. a. s.* to look down.
 —sehen [-sah, -gesehen], *v. n. s.* to
 look down.
Hin'-sicht, *die* (=, en), request,
 consideration.
hin'-strecken, *v. a. s.* to stretch
 down.
hint'en, *adv.* behind.
hint'er, *prep.* (gov. the dat. or ac-
 eus.), behind.
Hint'er-gebäude, *das* (=, =),
 back premises.
 —halt, *der* (es, e), ambush.
 —theil, *der* (es, e), back, hind-
 part.
hin-unt'er, *adv.* down.
 —weg', *adv.* away.
 —werfen [-warf, -geworfen], *v. a.*
 s. to throw down.
 —ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.*
 to draw along.
 —zu'-fügen, *v. a. s.* to add.
 —zu'-treten [-trat, -getreten], *v.*
n. s. to step near.
Hirsch'-fänger, *der* (=, =), cut-
 lass, short sword.
Hirt, *der* (en, en), herdsman, shep-
 herd.
Hirt'en-Knabe, *der* (n, n), shep-
 herd's boy.
 —lohn, *der* (es, lóhne), shepherd's
 wages.
Histö'rchen, *das* (=, =), story,
 tale.
ho'beln, *v. a.* to plane.
hoch, *adj.* high, (**höher**, **höchst**,
 higher, highest), loud; *adv.*
 —ly.
 —beglückt, *adj.* highly favoured.
 —erfreut, *adj.* exceedingly re-
 joiced.
 —fahrend, *adj.* haughty.

Ho'ch-gebirge, *das* (=, =), the
 high part of the mountain.
 —gelehrt, *adj.* deeply learned.
 —gepriesen, *adj.* highly praised,
 extolled.
 —gethürmt, *adj.* towered up.
 —heilig, *adj.* most holy.
 —würdig, *adj.* venerable.
höchstens, *adv.* at most.
Ho's, *der* (es, Höfe), court, farm-
 yard.
Ho's-bediente, *der* (en, en), cour-
 tier.
hoff'en, *v. n.* to hope.
Hoff'nung, *die* (=, en), hope; **hö**
 schöpfen, to entertain hope.
 —s-los, *adj.* hopeless.
 —s-voll, *adj.* hopeful; *adv.* —ly.
höflich, *adj.* courteous, polite;
adv. —ly.
höflichkeit, *die* (=, en), polit-
 ness.
höflings-schaar, *die* (=, en), host
 of courtiers.
Ho's-meister, *der* (=, =), tutor.
 —staat, *der* (es, 0), court, pomp,
 magnificence of a prince.
Hoch'e, *das* (=, 0), the sublime.
Höh'e, *die* (=, en), height, emi-
 nence.
Ho'heit, *die* (=, en), highness.
hohl, *adj.* & *adv.* hollow.
hol'en, *v. a.* to fetch.
Hohn, *der* (es, 0), scorn, sneer,
 jeer, spite.
hold, *adv.* affectionate, friendly,
 kind.
 —selig, *adj.* graceful, gracious.
Holz, *das* (es, Hölzer), wood.
holz'ern, *adj.* wooden.
Holz'-hauer, *der* (=, =), cutter,
 or hewer of wood.
Ho'ra, *die* (=, en), Hora, season.
hö'rbar, *adj.* audible; *adv.* —ly.
horch'en, *v. n.* to hearken, listen.
hö'ren *v. a.* to hear.
Horn, *das* (es, Hörner), horn.
hübsch, *adj.* pretty, handsome;
adv. —ly.
Hü'gel, *der* (=, =), hill.
Huhn, *das* (es, Hühner), fowl.

Hüh'ner-ei, das (es, er), egg of a hen.

hui! interj. buzzza, ho! im Hui, in a moment.

Huld, die (=, 0), grace, kindness.

Huld'in, die (=, nen), the dear one.

Hülfe, die (=, 0), help, assistance.

hül's-los, adj. & adv. helpless.

Hüll'e, die (=, n), veil, cover.

hüll'en, r. a. to wrap up, clothe.

hum! interj. hem! pshaw.

Hung'er, der (s, 0), hunger.

—ig, adj. hungry.

hüpfen, r. n. to hop, jump.

Hut, der (es, Hûte), hat.

hü'ten, r. a. to guard, to take care of, pasture.

Hütt'e, die (=, n), hut, cottage.

Hyazinthe, die (=, n), hyacinth.

J.

Idee', die (=, n), idea.

ih'r, pron. possess. her, their, its, your.

ih'rige, der, die, das, pron. poss. hers, theirs ; die ihrigen, their family.

imm'er, adv. always, ever, continually, constantly ; ein Gemach war i. reicher als das andere, one apartment surpassed the other in splendour ; die Bürger stritten gegen i. frische Truppen, the citizens fought with continually renewed troops ; er ward ihnen i. fürchterlicher, he appeared to them more and more formidable.

—fort, adv. continually, perpetually.

Improvisato're, der (n, n), improvisatore.

in, prep. (gov. dat. or accus.), in, into.

in-deß' & in-deß'en, conj. in the mean time, meanwhile, however.

In'-grimm, der (es, 0), wrath, anger.

—halt, der (s, e), contents, tenor.

inn'er, adj. inner, interior.

inn'ig, adj. intimate, hearty, cordial ; adv. —ly.

in'-ständig, adj. eager, earnest ; adv. —ly.

Instrument, das (es, e), instrument.

interessan't, adj. & adv. interesting.

interessi'ren, r. n. to interest.

ird'en, adj. earthen.

ird'isch, adj. earthy, terrestrial ; adv. earthly.

irg'end, adv. some ; i. einer, any body ; i. wo, somewhere.

irr'en, r. n. to err.

Irr'thum, der (es, thümer), error, mistake ; aus dem J. ziehen, to undeceive one.

isoli'ren, r. a. to isolate.

Italie'ner, der (s, =), Italian.

J.

Ja, adv. yes, why, indeed, yea, nay, by no means ; ja selbst, even if ; ja, sie erklärten sich, nay they declared themselves ; ja nichts auszulassen, to omit anything by no means ; ja selbst zu versprechen, nay even to promise ; ja, ja, to be sure, O yes ; ja wohl, indeed.

Jagd, die (=, en), chase, hunt.

—schloß, das (es, schl ffer), hunting lodge, castle.

ja'gen, r. a. to course, to chase, hunt.

Jäger, der (s, =), sportsman, huntsman.

jäh, adj. steep.

Jahr, das (es, e), year.

—hundert, das (s, e), century.

Jah'res-zeit, die (=, en), season.

Jamm'er, der (s, 0), lamentation, misery.

jamm'ern, r. n. to lament, mourn.

jamm'er-voll, *adj.* lamentable, deplorable, miserable ; *adv.* —ly.
 jau'chzen, *v. n.* to shout, triumph.
 je, *adv.* ever, always ; die Zwies-
 tracht wurde heftiger als je,
 discord grew more violent than
 ever ; je—desto, the—the ; je
 zähmer sie ihm schienen, desto
 höher stieg sein Wunsch, the
 tamer they appeared to him,
 the more anxious he became ;
 je nach, according to ; je zwei
 und zwei, by couples ; je nun,
 interj. why !
 je'der, *adj.* any, every, each.
 je'des-mal, *adv.* at every time, always.
 je-doch', *conj.* yet, however, notwithstanding, nevertheless.
 je'glicher, *pron.* any, every, each,
 (see jeder).
 je'-mand, *pron. pers.* somebody.
 je'ner, *pron. dem.* that.
 je'n-seit, jenseits, *adv.* beyond, on
 the other side.
 jezt, *adv.* now, at present, auon ;
 für j., for the present.
 Joch, das (es, e), yoke.
 Johann'is-würmchen, das (s, =),
 glow-worm.
 Journa'l, das (es, e), journal.
 Jo'vis, gen. of Jupiter.
 ju'beln, *v. n.* to shout, rejoice.
 Ju'bel-ton, der (es, -tōn), shout
 of joy.
 juchhei', *interj.* huzza, cheer up.
 Ju'gend, die (=, 0), youth.
 jung, *adj.* & *adv.* young.
 Jung'e, der (n, n), lad, youth.
 Jung'-frau, die (=, en), virgin,
 maid, maiden.
 jung'-fräulich, *adj.* & *adv.* virgin-like, maidenly.
 Jüng'sling, der (s, e), youngster,
 youth.
 Junkt'er, der (s, =), young squire,
 country squire.

R.

Kadi, der (s, =), eadi.

Kä'fer, der (s, =), chafer, beetle.
 Käff'ee-haus, das (es, häuſer), coffee house.
 kahl, *adj.* bald, bare.
 Kahn, der (es, Kähne), boat, skiff.
 Kai'ser, der (s, =), emperor.
 —krone, die (=, n), imperial crown, swallow-wort, (fritillaria imperialis, Linn.).
 Kai'serlich, *adj.* imperial.
 Kalb, das (es, Kälber), calf.
 kalt, *adj.* cold ; *adv.* —ly.
 Käl'te, die (=, 0), the coldness, cold.
 Kamera'de, der (n, n), comrade.
 Kamm'er, die (=, n), chamber (room without a fireplace).
 —jungfer, die (=, n), lady's maid.
 Kämpf, der (es, Kämpfe), fight, combat, conflict.
 kämpf'en, *v. a.* to combat.
 Kan'o'ne, die (=, n) canon.
 Kan'zel, die (=, n), pulpit.
 Kanz'ler, der (s, =), chancellor.
 Kapuzi'ner, der (s, =), Capuchin.
 Kä'ſe, der (s, =), cheese.
 Kast'en, der (s, =), chest, coffer.
 Käſt'chen, das (s, =), little box.
 Kattu'n, der (s, e), calico.
 Kau'fen, *v. a.* to buy, purchase.
 Käu'fer, der (s, =), buyer, purchaser.
 Kau'fmann, der (es, leute), merchant.
 kaum, *adv.* scarcely.
 Ka'zike, der (n, n), cauzique.
 keck, *adj.* bold, daring ; *adv.* —ly.
 Keh'le, die (=, en), throat.
 keh'ren, *v. a.* to turn, to brush ;
 sich an Niemand k., to mind nobody ; an sein Verbot k., to mind his prohibition.
 Reim, der (s, e), germ.
 kei'men, *v. n.* to bud.
 kein, *adj.* & *pron.* no.
 kei'ner, *adj.* none.
 Kelch, der (es, e), chalice, cup.
 Kell'er, der (s, =), cellar.
 —meister, der (s, =), butler.

| | |
|---|--|
| kenn'en [kannte, gekannt], <i>v. a.</i> to know. | Klei'n-muth, der (s, 0), pusillani- mity. |
| Kenn'er, der (s, =), judge, con- noisseur. | Klei'nod, das (es, e), jewel, orna- ment, treasure. |
| Kennt'niß, die (=, e), knowledge. | Klin'ge, die (=, n), blade. |
| Kerk'er, der (s, =), dungeon. | Klin'gen [klang, geklungen], <i>v. n.</i> to sound. |
| Kerl, der (s, e), fellow. | Klipp'e, die (=, n), cliff, rock. |
| Kess'el, der (s, =), kettle, caul- dron. | klirr'en, <i>v. n.</i> to clink. |
| Kett'e, die (=, n), chain. | Klo'ster, das (s, Klöster), monas- tery, convent. |
| keu'chen or keichen, <i>v. n.</i> to pant. | Klu'st, die (=, Klüste), cleft, gap, clift. |
| keusch, <i>adj.</i> chaste; <i>adv.</i> —ly. | flug, <i>adj.</i> prudent, judicious, in- genious, clever; <i>adv.</i> —ly. |
| Kies, der (es, e), gravel. | Klu'gheit, die (=, 0), prudence, sense, iugenuity. |
| Kind, das (es, er), child. | Kna'be, der (n, n), boy, lad. |
| kind'er-los, <i>adj.</i> childless. | knall'en, <i>v. n.</i> to crack, to give a report. |
| Kind'er-kopf, der (es, -köpfe), child's head. | Knecht'schaft, die (=, 0), servi- tude, bondage. |
| —sinn, der (es, e), childlike mind. | Knie, das (es, e), knee. |
| Kind'heit, die (=, 0), childhood, infancy. | knie'en, <i>v. n.</i> to kneel. |
| kind'lich, <i>adj.</i> childish, childlike, filial; <i>adv.</i> —ly. | Knöch'el, der (s, =), knuckle, joint. |
| Kinn, das (es, e), chin. | Knoch'en, der (s, =), bone. |
| kipp'en, <i>v. a.</i> to tilt. | Knoch'en-finger, der (s, =), bony finger. |
| Kirch'e, die (=, n), church. | Koch, der (es, Käche), man cook. |
| —n-glocke, die (=, n), church bell. | koch'en, <i>v. a. & n.</i> to boil, cook. |
| Kirch'lich, <i>adj.</i> ecclesiastical. | Koh'le, die (=, n), coal. |
| Kirsch'e, die (=, n), cherry. | kom'misch, <i>adj.</i> comical; <i>adv.</i> —ly. |
| Kiss'en, das (s, =), cushion, pil- low. | kom'men [kam, gekommen], <i>v. n.</i> to come. |
| Kitt'el, der (s, =), frock, blouse. | konfisc'i'ren, <i>v. a.</i> to confiscate. |
| Klage, die (=, n), complaint, la- mentation. | Kö'nig, der (s, e), king. |
| fla'gen, <i>v. n.</i> to complain. | Kö'nigin, die (=, nen), queen. |
| Klang, der (es, Klänge), sound. | Kö'niglich, <i>adj.</i> kingly, royal; <i>adv.</i> —ly. |
| flapp'en, <i>v. n.</i> to clap. | Kö'nig-reich, das (es, e), king- dom. |
| flapp'ern, <i>v. n.</i> to clapper, rattle. | —stadt, die (=, städte), royal city. |
| klar, <i>adj.</i> clear; <i>adv.</i> —ly. | —s-wahl, die (=, en), the elec- tion of a king. |
| Klass'e, die (=, n), class. | könn'en [konnte, gekonnt], <i>v. n.</i> to can, be able, may. |
| Kleid, das (es, er), cloth, dress, garment. | Kopf, der (es, Köpfe), head. |
| klei'den, <i>v. a.</i> to dress, clothe. | —nicken, das (s, 0), nodding of the head. |
| Klei'der-pracht, die (=, 0), cost- liness, sumptuousness of dress. | |
| Klei'dung, die (=, en), clothing, dressing. | |
| klein, <i>adj.</i> small, little. | |
| Klei'nheit, die (=, 0), smallness. | |
| Klei'nigkeit, die (=, en), trifle, small, little matter. | |

Kopf'-puß, der (es, e), head dress.
 Koral'l'e, die (=, n), coral.
 Korb, der (es, Körbe), basket.
 Korn, das (es, Körner), corn, grain.
 Körp'er, der (es, =), corps, body.
 Körp' erlich, adj. bodily, corporeal.
 kost'bar, adj. costly, expensive.
 Kost'barkeit, die (=, en), costliness, expensiveness.
 Kost'en, die (pl.), cost, expense, charge.
 Kost'en, v. n. to cost, taste.
 Kost'lich, adj. precious, delicious ; adv. —ly.
 Krach, der (es, 0), crack.
 krach'en, v. a. & n. to crack.
 Kraft, die (=, Kräfte), strength, force.
 Kräft'ig, adj. strong, powerful ; adv. —ly.
 Kraft'-losigkeit, die (=, 0), weakness, impotency.
 Kräh'e, die (=, n), crow.
 Kram, der (es, 0), retail trade, shop, matter.
 frank, adj. sick, ill, infirm.
 Kränk'lichkeit, die (=, en), delicate health.
 Kränk'ung, die (=, en), mortification, grievance.
 Kranz, der (es, Kränze), garland, wreath.
 Kraut, das (es, Kräuter), herb, plant.
 Krebs, der (es, e), crab, crayfish, cancer.
 Kreis, der (es, e), circle, district.
 krei'schen [kriidh, gekriidchen], v. n. to shriek, scream.
 Kreuz, das (es, e), cross.
 kreuz'en, v. a. to cross.
 Kreuz'-feuer, das (es, =), cross-fire.
 —gang, des (es, gänge), cross-way.
 —zug, der (es, züge), crusade.
 Krie'chen [krohd, gekrochen], v. n. to creep, crawl.
 Krieg, der (es, e), war ; K. führen, to wage war.

Krie'ger, der (s, =), warrior, soldier.
 krie'gerisch, adj. warlike, martial.
 Krie'gs-gefahr, die (=, en), danger of war.
 —gesang, der (es, gesänge), military, warlike song.
 —kunst, die (=, 0), military art.
 —lager, das (s, =), military camp.
 —musik, die (=, 0), martial, military music.
 —rath, der (es, räthe), council of war.
 —zucht, die (=, 0), military discipline.
 Kroa't, der (en, en), Croatian.
 Kro'ne, die (=, n), crown.
 Kro'n-prinz, der (en, en), crown princee.
 krönen, v. a. to crown.
 Kröte, die (=, n), toad.
 krumm, adj. & adv. crooked.
 krümm'en, v. a. to bend.
 Krümm'ung, die (=, en), curve, winding.
 Krüpp'el, der (s, =), cripple.
 Küch'e, die (=, n), kitchen.
 Kuck'uck, der (s, e), cuckoo.
 Ku'gel, die (=, n), ball, globe.
 Kuh, die (=, Küh)e, cow.
 kühl, adj. cool.
 kühl'en, v. n. to cool, to grow cool.
 kühn, adj. bold, hardy ; adv. —ly.
 Küh'nheit, die (=, 0), boldness, courage.
 Kumm'er, der (s, 0), sorrow, anxiety.
 kümmer'lich, adj. pitiful, sorry.
 kümmer'n, v. n. to concern.
 künf'tig, adj. future.
 Kunst, die (=, Künfte), art.
 —fleiß, der (es, 0), industry.
 Künst'ler, der (s, =), artist.
 künst'lich, adj. artificial, curious ; adv. —ly.
 Kupf'er-farbe, die (=, n), copper colour.
 —münze, die (=, n), copper coin.
 Kürb'is, der (es, e), gourd, pumpkin.

Kurz, adj. short ; über Kurz oder lang, soon or late ; f. und gut, in short.
 Kürz'e, die (=, 0), shortness, brevity.
 Kuß, der (es, Küß'e), kiss.
 Küss'en, r. a. to kiss.
 Küst'e, die (=, n), coast.
 Kutsch'e, die (=, n), coach.
 Kutsch'er, der (s, =), coachman.
 —box, der (es, bōck'e), coachman's box.

L.

La'ben, r. a. to quicken, to refresh.
 Lach'e, die (=, n), slough, mire.
 Läch'eln, r. n. to smile.
 Lach'en, r. n. to laugh.
 Läch'erlich, adj. laughable, ridiculous ; adv. —ly.
 La'de, die (=, n), chest, box.
 La'den, r. a. to load.
 La'ge, die (=, n), situation, condition.
 La'ger, das (s, =), couch, camp ; ein L. aufschlagen, to pitch a camp ; das Lager aufheben, to raise a camp.
 La'gern, r. a. & refl. to encamp.
 Lamm, das (es; Lämmer), lamb.
 Lam'pe, die (=, n), lamp.
 Land, das (es, Länd'er & Lande), land, country.
 —bau, der (es, 0), agriculture.
 —bewohner, der (s, =), countryman, husbandman.
 Landen, r. n. to land.
 Länderei', die (=, en), land, possession, ground.
 Land'es-sitte, die (=, n), manners of a country.
 Land'-hause, das (es, häuser), country-house, villa.
 —gut, das (es, güter), country seat, estate.
 —hütte, die (=, n), country cottage.
 Land'lich, adj. & adv. rural.

Land'-luft, die (=, 0), country air.
 —mädchen, das (s, =), country girl.
 —mann, der (es, leute), husbandman.
 —pfarrer, der (s, =), country clergyman.
 —s-mann, der (s, leute), countryman.
 —stand, der (es, stände), member of a diet.
 —schaft, die (=, en), country, province, landscape.
 —straße, die (=, en), high road.
 Land ung, die (=, en), landing, descent.
 Land'-vogt, der (es, vogte), governor of a province (in Switzerland).
 —wein, der (es, e), country wine.
 Lang, adj. & adv. long, tall.
 Läng'e, die (=, n), length.
 Läng'lich, adj. oblong.
 Lang'jam, adj. slow, heavy, dull ; adv. —ly.
 längst, adv. long ago.
 Lang'-weile, die (=, 0), tediousness, ennui.
 Lanz'e, die (=, n), lance, spear.
 Lärm, der (es, 0), bustle, noise.
 Lärm'en, r. n. to make a bustle, noise.
 Larv'e, die (=, n), mask.
 lass'en [ließ, gelassen], r. n. & auxil. to let, to allow, to leave, to have, to order ; Armin ließ ein Volk empören, A. caused a people to revolt ; warten l., to keep waiting ; er ließ die Cänste niedersetzen, he ordered the litter to be set down ; man lässt Kochen, they allow to boil ; stehen und liegen l., to leave every thing.
 Last, die (=, en), load.
 Latern'e, die (=, n), lantern.
 Lau, adj. tepid.
 Laub, das (es, e), foliage.
 Lau'be, die (=, n), bower, arbour.

lau'ern, *v. n.* to listen, to be on the watch.
 Lauf, der (es, 0), run, course.
 —bahn, die (=, en), course, career.
 lau'fen [lief, gelaufen], *v. n.* to run.
 Läu'fer, der (s, =), runner.
 Lau'ge, die (=, n), lie, buck.
 Lau'ne, die (=, n), humour, temper, frame of mind.
 Laurusti'nus, der (=, =), laurustine.
 Iau'schen, *v. n.* to listen, lurk.
 laut, *adj.* & *adv.* loud, aloud.
 laut, *prep.* (gov. the genit.) according to.
 Laut, der (es, e), sound.
 lau'ter, *adj.* pure, entire; lauter Männer von Stande, all men of rank.
 La'va, die (=, 0), lava.
 —strom, der (es, ströme), stream of lava.
 —stück, das (es, e), piece of lava.
 le'ben, *v. n.* to live.
 Le'ben, das (s, 0), life.
 lebend'ig, *adj.* living, alive.
 Le'vens-be schreibung, die (=, en), biography.
 —zeichen, das (s, =), sign of life.
 le'bhaft, *adj.* quick, lively.
 Le'bhaftigkeit, die (=, 0), liveliness, vivacity.
 leck'en, *v. a.* to lick.
 leck'er, *adj.* dainty, delicious.
 leer, *adj.* empty, void.
 le'gen, *v. a.* to lay, put, to place; die Hände in den Schoß l., to idle away his time.
 Legio'n, die (=, en), legion.
 Leh'en, das (es, =), fee, fief.
 leh'nen, *v. n.* to lean.
 leh'nen, *v. a.* to lend.
 Leh're, die (=, n), doctrine, dogma, instruction.
 leh'ren, *v. a.* to teach.
 leh'r-reich, *adj.* & *adv.* instructive.
 Leh'r-stunde, die (=, n), hour of instruction, lesson.

Leib, der (es, er), body.
 lei'blich, *adj.* bodily, corporeal.
 Lei'b-wache, die (=, n), body guard.
 Lei'che, die (=, n), corpse.
 —n-tuch, das (es, tücher), pall.
 —n-zug, der (es, züge), funeral procession.
 lei'cht, *adject.* light, easy; *adv.* —ly.
 Lei'ch'igkeit, die (=, 0), facility.
 Lei'ch't-sinn, der (s, 0), giddiness, thoughtlessness.
 Leid, das (es, 0), harm, hurt; zu Leide thun, to do harm.
 lei'den [litt, gelitten], *v. n.* to endure, suffer.
 Lei'denschaft, die (=, en), passion.
 lei'denschaftlich, *adj.* passionate, vehement; *adv.* —ly.
 lei'der, *interj.* alas!
 lei'hen [lieh, geliehen], *v. a.* to lend.
 Lei'n-tuch, das (es, tücher), linen-cloth.
 Lei'pzig, Leipsic.
 lei'je, *adj.* soft, gentle, low voice.
 lei'sten, *v. a.* to accomplish, perform.
 Lei'ter, die (=, n), ladder.
 Lend'e, die (=, n), loin.
 Lenz, der (es, e), spring.
 —es-luft, die (=, lüste), air of the spring.
 Lerch'e, die (=, n), lark.
 —n-baum, der (es, bäume), larch tree.
 lern'en, *v. a.* to learn.
 le'sen [las, gelesen], *v. a.* to read.
 leh't, *adj.* last.
 Leu'te, die (*pl.*) people, men.
 Licht, das (es, er), the light.
 licht, *adj.* light, clear, bright.
 licht'en, *v. a.* to lighten.
 lieb, *adj.* dear; es ist mir lieb, I am glad; der liebe lange Tag, the live-long day.
 Lie'bchen, das (s, =), darling.
 Lie've, die (=, 0), love.
 lie'ben, *v. a.* to love.
 —s-würdig, *adj.* amiable.

lie'ber, comp. of lieb, dearer, rather.
 lie'be-voll, adj. full of love, kind-hearted.
 lie'blich, adj. lovely, amiable.
 Lie'bling, der (es, e), darling, favourite.
 —s-werk, das (es, e), favourite work.
 lie'b-reich, adj. kind, amiable ;
 adr. —ly.
 Lied, das (es, er), song, air.
 lie'gen [lag, gelegen], r. n. to lie.
 Ligue, die (—, n), league.
 liguist'isch, adj. linguistic.
 Li'lie, die (—, n), lily.
 linkt, adj. left, sinister.
 Lipp'e, die (—, n), lip.
 lisp'eln, r. n. to lisp.
 List, die (—, 0), craft, cunning, artfulness.
 list'ig, adj. crafty, cunning.
 Lob, das (es, 0), praise.
 lo'ben, r. a. to praise.
 Lob'-lied, das (es, er), hymn.
 Lock'e, die (—, n), curl.
 lock'en, r. a. to decoy, allure.
 Löff'el, der (s, —), spoon.
 Lohn, der (es, e), reward.
 loh'nen, r. a. to reward.
 Loos, das (es, e), lot.
 Lor'beer, der (s, en), laurel.
 Lorguett'e, die (—, n), eye-glass, spy-glass.
 löschen, r. a. to extinguish, to quench.
 lose, adj. loose, waggish.
 lö'sen, r. a. to loosen, to untie.
 lo's-brechen, [-brach, -gebrochen], r. n. s. to break or get loose.
 Löse-geld, das (es, er), ransom.
 lo's-gehen [-ging, -gegangen], r. v. n. s. to get loose, to begin ; auf Einen gerade l. to advance straightway towards one.
 —lassen [-ließ, -gelassen], r. a. s. to let loose, to set free.
 Lott'o-haus, das (es, Häuser), office of the lottery.
 Löwe, der (n, n), lion.

Löwen-flagge, die (—, n), flag of the lion.
 Luft, die (—, Lüfte), air.
 lust'ig, adj. airy.
 Luft'-saum, der (es, -säume), edge of the air.
 Lust, die (—, Lüfte), pleasure, delight ; L. zu etwas haben, to have a liking to or a desire for something ; vor L. from pleasure.
 lust'ern, adj. longing for.
 Lü'sternheit, die (—, 0), the longing, lust.
 lust'ig, adj. merry, jolly.
 Lust'-reise, die (—, n), journey of pleasure.
 —wandeln, r. n. to take a walk.
 Lux'us, der (—, 0), luxury.

M.

Maccaro'ni, die (—, 0), maccaroni.
 mach'en, r. a. to make ; er muß Acht geben wie es die Narren m. you must pay attention how fools are conducting themselves.
 Macht, die (—, Mächte), strength, power.
 mächt'ig, adj. mighty, powerful.
 Mäd'chen, das (s, —), girl, maiden.
 Ma'gen, der (s, —), stomach.
 Magist'er, der (s, —), master of art.
 Magistra't, der (s, e), magistrate, town-council.
 ma'len, r. a. to paint, to draw a likeness.
 Ma'ler, der (s, —), painter, artist.
 ma'lerisch, adj.ct. picturesque ; adr. —ly.
 Mah'lzeit, die (—, en), meal, repast ; M. halten, to take a meal.
 mah'nen, r. a. to warn, to put in mind of.
 Mäh're, die (—, n), tale.
 Mai, der (es, e), May.

Maien'licht, das (es, 0), light of a May day.
 Majestät, die (=, en), majesty.
 majestätisch, adj. majestic.
 manch'er, e, es, indef. pron. many a one.
 manch'erlei, adj. several, various.
 manch'mal, adv. sometimes.
 Mäng'el, die, pl. deficiency.
 Mann, der (es, Männer), the man, husband.
 Männ'chen, das (s, =), little man.
 Männ'er-würde, die (=, 0), dignity of man.
 manni'g-faltig, adj. manifold, various; adv. —ly.
 —keit, die (=, en), variety, multiplicity.
 männ'lich, adj. masculine, manly.
 Mann'schaft, die (=, en), men, crew.
 Mant'el, der (s, Mäntel), cloak.
 Markt, der (es, Märkte), market, market-place.
 Marm'or, der (s), marble.
 —faç'ade, die (=, n), marble façade, front.
 —säule, die (=, n), marble column.
 Marsch, der (es, Märsche), march.
 Masch'en-werk, das (es, e), mesh-work.
 Maschi'ne, die (=, n), machine.
 Mask'e, die (=, n), mask.
 maski'ren, r. a. to mask.
 Mass'e, die (=, n), mass.
 mä'ßig, adj. moderate, frugal; adv. —ly.
 mä'ßigen, r. a. to moderate, to temper.
 Mä'ßigung, die (=, 0), moderation, abstinence.
 Maß'liebe, die (=, n), daisy.
 —stab, der (es, -stäbe), scale.
 Mast, der (es, en), mast.
 mast'en-reich, adj. full of masts.
 matt, adj. faint, feeble, languid; adv. —ly.
 Matt'e, die (=, n), mead, meadow.

Matt'igkeit, die (=, 0), faintness, debility.
 Mau'er, die (=, n), wall.
 Meer, das (es, e), sea, main, ocean.
 —busen, der (s, =), bay, gulf.
 —es-fluth, die (=, en), flood of the sea.
 —es-grund, der (es, 0), bottom of the sea.
 Meh'l-speise, die (=, n), pastry.
 mehr, adj. more (comp. of viel, much).
 meh'ren, r. a. to multiply, to augment.
 mei'den [mied, mieden], r. a. to avoid, shun.
 Mei'le, die (=, n), mile.
 mei'nen, r. n. to mean, to suppose.
 Mei'nung, die (=, n), opinion.
 Mei'se, die (=, n), titmouse.
 mei'stens, adv. most, mostly.
 Mei'ster, der (s, =), master.
 —stück, das (es, e), masterpiece.
 meld'en, r. a. to announce, to mention.
 Meng'e, die (=, n), multitude, crowd.
 Mensch, der (en, en), human being, man.
 Mensch'en-blut, das (es), human blood.
 —brust, die (=, 0), breast of man.
 —feind, (es, e), misanthrope.
 —fluth, die (=, en), crowd of people.
 —freundlich, adj. philanthropic.
 —geschlecht, das (es, 0), mankind.
 —gestalt, die (=, en), human shape.
 —hand, die (=, -hände), hand of man.
 —liebe, die (=), philanthropy.
 —list, die (=, e), cunning of man.
 —witz, der (es, 0), wit of man.
 —würde, die (=, 0), dignity of man.
 Mensch'heit, die (=, 0), mankind, human race.
 mensch'lich, adj. human, humane; adv. —ly.

Mensch'lichkeit, die (=, 0), humanity.
 merk'-würdig, *adj.* remarkable, notable ; *adv.* —ly.
 —keit, die (=, en), curiosity.
 Mess'e, die (=, n), mass, fair.
 mess'en [maß, gemessen], *v. a.* to measure.
 Metall', das (es, e), metal.
 Mex'ico, Mexico.
 Mie'ne, die (=, n), mien, air, look.
 Milch, die (=, 0), milk.
 mild'ern, *v. a.* to mitigate, to alleviate.
 mind'ern, *v. a.* to diminish.
 mind'estens, *adv.* at least.
 misch'en, *v. a.* to mix, mingle.
 Miß'-geschick, das (es, e), disorder.
 —hand'eln, *v. a.* to illtreat.
 —trauen, das (s, 0), distrust.
 mit, *prep.* (governs the dative), with.
 —bringen [-brachte, -gebracht], *v. a. s.* to bring, to carry along with.
 —bruder, der (s, -brüder), colleague, fellow.
 —leid, das (s, 0), compassion.
 —nehmen [-nahm, -genommen], *v. a. s.* to take along with ; ich will es doch m. I will avail myself of it, however.
 —tag, der (s, e), mid-day, noon ; des Mittags, at noon ; the south.
 Mitt'ags-mahl, das (es, e), dinner.
 —meer, das (es, 0), the Mediterranean.
 —jenne, die (=, 0), meridianal sun.
 —tisch, der (es, e), dinner.
 Mitt'e, die (=, 0), middle.
 Mitt'el, das (s, =), means.
 —mäßig, *adj.* middling, indifferent ; *adv.* —ly.
 mitt'en, *adv.* amidst, midst.
 Mitt'er-nacht, die (=, 0), midnight ; north.
 mitt'ler-weile, *adv.* in the mean time.

Moder, das (s, 0), mould.
 mö'gen [mochte, gemocht], *v. n.* may, can, to like.
 mö'glich, *adj.* possible, feasible.
 —keit, die (=, en), possibility.
 Moment', der (s, e), moment.
 Mo'nat, der (s, e), month.
 Mönch, der (es, e), monk.
 Mond, der (es, e), moon.
 mo'nd-los, *adj.* moonless.
 Moos, das (es, e), moss.
 Mo'ra-spiel, das (es, 0), an ancient Italian game.
 Mör'ber, der (s, =), murderer.
 Mord, der (es, e), murder.
 —begier, die (=, 0), murderous disposition.
 mör'derisch, *adj.* murderous.
 Morg'en, der (s, =), morning ; east.
 —land, das (es, -länder), orient, eastern country.
 —röhre, die (=, 0), aurora.
 —sonne, die (=, 0), early sun.
 morg'enst, *adv.* in the morning.
 morisch', *adj.* musty, friable, brittle.
 Mör'ser, der (s, =), mortar.
 Mosa'ik, die (=, n), mosaic.
 mü'de, *adj.* weary, tired.
 Müh'e, die (=, n), pain, trouble ; sich M. geben, to take trouble.
 müh'sam, *adj.* painful.
 Mund, (es), month.
 Münd'ung, die (=, en), mouth.
 Munitio'n, die (=, en), munition.
 munt'er, *adj.* awake, watchful, brisk.
 Münz'e, die (=, n), coin.
 mün'zen, *v. a.* to mint, to coin ; es auf Einen m. to have an eye upon one.
 murm'eln, *v. n.* to murmur.
 murr'en, *v. n.* to murmur.
 murr'isch, *adj.* froward, surly, morose.
 Musch'el, die (=, n), shell.
 Muske'te, die (=, n), musket.
 —n-feuer, das (s, 0), firing of muskets.

müß'en [pres. müß, müßte, ge- müßt], *v. n.* must, to be obliged. müß'ig, *adj.* idle. Muster-platz, *der* (es, -platz), place of rendezvous.

Muth, *der* (es, 0), mood, courage; zu Muth' seyn, to feel. muth'ig, *adj.* courageous; *adv.* —ly; *m.* drein schauen, to look cheerfully at.

Mu'th-wille, *der* (es, 0), petulance, trick; Muthwillen verüben, to play or practise tricks. mu'th-willig, *adj.* petulant, wanton; *adv.* —ly.

Mutt'er, *die* (=, Mütter), mother. —brust, *die* (=, -brüste), maternal breast.

N.

nach, *prep.* (governing the dat.), after, to, by; *n. und n.* by degrees.

Nach'-bar, *der* (s, en), neighbour. —schaft, *die* (=, en), neighbourhood.

nach-d'em, *adv.* afterwards; *conj.* after.

—denken [-dachte, gedacht], *v. n.* s. to muse, to reflect, to ponder.

—drücklich, *adj.* forcible, strong.

—forschen, *v. n. s.* to search, inquire after.

—geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.* to yield, to give way.

—gehen [-ging, -gegangen], *v. n.* s. to go after, to follow.

—gleiten [-glitt, -geglitten], *v. n.* s. to glide, or slide after.

—lässig, *adj.* negligent, lazy; *adv.* —ly.

—schlüpfen, *v. n. s.* to slip, to glide.

—sinnen [-sann, -gesonnen], *v. n.* s. to meditate, to reflect.

nächst, (*superl. of nach*), nearest, next.

—stehen [-stand, -gestanden], *v. n. s.* to be inferior.

Nacht', *die* (=, Nächte), night. —gleiche, *die* (=, en), equinox. —igall, *die* (=, en), nightingale. —lager, *das* (s, =), night's lodging.

nächt'lich, *adj.* nightly, nocturnal.

Nacht'-luft, *die* (=, 0), night air.

Nack'en, *der* (s, =), nape.

nack'end, } *adj.* naked; *adv.* —ly.

nackt, }

nah'e, *adj.* nigh, near.

nah'en, *v. refl.* to approach.

Näh'e, *die* (=), proximity; in der N. to be at hand.

näh'en, *v. a.* to sew.

näh'ern, *v. a.* to approach; to draw near.

Näh'ung, *die* (=, 0), nourishment, nutriment, food.

—s-mittel, *das* (s, =), food, provision.

Na'me, *der* (es, n), name.

—n-los, *adj.* nameless.

Narciss'e, *die* (=, n), narcissus.

Narr'en-race, *die* (=, n), race (species) of fools.

naß'en, *v. n.* to eat sweetmeats, delicacies.

Na'se, *die* (=, n), nose.

—n-rümpfen, *das* (s, 0), sneering.

Nationa'l-costume, *das* (es, e), national costume, habit.

Natu'r, *die* (=, en), nature.

—bild, *das* (es, er), picture of nature.

—kraft, *die* (=, -kräfte), power of nature.

natu'rlich, *adj.* natural; *adv.* —ly.

Natu'r-schönheit, *die* (=, en), beauty of nature.

Ne'bel, *der* (s, =), mist, fog.

ne'belig, *adj.* misty, foggy.

Ne'bel-streif, *der* (es, en), misty streaks.

ne'ben, *prep.* (gov. the dat. and accus.), at one's side, close.

—buhler, *der* (s, =), rival.

—eina'nder, *adv.* one by another.

—mensch, *der* (en, en), fellow-creature.

nebst, *prep.* (gov. the dative), together with, with.
Ne'kar, *der* (s), Neckar, river of Suabia.
neck'en, *v. a.* to banter, to tease.
neh'men [nahm, genommen], *v. a.* to take.
neh'mlich, *adv.* namely, for ; es herrschte n. eine alte Sage, for there was an ancient tradition prevalent.
Neid, *der* (es, 0), envy.
nei'den, *v. a.* to envy, to grudge.
nei'disch, *adj.* envious, grudging.
nei'gen, *v. a.* to tilt, to bend.
Nei'gung, *die* (=, en), bias, inclination.
Nel'ke, *die* (=, en), pink.
nenn'en [nannte, genannt], *v. a.* to name.
Nest, *das* (es, er), nest.
Netz, *das* (es, e), net.
neß'en, *v. a.* to wet.
neu, *adj.* new ; von Neuem, a new ; *adv.* —ly.
Neu'-begierde, *die* (=, 0), curiosity.
Neu'erung, *die* (=, en), innovation.
neu'-geprägt, *adj.* newly coined.
—*gier* or **Neugierde**, *die* (=, 0), curiosity.
—*heit*, *die* (=, 0); novelty.
—*jahr*, *das* (es, e), new year.
—*jahr's-geschenk*, *das* (es, e), new year's gift.
—*mo'disch*, *adj.* fashionable.
neun, *num.* nine.
neu'zig-jährig, *num.* ninety years old,
Neu'-stadt, *die* (=, -städte), new town.
nicht, *adv.* not ; *n.* doch, nay, do not, do not say so ; *n.* einmal, not even.
Nichts, *adv.* & *subst.* nothing, nought ; *n.* weniger als, any thing but.
—*würdig*, *adj.* of no value, worthless, bad ; *adv.* —ly.
nie'drig, *adj.* low ; *adv.* —ly.

nic'en, *v. n.* to nod.
nie, *adv.* never.
nie'der, *adj.* low, down.
—*beugen*, *v. a.* & *n. s.* to bend, to bow down.
—*blicken*, *v. n. s.* to look down.
—*fallen* [-fiel, -getallen], *v. n. s.* to fall down.
—*hauen* [-hieb, -gehauen], *v. a. s.* to hew or cut down.
—*knieen*, *v. n. s.* to kneel down.
—*lage*, *die* (=, n), overthrow, defeat.
—*reissen* [-riß, -gerissen], *v. a. s.* to pull down, to demolish.
—*sachsen*, Lower Saxony.
—*schlagen* [-schlug, -geschlagen], *v. a. s.* to knock down.
—*steigen* [-stieg, -gestiegen], *v. n. s.* to descend.
—*strömen*, *v. n. s.* to stream down.
—*stürzen*, *v. n. s.* to fall headlong.
—*thauen*, *v. n. s.* to look down.
nie'dlich, *adj.* neat, nice.
nie'drig, *adj.* low, base.
nie'-mals, *adv.* never, at no time.
nie'-mand, *indef. pron.* nobody.
nimm'er, *adv.* never.
—*mehr*, *adv.* never.
nirg'end, **nirgends**, *adv.* nowhere.
noch, *adv.* yet, as yet, still ; *conj.* weder — *n.* neither — *n.* dazu, still more ; *er* fand dieses Verlangen *n.* sonderbarer, he considered this demand stranger still.
—*mals*, *adv.* once again.
Nord'-licht-schein, *der* (es, e), light of the aurora borealis.
Noth, *die* (=, Nöthe), need, necessity, trouble.
nö'thig, *adj.* necessary, needful.
no'th-wendig, *adj.* necessary ; *adv.* —ly.
—*feit*, *die* (=, en), necessity.
numi'disch, *adj.* Numidian.
nun-me'hr, *adv.* now.
nur, *adv.* only, but.
Nuß, *die* (=, Nüsse), nut.
Nutz'en, *der* (s, =), utility ; *sich*

zu N. machen, to make use of,
to avail oneself of.
nützen, v. n. to be useful, of use.
nützlich, adj. useful, profitable,
expedient; *adv.* —ly.
Nymph'e, die (=, n), nymph.

D.

ob, conj. whether, if.
oben, *adv.* above, on high.
—dreiin, *adv.* into the bargain.
—hin, *adv.* superficially.
ob'er, *adj.* upper.
—fläche, die (=, n), surface.
—herrlich, *adj.* sovereign.
—macht, die (=, 0), ascendancy.
Oberst or Obrist, der (en, en),
colonel.
Obrigkeit, die (=, en), autho-
rities.
—lich, *adj.* magisterial.
ob-scho'n, *conj.* though, although.
Obstbaum, der (es, -bäume),
fruit-tree.
Ochs, der (en, en), ox.
öde, *adj.* desert, waste, desolate.
Odem, der (s, 0), breath.
oder, *conj.* or.
Ofen der (s, Ofen), stove, oven.
offen, *adj.* open.
—bar, *adj.* manifest, evident;
—*adv.* —ly.
Offizier, der (s, e), military
officer; O.-stellen vergeben, to
grant commissioners.
öffnen, v. a. to open.
Offnung, die (=, en), opening,
aperture.
oft, *adv.* often.
ohne, *prep.* (gov. the accusative),
without.
Ohn-macht, die (=, en), power-
lessness, fainting-fit.
Ohr, das (es, en), ear; er plau-
derte mit allen, das nur ein O.
hatte, he talked to every one
who would listen.
Öl, das (es, e), oil.
Opfer, das (es, e), sacrifice.

Opfer-fest, das (es, e), feast of
sacrifice.
opfern, v. a. to sacrifice, to offer.
Opfer-prie'ster, der (s, =), sa-
crificer.
ordern, v. a. to regulate, to dis-
pose.
Ordnung, die (=, en), order,
regulation.
Orgel, die (=, n), organ.
Orka'n, der (s, e), hurricane.
Ort, der (es, Orte & Orter),
place.
Oster-messe, die (=, n), Easter-
fair.
östlich, *adj.* eastern, oriental.
Öst-reich, das, Austria.

P.

Paar, das (es, e), pair, couple.
paar'en, v. a. to couple.
paar-weise, *adv.* in couples.
Pack, der (es, Päcke), pack, bale.
pack'en, v. a. to lay hold of, to seize.
Pa'ge, der (n, n), page.
Palast, der (es, Paläste), palace.
Palm'-baum, der (es, -bäume),
palm-tree.
Papagei', der (en, en), parrot.
Papie'r, das (es, e), paper.
Papp'el, die (=, n), poplar.
Paradie's, das (es, e), paradise.
paradie'sisch, *adj.* paradisiacal.
Pardon, der (es, 0), pardon,
quarter.
Partei', die (=, en), party.
pass'en, v. n. to fit, to be adequate.
passi'ren, v. n. to pass, to go on.
patriotisch, *adj.* patriotic.
Pan's-backe, die (=, n), blown
up cheek.
Pa'villon, der (es, e), pavilion.
Pelz, der (es, e), fur.
Perl'e, die (=, n), pearl.
perl'en, v. n. to drop.
Perück'e, die (=, n), wig.
Perso'n, die (=, en), person.
persö'nlich, *adj.* personal; *adv.*
—ly.

Pfad, der (es, e), path.
 Pfann'e, die (=, n), pan.
 Pfarr'er, der (s, =), parson.
 Pfei'fe, die (=, n), pipe.
 Pfei'l, der (es, e), arrow, dart.
 Pfei'ler, der (s, =), pillar.
 Pfenn'ig, der (es, e), penny.
 Pfei'rd, das (es, e), horse.
 —rennen, das (s, =), horse-racing.
 Pflanz'e, die (=, n), plant.
 Pflanz'en, r. a. to plant.
 Pflaſt'er, das (s, =), plaster, pavement.
 Pflaſt'ern, r. a. to pave.
 Pflaum'e, die (=, n), plum.
 Pfle'gen, r. n. to be used, to be wont; r. a. to foster, to nurse.
 Pflicht, die (=, en), duty; etwas für seine P. halten, he considered it a duty; sich seiner P. entledigen, to do one's duty.
 Pfück'en, r. a. to pluck.
 Pfug, der (es, Pfüge), plough.
 Pfug'en, r. a. to plough.
 Pfott'e, die (=, n), little gate, wicket, door.
 Pfost'en, der (s, =), post.
 Pfund, das (es, e), pound.
 Phäno'me'n, das (s, e), phenomenon.
 Pich'el-haub, die (=, n), an ancient kind of helmet.
 Pinfel, der (s, =), brush, pencil.
 pi'pen, r. n. to pipe.
 Plan, der (es, Plâne), plan; den P. ins Werk richten, to execute the plan.
 Plâ'ne, die (=, n), plain.
 platt, adj. flat, plain, even.
 Plaſz, der (es, Plâze), place, spot; P. machen, to make room.
 plau'dern, r. n. to chatter, to babble, to prattle.
 plötz'lich, adj. sudden; adv. —ly.
 plump! interj. plump! adj. blunt, coarse.
 plünd'ern, r. a. to plunder, to pillage.
 Plünd'erung, die (=, en), pillaging, sacking.

poch'en, r. a. to knock.
 poe'tisch, adj. poetic, poetical.
 poli'tisch, adj. polite.
 Pöbel-haufen, der (s, =), mob.
 Polizei', die (=, en), police.
 Port, der (es, e), harbour.
 Port'icus, der (=, i), portico.
 Portio'n, die (=, en), portion.
 Post'en, der (s, =), post, station.
 Post'-halter, der (s, =), postmaster.
 Postillio'n, der (s, e), postilion.
 post'-weise, adv. by stages.
 Pracht, die (=, 0), pomp, state, splendour.
 —ſaal, der (es, -ſäle), splendid hall.
 prächt'ig, adj. magnificent, splendid; adv. —ly.
 pracht'-liebend, adj. loving splendour.
 —voll, adj. magnificent, splendid.
 Prag, Prague.
 prak'tisch, adj. practical; adv. —ly.
 prang'en, r. n. to shine, to glisten.
 prass'eln, r. n. to crackle, brustle.
 Preis, der (es, e), price.
 Preis, der (es, 0), praise, love.
 prei'sen [pries, gepriesen], r. a. to praise, to commend.
 press'en, r. a. to squeeze, to press.
 Prinz, der (en, en), prince.
 Priva't-stand, der (es, 0), private life.
 privilegi'ren, r. a. to give a privilege.
 Pro've, die (=, n), proof, trial, experiment.
 Procura'tor, der (s, en), procurator.
 Prophezei'ung, die (=, en), prophecy.
 Prozeß', der (es, e), process.
 Prü'gel, der (s, =), cudgel.
 Pu'blicum, das (s, 0), the public.
 Pulcine'lio, der (s, e), punch.
 Pulv'er, das (s, =), powder.
 —vor-rath, der (es, râthe), store of powder.

Punkt, der (es, e), point ; auf dem Punkte stehen, to be on the point.
 pur, adj. pure ; adv. —ly.
 Pur'pur, der (s, =), purple.
 Puß, der (es, 0), attire, ornament, dress, finery.

Q.

Qua'der-stein, der (es, e), free-stone.
 quâ'len, v. a. to torment.
 Qualm, der (es, e), cloud of smoke, or vapour, or steam.
 Quell'e, die (=, n), well, source, spring.
 quer, adj. cross, oblique.

R.

Rach'e, die (=, 0), revenge ; R. nehmen, to take revenge.
 —geist, der (es, er), spirit of revenge.
 Rach'en, der (s, =), mouth, throat, jaws.
 râch'en, v. a. to avenge ; refl. to avenge oneself.
 Rad, das (es, Râder), wheel.
 Râder-werk, das (es, e), wheel-work, machinery.
 ra'gen (hervor), v. n. to overtop, to jut, to be prominent.
 Rand, der (es, Rânder), edge, brim.
 rasch, adj. quick, swift, brisk.
 Ra'sen, der (s, 0), sod, turf, clod.
 —gruft, die (=, -grûfste), turf-covered grave.
 rast'en, v. n. to rest.
 rast'-los, adj. restless, uneasy ; adv. —ly.
 Rath, der (es, 0), advice, counsel.
 —haus, das (es, -häuser), senate-house, town-hall.
 —s-herr, der (n, en), alderman.
 Raub, der (es, 0), robbery, spoil, prey.

rau'ben, v. a. to rob.
 Räu'ber, der (s, =), robber.
 Rau'bsucht, die (=, 0), rapacity.
 Rauch, der (es, 0), smoke.
 rau'chen, v. n. to smoke.
 rauh, adj. rough, rude.
 Rau'higkeit, die (=, en), coarseness, rudeness, severity.
 Raum, der (es, Râumer), space, room.
 râu'men, v. a. to evacuate, to empty, to clear.
 rau'nen, v. n. to whisper.
 rau'schen, v. n. to rush, to rustle.
 Rau'isch-gold, das (es, 0), tinsel.
 Re've, die (=, n), branch of vine.
 Re'ben-hügel, der (s, =), hill covered with vines.
 Reb'-huhn, das (es, -hühner), partridge.
 Rech'en-macher, der (s, =), rake-maker.
 recht, adj. right, just, exact, correct, very ; adv. —ly.
 Recht, das (es, e), the right, law ; die Gesetze geben der Witwe ausdrücklich R. the laws are decidedly in favour of the widow.
 —mâfig, adj. legitimate, lawful.
 —schaffen, adj. honest, good ; adv. —ly.
 Rede, die (=, n), speech, oration ; in die R. fallen, to interrupt.
 re'den, v. n. to speak.
 Re'dens-art, die (=, en), phrase, expression.
 re'dlich, adj. honest, candid, sincere.
 —keit, die (=, 0), honesty, candour.
 re'ge, adj. brisk, lively ; reger Fleiß, a lively industry ; rege werden, to become alive.
 re'gel-mâfig, adj. regular.
 re'gen, v. a. to stir, to move.
 Re'gen, der (s, =), rain.
 —bogen, der (s, =), rainbow.
 —guß, der (es, -gûsse), shower.
 —wetter, das (s, 0), rainy weather.

regie'ren, *v. a.* to reign, to rule, to govern.
 Regie'rung, die (=, en), government.
 Regiment', das (es, er), regiment.
 Ne'gsamkeit, die (=, 0), activity.
 regulär, *adj.* regular.
 reich, *adj.* rich, wealthy.
 Reich, das (es, e), empire, realm, kingdom.
 rei'chen, *v. n.* to reach.
 rei'chlich, *adj.* liberal, plentiful, copious.
 Reichs-gesetz, das (es, e), law of the realm, act of parliament.
 —thaler, der (s, =), rix dollar (= three shillings).
 —vogt, der (es, -vögte), governor, viceroy.
 Rei'chthum, der (es, -thümer), wealth, riches.
 reif, *adj.* ripe, mature.
 Reif, der (es, e), hoar-frost.
 rei'fen, *v. n.* to ripen.
 Rei'he, die (=, n), row, series ; Reihe und Glied, rank and file ; in Reihe und Glied treten, to form a line ; die Reihe herum, to every one.
 Rei'hen or Rei'gen, der (s, =), dance.
 Rei'her, der (s, =), heron.
 rei'nigen, *v. a.* to clean, cleanse, to purify.
 rei'nlich, *adj.* clean ; *adv.* —ly.
 Reis, der (es, =), rice.
 Reis, das (es, er), twig, rod.
 Rei'se, die (=, n), journey, travel.
 —beschreibung, die (=, en), account of a journey.
 —gefährte, der (n, n), travelling companion.
 rei'sen, *v. n.* to travel.
 Rei'sende, der (n, n), traveller.
 rei'ßen [riß, gerissen], *v. a.* to tear, to break.
 rei'ten [ritt, geritten], *v. n.* to ride on horseback.
 Rei'ter, der (s, =), rider, horseman.

Reiterei', die (=, 0), horsemen, cavalry.
 Rei't-knecht, der (s, e), groom.
 Reiz, der (es, e), charm.
 —barkeit, die (=, 0), irritability, sensibility.
 rei'zen, *v. a.* to irritate, excite, to charm.
 rei'zend, *adj.* charming ; *adv.* —ly.
 religiö's, *adj.* religious ; *adv.* —ly.
 renn'en [rännnte, gerannt], *v. a.* to run.
 Residenz', die (=, en), capital, metropolis.
 Rest, der (es, e), rest, remainder.
 Resulta't, das (es, e), result, consequence.
 rett'en, *v. a.* to save, rescue.
 Rett'er, der (s, =), rescuer, deliverer.
 Rett'ung, die (=, en), rescue, delivery.
 —s-mittel, das (s, =), remedy, expedient.
 Neu'e, die (=, 0), repentance.
 Neu'se, die (=, n), bow-net.
 Rhe'de, die (=, n), road.
 richt'en, *v. a.* to direct, to turn, judge.
 Richt'er, der (s, =), judge.
 richt'ig, *adj.* right, exact, accurate ; *adv.* —ly.
 Richt'ung, die (=, en), direction, aim.
 Rie'men, der (s, =), thong, strap of leather.
 Rie'se, der (n, n), giant.
 rie'jeln, *v. n.* to purl, rill.
 Rie'jen-schatten, der (s, =), gigantic shadow.
 Riff, das (es, e), reef.
 Kind'-vieh, das (es, e), cattle.
 Ring, der (es, e), ring.
 ring'eln, *v. a.* to curl.
 ring'en [rang, gerungen], *v. a.* to wrestle, strive.
 rings, *adv.* around ; *v. r.* umher, round about.
 rinn'en [rann, geronnen], *v. n.* to run, flow.
 Riß, der (es, e), cleft, rent.

Ritt' er, der (s, =), knight, chevalier.
 Ritt'-meister, der (s, =), captain of cavalry.
 Riß, der (eß, e), cleft, crevice, fissure.
 röch'eln, r. n. to rattle in the throat.
 Rock, der (es, Röcke), coat.
 Rock'en, der (s, =), distaff.
 Roll'e, die (=, n), roll, part.
 roll'en, r. a. to roll.
 romant'isch, adj. romantic.
 Rö'mer, der (s, =), the Roman.—reich, das (eß, 0), Roman empire.
 rö'misch, adj. Roman.
 Ro'se, die (=, n), rose.
 —n-born, der (es, dörner), thorn of a rose.
 —n-zweig, der (es, e), twig of a rose-tree.
 Roß, das (es, e), horse.
 ro'th, adj. red.
 Rö'the, die (=, 0), redness, red colour.
 rö'then, r. a. & n. to reddens.
 ro'th-geweint, adj. red with crying.
 Rück'en, der (s, =), the back.
 Rück'-kehr, die (=, 0), return.
 —weg, der (es, e), way back, return.
 Ru'der, das (s, =), oar.
 ru'dern, r. a. to row.
 Ruf, der (es, 0), calling, vocation, reputation, cry.
 ru'fen [rief, gerufen], r. a. to call, to cry.
 Ru'he, die (=, 0), rest, repose; in R. lassen, not to disturb.
 —bett, das (es, en), couch, sofa.
 ru'hen, r. n. to rest, repose.
 ru'he-voll, adj. peaceful; adv. -ly.
 ru'zig, adj. quiet, peaceable; adv. -ly.
 Ruhm, der (eß, 0), renown, fame, glory.
 —begierde, die (=, 0), desire of glory.

rüh'men, r. a. to commend, glorify.
 rüh'mlich, adj. glorious, honourable; auf das rühmlichste, in the most glorious (honourable) manner; adv. -ly.
 rüh'ren, r. a. to stir, touch.
 Rüh'rung, die (=, 0), emotion.
 Ruin, der (es, 0), ruin, decay.
 rund-umhe'r, adv. round about.
 rupf'en, r. a. to pluck.
 rüst'en, r. a. to prepare, arm.
 rüst'ig, adj. vigorous; adv. -ly.
 Rüst'ung, die (=, en), armour.
 Rüt'li, Rutli, a meadow in the canton of Uri.

S.

Saal, der (es, Säle), hall, large room.
 Saat-feld, das (es, er), corn-field.
 Säbel, der (s, =), sabre.
 Sack, der (es, Säcke), sack.
 Saff'ian, der (s, e), morocco leather.
 Saft, der (es, Säfte), juice, sap, liquor.
 Sa'ge, die (=, n), saying, tradition.
 Sä'ge, die (=, n), saw.
 sa'gen, r. n. to say, tell; sag mir einmal, pray, tell me; es hat nichts zu sagen, it does not signify.
 Sait'e, die (=, n), string.
 Salat-beet, das (es, e), bed of salad.
 Salre, be greeted.
 samm'eln, r. a. to gather; sich s., to collect oneself.
 Samm'el-plätz, der (es, -plätz), place of rendezvous.
 Samm'et, der (s, e), velvet.
 sammt, prep. (gov. the dat.) together, with.
 samm'lich, adj. all together.
 Sand, der (es, 0), sand.
 sanft, adj. soft, gentle, easy.

Sånf't'e, die (=, n), sedan chair, litter.
Sånf't-muth, die (=, 0), mildness, gentleness.
Sång, der (es, Sånge), song.
Sång'er, der (s, =), bard, minstrel.
 —**paar**, das (es, e), couple of bards.
 —**thum**, das (es, 0), craft or mystery of the bards.
satt, adj. satisfied, satiated ; er *kennite sich nicht* *satt sehen*, he could not keep his eyes from gazing at.
Satt'el, der (s, Såttel), saddle ; diese *Redensart* *half ihm glatt aus dem S.*, this only phrase ruined him entirely.
satt'eln, r. a. to saddle.
Saz, der (es, Såze), the leap, jump.
sau'gen [seg, gesogen], r. a. & n. to suck.
Såu'gling, der (s, e), suckling, baby.
Såu'le, die (=, n), column, pillar.
 —**n-saal**, der (es, såle), hall of columns.
Saum, der (es, Såume), border, hem, skirt.
såu'men, r. n. to tarry, stay.
såu'feln, r. a. & n. to whistle, to whiz.
Sbirr'e, der (n, n), policeman at Rome.
Sce'ne, die (=, n), scene.
Scept'er, der (s, =), sceptre.
 —**träger**, der (s, =), bearer of a sceptre.
Scha'de, der (ns, Schåden), hurt, injury ; es wäre S., it would be a pity.
scha'den, r. n. to hurt, do harm.
Schaf, das (es, e), sheep.
Schå'fer, der (s, =), shepherd.
 —**stab**, der (es, ståbe), shepherd's crook.
schaff'en [schuf, geschaffen], r. a. to create.

schå'fern, r. n. to jest, play.
Schall, der (es, e), sound.
schall'en, r. n. to sound.
Schand'e, die (=, 0), shame.
Schaar, die (=, en), troop, band.
scharf, adj. sharp, keen, severe ; *adr.* —ly.
Schatt'en, der (s, =), shadow, shade.
Schåz, der (es, Schåze), store, treasure.
schåz'en, r. a. to value, rate, estimate, esteem.
Schåz'-kammer, die (=, n), treasury.
Schau'der, der (s, =), shuddering.
schau'derhaft, adj. dreadful, horrible.
schau'bern, r. n. to shudder.
schau'en, r. a. to look, view.
schau'rig & schauerlich, adj. horrid, dreadful ; *adr.* —ly.
Schau'fel, die (=, n), shovel, spade.
Schaum, der (es, 0), scum, froth.
schåu'men, r. n. to foam.
Schau'-plåz, der (es, plåze), stage, theatre.
Schau-spiel, das (es, e), spectacle, show.
scheck'ig, adj. dapple, spotted.
Schee're, die (=, n), scissors.
Schei'be, die (=, n), disk.
schei'den [schied, geschieden], r. a. & n. to separate, depart.
schei'obar, adj. specious, showy, apparent ; *adr.* —ly.
schei'nen [schien, geschielen], r. n. to shine, seem, appear.
Schei'tel, der (s, =), crown of the head.
scheit'en [schalt, gescholten], r. a. to chide, scold.
Sche'men, der (s, =), shadow.
Schenk'e, die (=, n), beerhouse, pothouse.
schent'en, r. a. to give, to make a present.
Scherb'e, der (n, n), potsherd, pot.

Scherz, der (es, e), jest, joke.
 scherz'en, r. n. to jest, joke.
 Scheu, die (=, 0), shyness.
 scheu, adj. shy; adv. —ly.
 scheu'chen, r. a. to scare, frighten away.
 scheu'en, r. a. & refl. to shun, to avoid.
 Scheu'ne, die (=, n), barn.
 Scheu'sal, das (s, e), fright, monster.
 scheu'slich, adj. ghastly, horrible, abominable; adv. —ly.
 schick'en, r. a. to send; sich s., to be fit, becoming.
 schick'lich, adj. becoming, proper, adv. —ly.
 Schick'sal, das (s, e), fate, fatality.
 schie'ben [schob, geschoben], r. a. to shove.
 schie'ßen [schoss, geschossen], r. a. to shoot, dart upon.
 Schiff, das (es, e), ship.
 schiff'en, r. n. to navigate.
 Schiff'er, der (s, =), sailor.
 Schiff's-volk, das (es, 0), ship's crew.
 Schild, der (es, e), shield, buckler.
 schild'ern, r. a. to delineate, to describe.
 Schild'erung, die (=, en), delineation, description.
 Schilf'-bach, der (es, bâche), brook with reeds, rushes.
 Schimm'er, der (s, =), glimmer, glitter.
 schimm'ern, r. n. to glimmer, to glisten.
 Schirm, der (es, e), shelter, protection.
 schirm'en, r. a. to shelter, to protect.
 Schlacht, die (=, en), battle.
 schlacht'en, r. a. to slaughter.
 Schlacht'er, der (s, =), butcher.
 Schlacht'-ordnung, die (=, en), order of battle.
 Schlack'e, die (=, n), dross.
 Schlaß, der (es, 0), sleep.

Schlaf'-besangen, adj. benumbed by sleep.
 schlaf'en [schließ, geschlafen], r. n. to sleep.
 Schlâ'fer, der (s, =), sleeper.
 Schlâ'f-gemach, das (es, -mâcher), bed-room.
 —los, adj. sleepless.
 Schlâ'f-zimmer, das (s, =), bed-room.
 Schlag, der (es, Schläge), blow, slap.
 schlâ'gen [schlug, geschlagen], r. a. to beat, strike.
 Schlang'e, die (=, n), serpent, snake.
 schlâng'eln, r. n. to wind, to serpentine.
 schlank, adj. slender, slim.
 schlau, adj. sly, crafty, cunning; adv. —ly.
 schlecht, adj. bad, wicked; adv. —ly; s. und recht, plain.
 —er-dings, adv. absolutely.
 schlei'chen [schlich, geschlichen], r. n. to sneak, slink.
 Schlei'ch-fuß, der (es, -fûße), sneaker.
 Schlei'er, der (s, =), veil.
 schlei'sen, r. a. to train, to trail, to drag.
 — [schliff, geschliffen], r. a. to sharpen, grind.
 Schlei'f-kanne, die (=, n), large can.
 Schlend'rian, der (s, 0), the common course, the accustomed manner or way.
 schlepp'en, r. a. to trail, drag.
 schleu'dern, r. a. to sling.
 Schleu'se, die (=, n), floodgate, sluice.
 schlie'sen [schloß, geschlossen], r. a. to close, lock, shut up, fetter, to shackle.
 — r. n. fig. to argue, conclude.
 schlimm, adj. bad, evil; am schlimmsten, the worst.
 Schloß, das (es, Schloß), lock, castle.
 Schloß'e, die (=, n), sleet.

Schloß-Knecht, der (es, e), yeoman of the castle.
—verwalter, der (e, —), steward or keeper of a castle.
schluchz'en, r. n. to sob.
Schlumm'er, der (e, 0), slumber.
—korn, das (es, körner), grain of slumber.
schlumm'ern, r. n. to slumber.
Schlund, der (es, Schlünde), throat, gulf.
Schlüss'el, der (e, =), key.
Schmach, die (=, 0), ignominy.
schmacht'en, r. n. to languish.
schmack'haft, adj. savoury.
schmä'len, r. n. to chide, reprove.
schmal, adj. narrow.
Schmäh'-schrift, die (=, en), libel.
schmeck'en, r. n. to taste, savour.
schmei'chel-haft, adj. flattering.
schmel'zen [schmolz, geschmolzen], r. a. to melt, dissolve.
Schmer'le, die (=, n), groundling.
Schmerz, der (ens, en), ache, pain, sorrow.
schmerz'lich, adj. grievous, painful; *adv.* —ly.
Schmetterling, der (e, e), butterfly.
Schmied, der (es, e), smith.
schmie'gen, r. refl. to wind, bend, to cringe.
schmoll'en, r. n. to frown.
Schmuck, der (es, e), ornament, finery.
schmuck, adj. trim, nice; *adv.* —ly.
schmücken, r. a. to adorn.
schmunz'eln, r. n. to simper.
schmutz'ig, adj. dirty.
Schna'bel, der (e, Schnabel), bill, beak.
schnack'isch, adj. droll, facetious.
schnallen, r. a. to buckle.
schnau'ben, r. n. to snort.
Schnecke, die (=, n), snail, slug.
Schnee, der (e, 0), snow.
—berg, der (es, e), snowy mountain.
—flocke, die (=, n), flake of snow.

schnee'ig, adj. snowy.
schnee'-weiß, adj. snow white.
schnei'den [schnitt, geschnitten], to cut.
Schnei'der, der (e, =), tailor.
—s-frau, die (=, en), tailor's wife.
schnell, adj. quick, hasty; *adv.* —ly.
—füßig, adj. swiftfooted.
Schnell'igkeit, die (=, 0), quickness, velocity.
Schnell'-läufer, der (e, =), fast-runner.
Schnur, die (=, Schnüre), lace, string, line.
schnurr'en, r. n. to hum, rattle.
Scholl'e, die (=, en), elod, large lump of ice.
schon, *adv.* already; as expletive, indeed, I dare say.
schön, adj. fine, fair, beautiful, handsome; *adv.* —ly.
Schö'ne, die (=, n), the beauty (belle).
Schö'nheit, die (=, en), beauty.
Scho'nung, die (=, en), sparing, delicacy.
—s-los, adj. merciless.
Schoß, der (es, Schöß), lap.
schöpf'en, r. a. to draw; Hoffnung schöpfen, to entertain some hope.
Schöpf'er, der (e), Creator.
Schöpfung, die (=, en), creation.
schrä'ge, adj. oblique, sloping.
Schrant, der (es, Schränke), cupboard.
Schrant'e, die (=, n), list, bar; pl. bounds, limits.
Schraub'e, die (=, n), screw.
schreck'en, r. a. to frighten, to alarm.
Schreck'en, der (e, =), fright, fear, alarm.
—s-nachricht, die (=, en), terrible intelligence.
schreck'lich, adj. horrible, terrible; *adv.* —ly.
Schreib'art, die (=, en), style, manner of writing.

schrei'ben [schrieb, geschrieben], *v.*
a. to write.
 Schrei'ber, der (s, =), writer,
 secretary.
 schrei'en [schrie, geschrieen], *v. n.*
 to ery; ein schreiendes Uebel,
 a glaring evil.
 Schrein, der (s, e), screen, chest.
 schrei'ten [schritt, geschritten], *v.*
n. to stride, step.
 Schrift, die (=, en), writing.
 —steller, der (s, =), author.
 Schritt, der (es, e), step, space.
 schroff, *adj.* steep, rugged.
 schüch'tern, *adj.* coy, shy; *adv.*
 —ly.
 Schuh, der (es, e), shoe.
 Schuld, die (=, en), guilt, debt.
 schuld'frei, *adj.* guiltless, innocent.
 Schu'le, die (=, n), school.
 Schu'l-mann, der (es, -männer), schoolman.
 Schult'er, die (=, n), shoulder.
 Schulz'e, der (n, n), mayor of a village.
 Schupp'e, der (n, n), scale of a fish.
 schu'ren, *v. a.* to stir, to poke.
 Schurk'e, der (n, n), rascal, scoundrel.
 Schuß, der (es, Schüß), shot.
 —weite, die (=, n), distance of a shot.
 Schutt, der (es, 0), rubbish.
 schütt'eln, *v. a.* to shake, to agitate.
 schütt'en, *v. a.* to pour.
 Schu'z, der (es, 0), guard, shelter, protection.
 Schu's'e, der (n, n), hunter, sportsman.
 schu'z'en, *v. a.* to protect.
 Schu'z-engel, der (s, =), guardian angel.
 —geist, der (es, er), guardian spirit.
 schwach, *adj.* weak, feeble; *adv.*
 —ly.
 —heit, die (=, en), weakness, feebleness.

schwäch'lich, *adj.* infirm, weakly.
 Schwan, der (es, Schwäne), swan.
 schwank'en, *v. n.* to waddle, to hesitate.
 Schwarm, der (es, Schwärme), swarm, crowd.
 schwärm'en, *v. n.* to swarm.
 schwärz, *adj.* black.
 schwätz'en, *v. n.* to prattle.
 schwe'ben, *v. n.* to soar.
 Schwei'den, Sweden.
 Schwei's, der (es, e), tail.
 schwei'sen, *v. n.* to ramble, to race about.
 schwei'gen [schwieg, geschwiegen], *v. n.* to be silent.
 Schwein, das (es, e), hog, pig.
 Schweiz, die, Switzerland.
 schwelg'en, *v. n.* to riot, to guzzle.
 schwelg'erisch, *adj.* rioting.
 Schwell'e, (=, n), threshold.
 schwell'en [schwoll, geschwollen], *v. n.* to swell, to rise.
 schwenk'en, *v. a.* to swing, to brandish.
 schwer, *adj.* heavy, hard, difficult; *adv.* —ly.
 —fällig, *adj.* unwieldy, clumsy.
 —müthig, *adj.* melancholy, sad.
 Schwert, das (es, er), sword.
 —bewaffent, *adj.* armed with a sword.
 Schwest'er, die (=, n), sister.
 schwest'erlich, *adj.* sister-like.
 Schwie'ger-sohn, der (es, -sohne), son-in-law.
 Schwie'rig-keit, die (=, en), difficulty.
 schwimm'en [schwamm, geschwommen], *v. n.* to swim.
 schwind'eln, *v. n.* to be dizzy, giddy.
 schwind'en [schwand, geschwunden], *v. n.* to disappear, to vanish.
 schwind'lig, *adj.* giddy, dizzy.
 schwing'en [schwang, geschwungen], *v. a. & n.* to swing.
 Schwing'-feder, die (=, n), flag-feather.
 schwirr'en, *v. n.* to clatter, to thrill.

schwô'ren [schwor, geschworen],
 r. n. to swear ; zu dieser Fahne
 f. to belong to this party.
 Schwû'le, die (=, 0), sultriness.
 Schwur, der (es, Schwûre), oath.
 sechs, num. six.
 —kreuzer-stück, das (es, e), six-
 kreuzer piece (= two pence).
 Sec'te, die (=, n), sect.
 See, die (=, 0), sea.
 See, der (s, n), lake.
 See'le, die (=, n), soul ; in der S.
 seine Gebieters, in his master's
 mind ; bei meiner S. upon my
 soul.
 se'geln, r. a. & n. to sail.
 Se'gen, der (s, =), blessing.
 Segeſt, a German nobleman
 friendly to the Romans.
 se'gnen, r. a. to bless.
 seh'en [sah, gesehen], r. n. to see ;
 sieh ! behold !
 Seh'ne, die (=, en), sinew.
 seh'nen, r. refl. to long.
 seh'nlich, adj. ardent, passionate,
 longing.
 Seh'n-sucht, die (=), the longing.
 sehr, adv. very, much.
 Sei'de, die (=), silk.
 Sei'l, das (es, e), rope, cord, line.
 seit, prep. (gov. the dat.), since.
 seit-ab, adv. aside.
 seit-dem, adv. since that time.
 Sei'te, die (=, n), side, page ;
 von seiner S. on his part.
 seit-wârts, adv. aside.
 selbst, refl. pron. self ; er f. he
 himself : adv. even, nay ; f. der
 Winter, even the winter.
 —beherrſchung, die (=, n), self-
 control.
 se'lig, adj. happy, blissful, de-
 ceased.
 seit'en, adj. scarce, rare ; adv.
 seldom, rarely, scarcely.
 seit'sam, adj. strange, odd.
 Semm'el, die (=, n), a small loaf,
 roll.
 Sena't, der (es, e), senate.
 send'en [sandte, gesandt], r. a. to
 send.

Send'ung, die (=, en), mission,
 sending.
 senk'en, r. a. to sink, to let down.
 Senn'e, der (n, n), Alpine sheep-
 herd.
 Sentenz, die (=, en) sentence.
 setz'en, r. a. to set, to put, to
 place ; in Erstaunen or Ver-
 wunderung f. to astonish.
 seu'fzen, r. a. to sigh.
 Seu'ſzer, der (s, =), sigh.
 seyn [bin, war, gewesen], r. n. to
 be ; das wäre ! indeed !
 sich, pers. pron. oneself, himself,
 herself, &c. &c.
 sich'er, adj. safe, secure ; adv.
 —ly.
 —heit, die (=, en), security,
 safety.
 sicht'bar, adj. visible ; adv. —ly.
 Sici'lien, Sicily.
 sie, pron. pers. she, her, they,
 them.
 Sie'ben-bürgen, Transylvania.
 Sieg, der (es, e), victory, con-
 quest ; den S. verfolgen, to
 follow up the victory ; den S.
 davon tragen, to get the vic-
 tory.
 sie'gen, r. a. to conquer.
 Sie'ger, der (s, =), conqueror,
 victor.
 sieg'-gewohnt, adj. inured to vic-
 tory.
 Silb'er, das (s, 0), silver.
 —platte, die (=, n), silver plate.
 sing'en [sang, gesungen], r. n. to
 sing.
 sieh, imp. of sehen, behold ! lo !
 sink'en [sanf, gesunken], r. n. to
 sink ; f. lassen, to drop.
 Sinn, der (es, e), sense, mind,
 idea, drift.
 Sinn'-bild, das (es, er), emblem.
 sinn'en [sann, gesonnen], r. n. to
 meditate.
 Sitt'e, die (=, n), custom, fash-
 ion, manner.
 Sitz, der (es, e), seat.
 sitz'en [saß, gesessen], r. n. to sit,
 to be sitting.

Skizz'e, die (=, n), sketch.
 Skla've, der (n, n), slave.
 —n-kette, die (=, n), chain of a slave.
 —n-rieg, der (es, e), the servile war.
 so, *adv.* so, thus, as ; §. viel auch, however many ; so, as a connective conjunction, is generally not translated, but conveys the idea of : "therefore, then, when, yet, before."
 —bald', *adv.* as soon as.
 —ga'r. *adv.* even.
 —genannt', *adj.* so called.
 —glei'ch, *adv.* directly, immediately.
 Sohn, der (es, Söhne), son.
 solch'er, e, es, *pron.* demonstr. such.
 Solda't, der (en, en), soldier.
 —en-puppe, die (=, n), little soldiers (a toy).
 soll'en [sollte, gesollt], *v. n.* to be obliged, shall, to be to, ought, said to be ; mir soll die lehrende Fabel erzählen, the instructive fable shall tell me ; er weinte, daß er seine Wohlthäterinnen verlassen sollte, he cried, that he should leave his benefactresses ; diese Abbildungen sollten dem Kaiser zugeschickt werden, these pictures were to be transmitted to the emperor ; Carthago sollte durchaus nicht mehr erstarken, Carthage was never to become strong again ; das Gedränge soll unbeschreiblich groß seyn, the crowds are said to be indescribably great ; Verbrechen die er begangen haben soll, crimes which he is said to have committed ; das sollte nur ein Spiel seyn, that was only intended to be a play.
 so-mit', *adv.* thus.
 Somm'er, der (s, =), summer.
 —blume die (=, n), summer-flower.

Sommer-tag, der (es, e), summer-day.
 sond'er, *prep.* (gov. the accus.), without.
 —bar, *adj.* strange, singular ; *adv.* —ly.
 sond'ern, *v. a.* to sunder, to separate.
 sond'ern, *conj.* but.
 Sonn'e, die (=, n), sun.
 —n-glanz, der (es), brightness of the sun.
 —n-strahl, der (es, en), sunbeam.
 —n-untergang, der (es, -gänge), sunset.
 sonn'ig, *adj.* sunny.
 Sonn'-tag, der (es, e), Sunday.
 sonst, *adv.* formerly, else, otherwise ; niemals s. on no former occasion.
 Sorg'e, die (=, n), care, concern.
 sorg'en, *v. n.* to care, to take care.
 Sorg'-falt, die (=, 0), care, carefulness.
 —los, *adj.* careless ; *adv.* —ly.
 —losigkeit, die (=, en), carelessness.
 —sam, *adv.* careful, anxious.
 spalt'en, *v. a.* to cleave, to split.
 Spang'e, die (=, n), clasp.
 Spä'nien, Spain.
 spann'en, *v. a.* to stretch, to bend.
 Sparr'en, der (s, =), spar, rafter.
 spa'rfam, *adj.* sparing, saving.
 Späß, der (es, Späße), jest, joke ; einen S. haben, to have a bit of fun.
 spät, *adj.* & *adv.* late.
 spazie'ren, *v. n.* to walk.
 Spazi'er-gang, der (es, -gänge), the walk.
 specifizi'ren, *v. a.* to specify.
 speculi'ren, *v. n.* to speculate.
 Speer, der (es, e), spear, lance.
 Spei'cher, der (s, =), granary, storehouse.
 Spei'se, die (=, n), food, viectuals, meat.
 spei'sen, *v. n.* to eat, to dine.
 Spei'se-saal, der (es, -säle), dining-hall.

spend'en, *v. a.* to spend, to distribute.
 Sper'ling, der (s, e), sparrow.
 sperr'en, *v. a.* to bar, to shut up.
 Spie'gel, der (s, =), looking-glass, mirror.
 spie'geln, *v. refl.* to look into a mirror, to reflect.
 Spiel, das (es, e), play, game.
 spie'len, *v. a.* to play.
 Spielerei', die (=, en), play, sport.
 spie'ßen, *v. a.* to impale.
 Spind'el, die (=, n), spindle, distaff.
 spinn'en [spann, gesponnen], *v. a.* to spin.
 Spinn'e-web, das (es, e), cobweb.
 Spinn'-rad, das (es, -räder), spinning-wheel.
 Spitz'e, die (=, n), point, top ; die S. des Heeres, the head of the army.
 spitz'ig, *adj.* pointed, sharp.
 splitt'ern, *v. a. & n.* to split.
 Spott, der (es, 0), derision, mockery.
 Spra'che, die (=, n), speech, language.
 spra'chlos, *adj.* speechless.
 Spra'ch-rohr, das (es, röhre), speaking-trumpet.
 sprechen [sprach, gesprochen], *v. n.* to speak, to talk.
 Spring'-brunnen, der (s, =), fountain.
 spring'en [sprang, gesprungen], *v. n.* to spring, to jump.
 sprit'zen, *v. n. & a.* to spatter, to squirt.
 spü'len, *v. n.* to wash ; die Wasser s. um ihn, the water plays about him.
 Spur, die (=, en), track, trace.
 Staat, der (es, en), state, pomp, parade.
 —s-beamte, der (n, n), servant of the state, official.
 —s-fünfster, der (s, =), politician.
 Stab, der (es, Stäbe), stave.

Stach'el-kugel, die (=, n), ball studded with pricks or stings.
 Stadt, die (=, Städte), town, city.
 —graben, der (s, -gräben), town-ditch, moat.
 —poe't, der (en, en), town-poet.
 Stahl, der (es, e), steel.
 Stall, der (es, Ställe), stable.
 —knecht, der (es, e), groom.
 Stamm, der (es, Stämme), stem, tree, stock, tribe, race.
 Stand, der (es, Stände), standing, rank, condition ; zu Stande bringen, to achieve, to accomplish.
 —hastigkeit, die (=, 0), constancy, firmness.
 Stang'e, die (=, n), pole, bar.
 stark, *adj.* strong, robust.
 Stärk'e, die (=, 0), strength, force.
 stärk'en, *v. a.* to strengthen.
 starr, *adj.* stiff, numb.
 starr'en, *v. n.* to stare ; ein Mastenwald starrte, a forest of masts bristled.
 statt, *prep.* (gov. the genitive), instead of.
 Statt, die (=), place ; S. finden, to take place ; zu Statten kommen, to be of great use.
 Stätt'e, die (=, n), place.
 Statt'-halter, der (s, =), governor, viceroy.
 Staub, der (es, 0), dust.
 stan'chen, *v. a.* to steep.
 stich'en [stach, gestochen], *v. a.* to sting, to prick.
 Stech'-palme, die (=, n), holly.
 steck'en, *v. a.* to stick, to put.
 Steg, der (es, e), path.
 steh'en [stand, gestanden], *v. n.* to stand ; s. und liegen lassen, to leave all, to give up all ; schon standen die Consuln in Sizilien, the consuls were already in Sicily.
 steh'len [stahl, gestohlen], *v. a.* to steal
 steif, *adj.* stiff, rigid ; *adv.* —ly.

Stei'f-sinn, der (es, 0), obstinacy.
 stei'gen [stieg, gestiegen], r. n. to
 rise, to mount.
 steil, adj. steep.
 Stein, der (es, e), stone.
 stein'ern, adj. of stone.
 Stell'e, die (=, n), place, situa-
 tion; auf der S. on the spot.
 stell'en, r. a. to place, to put; auf
 die Probe f. to try.
 Stell'ung, die (=, en) posture,
 position.
 Stell'-vertreter, der (s, =), re-
 presentative.
 Steng'el, der (s, =), stalk.
 sterb'en [starb, gestorben], r. n.
 to die, to expire.
 sterb'lich, adj. mortal; adv. —ly.
 Stern, der (es, e), star.
 Stern'en-schein, der (es, 0),
 brightness of the stars.
 stern'-hell, adj. starlight.
 stets, adv. always, continually.
 Steu'er-mann, der (es, -männer),
 steersman.
 sten'ern, r. a. to steer.
 Steu'er-ruder, das (s, =),
 rudder.
 Stich, der (es, e), thrust; im
 Siche lassen, to leave behind.
 Stich'elei, die (=, en), taunting,
 scorning.
 stick'en, r. a. to embroider.
 still, adj. still, quiet, calm; adv.
 —ly.
 Still'e, die (=, 0), quietness,
 calmness.
 still'en, r. a. to stop, to stay, to
 appease.
 Still'schweigen, das (s, 0), silence.
 Stimm'e, die (=, n), voice.
 Stimm'ung, die (=, en), frame
 of mind, mood.
 Stock'-werk, das (es, e), story,
 floor.
 Stoff, der (es, e), stuff, matter.
 stöh'nen, r. n. to groan.
 stolz, adj. proud, haughty.
 Stolz, der (es, 0), pride.
 Stop'sel, der (s, =), cork, stopper.
 stö'ren, r. a. to disturb, to trouble.

Stoß, der (es, Stoße), thrust,
 push, knock.
 stoß'en [stieß, gestoßen], r. a. to
 push, to thrust; zu den Brü-
 dern f. to join the brothers;
 ins Horn stoßen to sound the
 bugle.
 stra'sbar, adj. punishable, repre-
 hensible; adv. —ly.
 stra'sfen, r. a. to punish.
 straff, adj. tight, stiff.
 strâ'slich, adj. punishable, cen-
 surable, reprehensible.
 Strahl, der (es, en), ray.
 Strand, der (es, e), strand, shore;
 auf den S. gerathen, driven to
 the last extremity.
 Straße, die (=, n), street, way,
 high-road.
 —n-wirthschaft, die (=, en),
 street-household.
 Strauch, der (es, Sträucher),
 shrub, bush.
 Strauß, der (es, e), ostrich.
 Strau'sen-ei, das (es, er), ostrich
 egg.
 stre'b'en, r. n. to strive.
 Streck'e, die (=, n), track.
 streck'en, r. a. to stretch.
 Streich, der (es, e), stroke, trick;
 einen S. über den andern,
 trick after trick.
 Streif, der (es, en), stripe, streak.
 Streif'erei, die (=, en), inroad,
 wandering.
 Streit, der (es, e), quarrel, dis-
 pute.
 streit'en [stritt, gestritten], r. n.
 to quarrel, to dispute, to fight.
 streng'e, adj. severe, strict.
 Streng'e, die (=, 0), severity.
 streu'en, r. a. to strew.
 Stroh'-dach, das (es, -dächer),
 thatched roof.
 —hut, der (es, Hütte), straw-hat.
 Strom, der (es, Ströme), river.
 strö'men, r. n. to stream, to run.
 Stu'be, die (=, n), room.
 Stück, das (es, e), piece, bit;
 piece of cannon.
 Student', der (en, en), student.

Studi'r-anstalt, die (=, en), school, college.

studi'ren, r. a. to study.

Stu'fe, die (=, n), step, degree.

Stuhl, der (es, Stühle), chair.

stumm, adj. dumb, mute.

Stund'e, die (=, n), hour.

—n-lang, adj. for hours.

Sturm, der (es, Stürme), storm.

sturm'en, r. n. to storm.

Sturm'-glocke, die (=, n), alarm-bell, tocsin.

—wind, der (es, e), storm, tempest.

Sturz, der (es), rush, fall, overthrow, precipice.

stürz'en, r. a. to pitch, to fall, to precipitate, to rush ; r. n. to tumble.

Stuß'e, die (=, n), stay, prop.

stüß'en, r. a. to prop, to stay ; sich auf etwas s. to rely upon something ; auf ein Beispiel s. to refer to an example.

sty'gisch, adj. belonging to the river Styx.

su'chen, r. a. to seek, to search, to endeavour.

Summ'e, die (=, n), sum.

summ'en, r. n. to hum.

Sumpf, der (es, Sumpfe), bog, fen, marsh.

—boden, der (s, =), marshy ground.

sumpf'ig, adj. boggy, fenny.

Sünd'e, die (=, n), sin.

sünd'ig, adj. sinful ; advt. —ly.

süß, adj. sweet.

Süß'ig-keit, die (=, en), sweet-ness.

Symbol, das (es, e), symbol.

Z.

Za'baß, der (s, e), tobacco.

ta'deln, r. a. to blame, to find fault with.

Za'fel, die (=, n), table, board.

ta'feln, r. a. to wainscoat.

Tag, der (es, e), day.

Za'ges-beginn, (es, e), break of day.

—marsch, der (es, -märſche), march of a day.

—zeit, die (=, en), daytime.

ta'g-hell, adj. light as in the day.

ta'glich, adj. & adv. daily.

talent'-reich, adj. gifted.

—voll, adj. talented.

Zand, der (es, e), trifle, toy.

Zann'e, die (=, n), fir.

Zanz, der (es, Zänze), dance.

tapf'er, adj. brave, gallant.

—keit, die (=, 0), valour, bravery.

Zaſch'e, die (=, n), pocket.

Zaſſ'e, die (=, n), dish, cup.

taub, adj. deaf.

tau'chen, r. a. to dive.

tau'gen, r. n. to be good for ; to be fit for.

tau'meln, r. n. to reel.

tau'schen, r. a. to deceive, to delude.

Zäu'schung, die (=, en), delusion.

tau'send, num. thousand.

—fältig, adj. thousandfold.

—erlei, adj. thousand different.

Zax'uſ, der (=, =), yew-tree.

Teich, der (es, e), pond.

Temp'el, der (s, =), temple.

Tepp'ich, der (es, e), carpet.

Zhal, das (es, Thälter), dale, vale, valley.

Zhalia, Thalia (one of the Muses).

Zhat, die (=, en), deed ; in der Z. indeed.

Zhau, der (es, e), dew.

thau'ig, adj. dewy.

Zhau'-wind, der (es, e), thaw-wind.

Theil, der (es, e), part, share, portion ; zu Z. werden, to be the lot ; Z. nehmen, to participate.

thei'len, r. a. to divide, to share.

Thei'lung, die (=, en), division.

theu'er, adj. dear, rare ; advt. —ly.

Zhier, das (es, e), animal, brute, beast.

Zhor, das (es, e), gate.

Thor, der (en, en), fool, fop.
 —heit, die (=, en), folly.
 thô'richt, adj. foolish, silly ; *adv.*
 —ly.
 Thrâne, die (=, n), tear.
 Thron, der (es, e), throne.
 thun [that, gehan], *v. a.* to do,
 to perform, to make.
 Thûr, die (=, en), door.
 Thurm, der (es, Thûrme), tower,
 steeple, spire.
 thûrm'en, *v. a.* to hoard up, to
 pile up.
 Thurm'-geschoß, das (es, e), the
 high story of a tower.
 —hoch, *adj.* high as a tower.
 tief, *adj.* deep.
 —sinnig, *adj.* profound, melan-
 choly.
 Tisch, der (es, e), table.
 Tit'el, der (s, =), title.
 to'ben, *v. n.* to bustle, to rage, to
 rant.
 Tod, der (es, 0), death.
 To'des-engel, der (s, =), angel
 of death.
 —farbe, (=, 0), colour of death.
 —furcht, die (=, 0), fear of
 death.
 —gluth, die (=, 0), killing heat.
 —kampf, der (es, -kämpfe), last
 struggle.
 —noth, die (=, -nôthe), agony,
 danger of life.
 —strafe, die (=, n), punishment
 of death.
 To'd-sünde, die (=, n), mortal
 sin.
 todt, *adj.* dead.
 tö'dten, *v. a.* to kill, put to death.
 To'dten-fleid, das (es, er), shroud,
 winding-sheet.
 tö'dtlich, *adj.* mortal, fatal ; *adv.*
 —ly.
 Toilett'e, die (=, n), toilet.
 toll, *adj.* mad ; *adv.* —ly.
 —heit, die (=, en), madness.
 Ton, der (es, Tône), tune.
 tö'nen, *v. n.* to sound.
 Töpf, der (es, Töpfe), pot.
 Törf, der (es, e), turf, peat.

Törf'o, (s, s), torso.
 tra'ben, *v. n.* to trot.
 tra'gen [trug, getragen], *v. a.* to
 bear, to carry ; Verlangen t.
 nach, to have a desire for.
 Tra'g-sessel, der (s, =), palan-
 quim.
 trâ'ge, *adj.* lazy, slow ; *adv.* —ly.
 Trâ'gheit, die (=, 0), laziness,
 sluggishness, idleness.
 Tra'g-himmel, der (s, =), canopy.
 Trank, der (es, Tränke), drink,
 draught, liquor.
 trân'ken, *v. a.* to water, to give
 to drink.
 Trau'be, die (=, n), bunch of
 grapes.
 trau'en, *v. a.* to trust, confide.
 trau'ern, *v. n.* to mourn, to grieve.
 trau'lich, *adj.* confidential, friendly.
 Traum, der (es, Trâume), dream.
 trâu'men, *v. n.* to dream.
 Trâu'merei, die (=, en), dream,
 fancy, vision.
 trau'rig, *adj.* heavy, sorrowful.
 Trau'te, der (n, n), the beloved.
 treff'en [traf, getroffen], *v. n.* to
 hit, to meet.
 Treffen, das (s, =), battle,
 combat.
 treff'lich, *adv.* excellent, eminent.
 trei'ben [trieb, getrieben], *v. a.*
 to drive, to urge ; sein Wesen
 t. to live, to move, to be ; sie
 t. ihr lustiges Wesen, they
 practise their antics.
 trenn'en, *v. a.* to sever, to sepa-
 rate.
 Trepp'e, (=, n), stairs.
 Tress'e, die (=, n), lace.
 tre'ten [trat, getreten], *v. a.* to
 tread, to step.
 treu, *adj.* faithful ; *adv.* —ly.
 Treu'e, (=, 0), fidelity, faith-
 fulness, truth.
 treu'herzig, *adj.* true-hearted,
 cordial, candid, confident.
 treu'sich, *adv.* truly, faithfully,
 honestly.
 trie'fen [troff, getroffen], *v. n.* to
 drop, to drip.

Trift, die (=, en), pasture, common.

trink'en [trank, getrunken], *v. a.* & *n.* to drink.

Trink'-geld, das (es, er), money given to a menial.

Tritt, der (es, e), step, tread.

Triumph', der (es, e), triumph.

trock'nen, *v. a.* & *n.* to dry.

Tromm'el, die (=, n), drum.

—förmig, *adj.* drum-shaped.

Trompe'te, die (=, n), trumpet.

Tropf'en, der (s, =), drop.

Troß, der (es, e), multitude.

Trost, der (es, 0), consolation, comfort.

—grund, der (es, -gründe), consolatory argument.

troz̄, *prep.* (gov. the gen. and dat.), in defiance of, despite.

troz̄en, *v. n.* to brave, to dare.

troz̄ig, *adj.* insolent, defying; *adv.* —ly.

trüb, *adj.* cloudy, dull, dim, dark; *adv.* —ly.

Trü'b'sal, das (s, e), affliction, sorrow.

trü'b'-sinnig, *adj.* sad, pensive, dejected.

Trümm'er, die, (*pl.*) fragments, wreck, ruins.

Trunk, der (es, 0), draught, drink, intoxication.

Trupp, der (es, e), troops.

Trupp'en, die (*pl.*), forces, troops.

Tück'e, die (=, n), knavery, malice, trick.

tück'isch, *adj.* malicious, spiteful.

Tu'gend, die (=, en), virtue.

—haft, *adj.* virtuous; *adv.* —ly.

Tulp'e, die (=, n), tulip.

tumm'eln, *v. a.* to tumble, to manage.

Tumult', der (es, e), tumult, bustle, noise.

Turb'an, der (s, e), turban.

Türk'e, der (n, n), Turk.

—n-bund, der (es, 0), Turk's cap (lilium martagon, *Linn.*).

Twi'ng hof, (es, -höfe), a castle.

Tyrann', der (en, en), tyrant.

Tyrann'en-wehr, die (=, en), bulwark against the tyrant.

U.

Ue'ber, *prep.* (gov. dat. or accus.) over, beyond, on, at, above, about; über Portici, by Portici; über Nacht, for the night.

—all, *adv.* everywhere.

—au's, *adv.* extremely.

—bli'cken, *v. n.* to review, to look over.

—bring'en [-brachte, -bracht], *v. a.* to deliver.

—bring'er, der (s, =), deliverer, bearer.

—fahrt, die (=, en), passing over, passage.

—fall'en [-fiel, -fallen], *v. a.* to surprise.

—fluß, der (es, flüsse), abundance, affluence.

—flüssig, *adj.* abundant; ü. belohnt, over rewarded.

—gabe, die (=, n), surrender, delivery.

—gang, der (es, gänge), passing, going over.

—glänzen, *v. n.* to outshine.

—groß, *adj.* too large, huge, immense; *adv.* —ly.

—hand', *adv.* exuberantly; ü. nehmen, to increase too much.

—haupt, *adv.* generally, in general.

—kleid, das (es, er), upper garment.

—lass'en [-ließ, -lassen], to give up; sich der Freude ü., to give oneself up to joy.

—lau'fen [-lief, -laufen], to come over, to run over; es überlief ihn kalt, a cold shudder ran through him.

—le'genheit, die (=, 0), superiority.

—lie'fern, *v. a.* to deliver, to surrender.

ü'ber-mächtig, *adj.* too powerful.
 —menschlich, *adj.* superhuman.
 —müthig, *adj.* haughty, overbearing; *adv.* —ly.
 —nacht'en, *v. n.* to stay, to rest all night.
 —neh'men [-nahm, -nommen], *v. a.* to accept, undertake.
 —rasch'en, *v. a.* to surprise.
 —rasch'ung, die (=, 0), the surprise.
 —re'den, *v. a.* to persuade.
 —reichen, *v. a.* to hand over, to deliver.
 —rest, der (es, e), rest, remainder.
 —schatt'en, *v. a.* to overshadow.
 —schrei'ten [-schrift, -schriften], *v. n.* to overstep.
 —schütt'en, *v. a.* to pour over.
 —se'hen [-sah, -sehen], *v. n.* to look over, to examine, to overlook.
 —spann'en, *v. a.* to overstrain.
 —spannen, *v. a. s.* to spread over.
 —treff'en [-traf, -troffen], *v. a.* to excel, surpass.
 —tre'ten [-trat, -treten], *v. n.* to trespass.
 —trie'ben, *adj.* exaggerated.
 —wält'igen, *v. a.* to overcome, to overpower, conquer.
 —werf'en [-wars, -werfen], *v. a. s.* to throw over.
 —zähl'en, *v. a.* to count over.
 —zeu'gen, *v. a.* to convince.
 ü'blich, *adj.* usual, customary; *adv.* —ly.
 übrig, *adj.* remaining.
 übrigens, *adv.* however, for the rest.
 W'ser, das (es, =), shore.
 Uhr, die (=, en), hour, watch, clock.
 um, *prep.* (gov. the acc.) about, for; *conj.* (with the infinit. with zu) in order, about; um . . . willen, on account of; Einer um den Andern, one after the other.
 —arm'en, *v. a.* to embrace.

um-fan'gen [-sing, -fangen], *v. a.* to embrace.
 —faß'en, *v. a.* to embrace, to encompass.
 —flie'ßen]-floß, -flossen], *v. a.* to flow round.
 —ge'ven [-gab, -geben], *v. a.* to surround, to encompass.
 —he'r, *adv.* around, about.
 umhe'r-blicken, *v. n. s.* to look about, to spy.
 —drehen, *v. a. s.* to turn about.
 —flattern, *v. n. s.* to flutter about.
 —führen, *v. a. s.* to lead about.
 —liegen [-lag, -gelegen], *v. n. s.* to lie about.
 —schiffen, *v. a. s.* to sail, to ship about.
 —schwärmen, *v. n. s.* to rove about.
 —schwimmen [-schwamm, -geschwommen], *v. n. s.* to swim about.
 —springen [-sprang, -gesprungen], *v. n. s.* to jump about.
 —treiben [-trieb, -getrieben], *v. a. s.* to drive about.
 —tummin'eln, *v. n. s.* to romp about.
 —wälzen, *v. a. s.* to roll about.
 um-hin', *adv.* about; ich kann nicht umhin, I cannot forbear.
 um'kehren, *v. n. s.* to turn back.
 —kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to perish.
 —liegend, *adj.* circumjacent.
 —ranken, *v. n.* to surround with tendrils.
 —ringen, *v. a.* to surround, to encompass.
 —schlagen [-schlug, -geschlagen], *v. n. s.* to overset, overturn.
 —sonst', *adv.* gratis, for nought, in vain.
 —spann'en, *v. a.* to span.
 Um'-stand, der (es, stände), circumstance.
 —ständlich, *adj.* circumstantial; *adv.* —ly.
 —ste'hen [-stand, -gestanden], *v. n.* to stand around.

| | |
|--|---|
| Um'-sturz, der (es, 0), overthrow, subversion. | un-bewahrt, <i>adj.</i> unguarded. |
| —stürzen, <i>v. a. s.</i> to overthrow ; <i>v. n.</i> to fall down. | —beweglich, <i>adj.</i> immovable ; <i>adv.</i> —ly. |
| Um'-wälzung, die (=, en), revolution. | —bewegt, <i>adj.</i> unmoved. |
| —wandeln, <i>v. a. s.</i> to transform. | —bewölkt, <i>adj.</i> unclouded. |
| —weh'en, <i>v. a.</i> to blow around. | —bewußt, <i>adj.</i> unconscious. |
| —wenden [-wandte, -gewandt], <i>v. a. s.</i> to turn around. | —brauchbar, <i>adj.</i> useless. |
| um will'en, <i>prep.</i> (gov. the genit.) for the sake, on account ; um eines kleinen Geschäfts willen, on account of a little business. | —durch-schaubar, <i>adj.</i> not to be looked through. |
| —zäu'n'en, <i>v. a.</i> to hedge round. | —endlich, <i>adj.</i> infinite, endless ; <i>adv.</i> —ly. |
| un'-äch't, <i>adj.</i> false, counterfeit. | Un-entschlossenheit, die (=, 0), irresolution. |
| un-an'-gegriffen, <i>adj.</i> not being attacked. | —ergründlich, <i>adject.</i> unfathomable. |
| —angenehm, <i>adj.</i> unpleasant, disagreeable. | —erhört, <i>adj.</i> unheard of. |
| —an-ständig, <i>adj.</i> unbecoming, indecent. | —erlaubt, <i>adj.</i> not permitted. |
| —artig, <i>adj.</i> naughty, unman-nerly. | —ermäßl'ich, <i>adj.</i> immeasurable, immense ; <i>adv.</i> —ly. |
| —aufhaltsam, <i>adj.</i> not to be stopped, incessant. | —ermüdet, <i>adj.</i> unwearied, untired. |
| —auf-hö'rlich, <i>adj.</i> incessant, perpetual. | —erreichbar, <i>adj.</i> unattainable. |
| —aus-sprechlich, <i>adj.</i> inexpressible. | —erschüttert, <i>adj.</i> not to be moved. |
| —aus-stehlich, <i>adj.</i> unbearable, unsupportable ; <i>adv.</i> —ly. | —erschütterlich, <i>adj.</i> not to be moved. |
| —bändig, <i>adj.</i> unmanageable, unruly ; <i>adv.</i> —ly. | —erträglich, <i>adj.</i> intolerable, insufferable ; <i>adv.</i> —ly. |
| —bedeutend, <i>adj.</i> insignificant, unimportant ; <i>adv.</i> —ly. | —erwartet, <i>adject.</i> unexpected ; <i>adv.</i> —ly. |
| —begraben, <i>adj.</i> unburied. | —erwünscht, <i>adj.</i> not desired. |
| —begreiflich, <i>adj.</i> incomprehensible ; <i>adv.</i> —ly. | —freundlich, <i>adj.</i> unkind, frowning ; <i>adv.</i> —ly. |
| —bekannt, <i>adj.</i> unknown, unacquainted. | Ungarn, Hungary. |
| —belohnt, <i>adj.</i> unrewarded. | un'-geachtet, <i>prep.</i> (gov. the gen.) notwithstanding, nevertheless. |
| —beschreiblich, <i>adj.</i> indescribable, <i>adv.</i> —ly. | —geahndet, <i>adj.</i> unrevenged. |
| —besorgt, <i>adj.</i> unconcerned, regardless ; <i>adv.</i> —ly. | —gebeten, <i>adj.</i> not asked. |
| Un-bestand, der (es, 0), instability. | Un-gebührlichkeit, die (=, en), liberty, impropriety. |
| —bestechlich, <i>adj.</i> not to be bribed. | —gebunden, <i>adj.</i> dissolute, unrestrained ; <i>adv.</i> —ly. |
| —beugsam, <i>adj.</i> inflexible. | Un-geduld, die (=, 0), impatience. |
| | —gefähr, <i>adj.</i> accidental, casual ; <i>adv.</i> by chance, about, nearly. |
| | —geheuer, <i>adj.</i> huge, immense ; <i>adv.</i> —ly. |
| | Un-geheuer, das (s, =), monster. |
| | Un-geheuere, das (n, 0), the most awful calamity. |

un'-gehorsam, *adj.* disobedient.
 Un'-gehorsam, *der* (es, 0), disobedience.
 Un'-gemach, *das* (es, 0), uneasiness, hardship.
 —gemein, *adj.* uncommon, extraordinary.
 —gemischt, *adj.* unmixed.
 —genießbar, *adj.* not eatable.
 —gerecht, *adj.* unjust; *adv.* —ly.
 —gerochen, *adj.* unrevenged.
 —gerüstet, *adj.* unarmed.
 —gesehen, *adj.* unseen.
 —gestört, *adj.* undisturbed.
 —gestüm, *adj.* boisterous, blustering, wild.
 —getrennt, *adj.* unseparated.
 —getreu, *adj.* treacherous, faithless.
 —geweckt, *adj.* without being awaked.
 —gewiß, *adj.* uncertain, doubtful.
 Un'-gewißheit, *die* (=, en), uncertainty.
 Un'-gewitter, *das* (s, —), tempest, storm.
 —gewöhnlich, *adj.* unusual, uncommon.
 —gleich, *adj.* unequal, uneven, incomparable.
 Un'-glück, *das* (s, 0), misfortune, disaster, calamity, accident.
 —glücklich, *adj.* unlucky, unhappy, unfortunate; *adv.* —ly.
 —glücklicherweise, *adv.* unfortunately.
 Un'-hold, *der* (es, e), fiend, devil.
 —flug, *adj.* imprudent, foolish.
 Un'-kosten, *die* (pl.) costs, expenses.
 —längst, *adv.* not long since.
 —maski'rt, *adj.* unmasked.
 —mög'lich, *adj.* impossible; *adv.* —ly.
 —nöthig, *adj.* needless, unnecessary.
 —ordentlich, *adj.* disordered, irregular.
 Un'-ordnung, *die* (=, en), disorder.

Un'-rath, *der* (es, 0), nuisance, trash.
 Un'-recht, *das* (s, 0), injustice.
 —ruhe, *die* (=, 0), disquiet, restlessness.
 —ruhig, *adj.* disquiet, restless, troublesome.
 Un'-schuld, *die* (=, 0), innocence.
 —sicher, *adj.* insecure, unsafe; *adv.* —ly.
 Un'-sicherheit, *die* (=, 0), insecurity, uncertainty.
 —sichtbar, *adj.* invisible.
 —sterblich, *adj.* immortal.
 —streitig, *adj.* indisputable, incontestable.
 unt'en, *adv.* below, beneath.
 unt'er, *prep.* (gov. the dat. and accus.) under, among, between, unter Freudentränen, amidst tears of joy.
 —adj. low.
 —brechen [-brach, -brochen], *v. a.* to interrupt.
 —dessen, *adv.* in the meanwhile.
 —drück'en, *v. a.* to oppress, suppress.
 Unter-drück'er, *der* (s, =), oppressor.
 —drück'ung, *die* (=, en), oppression.
 —ein-and'er, *adv.* among each other, confusedly.
 —gang, *der* (es, gänge), destruction, ruin; *u. der Sonne*, sunset.
 —ge'ven, *v. a.* to commit, to subject.
 —gehen [-ging, -gegangen], *v. n.* s. to go down, to set, to be ruined.
 —halt, *der*, (es, 0), maintenance, sustenance.
 —halt'en [-hielt, -halten], *v. a.* to keep, to maintain, to entertain.
 —könig, *der* (s, e), viceroy.
 —neh'men [-nahm, -nommen], to undertake, to attempt.
 —re'bung, *die* (=, en), conversation, discourse.

unter-richt'en, *v. a.* to instruct, to inform.
 —scheiden [-schied, -schieden], *v. a.* to distinguish, discern.
 —schied, der (es, e), difference.
 —stehen [-stand, -standen], *v. refl.* to dare, venture, attempt.
 —stüg'en, *v. a.* to support, maintain.
 —tauchen, *v. a. & n. s.* to dive.
 —than, der (s, en), subject.
 —thānig, *adj.* humble, subject; *adv.* —ly.
 —we'geb, *adv.* on the way.
 —werf'en [-warf, -worfen], *v. a.* to subject, submit.
 —werf'ung, die (=, en), subjection, submission.
 —würf'ig, *adj.* subject.
 —würf'igkeit, die (=, 0), subjection.
 unüber-wind'lich, *adj.* invincible; *adv.* —ly.
 un-um-schränkt', unbounded, unlimited; *adv.* —ly.
 un'-unter-brochen, *adj.* uninterrupted; *adv.* —ly.
 —verbrüchlich, *adj.* inviolable; *adv.* —ly.
 —vergleichlich, *adj.* incomparable, *adv.* —ly.
 —verleblich, *adj.* inviolable, invulnerable; *adv.* —ly.
 —verlebt, *adj.* unhurt, safe.
 —vermuthet, *adj.* unexpected; *adv.* —ly.
 —versehens, *adv.* unexpected.
 —verwelkbar, *adj.*
 —verwelkend, *adj.* never fading.
 —verwelklich, *adj.*
 —verzagt, *adj.* intrepid, undaunted; *adv.* —ly.
 —verzüglich, *adv.* without delay.
 —voll-kommen, *adj.* imperfect; *adv.* —ly.
 —vor-bereitet, *adj.* unprepared.
 —wegsam, *adj.* unpassable.
 —wider-stehlich, *adj.* irresistible; *adv.* —ly.
 —wille, der (nē, 0), indignation, displeasure.

un'-willig, *adj.* indignant, unwilling; *adv.* —ly.
 —will-fürlich, *adj.* involuntary; *adv.* —ly.
 —wissend, *adj.* ignorant.
 —würdig, *adj.* unworthy, undeserving; *adv.* —ly.
 —zählbar, *adj.* innumerable; *adv.* —ly.
 —zählig, *adj.* —ly.
 —zertrennlich, *adj.* inseparable, indissoluble; *adv.* —ly.
 —zufrieden, *adj.* discontented, dissatisfied.
 —zufriedenheit, die (=, 0), discontent.
 üpp'ig, *adj.* luxurious, sumptuous, *adv.* —ly.
 W'r-fehde, die (=, n), oath of not taking vengeance.
 —sache, die (=, n), cause, motive.
 —sprung, der (s, 0), origin, original.
 —theil, das (es, e), judgment, sentence.
 —theil's-kraft, die (=, 0), judgment.
 —theil's-spruch, der (es, sprüche), sentence, judgment.

B.

Ba'ter, der (s, Väter), father.
 —güte, die (=, 0), fatherly kindness.
 —land, das (es, 0), native country, fatherland.
 vä'terlich, *adj.* & *adv.* paternal fatherly.
 Ba'ter-unser, das (s, =), the Lord's Prayer.
 Bei'lchen, das (s, =), violet.
 Bene'dig, Venice.
 Benetia'ner, der (s, =), Venetian.
 verab'-reden, *v. a.* to bespeak, to concert, to settle.
 veralt'en, *v. n.* to grow old, to antiquate.
 veränd'ern, *v. a.* to change, to alter, to turn.

Ver-ând'erung, die (=, en), alteration, change.

—an'lassen, *r. a.* to occasion, to cause, to prompt.

—an'lassung, die (=, en), occasion, motive.

—an'staltung, die (=, en), preparation ; eine kluge *B.* a prudent regulation ; auf eine *B.* stoßen, to meet with an accommodation ; *B.* treffen, to make a preparation.

—arb'eiten, *r. a.* to work up, to manufacture.

—äu'stern, *r. a.* to alienate.

—bann'en, *r. a.* to banish.

—berg'en [verbarg, verborgen], *r. a.* to conceal, to hide.

—beu'gen, *r. refl.* to bow.

—beu'gung, die (=, en), the bow.

—bie'ten [verbot, verboten], *r. a.* to forbid, to prohibit, to interdict.

—bind'en [verband, verbunden], *r. a.* to tie up ; *refl.* to ally, to oblige ; sich auf zehn Jahre v. to form a league for ten years.

—bind'ung, die (=, en), combination, alliance, connexion.

—blei'chen [verblich, verblichen], *r. n.* to grow pale.

—blend'en, *r. a.* to dazzle.

—blend'ung, die (=, en), dazzling, delusion.

—blüh'en, *r. n.* to decay, to fade.

—borg'en, *adj.* concealed.

—bo't, das (es, e), prohibition.

—brech'en, das (s, =), crime.

—brech'er, der (s, =), criminal.

—brei'ten, *r. a.* to spread, to extend.

—bund'en, *adj.* obliged.

—dâcht'ig, *adj.* suspected ; distrusted ; sich v. machen, to become suspected.

—dank'en, *r. n.* to owe.

—deck, das (es, e), deck.

—derb'en, *r. a. reg.* to spoil, to ruin ; *r. irreg. n.* [verdarb, verdorben], to go to ruin ; *imp. conj.* verdârbe, to be spoiled.

Ver-derb'en, das (s, 0), ruin, destruction.

—die'nen, *r. n.* to deserve, to merit.

—die'nst, der (es, 0), gain, profit.

—dor'ren, *r. n.* to dry up, to parch.

—drie'ßen [verdroß, verdrossen], *r. impers.* to grieve, to vex.

—drieß'lich, *adj.* morose, peevish, vexed.

—dunk'eln, *r. a.* to darken, to eclipse.

—eh'ren, *r. a.* to honour, to revere, to venerate.

—ch'rung, die (=, 0), veneration.

—ei'u, der (es, e), union, league.

—ei'en, *r. a.* to unite, to join.

—ei'nigen, *r. a.* to unite, to join.

—ei'teln, *r. a.* to frustrate.

—e'wigen, *r. a.* to immortalize.

—fah'ren [verfuhr, verfuhren], *r. n.* to proceed, to handle, to miss the road ; die Kutschen haben sich v. the carriages have become entangled.

—fah'ren, das (=, 0) procedure.

—fert'igen, *r. a.* to make, to fabricate.

—flech'ten [verflocht, verflochten], *r. a.* to involve ; in eine Unterredung v. to engage in a conversation.

—fliegen [verflog, verflogen], *r. n.* to evaporate, to exhale.

—flie'ßen [verfloß, verflossen], *r. n.* to flow away, to expire.

—folg'en, *r. a.* to pursue, to prosecute.

—füg'en, *r. a.* to dispose, to order ; sich v. to betake oneself.

—füg'ung, die (=, en), order, disposition.

—föh'ren, *r. a.* to mislead, to seduce.

—föh'rer, der (s, =), seducer.

—föh'rung, die (=, en), seduction.

—gang'en, *adj.* past.

—gäng'lich, *adj.* transient, perishable ; *adv.* —ly.

ver-ge'ben [vergab, vergeben], *v.*
 a. to give away, to forgive.
 —ge'bens, *adv.* in vain, to no purpose.
 —ge'blich, *adj.* vain, fruitless.
 —ge'bung, *die* (=, 0), pardon, forgiveness.
 —ge'hen [verging, vergangen], *v. n.* to pass away.
 —geß'en [vergaß, vergessen], *v. a.* to forget.
 —geß'enheit, *die* (=, 0), forgetfulness.
 —geu'den, *v. a.* to lavish ; to squander away.
 —giß'-mein-nicht, *das* (es, e), forget-me-not.
 —glei'chen [vergleich, vergleichen], *v. a.* to compare, to reconcile.
 —gnü'gen, *v. a.* to delight, to please.
 —gnü'gen, *das* (s, =), pleasure, delight.
 —gnü'gt, *adj.* delighted, delightful.
 —gold'en, *v. a.* to gild.
 —gönn'en, *v. a.* to permit, to allow.
 —größ'fern, *v. a.* to enlarge, to aggrandize.
 —größ'fung, *die* (=, en), enlargement, aggrandizement.
 —haft'en, *v. a.* to arrest, to imprison.
 —halt'en [verhielt, verhalten], *v. a. & refl.* to retain, to suppress ; sich *v.* to behave ; wie es sich auch damit *v.* mag, however the matter may really be ; es verhält sich damit, the matter is thus.
 —hält'nß, *das* (es, e), relation, proportion ; nach *B.* in proportion.
 —halt'ungs-befehl, *der* (es, e), order.
 —haft', *adj.* odious, hateful ; am verhaftesten, the most hated.
 —hau'chen, *v. a.* to exhale, to breathe one's last.
 —hei'rathen, *v. a.* to marry.

ver-höh'nen, *v. a.* to insult, to scoff, to ridicule.
 —hüll'en, *v. a.* to veil, to cover.
 —tau'fen, *v. a.* to sell, to vend.
 —tau'fer, *der* (s, =), seller.
 —keh'rung, *die* (=, en), turning, conversion.
 —kenn'en [verkannte, verkannt], *v. a.* to mistake.
 —künd'igen, *v. a.* to announce, to publish.
 —künst'eln, *v. a.* to spoil by too much art.
 —künst'lung, *die* (=, en), a thing spoiled by too much art.
 —lach'en, *v. a.* to deride, to mock.
 —lang'en, *v. a.* to desire, to ask, to long for.
 —lang'en, *das* (s, =), the desire ; *B.* erfüllen, to fulfil a desire.
 —verlaß'en [verließ, verlassen], *v. a.* to leave, to forsake ; sich auf jemand *v.* to rely upon some one.
 —lass'enheit, *die* (=, 0), deserted, lonely state.
 —le'genheit, *die* (=, en), embarrassment.
 —lei'hen [verlieh, verliehen], *v. n.* to grant.
 —lern'en, *v. n.* to unlearn, to forget.
 —leg'ung, *die* (=, en), hurt, violation.
 —lie'ben, *v. refl.* to fall in love with.
 —lie'ren [verlor, verloren], *v. a.* to lose.
 —lock'en, *v. a.* to mislead, to seduce.
 —lösch'en [verlosch, verloschen], *v. n.* to be extinguished.
 —lust', *der* (es, e), loss, damage.
 —meh'ren, *v. a.* to augment, to increase.
 —mei'den [vermied, vermieden], *v. a.* to avoid, to shun.
 —mei'nen, *v. a.* to mean, to think, to suppose.
 —meng'en, *v. a.* to mingle, to mix, to blend.

ver-mess'en, *adj.* presumptuous, audacious.
 —miss'en, *v. a.* to miss.
 —mitt'eln, *v. a.* to mediate, to interpose.
 —mitt'elst, *prep.* (gov. the gen.), by means of.
 —mitt'ler, *der* (s, =), mediator.
 —mô'ge, *prep.* (gov. the gen.), by virtue of, by dint of.
 —mô'gen [vermôcht, vermochte], *v. a.* to prevail, to be able.
 —mô'gen, *das* (s, =), ability, power, fortune.
 —mu'then, *v. n.* to presume, to suppose.
 —mu'thlich, *adj.* likely, probable, *adv.* —ly.
 —neh'men [vernâhm, vernommen], *v. a.* to perceive, to hear, to understand.
 —nei'nen, *v. a.* to answer in the negative, to deny.
 —nicht'en, *v. a.* to annihilate, to undo.
 —nunst', die (=, 0), reason, understanding.
 —nunst'ig, *adj.* reasonable, rational, discreet.
 —ô'den, *v. a.* to lay waste, to desolate.
 —pflicht'en, *v. a.* to bind, to oblige.
 —prass'en, *v. a.* to lavish, to squander away.
 —rä'then [verrieth, verrathen], *v. a.* to betray.
 —rä'ther, *der* (s, =), betrayer, traitor.
 —rôch'eln, *v. n.* to die (with rattling in the throat).
 —ru'cht, *adj.* villainous.
 —sa'gen, *v. a.* & *n.* to deny, to refuse.
 —samml'eln, *v. a.* to assemble, to congregate.
 —säu'men, *v. a.* to neglect.
 —schaff'en, *v. a.* to procure, to furnish.
 —scheu'chen, *v. a.* to scare, to frighten away.

ver-schie'ben [verschob, -schoben], *v. a.* to delay, to put off.
 —schie'den, *adj.* diverse, various.
 —schie'ßen [verschôß, verschossen], *v. refl.* to exhaust the ammunition.
 —schla'gen [verschlug, verschla-gen], *v. a.* to cast away.
 —schla'gen, *adj.* cunning, crafty, subtle; *adv.* —ly.
 —schlei'ern, *v. a.* to veil.
 —schlie'sen [verschloß, verschlos-sen], *v. a.* to lock, to shut.
 —schling'en [verschläng, ver-schlungen], *v. a.* to devour.
 —schluck'en, *v. a.* to swallow.
 —schmacht'en, *v. n.* to perish, to starve, to pine away.
 —schmâ'ben, *v. a.* to despise, to disdain.
 —scho'nen, *v. a.* to spare, to forbear.
 —schö'nern, *v. a.* to beautify.
 —schwei'gen [verschwieg, ver-schwiegen], *v. n.* to keep silence.
 —schwend'erisch, *adj.* prodigal, profuse.
 —schwind'en [verschwand, ver-schwunden], *v. n.* to disappear, to vanish.
 —schwô'ren [verschwor, -schwo-ren], *v. refl.* to conspire.
 —schwô'rung, *die* (=, en), conspiracy, conspiracy.
 —sehen [versah, versehen], *v. a.* to provide, *v. refl.* to overlook, to omit.
 —seh'en, *v. a.* to misplace, transplant, reply.
 —sich'ern, *v. a.* to assure, to protest.
 —sic'gen, *v. n.* to dry up, to become dry.
 —silb'ern, *v. a.* to silver.
 —sink'en [versank, versunken], *v. n.* to sink, to go to the bottom.
 —sôh'nen, *v. a.* to appease, conciliate.
 —sprech'en [versprach, -sprochen], *v. a.* to promise, engage.

Ver-stand', der (es, 0), understanding, intellect.
 —stānd'ig, adj. intelligent; *adv.* —ly.
 Verständ-niſ, daß (es, e), understanding, collusion.
 —stārk'en, *v. a.* to strengthen, to fortify.
 —statt'en, *v. n.* to permit, to allow.
 —steck'en, *v. a.* to hide, abscond.
 —steh'en [verstand, verstanden], *v. a.* to understand, comprehend; es verſteht ſich, of course.
 —ſtei'nen, *v. n.* to petrify.
 —ſtrei'chen [verſtrich, -ſtrichen], *v. n.* to pass away.
 —ſtumm'en, *v. n.* to grow dumb, speechless.
 Versuch, der (es, e), experiment, attempt, trial.
 —ſu'chen, *v. a.* to try, attempt.
 Verſu'hung, die (=, en), temptation.
 —ſü'ßen, *v. a.* to sweeten.
 —tauſchen, *v. a.* to exchange, to barter.
 —thei'digen, *v. a.* to defend, to apologize.
 Verthei'diger, der (s, =), defender.
 Verthei'digung, die (=, en), defense, apology.
 —thei'len, *v. a.* to distribute.
 —tieſen, *v. a.* to deepen.
 —tie'ſt, *adj.* buried, sunk.
 Vertie'fung, die (=, en), deepening, recess.
 —tilg'en, *v. a.* to extirpate, destroy.
 Vertra'g, der (es, Verträge), contract, agreement.
 —trā'glich, *adj.* sociable.
 Vertrau'en, daß (s, 0), trust, confidence.
 —trau'en, *v. a.* to trust, to confide.
 Vertrau'te, der (n, n), confidant.
 —trotz'en, *v. n.* to dry up, to wither.

ver-ū'ben, *v. n.* to do, to practise.
 —wah'ren, *v. a.* to keep, to preserve.
 —walt'en, *v. a.* to manage, administer.
 Verwalt'er, *v. a.* manager, administrator.
 Verwalt'ung, die (=, en), management, administration.
 —wandt', *adj.* related to.
 Verwandt'e, der (n, n), relative, kinsman.
 —we'gen, *adj.* audacious, bold, hardy.
 —wei'gern, *v. a.* to deny, to refuse.
 Verwei'gerung, die (=, en), denial, refusal.
 —weilen, *v. n.* to abide, to stay, to tarry.
 —weiſen [-wies, -wiesen], *v. a.* to banish.
 —welf'en, *v. n.* to decay, to fade away.
 —wirr'en, *v. a.* to complicate, to entangle.
 —wirrt, *adj.* complicated, confused, entangled.
 Verwirr'ung, die (=, en), confusion.
 —wund'en, *v. a.* to wound.
 —wund'ern, *v. a.* & *refl.* to surprise, amaze.
 Verwund'erung, die (=, 0), astonishment.
 verwüſten, *v. a.* to lay waste, to ruin, destroy.
 Verwüſtung, die (=, en), destruction.
 —zeh'ren, *v. a.* to consume, eat.
 —zeih'en [-zieh, -ziehen], *v. a.* to pardon, to forgive.
 Verzeih'ung, die (=, 0), pardon, forgiveness.
 —zie'ren, *v. a.* to adorn, to decorate.
 —zweifeln, *v. n.* to despair, to despond.
 Verzwei'flung, die (=, 0), desperation, despair.

Betturi'no, der (s, i), the driver
 of a hired vehicle in Italy.
 vieh'i sch, adj. brutal, beastly.
 viel, adj. & adv. many, much.
 vie'ler, e, es, adj. many, much.
 viel-fach, adj. manifold, multifac-
 tious.
 —farbig, adj. many-coloured.
 —gestaltig, adj. many-shaped.
 —lei'cht, adv. perhaps.
 Wie'r-ec, das (es, e), square.
 Viert'el-stunde, die (=, n), quar-
 ter of an hour.
 Bier-wald'-stetter See, der, lake
 of Lueerne.
 vier'zig, num. forty.
 Vitrio'l, der (s, e), vitriol.
 Vo'gel, der (s, Vögel), bird.
 —nest, das (es, er), bird's nest.
 —schall, der (es, 0), song of birds.
 Vogt, der (es, Vögte), steward,
 bailiff.
 Volk, das (es, Völker), people,
 nation.
 —belebt & —reich, adj. populous.
 Volks'-charakter, der (s, e), na-
 tional character.
 —fest, das (es, e), national festi-
 val.
 voll, adj. full.
 —end'en, r. a. to end, complete,
 to finish.
 —ends, adv. besides, after all,
 moreover.
 —gefüllt, adj. overfilled.
 völl'ig, adj. full, complete, entire ;
 adv. —ly.
 voll-komm'en, adj. perfect, con-
 summate ; adv. —ly.
 Voll-komm'enheit, die (=, en),
 perfection.
 —mond, der (es, e), full moon.
 —zieh'en [-zeg, -zogen], r. a. to
 finish, fulfill, execute.
 von, prep. (gov. the dat.), of, by,
 from.
 vor, prep. (gov. the dat. or acc.)
 before, from of ; v. Gemüth=br=
 bewegung, with agitation.
 vor, adv. ago ; vor fünfzig Jah=ren,
 fifty years ago.

vor-an'-laufen [-lief, -gelaufen],
 r. a. s. to run before.
 —au's, adv. before, foremost.
 —au's-gehen [-ging, -gegangen],
 r. n. s. to go first.
 —bei', adv. by, over.
 —bei'-lassen [-ließ, -gelassen], r.
 n. s. to let pass by.
 —bei'-reiten [-ritt, -geritten], r.
 n. s. to pass by on horse-
 back.
 —bereiten, r. a. s. to prepare.
 —beugen, r. n. s. to prevent.
 Vo'r-bote, der, (n, n), forerun-
 ner, harbinger.
 —bringen [-brachte, -gebracht],
 r. a. s. to produce.
 vord'er, adj. fore.
 —kastell, das (es, e), fore-castle.
 —theil, der (es, e), forepart.
 vo'r-dringen [-drang, -gedrun=gen], r. n. s. to advance.
 Vo'r-fahr, der (en, en), prede-
 cessor.
 —fallen [-fiel, -gefallen], r. n. s.
 to happen, come to pass.
 —gang, der (es, Vorgänge), oc-
 currence, transaetion.
 —geben [-gab, -gegeben], r. n. s.
 to pretend.
 —geben, das (s, =), pretext.
 —gefühl, das (es, e), presenti-
 ment.
 —haben [-hatte, -gehabt], r. n. s.
 to be about, to intend.
 —haben, das (s, =), intention,
 design, scheme.
 —halten [-hielt, -gehalten], r. a.
 s. to hold before, to upbraid ;
 vor dem Gesichte h., to cover
 the face.
 —hand'en, adj. ready, present,
 extant ; ob keine Rettung v.
 sei, whether there was no re-
 medy at all.
 —he'r, adv. before.
 —he'r-sehen [-sah, -gesehen], r. n.
 s. to foresee.
 vo'rig, adj. former.
 —tehren, r. n. s. to take a pre-
 cautionary measure.

Vor'-fehrung, die (=, en), precaution, preventive measure.
 —kommen [-kam, -gekommen], r. n. s. to happen, to appear.
 —längst, *adv.* long since.
 —legen, r. a. s. to put before ; eine Frage v., to put or make a question.
 —lesen [-laß, -gelesen], r. n. s. to read to.
 —malig, *adj.* former.
 —malē, *adv.* formerly.
 —nehm, *adj.* of quality, of rank, of distinction.
 —nehmen [-nahm, -genommen], r. n. & refl. s. to undertake, to do, sich v. to resolve.
 —nehmlich, *adv.* chiefly, principally.
 —posten, der (s, =), outpost.
 —rath, der (es, Borrāthe), store, stock.
 —recht, das (es, e), prerogative.
 —rücken, r. n. s. to advance.
 —schlag, der (es, -schläge), proposal.
 —sehen [-sah, -gesehen], r. refl. s. to take care, heed.
 —sehung, die (=, 0), providence.
 —sicht, die (=, 0), providence, foresight.
 —spannen, r. a. s. to put (horses) to.
 —spiegeln, r. a. s. to make a false representation, to amuse with idle hopes.
 —sprung, der (es, 0), start ; den B. haben, to be in advance.
 —stellen, r. a. & refl. s. to place before, to introduce ; sich v., to imagine.
 —stellung, die (=, en), representation, remonstrance.
 —tragen [-trug, -getragen], r. a. s. to carry before, to represent.
 —treff'lich, *adj.* excellent.
 —treten [-trat, -getreten], r. n. s. to step before.
 —truppen, die (pl.), advanced guard.
 —ü'ber, *adv.* by, over.

vor-ü'ber-fahren [-fuhr, -fahren], r. n. s. to ride by.
 —ü'ber-gehen [-ging, -gegangen], r. n. s. to pass by.
 —wand, der (es, -wände), pretext.
 —wärts, *adv.* forward ; in der Welt v. kommen, to make his fortune.
 —wärts-kommen [-kam, -gekommen], r. n. s. to advance, to push on.
 —wärts-treiben [-trieb, -getrieben], r. a. s. to drive on.
 —zähl'en, r. a. s. to enumerate, to count.
 —ziehen [-zog, -gezogen], r. a. s. to prefer.
 —zimmer, das (s, =), anteroom, antechamber.
 —züg, der (es, züge), preference.
 —züglich, *adj.* superior, preferable.

W.

Waa'ren-lager, das (s, =), store-house, magazine.
 Wach'e, die (=, en), guard.
 wach'en, r. n. to wake, to watch.
 wach'sam, *adj.* vigilant, watchful.
 —feit, die (=, 0), vigilance.
 wach'sen [wuchs, gewachsen], r. n. to grow, to increase.
 Wächter, der (s, =), watchman, guard.
 wack'er, *adj.* brave.
 Waff'e, die (=, n), weapon, arms ; unter den Waffen, under arms.
 —n-still-stand, der (es, -stände), truce.
 Wa'ge, die (=, n), the balance, scales.
 Wå'gelchen, das (s, =), little vehicle.
 wa'gen, r. a. to venture, to risk, to hazard.
 Wa'gen, der (s, =), vehicle, carriage, waggon.

Wagen-tritt, der (es, e), steps on a carriage.

Wa'gner, der (s, =), cartwright.

Wahl, die (=, en), choice, election.

wâh'len, r. a. to choose, to elect.

Wahn, der (es, 0), false opinion, wrong notion, misconception.

wâh'nen, r. n. to fancy, to presume, to imagine.

wah'n-finnig, adj. insane, mad.

wahr, adj. true, genuine, veritable; adv.—ly.

wâh'rend, prep. (gov. the gen.), during.

Wah'rheit, die (=, n), truth, certainty.

wah'rlich, adv. forsooth, certainly, in truth.

wah'r-nehmen [-nahm, genommen], r. a. s. to see, to perceive.

—scheinlich, adj. like, likely.

—scheinlichkeit, die (=, en), likelihood, probability.

—zeichen, das (s, =), signal.

Wald, der (es, Wälde), wood, forest.

—bach, der (es, -bâche), brook of the forest.

Wâldchen, das (s, =), little wood, grove.

Wald'-distel, die (=, n), holy oak-tree.

—ung, die (=, en), wood, woodland.

—vogel, der (s, =vôgel), wood-bird.

Wall, der (es, Wâlle), rampart.

wall'en, r. n. to be in motion, to travel, to wave.

Wall'on, der (en, en), Walloon.

walt'en, r. n. to dispose, to rule, to prevail.

wâl's'en, r. a. to roll.

Wand, die (=, Wânde), wall.

wand'eln, r. n. to walk, to travel.

Wand'erer, der (s, =), traveller, wanderer.

wand'ern, r. n. to wander, to rove.

Wand'er-stab, der (es, stâbe), traveller's stick.

Wang'e, die (=, n), check.

wank'en, r. n. to totter, to rock.

warm, adj. warm.

warn'en, r. a. to warn, to caution.

Wart'e, die (=, n), tower, observatory.

wart'en, r. n. to stay, to wait; jemanden w. to nurse, to attend on some one.

war-um', adv. why, wherefore.

was, pron. relat. & inter. what; pron. demonstr. that which.

Wâsch'e, die (pl.), linen, washing.

Wâss'er, das (s, =), water.

—aus-schenker, der (s, =), water-seller.

—fall, der (es, -fâlle), cataract, eascade.

—flâche, die (=, n), } expanse of

—gebiet, das (es, e), } water.

—masse, die (=, n), quantity of water.

—guß, der (es, -gûsse), shower of water.

—schlacht, die (=, en), naval battle.

—strom, der (es, -strôme), stream of water.

—verkäufer, der (s, =), water-seller.

—woge, die (=, n), wave, billow.

wa'ten, r. n. to wade, to ford.

we'ben, r. a. to weave.

wechs'eln, r. a. to change.

wechs'el-seitig, adj. mutual.

weck'en, r. a. to awake.

we'der, conj. neither; noch, nor.

weg, adv. away.

Weg, der (es, e), way, road.

—brennen [-brannte, -gebrannt], r. a. s. to burn down.

—disputir'en, r. a. s. to dispute away.

we'gen, prep. (gov. the gen.), on account of.

weg'-geben [-gab, -gegeben], r. a. s. to give away.

—gehen [-ging, -gegangen], r. n. s. to go away.

weg'-lassen [-ließ, -gelassen], *v. a.*
s. to leave out, to omit.
—locken, *v. a. s.* to allure away.
—nehmen [nahm, genommen], *v.*
a. s. to take away.
weh! weh! *interj.* woe! es thut
mir w. it grieves me, alas!
weh'en, *v. a. & n.* to blow, to
wave.
Weh'-muth, *die* (=, 0), sadness,
sorrowfulness, melancholy.
weh'-mūthig, *adj.* doleful, sad,
sorrowful.
weh'ren, *v. a.* to check; *refl.* to
defend oneself.
weh'r-los, *adj.* unarmed, de-
fenceless.
Weib, das (es, er), female, woman,
wife.
—chen, das (s, =), little woman.
Wei'ber-tracht, *die* (=, en), wo-
man's attire.
weich, *adj.* soft, weak.
wei'chen [wich, gewichen], *v. n.* to
make or give way.
Wei'de, *die* (=, n), pasture.
Wei'de, *die* (=, n), willow.
wei'den, *v. a. & n.* to graze, to
pasture.
wei'gern, *v. refl.* to refuse.
Wei'gerung, *die* (=, en), refusal,
denial.
wei'hen, *v. a.* to consecrate, to
devote, to dedicate.
weil, *conj.* because.
Wei'ldchen, das (s, =), little,
while.
wei'len, *v. n.* to abide, to stay, to
tarry.
Wein, der (es, e), wine.
—berg, der (es, e), vineyard.
wei'nen, *v. n.* to weep, to cry, to
shed tears.
Wei'n-händler, *der* (s, =), wine
merchant.
—krug, *der* (es, -krüge), wine-
pitcher.
—ranke, *die* (=, n), vine-branch,
tendril.
—rebe, *die* (=, n), vine.
wei'se, *adj.* wise.

Wei'se, *der* (n, n), wise man,
sage.
Wei'se, *die* (=, n), manner, me-
lody.
wei'sen [wies, gewiesen], *v. a.* to
show, to point out.
Wei'sheit, *die* (=, 0), wisdom.
wei'slich, *adj.* prudently, discreetly.
wei'ß, *adj.* white.
—dorn busch, *der* (es, -büsch),
hawthorn.
Wei's-fagung, *die* (=, n), pro-
phecy.
weit, *adj.* distant, far; bei weitem,
by far.
Wei'te, *die* (=, n), distance.
weit'er, *adv.* further.
wei't-herrschend, *adj.* far-ruling.
—läufig, *adj.* ample, extensive.
—schauend, *adj.* far-sighted.
welch'er, *welche, welches*, *pron.*
relat. who, which, that.
welf, *adj.* withered, decayed.
welf'en, *v. n.* to wither, to decay.
Well'e, *die* (=, n), wave, billow.
well'en-athmend, *adj.* breathing
the waves.
Welsch'-land, Italy.
Welt, *die* (=, en), world.
—meer, das (es, 0), ocean.
—theil, *der* (es, e), quarter of
the globe.
wend'en [wandte, gewandt], *v. a.*
to turn.
wei'nig, *adj.* little, few; nichts
weniger als das, anything but
that.
wei'nigstens, *adv.* at least.
wenn, *adv.* when; *conj.* if; w.
auch, even if, although, how-
ever; w. auch noch so tief,
however deep.
—gleich, *conj.* although.
wer, *pron. rel. & inter.* who; wer
... immer, whoever; wer nur
immer will, whoever is but
willing.
werd'en [ward or wurde, ge-
worden], to become, to grow,
to be; es ward Abend, it was
getting evening.

werf'en [warsf, geworfen], *v. a.*
 to throw, to cast, to fling ; sich
 in die Kleider *w.* to dress hasty-
 ly ; mit von sich geworfenen
 Armen, throwing his arms
 about.
 Werg, der (es, 0), oakum.
 Werk, das (es, e), work, action,
 deed ; ins W. richten, to effectu-
 ate, to achieve.
 —statt, die (=, -stätte), work-
 shop.
 —zeug, das (es, e), instrument,
 tool.
 werth, *adj.* worth, of value.
 Werth, der (es, e), worth, value.
 Wesen, das (s, =), being, man-
 ner ; sein W. treiben, to be, to
 reside.
 West, der (es, e), west.
 West'e, die (=, n), waistcoat.
 Wett'e, die (=, n), wager ; um
 die W. in emulation.
 wett'en, *v. n.* to wager, to lay a
 wager.
 Wett'er, das (s, 0), weather.
 —schwanger, *adj.* pregnant with
 storm.
 —strahl, der (es, er), flash of
 lightning.
 Wett'-rennen, das (s, =), race,
 running.
 —streit, der (es, e), contention.
 widh'ig, *adj.* weighty, ponderous.
 —keit, (=, 0), importance.
 wick'eln, *v. a.* to wind up, to wrap.
 wider-fa'hren [-fuhr, -fahren],
v. n. to happen ; Verzeihung
 w. lassen, to grant a pardon.
 —lich, *adj.* nauseous, repulsive.
 —ru'fen, [-rief, -rufen], *v. n.* to
 revoke.
 —seh'en, *v. refl.* to oppose.
 —seh'slichkeit, die (=, 0), refrac-
 tory conduct.
 —spruch, der (es, -sprüche), con-
 tradiction.
 —stand, der (es, 0), resistance,
 opposition ; W. leisten, to resist.
 wid'men, *v. a.* to dedicate, to
 devote.

wi'drig, *adj.* contrary, adverse.
 wie, *adv.* how, as, like.
 —auch, *adv.* however ; wie geheim
 auch, however secretly.
 wieder, *adv.* again, anew, afresh.
 —erscheinen [-erschien, -erschie-
 nen], *v. n. s.* to reappear.
 —finden [-fand, -gefunden], *v. a.*
s. to find what was lost.
 —geben [-gab, -gegeben], *v. a. s.*
 to return, to restore.
 —hall, der (es, e), echo.
 —hallen, *v. n. s.* to echo.
 —he'r-stellung, die (=, en), re-
 storation, restitution.
 —holen, *v. a.* to repeat.
 —keh'ren, *v. n. s.* to return.
 —schein, der (es, e), reflection,
 resplendence.
 —um', *adv.* again, anew.
 Wie'ge, die (=, n), cradle.
 wie'gen [wog, gewogen], *v. a. &*
n. to weigh.
 wie'gen, *v. a.* to rock, to cradle.
 Wie'se, die (=, n), meadow.
 —n-thal, das (es, -thälter), valley
 containing meadows.
 wie-woh'l, *conj.* although.
 wild, *adj.* wild, savage ; *adv.* —ly.
 Wild, das (es, 0), game, deer,
 venison.
 —braten, der (s, =), venison.
 —niß, die (=, n), wilderness.
 Will'e, der (es, e), will.
 will'ig, *adj.* willing, free.
 will-ko'mmen, *adj.* welcome.
 —kürlich, *adj.* arbitrary.
 wimm'eln, *v. n.* to swarm with,
 be full of.
 wimm'ern, *v. n.* to whine, to la-
 ment, to groan.
 Wimp'er, die (=, n), eye-lash.
 Wind, der (es, e), wind.
 wind'en [wand, gewunden], *v. a.*
 to wind.
 Wind'es-eile, die (=, 0), swift-
 ness of the wind.
 Win'feld, place in Westphalia.
 Wink'el, der (s, =), corner, angle.
 —zug, der (es, -züge), trick.
 wink'en, *v. a.* to wink, to beckon.

winseln, *v. n.* to wail, to moan.
 Wint' er, *der* (s, =), winter.
 —gewächs, *das* (es, e), winter plant.
 —grün, *das* (es, 0), winter green.
 —monat, *der* (s, e), winter month.
 —lich, *adj.* winterly.
 Winz' er, *der* (s, =), vine-dresser.
 Wipf' el, *der* (s, =), top of a tree.
 Wirth' el, *der* (s, =), whirl, vortex.
 wirb' eln, *v. n.* to whirl.
 wirk' en, *v. n.* to work, to operate, to act.
 wirk' lich, *adj.* actual, real, true; *adv.* —ly.
 Wirk' ung, *die* (=, en), effect.
 Wirk' -warr, *der* (s, e), confusion, jumble.
 wiss' en [wüßte, gewußt], *v. n.* to know.
 —schaft, *die* (=, en), knowledge, science.
 Witt' we, *die* (=, n), widow.
 Wiz, *der* (es, e), wit, witticism.
 —ling, *der* (s, e), a would be witty.
 wo, *adv.* where; wo aus wo ein, which way to take: *conj.* if; wo nicht, if not.
 Woch' e, *die* (=, n), week.
 wo-durch', *relat. adv.* whereby, by what means.
 Wo' ge, *die* (=, n), billow, wave.
 wo' gen, *v. n.* to wave.
 —drang, *der* (es, 0), heavy waves.
 wo-he'r, *adv.* whence, from what place.
 wo-hin', *relat. adv.* whither, what way; w. auch, wherever.
 wohl, *adv.* well, to be sure, indeed, probably, I dare say; es mochte wohl ein Jahr verflossen seyn, a year had probably elapsed; Fremde pflegen sie w. mit Messern zu zerschneiden, foreigners are, indeed, in the habit of cutting them; größere Gemächer dienten w. the larger apartments served probably; wie meint er nun w., daß die Leute den hießen, what do you

suppose, *I wonder*, that the people called him? ei, ja w. certainly, to be sure; ja, es hat sich w. nothing of the kind, or you are much mistaken; aber ich weiß nicht, so ganz doch w. nicht, I don't know, I am not quite sure.
 wehl-an', *interj.* well! come on!
 —behagen, *das* (s, 0), comfortableness.
 —bekannt, *adj.* well known.
 —feil, *adj.* cheap.
 —gefallen, *das* (s, 0), pleasure, liking.
 —gefällig, *adj.* pleasant, agreeable; *adv.* —ly.
 —gemeint, *adj.* well meant.
 —geruch, *der* (es, -gerüche), fragrance.
 —geübt, *adj.* well trained, practised.
 —gezimmert, *adj.* nicely cut and joined together.
 —habend, *adj.* well off.
 —habenheit, *die* (=, 0), opulence.
 wohlig, *adj.* happy, comfortable.
 Woh'l-stand, *der* (es, 0), decency, decorum.
 —that, *die* (=, en), benefit.
 —thåter, *der* (s, =), benefactor.
 —thåtig, *adj.* beneficent, charitable; *adv.* —ly.
 —thun [·that, -gethan], *v. n. s.* to do good.
 woh'n'en, *v. n.* to live, dwell.
 Woh'n-plaß, *der* (es, -pläße), dwelling place.
 —statt, *die* (=, -stätte), habitation.
 Woh'nung, *die* (=, en), abode, dwelling.
 wölb'en, *v. a.* to arch.
 Wölb'ung, *die* (=, en), vault, arch.
 Wolf' e, *die* (=, n), cloud.
 —n-gebirge, *das* (s, =), towered up clouds.
 Woll'e, *die* (=, 0), wool.
 woll'en (*pres.* ich will, wollte, ge-wollt), *v. n.* to be willing, wish;

er wollte . . . verschönern, he wished to beautify ; als wollten sie ihn beruhigen, as if they wished to calm him ; dessen Abgeordneten er vorstellen wollte, whose ambassador he pretended to represent.
 wo-mit', *adv. rel.* wherewith.
 —na'dh, *rel. adv.* after which, whereby.
 Wonn'e, die (=, n), pleasure, delight.
 wer-an', *rel. adv.* whereon, whereby.
 —aus', *adv.* wherfrom, whence, out of which.
 —in', *rel. adv.* wherein, in which.
 Wort, das (es, Wörter & Worte), word ; einem das W. reden, to take one's part.
 —streit, der (es, e), dispute.
 Wuchs, der (es, O), growth, size, shape.
 Wucht, die (=, O), weight, burden.
 wüh'len, *v. a.* to dig, ferret.
 Wund'-arzt, der (es, ärzte), surgeon.
 Wunde, die (=, n), wound.
 Wund'er, das (s, =), wonder.
 —bar, *adj.* wondrous, marvellous ; *adv.* —ly.
 —lich, *adj.* singular, whimsical.
 —schön, *adj.* admirably fair, fine, handsome.
 —voll, *adj.* wonderful ; *adv.* —ly.
 Wunsch, der (es, Wünsche), wish.
 wünsch'en, *v. a.* to wish, to desire.
 Würd'e, die (=, n), dignity, honour.
 würd'ig, *adj.* worthy.
 würd'igen, *v. a.* to deign, vouchsafe.
 Wurf'-länge, die (=, n), length of a throw.
 —länge, die (=, n), javelin.
 —spieß, der (es, e), javelin.
 Würg'er, der (s, =), strangler, executioner.
 Würg'e-scene, die (=, n), scene of carnage.

Wurm, der (es, Würmer), worm.
 Wurz'el, die (=, n), root.
 würz'en, *v. a.* to season.
 wüst, *adj.* desert, desolate.
 Wüste, die (=, n), desert, wilderness.
 Wuth, die (=, O), rage, fury.
 wü'then, *v. n.* to rage.

3.

zack'ig, *adj.* indented.
 za'gen, *v. n.* to be dismayed, dejected.
 Zahl, die (=, en), number.
 zäh'len, *v. a.* to count, to number.
 zah'reich, *adj.* numerous.
 zahm, *adj.* tame.
 zank'-süchtig, *adj.* quarrelsome.
 zart, *adj.* tender, soft.
 zä'rlich, *adj.* tender, delicate ; *adv.* —ly.
 Zä'rlichkeit, die (=, en), tenderness, affection.
 zau'berisch, *adj.* charming, enchanting.
 Baum, der (es, Bäume), bridle.
 Zech'e, die (=, n), carouse, bill in an inn.
 Zeh'e, die (=, n), toe.
 zeh'n-fach, *adj.* tenfold.
 Zeh'nte, der (n, n), tithe.
 Zei'chen, das (s, =), sign, token, symptom.
 zei'chnen, *v. a.* to draw, mark.
 Zei'chnung, die (=, en), drawing ; eine 3. entwerfen, to make a sketch.
 Zei'ge-finger, der (s, =), forefinger.
 zei'gen, *v. a.* to show, point at.
 Zei'le, die (=, n), line.
 Zeit, die (=, en), time ; von Zeit zu Zeit, from time to time.
 —gemäß, *adj.* agreeable or according to time.
 —punkt, der (s, n), point of time.
 —umstand, der (es, -stände), circumstance of the time.

Bei'tung, die (=, en), newspaper, news.
 Bell'e, die (=, n), cell.
 Belt, das (es, e), tent.
 zer-berst'en [borst, -borsten], r. n. to burst asunder.
 —brech'en [-brach, -brochen], r. a. & n. to break, to smash in pieces.
 —flie'sen [-floß, -flossen], r. n. to melt, dissolve.
 —lump't, adj. ragged.
 —reißen [-riß, riß'en], r. a. to tear, lacerate, tear in pieces.
 —rinnen [-rann, -ronnen], r. n. to flow off.
 —schell'en, r. a. to dash, crash.
 —schni'den [-schnitt, -schnitten], r. a. to cut up.
 —stie'ben [-stob, -stoben], r. n. to be scattered as dust.
 —stö'ren, r. a. to destroy.
 —stö'rer, der (s, =), destroyer.
 —stö'rung, die (=, en), destruction.
 —streu'en, r. a. to dissipate, to scatter, r. refl. to divert oneself.
 —thei'len, r. a. to divide.
 —tre'ten [-trat, -treten], r. a. to crush, trample upon.
 —trümm'ern, r. a. to destroy, to crush.
 Zeug, das (es, e), stuff, tool.
 Zeu'ge, der (n, n), witness.
 zeu'gen, r. n. to witness, testify.
 Zie'ge, die (=, n), she-goat.
 Zie'gen-hirt, der (en, en), goat-herd.
 zie'hen [zog, gezogen], to draw, to proceed, attract; der Han-del zog sich nach U., commerce went to U.
 Ziel, das (es, e), goal, end.
 zie'mlich, adj. pretty, tolerable.
 Zie'rde, die (=, n), ornament.
 zie'ren, r. a. to ornament.
 zie'rlich, adj. elegant, nice, smart.
 Zimm'er, das (s, =), room.
 zimm'ern, r. a. to timber, fig. to fabricate.

Zinn'e, die (=, n), battlement, pinnacle.
 zirk'el-rund, adj. circular.
 zitt'ern, r. n. to tremble, shake.
 zö'gern, r. n. to tarry, linger.
 Zöll'ner, der (s, =), toll-man, toll-gatherer.
 Zo'ne, die (=, n), zone.
 Zopf, der (es, Zöpfe), tail, cue.
 Zorn, der (s, 0), anger, wrath, passion.
 zu, prep. (gov. the dat.) at, to, by, in, into; das Gebälk wurde zu Schiffen verarbeitet, the rafters were converted into ships.
 —bereiten, r. a. s. to prepare.
 —bringen [-brachte, -gebracht], r. n. s. to spend.
 zücht'ig, adj. modest, chaste; adv. —ly.
 zück'en, r. n. to move, stir.
 Zuck'er-werk, das (es, 0), sweet meat, confection.
 zu'-dringlich, adj. importunate, forward; adv. —ly.
 —dringlichkeit, die (=, 0), importuneness.
 —erst, adv. firstly, at first.
 —fall, der (es, -fälle), chance, hazard.
 —fäll'ig, adj. accidental.
 —frieden, adj. contented, satisfied.
 —friedenheit, die (=, 0), satisfaction, contentment.
 —fügen, r. a. s. to add, join, to inflict.
 —fuhr, die (=, en), supply of provision.
 Zug, der (es, Züge), pull, draught, cavalcade, procession, march, feature.
 Zugang, der (es, gänge), access, entrance.
 —gänglich, adj. accessible.
 —geben [-gab, -gegeben], r. a. s. to consent, grant.
 —ge'gen, adv. present.
 —gehen [-ging, -gegangen], r. n. s. to go (move) toward; es geht

dabei reinlich zu, matters are managed cleanly.

zu'-gehören, *v. n. s.* to appertain, belong.

zu'-gel-los, *adj.* unbridled, dissolute, unruly.

zu'geln, *v. a.* to bridle, restrain.

zu'-gesellen, *v. a. s.* to associate.

—gespitzt, *adj.* pointed.

—glei'ch, *adv.* at the same time.

—hören, *v. n.* to listen.

—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to arrive, happen, befall, to become; es komme den Bauern nicht zu, peasants had no right.

—kunst, die (=, 0), future, futurity.

—lassen [-ließ, -gelassen], *v. a. s.* to admit, permit.

—leßt', *adv.* at last.

—ma'l, *adv.* especially, particularly.

zünd'en, *v. n.* to catch fire.

zu'-neigung, die (=, en), inclination.

—nicken, *v. n.* to nod to.

Zung'e, die (=, en), tongue.

züng'eln, *v. n.* to play with the tongue.

zu'-reden, *v. n. s.* to persuade, exhort.

zürn'en, *v. n.* to be angry.

zu'rufen [-rief, -gerufen], *v. n. s.* to hail.

—rück', *adv.* back.

zurück'-berufen [berief, -berufen], *v. a. s.* to recall.

—beugen, *v. a. s.* to bend back.

—bleiben [-blieb, -geblieben], *v. n. s.* to remain behind.

—gehen [-ging, -gegangen], *v. n. s.* to go back.

—kehren, *v. n. s.* to return.

—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to come back.

—legen, *v. n. s.* to put by, perform.

—rufen [-rief, -gerufen], *v. a. s.* to call back.

—schlagen [-schlug, -geschlagen], *v. a. s.* to beat off.

zurück'-schließen [-schloß, -geschlossen], *v. n. s.* to argue, conclude.

—tönen, *v. n. s.* to resound.

—treten [-trat, -getreten], *v. n. s.* to step back.

—weisen [-wies, -gewiesen], *v. a. s.* to refuse.

zu'-sagen, *v. a. s.* to promise.

zusamm'en, *adv.* together.

—binden [-band, -gebunden], *v. a. s.* to tie together.

—drücken, *v. a. s.* to compress.

—fahren [-fuhr, -gefahren], *v. n. s.* to startle.

—kommen [-kam, -gekommen], *v. n. s.* to meet, assemble.

—kunst, die (=, künfte), meeting, assembly.

—laufen [-ließ, -gelaufen], *v. n. s.* to run together, to assemble.

—lesen [-laß, -gelesen], *v. a. s.* to pick together, to gather.

—raffen, *v. a. s.* to collect.

—seßen, *v. a. s.* to put together, to compose.

—schmelzen, *v. a. s.* to melt down, to reduce.

—thun [-that, -gethan], *v. a. s.* to mix up.

—wachsen [-wuchs, -gewachsen], *v. n. s.* to grow together.

—ziehen [-zog, -gezogen], *v. a. s.* to contract.

zu'-schauen, *v. n. s.* to look at.

—schauer, *der* (s, =), spectator.

—schicken, *v. a. s.* to send to.

—sehen [-sah, -geschen], *v. n. s.* to look at.

—sichern, *v. n. s.* to assure.

—sicherung, die (=, en), assurance.

—spißen, *v. a. s.* to point.

—stand, *der* (es, stände), state, condition.

—tragen [-trug, -getragen], *v. a. s.* to carry or bring to one, sich z. to happen.

—trauen, *das* (s, 0), trust, confidence.

—traulich, *adj.* confident, trusting.

Zu'-tritt, der (es, 0), access.
 —versicht, die (=, 0), confidence,
 trust.
 —vo'r, *adv.* before, formerly.
 —wei'len, *adv.* sometimes.
 —winken, *v. n. s.* to nod at.
 zwanz'ig, *num.* twenty.
 zwar, *conj.* it is true, indeed, to
 be sure, however.
 zwie'-fach, *num.* double, twofold.
 zweifel, der (s, =), doubt.
 zweifelhaft, *adj.* dubious, doubt-
 ful.
 zweifeln, *v. n.* to doubt.

Zweig, der (es, e), branch, twig.
 zweimal, *adv.* twice.
 zweispännig, *adj.* drawn by two
 horses.
 zweitradt, die (=, 0), discord,
 quarrel.
 zwisch'en, *prep.* (gov. dat. or acc.)
 between, betwixt.
 —raum, der (es, räume), inter-
 val, interstice.
 Zwist, der (es, e), dissension, dif-
 ference.
 zwitsch'ern, *v. n.* to chirp, warble.
 zwölf, *num.* twelve.

ETYMOLOGICAL ANALYSIS

OF THE FIRST TWO PAGES, IN WHICH EVERY WORD HAS BEEN REDUCED TO ITS ORIGIN ; BEING A SPECIMEN OF THE NATURE OF THE FORMATION OF GERMAN WORDS, AND THE CLOSE AFFINITY EXISTING BETWEEN THE GERMAN AND THE ENGLISH (OR ITS PARENT THE ANGLO-SAXON) LANGUAGES.

Deutsch. German. Some derive the word from the Gothic *thinda*, *diot* = people ; others from *githiuto* = good, noble.

lesen, to read, Gothic, *tisan* ; (Anglo-Saxon, *lesan* ; English, to lease, to glean=to pick up, to gather); hence lesen, figurat., to pick or gather letters *i. e.* to read.

Stück. piece. (Ang.-Sax., *stican*, *stician* ; Eng., to stick, to stab, to pierce) a part separated of something by piercing, sticking.

erst (Ang.-Sax., *aersta* ; Eng. *erst*) in the beginning; superl. of *the* ere, hence first.

Ab-schnitt, der. section, from *ab*, off, and *schnitt* the cut, from *schneiden*, to cut; like the Latin *sectio* from *seco*, *separe*, to cut, *schneiden*. In some parts of the North of England they say "the wind *snithes*," instead of: the wind cuts, pierces.

Sinn-spruch, der, from *Sinn*, sense, mind; and *Spruch*, speech, saying; hence *Sinnspruch*, intelligent saying=apophthegm. *Sinn*, sense, probably from *schen*, to see, because the sense of sight conveys most of the perceptions to the mind.

Ge-schicht-e, die, from *geschehen*, to happen (Ang.-Sax., *gesecgan*=to say, relate) hence *Ge-schichte*, history, story.

Erzähl-ung, die, from *Zahl*, number, *zähl*en, to count; hence *erzähl*en, to re count (Ang.-Sax., *taettan*; Eng. *tell*) to relate; hence *Erzählung*, tale.

Wit-wert, das, from der *Wit*, wit, and *Wert*, word.

weit, far; (Ang.-Sax., *wid*, Eng., wide) hence *weiter*, farther, further.

1. Leben, das life (Ang.-Sax., *libban*, *lyfian*).

Mensch, der, man, mankind, human being, man or woman; from der *Mann*, the man, and the derivative syllable *isch*, Eng., ish; hence *Männisch*, contr. *Mensch*, (Ang.-Sax., *menisc*=human).

fürz (Lat., *curtus*; Eng., figuratively, curt) short.

Zeit, die, time (Ang.-Sax., *tid*; Dutch *tydt*) hence Eng. *tide* of the sea=ebb-ing and flowing which occurs at a fixed time.

flieh-en, to fly (Ang.-Sax., *flean*).

Nuž-en, der, the use (Ang.-Sax., *nyttian* =to enjoy).

da-her, therefore; from *da*, there, and *her*, hither (Ang.-Sax., *tha*).

kost-bar, precious, from *kost* (Eng., cost ; French, *coûter*; Lat., *con-stare*) and *bar*, to bear; hence *kostbar*, cost-bearing, costly, precious.

2. man, from *Mann*, like the old French *hom*, changed into *on*, from *homo*, is rendered in English by *one*, *we*, *they*, *you*, *people*, and most frequently by converting the German active into the English passive; *e. g.* man *lebt den Knaben*, the boy is taught (*puer doceatur*); man *liebt den Mann*, the man is loved (*vir amat*).

soll-en (Ang.-Sax., *sealdan*; Eng. *shall*) in the imperf. subj. ought, should.

nie, never; from *je*, ever, continual, with prefixing the negative *n*, *nie*, like the English ever and *n-ever*, *ay* and *n-ay*, *one* and *n-one* (Ang.-Sax., *a*, *aa*; Greek, *atei aei*).

ver-schieb-en, from *schieben*, to shove (Ang.-Sax., *scofan*) and the prefix *ver*, away,

off; hence *verschieben*, to (shove) put off, defer.

et-was, from *et*, conveying the idea of *some*, and *was*, what, hence something.

auf, up, upon.

morg-en, to morrow (Ang.-Sax., *morgen*).

Ver-nunft, die, reason; formed of *ver*, and *nehmen* (Ang.-Sax., *niman*, Eng., to *nim*), to take.

Ge-wiss-en, das, conscience, from *wissen* to know (Ang.-Sax., *witan*; Old Eng., *wist*, *wot*) formed like the Latin *conscientia* from *con* and *scio*; hence conscience.

ge-biet-en (Ang.-Sax., *beodan*; Eng., *bid*) to command.

heut-e, to-day (Goth. *hita*) formed from *hiu-tagu*, this day, like the Latin *hodie*, from *hoc-die*.

thun (Ang.-Sax., *don*) to do.

denn, for (Eng. then); showing the reason of a preceding proposition.

geg-en-wärt-iq, from *gegen* (Ang.-Sax., *gegn*, against) and *wart*, from the ancient *waran*, to be, hence, *Gegenwart*, pre-sent (Lat., *præs-ens*, from *præesse*).

Augen-blid, der, moment; from *das Auge*, eye, and *der Blid*, glance, twinkling of the eye.

unf-er (Ang.-Sax., *user*) our.

Zu-funft, die, from *zu*, to, and *funft*, coming from *femmen*, to come = what is coming to (us), hence die *Zufunft*, time to come, future.

3. flagen, to complain (Gr., *κλαίειν*, to weep, shed tears).

ge-wöh-n-lich, from *wohnen*, to dwell, to remain (Ang.-Sax., *vunian*; Eng., to be wont, to be accustomed = to be used); hence customarily, commonly.

wenig (Ang.-Sax., *vanian*, to wane, to grow less, to decrease [the moon wanes, grows small]); hence little.

Kürze; see *furz*.

viel, many, much (Ang.-Sax., *feala*; Eng., full; Gr. *πολὺς*).

festbar; see above.

Zeit; see above.

über (Ang.-Sax., *ofer*) over.

Lang-weile, ennui; from *lang*, long, and *Weile*, while, time, hence ennui, weariness.

4. langsam, slow; from *lang*, long, and *sam* (some) long lasting.

bedaft, considerate; from *denken*, to think, with the prefix *be*, like the English, *be-think*, *be-thought*, from *thik*, thought; the prefix *be* is in German, like in English, frequently used to transform intransitive into transitive verbs: *e. g.* moan, *benioan*; wail, *bewail*; speak, *bespeak*.

ete, before (Ang.-S., *ar*, *er*; Eng., *ere*).

handeln, to act; from *hand*, hand (Ang.-Sax., *handlian*; Eng., to handle).

ſchnell, quick (Ang.-Sax., *snell*, *snellian*, to move something quickly).

entſchlossen, decided, participle of *entſchließen*, to decide; from *ſchließen*, to conclude, to terminate (*viz.* a consideration, reflection) and the prefix *ent*, in the signification of a movement onward; hence *entſchließen*, to proceed from a concluded reflection to a future action; *i. e.* to decide.

5. Un-entſchlossenheit, from *entſchlossen*, decided; the affix *heit* transforming adjectives into substantives; hence *Entſchlossenheit*, decidedness=decision, and the prefix *un*, answering the English *un* and *in*; hence *Unentſchlossenheit*, indecision, wavering.

un-über-legt, from *über*, over, and *legen*, to lay; figuratively, as much as to lay (to turn) an object in one's mind; hence *über-legt*=turned over=considered, and *un-über-legt*, inconsiderate, rash.

6. er-balten, from *balten* (Ang.-Sax., *healdan*; Eng., hold) and the prefix *er*, like the Latin *obtineo*, from *ob* and *teneo*, to receive; French, *obtenir*.

Werth, der (Ang.-Sax., *reordh*, Eng., worth; hence value).

Jahr (Ang.-Sax., *jeor*) year.

be-wirken, from *wirken*, to labour (Ang.-Sax., *vircan*; Eng., work; Gr. *εργον*) and prefix *be*, in the signification of expressing a higher degree of the activity expressed by the verb.

7. gemein (Ang.-Sax., *gemaen*; Eng., mean) from *ge* and the antiquated *mein*, false, bad, hence low, vulgar.

Aus-drud, der, from *aus*, ex, and *drüden*, to press (Ang.-Sax., *thriccan*); hence, figuratively, *Ausdrud*, expression.

Sprache, die, from *sprechen* (Ang.-Sax., *spræcan*) to speak.

zeigen, to show (Ang.-Sax., *taecan*, to teach, to instruct; Gr. *δεικνυμι*, *δεικνυμενον*, to show, to exhibit).

ſchlecht (Ang.-Sax., *slith*; Eng. slight) of small value, slight; hence bad.

Er-zieb-ung, die, from *ziehen*, to draw (Ang.-Sax., *teohan*; Eng., to tow; Lat. *ducere*) and the prefix *er*, conveying the meaning of elevating; hence *er-ziehen*, to draw up, *educare*; *Er-ziebung*, education.

Gef-eß-schaft, die, from *Gefelle*, companion, one who lives with one in one abode, the antiquated *Gal*, and the affix syllable *ſchaft*, answering to the English affix *ship*.

beide (Ang.-Sax., *batva*) both.

zu-gleich, from *zu*, at, *ge-leich* (Ang.-Sax., *ge-lie*; Eng., like); hence *zu-gleich*, at the like or same (time).

s. **wahr-haft**, from **wahr**, true (Ang.-Sax. *eaere*; Lat., *verus*) and the affix **haft**, having; hence **wahrhaft**, having truth, truly.

lieb-en-s-würd-iq, amiable; from **lieben** (Ang.-Sax., *lufian*; Eng., love) and **würdig**, worthy.

gütig, from **gut**, good, and the affix **ig=y**, **herzlich**, cordial; from **Herz** (Ang.-Sax., *heorte*) heart, and the affix **lich**, like, ly; hence **herzlich**, heartily, cordial.

höflich, from **Hof**, court (Ang.-Sax., *hof*, house), and **lih**, ly; hence **höflich**, courtly = polite.

zu-ver-sommen, from **kommen**, to come, and **zuvor**, before; to come and do an action before another expresses a wish for it: hence obliging.

fremd (Ang.-Sax., *fremd*, from *fram*, far, distant) what comes from a distance; hence strange.

ver-geben, forgive; from **ver**, for, and **geben** (Ang.-Sax., *gifian*) give.

sanft, gentle, soft.

Feind, der (Ang.-Sax., *fynd*. *feond*); hence enemy.

Sterbliche, der, mortal; from **sterben**, to die (Ang.-Sax., *steorfan*, to hurt, to kill; Eng., starve, to suffer from want).

sicher, secure, safe (Lat., *securus*, from *se*, without, and *cura*, care.)

Un-glück, das, misfortune; from **un** and **glück**, luck (or from *gelingen*, to succeed).

süß, sweet (Ang.-Sax., *svact*, *svete*).

rost, reliance, confidence; hence con-

solation, from **trösten**, to trust, consider.

Wewußt-seyn, from **wissen**, see above; **bewußt**, conscious, and **seyn**, to be: hence consciousness.

haben, to have (Ang.-Sax., *habban*; Lat., *habere*).

ver-ur-sächen, from **ur** (Ang.-Sax., *or*, meaning what was in the beginning; Lat., *orior*), and **Säche** (Ang.-Sax., *saka*, final cause); hence **Ursache**, the original cause, and **verursächen**, to cause something.

tugend-haft, from **tugen** (Ang.-Sax., *du-gan*) to be of use, to be good; hence **Tugend**, virtue, and **haft**, having = virtuous.

wand-en (Ang.-Sax., *randlan*, *vendant*, to turn) to wend, to walk; hence **der Wandel**, the walk.

Jugend, die (Ang.-Sax., *jugudh*) youth.

schön (Ang.-Sax., *scoen*; Old Eng., *shene*) beautiful.

vor-be-reit-ung, die, preparation; from **be-reit**, ready, and **vor**, before, to make ready beforehand (Lat., *pre-cipare*); hence preparation.

Uter, das, old age (Ang.-Sax., *ald*).

ruhig, quiet; from **ruhen**, to rest.

Stunde, die, hour (Ang.-Sax., *stond*).

Tod, der (Ang.-Sax., *death*) death.

höchst, from **hoch** (Ang.-Sax., *heah*) high.

Be-stim-mung, die, destination; from **Stimme**, voice, and the prefix **be**.

Un-sterb-lich-keit, die, from **sterben**, to die; **sterblich**, mortal; **Sterblichkeit**, mortality; with the prefix **un**, in; hence immortality.

LONDON :
GILBERT AND RIVINGTON, PRINTERS,
ST. JOHN'S SQUARE.



